L. r.
0.
305.

# Horaz

## lateinisch und deutsch

## mit Anmerkungen

für junge Leute

von

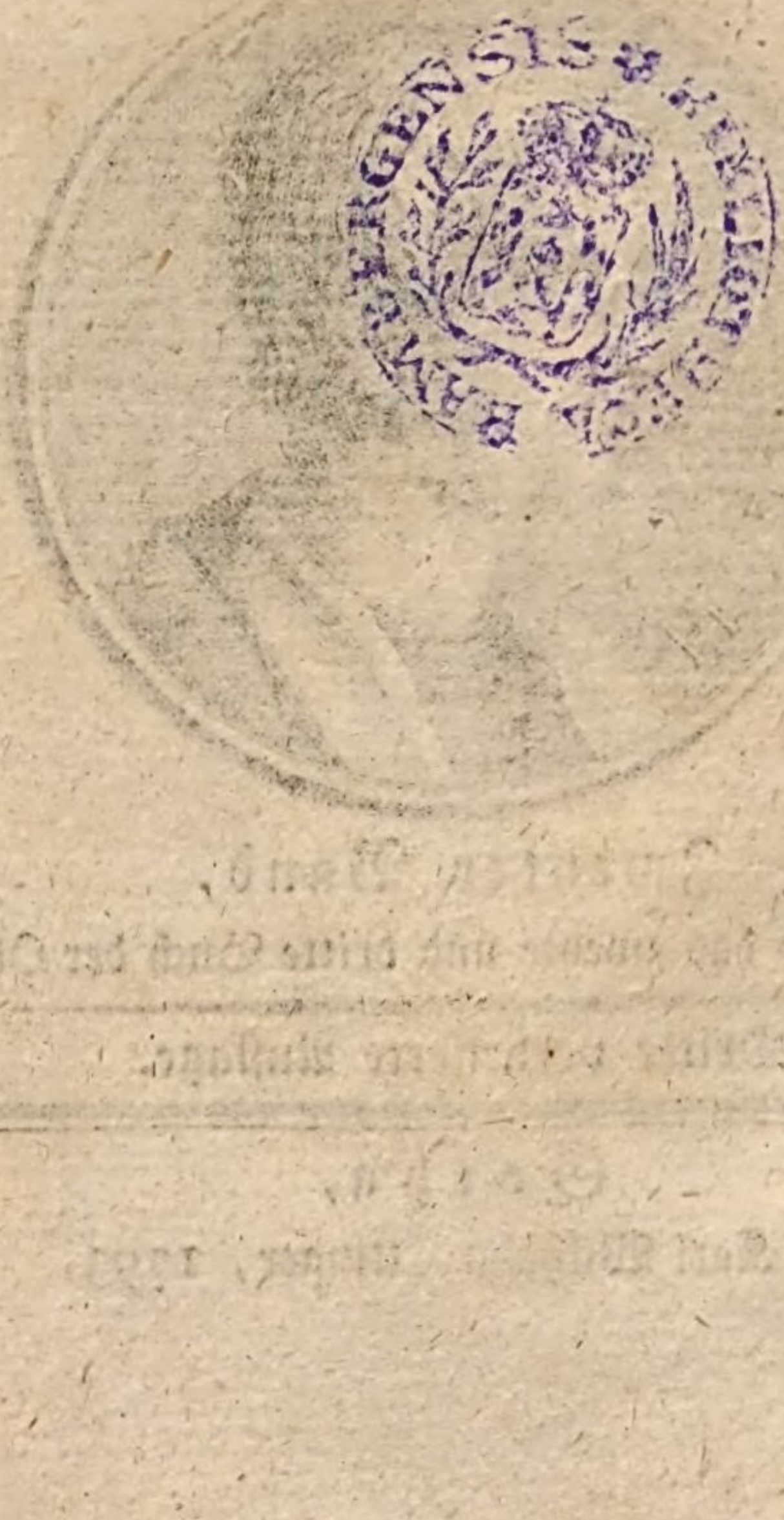
M. Jakob Friedrich Schmidt,
erstem Pastor
an den beyden Hauptkirchen in Gotha.

Zweyter Band,

enthaltend das zweyte und dritte Buch der Oden.

Dritte verbesserte Auflage.

Gotha,
bey Karl Wilhelm Ettinger, 1793.



# Innhalt

## des zweyten und dritten Buchs der Oden.

## Zweytes Buch.


Ode 1. An Asinius Pollio ; Seite 3
2. An Sallustius Krispus ; ; 7
3. An Q. Dellius ; ; 9
4. An Xanthias Phoceus ; ; 13
5. An einen Freund ; ; 15
6. An Septim ; ; 19
7. An Pompejus ; ; 21
8. An Barine ; ; 25
9. An Valgius ; ; 27
10. An Licin ; ; 31
11. An Quink. Hirpinus ; ; 33
12. An Mäcen ; ; 37
13. Auf einen Baum ; ; 39
14. An Postumus ; ; 45
15. Ueber den Aufwand der Römer ; 47
16. An Grosphus ; ; 51
17. An Mäcen ; ; 55
18. Auf einen Geizigen ; ; 59
19. Lob des Bacchus ; ; 63
20. An Mäcen ; ; 67


## Drittes Buch.


Ode 1. An die römische Jugend ; Seite 71
2. Ueber Kriegstapferkeit ; ; 75
3. Lob der Standhaftigkeit ; ; 79
4. An Kalliope ; ; 87

# Innhalt.


| | | | |
|---|---|---|---|
| Ode | 5. | Zum Lobe Augusts | Seite 95 |
| | 6. | An die Römer | 107 |
| | 7. | An Asterie | 107 |
| | 8. | An Mäcen | 111 |
| | 9. | An Lydia | 113 |
| | 10. | An Lyce | 117 |
| | 11. | An Merkur | 119 |
| | 12. | An Neobule | 125 |
| | 13. | An die bandusische Quelle | 127 |
| | 14. | Ueber Cäsars Rückkehr nach Rom | 129 |
| | 15. | An Chloris | 133 |
| | 16. | An Mäcen | 135 |
| | 17. | An Aelius Lamia | 139 |
| | 18. | An den Faun | 141 |
| | 19. | An Telephus | 143 |
| | 20. | An Pyrrhus | 147 |
| | 21. | An die Weinflasche | 149 |
| | 22. | An Diana | 151 |
| | 23. | An Phidyle | 153 |
| | 24. | Wider die Einführung des Geldes | 155 |
| | 25. | An Bacchus | 161 |
| | 26. | An Venus | 163 |
| | 27. | An Galatee | 165 |
| | 28. | An Lyde | 173 |
| | 29. | An Mäcen | 175 |
| | 30. | An Melpomene | 181 |


CAR-

# CARMINVM

## LIBER SECVNDVS.

---

## Zweytes Buch

## der Oden.

## ODE I.

## AD C. ASINIVM POLLIONEM.

Motum ex Metello Consule ciuicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunae, grauesque
Principum amicitias, et arma

Nondum expiatis vncta cruoribus,
Periculosae plenum opus aleae
Tractas, et incedis per ignes
Suppositos cineri doloso.

Paulum seuerae Musa Tragoediae
Desit theatris; mox, vbi publicas
Res ordinaris, grande munus
Cecropio repetes cothurno,

Insigne maestis praesidium reis
Et consulenti, Pollio, curiae,
Cui laurus aeternos honores
Dalmatico peperit triumpho!

## Erste Ode.

## An C. Asinius Pollio.

Den Bürgerkrieg, der unter Metell begann,
Des Kriegs Entstehn, und Fehler, und äussere
Gestalten, sammt Fortunens Launen
Und dem verderblichen Bund der Grossen,

Auch, wie des Kriegers Schwerd, noch mit Blut
gesalbt,
Die Sühne heischet: — einen so mißlichen
Stoff wählst du, trittst auf Kohlen, welche
Unter betrüglicher Asche glühen.

Auf kurze Zeit denn ruhe des Trauerspiels
Ernsthafte Muse; hast du jedoch dein Werk
Vom Schicksal Roms vollbracht, so kehre
Bald zum Kothurne des Cekrops wieder,

Du, angeklagter, banger Klienten Schutz,
Des Raths Orakel, treflicher Pollio,
Der beym dalmazischen Triumphe
Lorbern und ewigen Ruhm davon trug!

Iam nunc minaci murmure cornuum
Perſtringis aures; iam litui ſtrepunt;
Iam fulgor armorum fugaces
Terret equos equitumque vultus.

Audire magnos iam videor duces
Non indecoro puluere ſordidos,
Et cuncta terrarum ſubacta, —
Praeter atrocem animum Catonis.

Iuno et Deorum quisquis amicior
Afris inulta ceſſerat impotens
Tellure, victorum nepotes
Retulit inferias Iugurthae.

Quis non Latino ſanguine pinguior
Campus ſepulcris impia praelia
Teſtatur, auditumque Medis
Heſperiae ſonitum ruinae?

Qui gurges, aut quae flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniae
Non decolorauere caedes?
Quae caret ora cruore noſtro?

Schon itzt betäubst du, donnernd mit dräuendem
Horn, unser Ohr; schon kreischet der helle Zink.
Schon blitzt der Waffen Glanz den Reitern
Schrecken ins Antlitz, und scheucht die Rosse.

Ich höre, dünkt mich, schon die erhabenen
Heerführer, die der edelste Staub befleckt,
Hör', alle Welt sey nun besieget, —
Ausser dem trotzigen Geist des Kato.

Der Afrer Götter, Juno vor allen, die
Einst, ohne Macht und Rache, verheertes Land
Fliehn mußten, sühnten doch Jugurtha's
Schatten mit Enkeln der Ueberwinder.

Ach, welch Revier, mit lazischem Blut gedüngt,
Bezeuget nicht, durch Gräber, die schrecklichsten
Gefechte? nicht des Römerstaates
Lauten, zum Meder erschollnen Umsturz?

Und welch Gewässer, welcher der Ströme sah
Nicht Greuel? welchem Meere bepurperten
Nicht seine Wellen Niederlagen
Dauniens? welche Gestade tranken

Sed ne relictis, Musa procax, iocis
Caeae retractes munera naeniae,
Mecum Dionaeo sub antro
Quaere modos leuiore plectro.

---

## ODE II.

### AD C. SALLVSTIVM CRISPVM.

Nullus argento color est, auaris
Abditae terris inimice lamnae,
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat vsu.

Viuet extento Proculeius aeuo
Notus in fratres animi paterni:
Illum aget penna metuente solui
Fama superstes.

Latius regnes auidum domando
Spiritum, quam si Libyam remotis
Gadibus iungas, et vterque Poenus
Seruiat vni.

13. Cref-

Nicht Blut? — doch, kühne Muse, damit du nicht,
Den Scherz verlassend, cäischen Trauersang
Nachahmest, laß uns in Dionens
Grotte die leichteren Saiten rühren!

---

## Zweyte Ode.

## An Sallustius Krispus.

Gold -- du weists, o Krispus, du Feind der Schätze,
Die der Thor in geiziger Gruft verwahret! —
Gold hat keine Schönheit, wofern es nicht durch
Weisen Gebrauch glänzt.

Vaterliebe, Brüdern erzeigt, verherrlicht
Prokulejus Namen durch jeden Zeitlauf;
Hoch, auf unerschlaffendem Fittig, trägt ihn
Bleibender Nachruhm.

Grösser bist du, der du Begierden bändigst,
Als gewännst du Libyen sammt dem fernen
Gades, und dir Einzigen müßten beyde
Puner gehorchen.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus albo
. . . . . Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit virtus, populumque falsis
. . . . . Dedocet vti
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens vni, propriamque laurum,
Quisquis ingentes oculo irretorto
. . . . . Spectat aceruos.

---

## ODE III.

## AD Q. DELLIVM.

Aequam memento rebus in arduis
Seruare mentem, non secus ac bonis
Ab insolenti temperatam
. . . . . Laetitia, moriture Delli,

Wohlgepflegte Wassersucht wächst, und tilget
Nie den Durst, bis gänzlich der wilden Krankheit
Quell dem Blut, ihr schwächendes Naß dem bleichen
Körper entführt wird.

Tugend, die vom Pöbel sich sondert, preiset,
Weil Phraat nun wieder auf Cyrus Throne
Sitzt, ihn drum nicht glücklich; sie lehrt das Volk, die
Täuschenden Worte
Fliehn, und giebt ein sicheres Diadem und
Reich, und unverwelklichen Lorber dem, der,
Sieht er grosse Haufen von Silber, nie nach
Ihnen zurückblickt.

---

## Dritte Ode.

## An D. Dellius.

Verliehr' im Unfall nimmer das Gleichgewicht
Der Seele; fleuch, wenn Glück dich begünstiget,
Das Uebermaß vergönnter Freude,
Dellius, der du des Todes Raub wirst,

Seu maeſtus omni tempore vixeris,
Seu te in remoto gramine per dies
Feſtos reclinatum beâris
Interiore nota Falerni.
Quo pinus ingens albaque populus
Vmbram hoſpitalem conſociare amant
Ramis, et obliquo laborat
Lympha fugax trepidare riuo,

Huc vina et vnguenta et nimium breues
Flores amoenae ferre iube roſae,
Dum res et aetas et ſororum
Fila trium patiuntur atra.

Cedes coemtis ſaltibus, et domo
Villaque, flauus quam Tiberis lauit;
Cedes! et exſtructis in altum
Diuitiis potietur haeres.

Diuesne, priſco natus ab Inacho,
Nil intereſt, an pauper et inſima
De gente ſub diuo moreris:
Victima nil miſerantis Orci.

Du magst dein Leben nun mit vergeblichem
Verdruß belasten, oder am Feyertag'
Im Thal, auf weichen Klee gestreckt, in
Altem Falerner den Himmel fühlen.

Laß, wo die schlanke Fichte, vom Pappelbaum
Umarmt, in holde wirthbare Schatten lädt,
Und wo sich frische Fluth im krummen
Bache mit zitternder Eile fortwälzt,
Laß dahin Wein und Salben und allzuschnell
Verblühnde Rosen bringen, so lange Glück,
Und Jugend, und drey harter Schwestern
Furchtbarer Faden es dir gestattet.

Du wirst dein Haus, den theuererkauften Hain,
Und jenes Landgut, welches der Tiber netzt,
Du wirsts verlassen, und dein Erbe
Lacht der zusammengethürmten Schätze.

Nichts frommt es, ob du, reich und von Inachus
Entsprossen, oder dürftig, vom niedrigsten
Volk, unterm Monde weilst: du bleibest
Dennoch des grausamen Orkus Opfer.

An

Omnes eodem cogimur; omnium
Verſatur vrna, ſerius, ocius
Sors exitura, et nos, in aeternum
Exſilium, impoſitura cumbae.

---

## ODE IV.

## AD XANTHIAM PHOCEVM.

Ne ſit ancillae tibi amor pudori,
Xanthea Phoceu; prius inſolentem
Serua Briſeis niueo colore
Mouit Achillem.

Mouit Aiacem Telamone natum
Forma captiuae dominum Tecmeſſae;
Arſit Atrides medio in triumpho
Virgine rapta,

Barbarae poſtquam cecidere turmae
Theſſalo victore, et ademtus Hector
Tradidit feſſis leuiora tolli
Pergama Graiis.

An einen Ort gelangen wir; Aller Loos
Kömmt, in des Schicksals Urne gemischt, heraus,
Seys früh, seys spät, und setzet uns, zu
Ewger Verbannung, in Charons Nachen.

---

## Vierte Ode.

## An Xanthias Phoceus.

Vor der Liebe, Xanthias, zu der Sklavinn
Darfst du nicht erröthen; mit ihrem Schneehals
Hat, als Sklavinn, selbst den Achill des Brises
Tochter geblendet.

Für Tekmessen, seine Gefangne, glühte
Ehmals Ajax, Telamons Sohn; des Atreus
Tapfern Enkel mußt' ein geraubtes Mädchen
Mitten im Siege

Reizen, als Thessaliens Held der Feinde
Wilde Schaaren schlug, und die müden Griechen,
Nach dem Tode Hektors, die Burg in Troja
Leichter zerstörten.

Nescias an te generum beati
Phyllidis flauae decorent parentes:
Regium certe genus et Penates
Maeret iniquos.

Crede, non illam tibi de scelesta
Plebe dilectam; neque sic fidelem,
Sic lucro auersam potuisse nasci
Matre pudenda.

Brachia et vultum teretesque suras
Integer laudo. Fuge suspicari,
Cuius octauum trepidauit aetas
Claudere lustrum.

---

## ODE V.

## AD AMICVM.

Nondum subacta ferre iugum valet
Ceruice, nondum munia comparis
Aequare, nec tauri ruentis
In Venerem tolerare pondus.

O vielleicht erhöht noch der blonden Phyllis
Edle Sippschaft deines Geschlechtes Ehre:
Phyllis Thränen reden gewiß den Unfall
Fürstlicher Ahnen.

Nein, von niederm Pöbel entsproß sie nimmer,
Deine Schöne, nimmer ein solches treues
Herz, von Habsucht gänzlich befreyt, von einer
Schändlichen Mutter.

---

Unentzündet rühm' ich an ihr den runden
Fuß, und Arm, und Wangen. Den Argwohn tödte:
Denn schon hat die flüchtige Zeit mein achtes
Lustrum geschlossen.

---

## Fünfte Ode.
## An einen Freund.

Noch ist sein Hals fürs beugende Joch zu schwach;
Noch kanns nicht seines Nebengespannes Dienst
Erwiedern; ängstlich bebts vorm frohen
Brüllen des muthigen Stiers zurücke.

Dein

Circa virentes eſt animus tuae
Campos iuuencae; nunc fluuius grauem
Solantis aeſtum, nunc in vdo
Ludere cum vitulis ſalicto

Praegeſtientis. Tolle cupidinem
Immitis vuae: iam tibi liuidos
Diſtinguet autumnus racemos
Purpureo varius colore.

Iam te ſequetur, — currit enim ferox
Aetas, et illi, quos tibi demſerit,
Apponet annos! — iam proterua
Fronte petet Lalage maritum,

Dilecta, quantum non Pholoe fugax,
Non Chloris, albo ſic humero nitens,
Vt pura nocturno renidet
Luna mari, Gnidiusue Gyges,

Quem ſi puellarum inſereres choro,
Mire ſagaces falleret hoſpites
Diſcrimen obſcurum, ſolutis
Crinibus, ambiguoque vultu.

## ODE VI.

Dein Kälbchen liebt nur Auen und blumige
Gefilde; tauchet itzt sich in kühle Fluth;
Hüpft spielend itzt mit seines gleichen
Unter den Weiden am feuchten Ufer.

Laß, laß die Traube, bis sie zur Reife kömmt:
Bald wird des Herbstes bildender Finger dir
Die grünen Beeren mit des Purpurs
Farbe bezeichnen, und eßbar machen.

Bald geht sie selbst dir nach, — die geschäftige
Zeit eilt, und legt dem Mädchen die Jahre bey,
Die sie dir nimmt! — muthwillig sucht bald
Lalage selber Verehrer, windig,

Verehrt zu werden, mehr noch, als Pholoe
Im Tanz, und Chloris, welche das Silberlicht
Des Mondes auf dem Meer mit ihrem
Glänzenden Nacken beschämt; und Gyges

Von Gnidos, der, im Kreise von blühenden
Jungfraun, mit seinem fliegenden Lockengold'
Und Graziengesichte jeden,
Der ihn beäugelte, täuschen würde.

## ODE VI.

## AD SEPTIMIVM.

Septimi, Gades aditure mecum, et
Cantabrum indoctum iuga ferre noſtra, et
Barbaras Syrtes, vbi Maura ſemper
Aeſtuat vnda!

Tibur, Argeo poſitum colono,
Sit meae ſedes vtinam ſenectae;
Sit modus laſſo maris et viarum
Militiaeque.

Vnde ſi Parcae prohibent iniquae,
Dulce pellitis ouibus Galaeſi
Flumen et regnata petam Laconi
Rura Phalanto.

Ille terrarum mihi praeter omnes
Angulus ridet, vbi non Hymetto
Mella decedunt, viridique certat
Bacca Venafro;

## Sechste Ode.

### An Septim.

Ja, Septim, du würdest mit mir bis Gades
Gehn, und zum Kantabrier, der vor unserm
Joch sich sträubt, zur furchtbaren Syrte, wo die
Maurische Fluth braust.

Doch o möcht' in Tiburs Gefilden, welche
Der aus Argos pflanzte, mein Haar verbleichen!
Tibur sey mir Müden das Ziel von Krieg zu
Land und zu Wasser.

Misgönnt mirs die grausame Parze, nun so
Leb' ich, wo der süsse Galäs bedeckte
Heerden tränket, leb' in Phalants aus Sparta
Seeligen Fluren.

Jener holde Winkel der Erde lächelt
Mir vor allen; Honig, wie vom Hymettus
Fleußt daselbst, und seiner Olive gleicht kaum
Die von Venafrum.

17 Ver vbi longum, tepidasque praebet
18 Iupiter brumas, et amicus Aulon
19 Fertili Baccho minimum Falernis
20 Inuidet vuis.
21 Ille te mecum locus et beatae
22 Poſtulant arces; ibi tu calentem
23 Debita ſparges lacrima fauillam
24 Vatis amici.

---

## ODE VII.

## AD POMPEIVM VARVM.

1 O ſaepe mecum tempus in vltimum
2 Deducte, Bruto militiae duce,
3 Quis te redonauit Quiritem
4 Diis patriis Italoque caelo,

5 Pompei, meorum prime ſodalium;
6 Cum quo morantem ſaepe diem mero
7 Fregi, coronatus nitentes
8 Malobathro Syrio capillos?

Da giebt Zevs langblühenden Lenz, und laue
Winter, und der Aulon, vom milden Bacchus
Oft besucht, darf da die Falernertraube
Nimmer beneiden.

Solch ein Wohnsitz, solche beglückte Höhen
Laden dich und mich zum Genuß; du netzest
Einst daselbst des Dichters und Freundes warme
Asche mit Thränen.

---

## Siebente Ode.

## An Pompejus.

O du, mit mir nicht selten in äusserste
Gefahr vom Feldherrn Brutus geführt, Quirit,
Wer gab dich deiner Väter Göttern
Und dem italischen Himmel wieder?

Pompejus, erster meiner Vertrautesten,
Mit dem ich manchen zögernden Tag im Most
Ersäufte, Blumen in den Haaren,
Welche von syrischer Salbe glänzten?

Tecum Philippos et celerem fugam
Senſi, relicta non bene parmula,
Cum fracta virtus, et minaces
Turpe ſolum tetigere mento.

Sed me per hoſtes Mercurius celer
Denſo pauentem ſuſtulit aëre:
Te rurſus in bellum reſorbens
Vnda fretis tulit aeſtuoſis.

Ergo obligatam redde Ioui dapem,
Longaque feſſum militia latus
Depone ſub lauro mea; nec
Parce cadis tibi deſtinatis.

Obliuioſo laeuia Maſſico
Ciboria exple; funde capacibus
Vnguenta de conchis: quis vdo
Deproperare apio coronas

Curatve myrto? quem Venus arbitrum
Dicet bibendi? non ego ſanius
Bacchabor Edonis: recepto
Dulce mihi furere eſt amico.

Wir sahn die schnelle Flucht im philippischen
Gefilde; muthlos warf ich den Schild hinweg,
Als Tapferkeit erlag, und unsre
Droher den schimpflichen Boden küßten.

Allein Merkur trug eilend mich Zitternden
In dickem Nebel mitten durch feindliches
Geschwader: dich riß eine Welle
Wieder zurück in die Kriegesfluthen.

Bring' itzt das Opfer, welches du Jupitern
Gelobtest; laß den schlachtenermüdeten
Leib unter meinen Lorbern ruhn, und
Schone des langegesparten Schlauchs nicht.

Komm, fülle blanke Becher mit Massiker:
Er macht Beschwerden leichter vergessen; geuß
Aus weiten Muscheln Balsam. Auf! wer
Flicht uns von Myrt' und von frischem Eppich

Am schnellsten Kränze? Venus entscheide, wer
An froher Tafel herrsche; den Thraziern
Gleich, will ich schwärmen: süß ists, bey des
Freundes Umarmung von Bacchus taumeln.

## ODE VIII.

## AD BARINEN.

Vlla si iuris tibi peierati
Poena, Barine, nocuisset vnquam;
Dente si nigro fieres, vel vno
Turpior vngui:

Crederem. Sed tu, simul obligâsti
Perfidum votis caput, enitescis
Pulchrior multo, iuuenumque prodis
Publica cura.

Expedit, matris cineres opertos
Fallere, et toto taciturna noctis
Signa cum caelo, gelidaque Diuos
Morte carentes.

Ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident
Simplices Nymphae, ferus et Cupido
Semper ardentes acuens sagittas
Cote cruenta.

## Achte Ode

## An Barine.

Wenn, Barine, jemals des Meyneids Strafe
Dich verfolgte, jemals ein Zahn sich schwärzte,
An der schönen Hand nur ein Nagel fleckig
Würde, so wollte
Ich dir glauben. Aber du stralst, indem du
Fälschlich deine Seele verbürgst, in immer
Höherm Reiz; sobald du hervortrittst, glühn der
Jünglinge Herzen.

Dir nur frommt es, wenn du die Todtenurne
Deiner Mutter, wenn du verschwiegne Sterne,
Und den ganzen Himmel, und alle Götter
Schrecklich belügest.

Venus, denk' ich, lacht nur darob, die sanften
Nymphen lachen, Cypripor auch, der Wilde,
Welcher stets auf blutigem Wetzstein heisse
Pfeile bereitet.

Adde, quod pubes tibi crescit omnis;
Seruitus crescit noua; nec priores
Impiae tectum dominae relinquunt,
Saepe minati.

Te suis matres metuunt iuuencis,
Te senes parci, miseraeque nuper
Virgines nuptae, tua ne retardet
Aura maritos.

---

## ODE IX.

## AD VALGIVM.

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros, aut mare Caspium
Vexant inaequales procellae
Vsque; nec Armeniis in oris,

Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes; aut aquilonibus
Querceta Gargani laborant,
Et foliis viduantur orni.

Nimm noch, daß die sproſſende Jugend dir sproßt,
Dir die neuen Sklaven erwachsen, und von
Deiner Thür die vorigen nie, wiewohl sies
Drohn, sich entfernen.

Fromme Mütter, sparsame Greise beben
Deinetwegen; ach, und die junge Gattinn
Seufzt, in Angst ob ihres Geliebten Rückkunft,
Falls er dich wittre.

---

## Neunte Ode.

## An Valgius.

Die Regenwolke triefet nicht immerfort
Herab auf Feld und Stoppeln, und wechselnde
Sturmwinde toben stets nicht auf dem
Kaspischen Meere; nicht jeden Mondlauf

Hindurch steht träges Eis in Armeniens
Gefilden, oder seufzet, o Valgius,
Gargan mit seinen Eichen unter
Boreas, oder entsinkt der Buche

Tu ſemper vrges flebilibus modis,
Myſten ademtum; nec tibi Veſpero
Surgente decedunt amores,
Nec rapidum fugiente Solem.

At non ter aeuo functus amabilem
Plorauit omnes Antilochum fenex
Annos; nec impubem parentes
Troïlon, aut Phrygiae ſorores

Fleuere ſemper. Deſine mollium
Tandem querelarum, et potius noua
Cantemus Auguſti tropaea
Caeſaris, et rigidum Niphaten,

Medumque flumen, gentibus additum
Victis, minores voluere vortices,
Intraque praeſcriptum Gelonos
Exiguis equitare campis.

Ihr Schmuck. — Nur du führst ewigen Klageton
Um Mystens Urne; Sehnsucht und Zärtlichkeit
Verläßt dich weder, wenn der Hesper
Strahlet, noch wenn er vor Phöbus fliehet.

Wie? klagte der den edlen Antilochus
Drey Menschenalter, der sie durchlebte? ward
Wohl Troils holder Lenz von seinen
Eltern und phrygischen Schwestern ewig

Beweint? — So laß denn endlich zu weichliches
Geflöth, und singe lieber mit mir Triumph,
Augustus Cäsars neue Siege,
Und den beschneyten Niphates; singe,

Wie nun der Medus, unter bezwungenem
Volk, minder rauscht und kleinere Wellen schlägt;
Auch wie, nach Vorschrift, nun in engrer
Flur die gelonischen Reiter schwärmen.

---

Zehnte

## ODE X.

## AD LICINIVM.

Rectius viues, Licini, neque altum
Semper vrgendo; neque, dum procellas
Cautus horreſcis, nimium premendo
Littus iniquum.

Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obſoleti
Sordibus tecti, caret inuidenda
Sobrius aula.

Saepius ventis agitatur ingens
Pinus; excelſae grauiore caſu
Decidunt turres; feriuntque ſummos
Fulgura montes.

Sperat infeſtis, metuit ſecundis
Alteram ſortem bene praeparatum
Pectus. Informes hiemes reducit
Iupiter, idem

## Zehnte Ode.

## An Licin.

Heil dir, wenn du weder der stolzen Höhe
Stets entgegen ruderst, Licin, noch, bange
Vorm Orkan, zu sehr dich zum ungetreuen
Ufer herabhältst.

Goldner Mittelstraße geneigt, sind Weise
Vor Gefahren sicher: sie fliehen morscher
Hütten Schmuz; fliehn klüglich vom Neid beschielte
Fürstenpaläste.

Sturmwind trillet öfterer die schlanke Fichte;
Hohe Thürme schmettern mit mehr Getöse
Nieder, und am leichtesten trift der Blitz die
Gipfel der Berge.

Grosse Seelen hoffen im Unfall, fürchten,
Wenn sie Glück begünstigt, ein andres Loos. Zevs
Führt die rauhen Winter ins Land, und treibt sie
Wieder von dannen.

17 Summouet. Non, ſi male nunc, et olim
18 Sic erit: quondam cithara tacentem
19 Suſcitat Muſam, neque ſemper arcum
20 Tendit Apollo.

21 Rebus anguſtis animoſus atque
22 Fortis appare; ſapienter idem
23 Contrahes vento nimium ſecundo
24 Turgida vela.

---

## ODE XI.

## AD Q. HIRPINVM.

1 Quid bellicoſus Cantaber et Scythes,
2 Hirpine Quincti, cogitet, Adria
3 Diuiſus obiecto, remittas
4 Quaerere; nec trepides in vſum

5 Poſcentis aeui pauca. Fugit retro
6 Laeuis iuuentas et decor, arida
7 Pellente laſciuos amores
8 Canitie facilemque ſomnum.

Ist das Schicksal eisern: es bleibt nicht ewig
So. Zuweilen wecket Apoll die Muse,
Und beginnet Spiel und Gesang; nicht immer
Spannt er den Bogen.

In der Trübsal zeige dich unerschrocken
Und beherzt: doch eben so weislich zeuch die
Segel ein, wenn Aeol mit allzugrosser
Milde sie schwellet.

---

## Eilfte Ode.

## An Quinktius Hirpinus.

Worauf vielleicht itzt Scyth' und Kantabrier,
Die Fehdenfreunde, sinnen, o Quinktius,
Dem spähe du nicht nach: uns schützen
Adriens Wogen; und für ein Leben,

Das wenig braucht, sey minder beängstiget.
Der Glanz der frischen Jugend entflieht; zu bald
Verjagt die dürre Silberlocke
Scherzende Lieb', und den süssen Schlummer.

Non ſemper idem floribus eſt honor
Vernis, neque vno Luna rubens nitet
Vultu: quid aeternis minorem
Conſiliis animum fatigas?

Cur non ſub alta vel platano, vel hac
Pinu iacentes ſic temere, et roſa
Canos odorati capillos,
Dum licet, Aſſiriaque nardo

Potamus vncti? diſſipat Euius
Curas edaces. Quis puer ocyus
Reſtinguet ardentis Falerni
Pocula praetereunte lympha?

Quis deuium ſcortum eliciet domo
Lyden? eburna, dic age, cum lyra
Maturet, incomptam Lacaenae
More comam religata nodo.

Nicht immer bleibt dem blumigen Frühlinge
Derselbe Reiz, und Cynthiens Purpurroth
Verglüht; was sollen gränzenlose
Zwecke den endlichen Geist ermüden?

Warum verziehn wir, unter dem Ahornbaum
Und dieser Fichte läßig ins Gras gestreckt,
Mit Rosen ums gebleichte Haar, und
Von der assyrischen Narde düftend, —

Noch ists vergönnt! — zu trinken? Nur Evius
Zerstreut den Gram. Wer wird am geschwindesten,
Ihr Knaben, dort am Gießbach unsern
Feurigen Trank, den Falerner, mischen?

Wer lockt aus ihrem Winkel die Sängerinn
Her, Lyden? — Fort, und sag' ihr, lakonisch nur
Das Haar geschürzt, soll sie mit ihrer
Laute von Elfenbein schnell dir folgen.

## ODE XII.

## AD MAECENATEM.

Nolis longa ferae bella Numantiae,
Nec durum Hannibalem, nec Siculum mare
Poeno purpureum sanguine mollibus

Aptari citharae modis;

Nec saeuos Lapithas, et nimium mero
Hylaeum, domitosque Herculea manu
Telluris iuuenes, vnde periculum
Fulgens contremuit domus

Saturni veteris. Tuque pedestribus
Dices historiis proelia Caesaris,
Maecenas, melius, ductaque per vias
Regum colla minantium.

Me dulces dominae Musa Licymniae
Cantus, me voluit dicere lucidum
Fulgentes oculos, et bene mutuis
Fidum pectus amoribus;

Quam

## Zwölfte Ode.

## An Mäcen.

Schone meiner! der Krieg, der die Numanzier
Zähmte, Hannibals Trotz, und das sicilische
Meer, von punischem Blut purpurn, verträgt
sich nicht
Mit dem sanfteren Saitenspiel;

Kein Lapithe damit; weder der Trunkenheit
Freund, Hyläus, noch sie, jene gebändigten
Erdensöhne, dem Arm Herkuls zu schwach: Saturns
Lichte Wohnung erzitterte

Ihnen, voll von Gefahr. Cäsars Triumphe selbst,
Und, an Ketten geführt, dräuende Könige
Würden besser, Mäcen, in der gemäßigten
Rednersprache von dir gerühmt.

Ich — die Muse gebeuts! — singe Licymnien,
Diese Herrscherinn; sing' ihre dem Honigseim
Gleichen Lieder, ihr hellstralendes Aug', und ihr
Lieb' erwiederndes treues Herz;

Quam nec ferre pedem dedecuit choris,
Nec certare ioco, nec dare brachia
Ludentem nitidis virginibus, ſacro
Dianae celebris die.

Num tu, quae tenuit diues Achaemenes,
Aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes,
Permutare velis crine Licymniae,
Plenas aut Arabum domos,

Dum flagrantia detorquet ad oſcula
Ceruicem, aut facili ſaeuitia negat,
Quae poſcente magis gaudeat eripi,
Interdum rapere occupet?

---

## ODE XIII.

### IN ARBOREM, CVIVS CASV paene extinctus fuerat poeta.

Ille et nefaſto te poſuit die,
Quicunque primum, et ſacrilega manu
Produxit, arbos, in nepotum
Perniciem opprobriumque pagi.

Singe, wie sie den Fuß zierlich im Reihentanz
Hebt, im scherzenden Witz öfters die Palm' erringt,
Und an Cynthiens Fest spielt, und den glänzenden
Trupp der Schönen vergnügt umarmt.

Sage, gäbest du wohl nur der Licymnia
Haar um alles, was einst Mygdon in Phrygiens
Fetter Flur sich erwarb, um des Achämenes
Reichthum, und um arabische

Schätze, wenn sie den Mund brünstigen Lippen reicht,
Oder schalkhaft sich sträubt und dir den Kuß versagt,
Den sie, schmachtend wie du, gerne sich rauben läßt,
Oft auch selber zu rauben eilt?

---

## Dreyzehnte Ode.

### An einen Baum, der den Dichter beynahe erschlagen hatte.

An schwarzem Fluchtag pflanzte dich einst, o Baum,
Wer auch dich pflanzte; Tempel beraubte längst
Die Hand, die zum Verderben später
Enkel, zur Schande der Flur dich pflegte.

Illum et parentis crediderim fui
Fregiſſe ceruicem, et penetralia
Sparſiſſe nocturno cruore
Hoſpitis; ille venena Colcha,

Et quicquid vsquam concipitur nefas,
Tractauit, agro qui ſtatuit meo
Te triſte lignum, te caducum
In domini caput immerentis.

Quid quisque vitet, nunquam homini ſatis
Cautum eſt, in horas: nauita Boſporum
Poenus perhorreſcit, neque vltra
Caeca timet aliunde fata;

Miles ſagittas et celerem fugam
Parthi; catenas Parthus et Italum
Robur: ſed improuiſa leti
Vis rapuit rapietque gentes.

Quam paene furuae regna Proſerpinae,
Et iudicantem vidimus Aeacum,
Sedesque diſcretas piorum, et
Aeoliis fidibus querentem

Selbst seinen Vater würgt' er, ich glaub' es gern,
Den Nacken; greulich fleckt' er das innere
Gemach des Gastes mit dem Blut des
Schlummernden; kolchischen Gifttrank
mischte

Und was noch jemals frevelnd ein Bösewicht
Verübte, that der, welcher auf mein Gebieth
Dich Unglücksholz versetzte, daß du
Deinen so biederen Herrn erschlügest.

Wer sagt, was jede Stunde der Sterbliche
Für Unheil fliehn soll? Ferne vom Bosporus,
Erblickt der punische Pilot nichts
Mehr von Gefahren; der Krieger fürchtet
Den Pfeil der Flucht nur, nur die Geschwindigkeit
Des Parthers, dem vor römischer Sklaverey
Und Macht nur grauet: doch der Tod rafft,
Wer sich am sichersten dünkt, von hinnen.

Im Geiste sah ich schon der Proserpina
Behausung, sah des Aeakus Richterstuhl,
Der Frommen eignen Wohnsitz, und die
Fürstinn äolischer Lieder, Sappho,

Sappho puellis de popularibus,
Et te ſonantem plenius aureo,
Alcaee, plectro dura nauis,
Dura fugae mala, dura belli!

Vtrumque ſacro digna ſilentio
Mirantur vmbrae dicere: ſed magis
Pugnas et exactos tyrannos
Denſum humeris bibit aure vulgus.

Quid mirum, vbi illis carminibus ſtupens
Demittit atras belua centiceps
Aures, et intorti capillis
Eumenidum recreantur angues?

Quin et Prometheus et Pelopis parens
Dulci laborum decipitur ſono;
Nec curat Orion leones,
Aut timidos agitare lyncas.

## ODE XIV.

Die noch den Neid der lesbischen Töchter singt;
Und dich, Alcäus, der du mit vollerem
Griff güldne Saiten rührst, und Schiffbruch,
Kriege, Verbannung herunterstürmest.

Die Schatten horchen beyden verwundrungsvoll,
In heilger Stille: gierger verschlingt jedoch
Des Pöbels Schwarm, der Mann an Mann steht,
Schlachten und landesverjagte Fürsten.

Kein Wunder, da, von solchem Gesang entzückt,
Das Thier mit hundert Köpfen die Ohren senkt,
Und in der Eumeniden Haaren
Sich die Geflechte der Schlangen freuen!

Ja, selbst Prometheus, Tantalus selbst vergißt,
Beym süssen Schall der Lieder, der Höllenmüh;
Gefühlvoll will Orion weder
Löwen, noch schüchterne Luchse hetzen.

## ODE XIV.

## AD POSTVMVM.

Eheu! fugaces, Poſtume, Poſtume,
Labuntur anni; nec pietas moram
Rugis et inſtanti ſenectae
Afferet, indomitaeque morti!

Non! ſi trecenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrimabilem
Plutona tauris, qui ter amplum
Geryonen Tityonque triſti

Compeſcit vnda, ſcilicet omnibus,
Quicunque terrae munere veſcimur,
Enauiganda, ſiue reges,
Siue inopes erimus coloni.

Fruſtra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriae;
Fruſtra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Auſtrum:

17 Vi-

## Vierzehnte Ode.

## An Postumus.

Ach, allzuschnell ist, Postumus, Postumus,
Der Jahre Lauf, und Frömmigkeit selber macht
Nicht Runzeln weilen, und nicht nahes
Alter, den zügelbefreyten Tod nicht!

Nein, Freund, und wenn du täglich dem Höllengott
Dreyhundert Stiere würgtest, und Thränenbäch'
Ihm göffest! — Pluto's bange Wogen
Kerkern den Tityos selbst, und jenen

Von weitem Umfang, Geryon: Könige
Und arme Pflüger; wen nur der Erdenball
Mit seinen Früchten nähret: alle
Müssen den traurigen Fluß beschiffen.

Wir fliehen Mavors blutiges Feld umsonst,
Umsonst des dumpfen Adria's Wellenschlag;
Im Herbste scheun wir uns vergebens
Vor dem gefährlichen Hauch des Südwinds:

Einst

Viſendus ater flumine languido
Cocytos errans, et Danai genus
Infame, damnatusque longi
Siſyphus Aeolides laboris.

Linquenda tellus, et domus, et placens
Vxor; neque harum, quas colis, arborum
Te, praeter inuiſas cupreſſos,
Vlla breuem dominum ſequetur.

Abſumet haeres Caecuba dignior
Seruata centum clauibus; et mero
Tinget pauimentum ſuperbum
Pontificum potiore coenis.

---

## ODE XV.

## IN ROMANORVM LVXVM effuſum.

Iam pauca aratro iugera regiae
Moles relinquent; vndique latius
Extenta viſentur Lucrino
Stagna lacu, platanusque caelebs

Einst sehn wir doch des langsam sich windenden
Kocytus schwarzen Strom, und die Lasterbrut,
Den Schwarm der Danaiden, sehen
Sisyphus, Aeols zu langer Arbeit

Verdammten Sohn. Land, Haus, und die zärtliche
Geliebte bleiben hinter uns; deine Flur
Läßt ihrem Herrn von allen Bäumen
Nur die verhaßte' Cypresse folgen.

Dann bringt ein klügrer Erbe den Cäkuber,
Den hundert Schlösser bargen, ans Sonnenlicht,
Und Wein, wie man ihn kaum bey Priestern
Trinket, beschwemmet den Marmorboden.

---

## Funfzehnte Ode.

## Ueber den unmäßigen Aufwand der Römer.

Dem Pfluge läßt der Königspaläste Heer
Bald wenig Hufen; gleich dem Lukrinersee
Sind überall nun weitgestreckte
Teiche zu sehn, und der unvermählte

Euincet vlmos. Tum violaria, et
Myrtus, et omnis copia narium
Spargent oliuetis odorem,
Fertilibus domino priori;

Tum ſpiſſa ramis laurea feruidos
Excludet ictus. Non ita Romuli
Praeſcriptum et intonſi Catonis
Auſpiciis, veterumque norma.

Priuatus illis cenſus erat breuis,
Commune magnum; nulla decempedis
Metata priuatis opacam
Porticus excipiebat Arcton.

Nec fortuitum ſpernere ceſpitem
Leges ſinebant, oppida publico
Sumtu iubentes et Deorum
Templa nouo decorare ſaxo.

Ahorn verdrängt die Ulme. Das Veilchenbeet,
Die Myrtenstaud', und was noch Gerüche haucht,
Soll da nun düften, wo der Oelbaum
Vormals dem Eigner mit Früchten nützte;

Und Lorberwände sollen dem Sonnenstrahl
Den Durchgang wehren. — Aber des Romulus
Gesetz lehrt anders, auch der rauhe
Kato, die Sitte der Alten anders.

Sie liebten mehr des Staates Bereicherung,
Als die des Bürgers, welcher in prächtigen,
Nach Ruthen ausgemeßnen Hallen
Nimmer sich kühlende Nordluft auffing.

Aus Rasen bauen, wie sie der Zufall lieh,
War keinem schimpflich; städtische Tempel nur
Erhielten Schmuck, und wurden steinern
Aus dem gemeinsamen Schatz errichtet.

## ODE XVI.

## AD GROSPHVM.

Otium Diuos rogat in patenti
Prenſus Aegaeo, ſimul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis.

Otium bello furioſa Thrace,
Otium Medi pharetra decori,
Groſphe, non gemmis neque purpura venale, nec auro.

Non enim gazae, neque conſularis
Summouet lictor miſeros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.

Viuitur paruo bene, cui paternum
Splendet in menſa tenui ſalinum;
Nec leues ſomnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

## Sechzehnte Ode.

## An Grosphus.

Ruhe fleht, wer stürmische Fluth durchkreuzet
Vom Olymp, sobald sich der Mond in Wolken
Hüllt, und kein untrüglicher Stern dem bangen
Ruderer glänzet.

Ruhe suchen Thraziens wilde Krieger;
Ruh', im Schmuck des Köchers, der Meder: alle,
Was nicht feil ist, weder für Stein und Gold, noch,
Grosphus, für Purpur.

Denn nicht Reichthum, oder des Konsuls Liktor
Scheucht der Seele traurigen Lärm von hinnen,
Scheucht die Sorgen, die vom Palast und Prunksaal
Nie sich entfernen.

Glücklich, wer nur wenig begehrt, und wem auf
Schmalem Tisch das erbliche Salzfaß blinket;
Wem nicht Furcht, nicht niedriger Geiz den sanften
Schlummer hinwegnimmt.

Quid breui fortes iaculamur aeuo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriae quis exſul
Se quoque fugit?

Scandit aeratas vitioſa naues
Cura; nec turmas equitum relinquit,
Ocior ceruis, et agente nimbos
Ocior Euro.

Laetus in praeſens animus, quod vltra eſt,
Oderit curare, et amara lento
Temperet riſu: nihil eſt ab omni
Parte beatum.

Abſtulit clarum cita mors Achillem;
Longa Tithonum minuit ſenectus:
Et mihi forſan, tibi quod negârit,
Porriget Hora.

Te greges centum Siculaeque circum
Mugiunt vaccae; tibi tollit hinitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctae

Welche Ziele! was für Entwürfe bey so
Kurzem Leben! Müssen wir sehn, was fremde
Sonne zeugt? Entfliehet des Vaterlandes
Hasser sich selber?

Ach, die schnöde Sorge besteigt das ehrne
Schiff, und folgt Geschwadern von Reitern, schneller,
Als die Hirsche, schneller als Eurus, wenn er
Stürme bereitet.

Wer vorhandnen Gutes sich freuet, bangt nicht
Vor der Zukunft; ruhiges Lächeln macht ihm
Alles Bittre leidlich: am reinsten Glücke
Finden wir Flecken.

Viele Lorbern schützten Achillen nicht vor
Frühem Tod; krumm wurde Tithon vom hohen
Alter. Ich bekomme vielleicht, was dir das
Schicksal versaget.

Dir zwar brüllen hundert sicilsche Heerden,
Wiehern Rosse, jedes zum Wettlauf tüchtig;
Zweymal tränken afrische Schnecken dir die
Wolle zur Kleidung:

Veſtiunt lanae: mihi parua rura, et
Spiritum Graiae tenuem Camoenae
Parca non mendax dedit, et maliguum
Spernere vulgus.

---

## ODE XVII.

### AD MAECENATEM.

Cur me querelis exanimas tuis?
Nec Diis amicum eſt, nec mihi, te prius
Obire, Maecenas, mearum
Grande decus columenque rerum!

Ah! te meae ſi partem animae rapit
Maturior vis, quid moror altera,
Nec carus aeque, nec ſuperſtes
Integer? Ille dies vtramque

Ducet ruinam! non ego perfidum
Dixi ſacramentum. Ibimus, ibimus,
Vtcunque praecedes, ſupremum
Carpere iter comites parati.

Mir gab, die nicht täuschet, die holde Parze,
Einen Funken griechischen Geist, ein kleines
Thal, und Muth, verächtlich herab auf tollen
Pöbel zu blicken.

---

## Siebzehnte Ode.

### An Mäcen.

Was willst du doch mit Klagen mich ängstigen,
Mäcen, du Stütze meiner Zufriedenheit,
Mein Stolz? — den Göttern, stürbst du vor mir,
Könnt' es so wenig als mir gefallen.
Ach, wenn dich mir zu frühe Gewalt entriß',
O Hälfte meiner Seele, wozu verweilt'
Ich andre Hälfte, freundlos und ein
Schmählicher Trümmer von mir? uns beyde,
Ich schwörs, soll Ein Tag stürzen! — und heiligen
Eid brach ich nimmer. Ueberall, überall
Begleit' ich dich, bin dein Gefährte
Auch auf der letzten der Lebensreisen.

Me nec Chimaerae ſpiritus igneae,
Nec, ſi reſurgat, centimanus gigas
Diuellet vnquam: ſic potenti
Iuſtitiae placitumque Parcis!

Seu Libra, ſeu me Scorpius adſpicit
Formidoloſus, pars violentior
Natalis horae, ſeu tyrannus
Heſperiae Capricornus vndae:
Vtrumque noſtrum incredibili modo
Conſentit aſtrum. Te Iouis impio
Tutela Saturno refulgens
Eripuit, volucrisque Fati
Tardauit alas, cum populus frequens
Laetum theatris ter crepuit ſonum;
Me truncus illapſus cerebro
Suſtulerat, niſi Faunus ictum
Dextra leuaſſet, Mercurialium
Cuſtos virorum. Reddere victimas
Aedemque votiuam memento!
Nos humilem feriemus agnam.

ODE

Chimära schnaube Flammen, und Briareus
Mit seinen hundert Armen erstehe: nichts
Trennt jemals dich und mich; die Parze
Will es, die mächtige Themis will es.

Seys nun die Waag', in der ich das Lebenslicht
Erblickte; seys der furchtbare Skorpion,
Der auf mich wirke; seys der Steinbock,
Der der hesperischen Fluth gebiethet:
So treffen unsre Sterne verwundernswerth
Zusammen. Dich riß Jupiters Gegenschein
Einst aus Saturns Gewalt, und machte
Gütig des eilenden Schicksals Flügel
Verzögern; — damals bebte vom Lustgeschrey
Erfreuter Schaaren dreymal das Schauspielhaus! —
Mich nahm ein Baumstrunk, über meinem
Haupte zerberstend, von hinnen, lenkte
Der Faun nicht, der die Söhne Merkurs beschützt,
Mit seiner Rechten glücklich den Schlag. Erfüll'
Itzt dein Gelübd, und bau den Tempel:
Ich, ich vermag nur ein Lamm zu opfern.

## ODE XVIII.

## IN AVARVM.

Non ebur neque aureum
Mea renidet in domo lacunar;
Non trabes Hymettiae
Premunt columnas vltima recisas
Africa; neque Attali,
Ignotus haeres, regiam occupaui;
Nec Laconicas mihi
Trahunt honestae purpuras clientae.
At fides et ingenî
Benigna vena est; pauperemque diues
Me petit: nihil supra
Deos lacesso; nec potentem amicum
Largiora flagito,
Satis beatus vnicis Sabinis.
Truditur dies die,
Nouaeque pergunt interire Lunae:
Tu secanda marmora
Locas sub ipsum funus, et sepulcri
Immemor, struis domos;
Marisque Baiis obstrepentis vrges

21 Sum-

## Achtzehnte Ode.

## Auf einen Geizigen.

Weder Gold noch Elfenbein
Giebt meinem Hause Fürstenprunk; es ruhet
Kein hymettisches Gebälk
Auf Säulen aus der Afrer fernster Bergkluft;
Ich bemächtigte mich nicht
Der Burg des Attals, war kein falscher Erbe;
Keine von Lakoniens
Vornehmen Töchtern spinnt mir, ihrem Schutzherrn,
Purpur. Aber Redlichkeit
Und Dichtergaben sind mein Theil; mich Armen
Sucht der Reiche: mehr verlang'
Ich von den Göttern, mehr von meinem hohen
Freunde nicht, durch sein Geschenk,
Durch meine Flur bey Tibur, gnug begütert.
Ein Tag drängt den andern weg,
Und neue Monde wachsen, um zu sterben.
Und du halbe Leiche dingst,
Uneingedenk des Grabes, Marmorkünstler;
Baust Paläste, nimmst dem Meer,
Das stolz an Baja schlägt, sein altes Ufer,

Durch

Summouere littora,
Parum locuples continente ripa.
Quid, quod vſque proximos
Reuellis agri terminos, et vltra
Limites clientium
Salis auarus; pellitur paternos
In ſinu ferens Deos
Et vxor et vir, ſordidosque natos.
Nulla certior tamen,
Rapacis Orci fine, deſtinata
Aula diuitem manet
Herum. Quid vltra tendis? Aequa tellus
Pauperi recluditur,
Regumque pueris; nec ſatelles Orci
Callidum Promethea
Reuexit auro captus. Hic ſuperbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coërcet; hic leuare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus atque non vocatus, audit.

ODE

Durch den schönen Landesstrich
Am Meere hin noch ungesätigt; ja, du
Hebst des Nachbars Markstein aus;
Springst räubrisch über deiner Schutzgenossen
Gränzen; schrecklich flüchten Mann
Und Gattinn, ihre ganze Haab' am Busen,
Im armseligen Gewand
Ein süsses Kind, und ihrer Väter Götter.
Doch den reichen Herrn empfängt
Kein Sitz gewisser, als des Räubers Orkus
Ihm bestimmter Aufenthalt.
Wozu denn all' dein Streben? Eine Grube
Oeffnet sich dem Sklaven und
Dem Edlen. Brachte wohl, durch Gold verblendet,
Orkus treuer Ruderknecht
Prometheus schlauen Geist zurück? er wahret
Tantalus, und Tantalus
Geschlecht in Fesseln; sieht und fühlt des Armen
Felsenlast, und leistet ihm,
Gerufen oder ungerufen, Hülfe.

## ODE XIX.

## IN LAVDES BACCHI.

Bacchum in remotis carmina rupibus
Vidi docentem, (credite posteri!)
Nymphasque discentes, et aures
Capripedum Satyrorum acutas.

Euoe! recenti mens trepidat metu,
Plenoque Bacchi pectore turbidum
Laetatur. Euoe! parce, Liber,
Parce, graui metuende thyrso.

Fas peruicaces est mihi Thyadas,
Vinique fontem, lactis et vberes
Cantare riuos, atque truncis
Lapsa cauis iterare mella;

Fas et beatae coniugis additum
Stellis honorem, tectaque Penthei
Disiecta non leni ruina,
Thracis et exitium Lycurgi.

## Neunzehnte Ode.

# Lob des Bacchus.

Ich sah Lyäen — glaubt es, ihr Enkel, glaubts! —
Auf fernem Felsen lehrt' er Gesäng'; ihm horcht'
Ein Nymphenchor, der Ziegenfüßler
Horchte, der Faun, mit gespitztem Ohre.

Evö! noch zittern Schauder durch mein Gebein!
Ich seh den Gott noch! Wonne, mich Furcht vermischt,
Erfüllt mich! — Evö! schon', o Liber,
Schone, du Schrecklicher mit dem Thyrsus!

Nun sing' ich leichter von der Thyade Wuth,
Leicht wiederhol' ich, wie du den Wein erfandst,
Milchbäche gossest, und gehölte
Stämme mit fliessendem Honig fülltest;

Nun wag' ichs, deiner Gattinn erhabnen Schmuck,
Der unter Sternen prangt, die zerschmetterten
Paläste Pentheus, und Lykurgs, des
Thraziers, kläglichen Tod zu singen.

Tu flectis amnes, tu mare barbarum;
Tu feparatis vuidus in iugis
Nodo coërces viperino
Biftonidum fine fraude crines.

Tu, cum parentis regna per arduum
Cohors gigantum fcanderet impia,
Rhoetum retorfifti leonis
Vnguibus horribilique mala.

Quanquam choreis aptior et iocis
Ludoque dictus, non fat idoneus
Pugnae ferebaris: fed idem
Pacis eras mediusque belli.

Te vidit infons Cerberus aureo
Cornu decorum, leniter atterens
Caudam, et recedentis trilingui
Ore pedes tetigitque crura.

Du bändigst Ströme, bändigest Meeresfluth;
Vom Most durchnetzet, knüpfest du sonder Trug
Ins Haar der Bistonide Schlangen,
Wenn sie von Höhen zu Höhen schwärmet.

Du hast den Rhötus, als das Gigantenvolk
Sturm gegen Zevsens seeligen Sitz begann,
Mit Löwenklaun und mit furchtbarem
Rachen des Löwen zurückgetrieben.

Denn hielt der Wahn gleich mehr dich zur Tändeley,
Zum Spiel' und Tanze, minder zum Kampf geschickt:
So giengst du doch im Krieg und Frieden
Immer dieselben berühmten Pfade.

Dein goldnes Horn sah Cerberus, und vergaß
Zu schaden, schlug mit freundlichem Schweife dich,
Berührte sanft beym Abschied mit der
Dreyfachen Zunge dir Fuß und Hüfte.

## ODE XX.

## AD MAECENATEM.

Non vſitata, nec tenui ferar
Penna biformis per liquidum aethera
Vates; neque in terris morabor
Longius; inuidiaque maior

Vrbes relinquam: non ego, pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas,
Dilecte Maecenas, obibo;
Nec Stygia cohibebor vnda.

Iam iam reſidunt cruribus aſperae
Pelles, et album mutor in alitem
Superne, naſcunturque laeues
Per digitos humerosque plumae.

Iam Daedaleo tutior Icaro
Viſam gementis littora Boſpori,
Syrtesque Gaetulas, canorus
Ales, Hyperboreosque campos.

## Zwanzigste Ode.

## An Mäcen.

Auf neuem, starken Fittich, in doppelter
Gestalt ein Sänger, werd' ich mich ins Revier
Der Lüfte schwingen; länger nicht am
Staube verweilend, erblick' ich unter

Mir Neid und Städte! Nimmer, o theuerster
Mäcen, (obgleich nur dürftiger Eltern Blut,
Wie du mich nennest,) sterb' ich; nimmer
Sollen mich Phlegethons Wogen fesseln.

Schon setzt an meine Füsse sich härtere
Haut, und ich werde mählig von obenher
Zum weissen Schwane; glatte Federn
Spriessen am Nacken und an den Fingern.

Ein tonbegabter Vogel umschweb' ich bald
In sicherm Fluge, nicht wie des Dädalus
Sohn, Bospors weinerliches Ufer,
Libyens Syrten, und fernes Nordland.

17 Me Colchus, et qui dissimulat metum
18 Marsae cohortis Dacus, et vltimi
19 Nosscent Geloni; me peritus
20 Discet Iber, Rhodanique potor.

21 Absint inani funere naeniae,
22 Luctusque turpes et querimoniae;
23 Compesce clamorem, ac sepulcri
24 Mitte superuacuos honores.

---

Mich wird nun Kolchis hören, und Dazien,
Das seine Furcht vorm marsischen Heere birgt;
Mich wird der Scyth und wer vom Rhodan
Trinkt, und Iberiens Weiser schätzen.

Fern sey vom leeren Grabe das Todtenlied,
Der Schimpf der Trauer, und die gedungene
Wehklage; hindre du das Schreyen
Sammt dem entbehrlichen Leichenprunke.

---

# CARMINVM

## LIBER TERTIVS.

---

## Drittes Buch

## der Oden.

## ODE I.

## VIRGINIBVS PVERISQVE Romanis.

Odi profanum vulgus, et arceo. —
Fauete linguis! — carmina non prius
Audita, Musarum sacerdos,
Virginibus puerisque canto.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Iouis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio mouentis.

Est vt viro vir latius ordinet
Arbusta sulcis; hic generosior
Descendat in Campum petitor,
Moribus hic meliorque fama

Contendat; illi turba clientium
Sit maior: aequa lege Necessitas
Sortitur insignes et imos;
Omne capax mouet vrna nomen.

17 Distri-

## Erste Ode.

# Den römischen Jünglingen und Jungfrauen.

Zurück, verhaßter Pöbel, vom Heiligthum! —
Ihr andern, horcht! — ein Priester der lazischen
Kamöne, sing' ich edlen Jungfraun,
Sing' ich den Jünglingen neue Lieder.

Ihr Volk beherrschen furchtbare Könige:
Zevs aber herrschet über die Könige,
Er, der Giganten schlug, auf dessen
Wink der Olymp und die Erde bebet.

Ein Reicher thu's dem Nachbar zuvor, und leg'
Ein größres Landgut an; mit erhabener
Geburth sich blähend, oder stolz auf
Tugend, erringe sich mancher Würden

Im Marsfeld; andre mach' ein Klientenschwarm
Berühmt: die Parze kennet nur Ein Gesetz
Für Hoh' und Niedre; wohlgemischt wird
Jedem sein Loos in der weiten Urne.

Districtus ensis cui super impia
Ceruice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaborabunt saporem;
Non auium citharaeque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, vmbrosamque ripam,
Non zephyris agitata Tempe.
Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec saeuus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Haedi;
Non verberatae grandine vineae
Fundusque mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.
Contracta pisces aequora sentiunt,
Iactis in altum molibus: huc frequens
Caementa demittit redemtor
Cum famulis, dominusque terrae

37 Fasti-

Hängt übers Haupt des Frevlers ein Schwerd herab,
So werden keine Speisen Siciliens
Ihm süssen Wohlgeschmack erkünsteln;
Saitengetön und Gesang der Vögel

Wird nie zum Schlaf ihn reizen. Der sanfte Schlaf
Verschmäht des Landmanns niedrige Hütte nicht,
Verschmäht kein schattenreiches Ufer,
Keine vom Zephyr gekühlten Thäler.

Der Weise, der bey wenig Bedürfnissen
Sich wenig wünscht, zagt nimmer bey Meeressturm,
Beym sinkenden Arktur, und wenn die
Steigenden Böcke Verderben drauen;

Ihn kümmerts nicht, wenn Hagel den Wein zerschlägt,
Die Kornflur mißräth, oder der Gartenbaum
Bald Frost und Regen, und bald Cepheus
Bodenversengendes Feuer anklagt.

Schon fühlt der Seefisch engre Behausungen:
Denn Felsen werden tief in das Meer gestürzt;
Werkmeister, und Gehülfen sonder
Zahl, und der emsige Bauherr, welchem

Faſtidioſus. Sed timor et minae
Scandunt eodem, quo dominus, neque
Decedit aerata triremi, et
Poſt equitem ſedet atra cura.

Quod ſi dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpurarum ſidere clarior
Delinit uſus, nec Falerna
Vitis, Achaemeniumque coſtum:

Cur inuidendis poſtibus, et nouo
Sublime ritu moliar atrium?
Cur valle permutem Sabina
Diuitias operoſiores?

---

## ODE II.

## IN FORTITVDINEM BELLICAM.

### Ad Romanos.

Anguſtam, amici, pauperiem pati
Robuſtus acri militia puer
Condiſcat, et Parthos feroces
Vexet eques metuendus haſta;

Vitam

Vor Landluft eckelt, senken die Last hinein.
Doch Furcht und Schrecken folgen dem Herrn; sowohl
Im ehrnen Schiff, als wenn er reitet,
Hängt ihm die hagere Sorg' am Rücken.

Wenn denn den Unmuth phrygischer Marmor nicht,
Nicht sonnenheller Purpur, Falernerwein
Und achämensche Narde mildert:
Sollt' ich, um Neider herbeyzulocken,
Prunkpfosten, oder Säle nach neuerer
Kunstweise bauen? Sollt' ich, sabinisches
Thal, für beschwerdenvolle Schätze
Deinen entzückenden Reiz vertauschen?

---

## Zweyte Ode.

# Ueber Kriegstapferkeit.

### An die Römer.

Der reife Jüngling, Freunde, gewöhne sich
Im Krieg zu Duldung drängender Dürftigkeit;
Ein Reiter, furchtbar durch die Lanze,
Werd' er die Geissel der wilden Parther.

Sein

Vitamque ſub diuo, et trepidis agat
In rebus. Illum ex moenibus hoſticis
Matrona bellantis tyranni
Proſpiciens, et adulta virgo,

Suſpiret: „Eheu, ne rudis agminum
„Sponſus laceſſat regius aſperum
„Tactu leonem, quem cruenta
„Per medias rapit ira caedes!„

Dulce et decorum eſt pro patria mori:
Mors et fugacem perſequitur virum,
Nec parcit imbellis iuuentae
Poplitibus timidoque tergo.

Virtus, repulſae neſcia ſordidae,
Intaminatis fulget honoribus,
Nec ſumit aut ponit ſecures
Arbitrio popularis aurae.

Virtus, recludens immeritis mori
Caelum, negata tentat iter via,
Coetusque vulgares et vdam
Spernit humum fugiente penna.

Sein Obdach sey der Himmel, und in Gefahr
Verweil' er oft; ihn sehe, vom Feindeswall
Herab, das Weib des Königs, der da
Kriegt, und die blühende Königstochter,

Und seufz': „ach, daß der fürstliche Bräutigam,
„Noch unerfahren, ja nicht die Löwenwuth
„Des Jünglings reize, den sein Jachzorn
„Mitten durchs schreckliche Blutfeld hinreißt!"

O süß und rühmlich ist es, fürs Vaterland
Zu sterben: auch den Flüchtling verfolgt der Tod;
Er schonet nicht unedler Jugend
Furchtsamen Rücken und feige Ferse.

Von fleckenfreyen Ehren umstralt, verkennt
Der Tapfre Schimpf und schnöde Verweigerung;
Das Nachbeil nimmt er nicht, und legts auch
Nicht, nach den Launen des Volkes, nieder.

Den Himmel selbst schließt Tapferkeit würdigen
Erdsöhnen auf, den steilsten der Pfade mit
Den Helden wandelnd: Erd' und Pöbel
Siehet sie, da sie sich aufschwingt, nicht mehr.

Est et fideli tuta silentio
Merces. Vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanae, sub iisdem
Sit trabibus, fragilemue mecum

Soluat phaselum: saepe Diespiter
Neglectus incesto addidit integrum;
Raro antecedentem scelestum
Deseruit pede poena claudo.

---

## ODE III.

## IN LAVDEM CONSTANTIAE.

Iustum et tenacem propositi virum :
Non ciuium ardor praua iubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solida, neque Auster,

Dux inquieti turbidus Adriae,
Nec fulminantis magna Iouis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impauidum ferient ruinae.

Ein sichrer Lohn: auch treue Verschwiegenheit
Ertheilt ihn. Wer der Ceres Geheimnisse
Gemein macht, unter Einem Dache
Wohn' er mit mir nicht, er steige nimmer

Mit mir in Einen Nachen: Diespiter
Hat oft im Zorn mit Frevlern den Redlichen
Hinweggerafft, und selten ist das
Laster der hinkenden Straf' entflohen.

---

## Dritte Ode.

## Lob der Standhaftigkeit.

Ein grosser Geist, voll edler Entschliessungen,
Bleibt standhaft, dringt der Bürger mit Ungestüm
Auf Frevel; läßt sich von der Grossen
Feindlichem Anblicke nicht erschüttern;

Auch nicht vom Auster, bäumet er adrische
Fluth; nicht vom Arm des donnernden Jupiter;
Und stürzt auf ihn die Welt, sie würde
Keinen Erschrocknen darnieder schlagen.

Hac arte Pollux et vagus Hercules
Enisus, arces attigit igneas,
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar.

Hac te merentem, Bacche pater, tuae
Vexere tigres indocili iugum
Collo trahentes; hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit,

Gratum elocuta consiliantibus
Iunone Diuis: „Ilion, Ilion
„Fatalis incestusque iudex,
„Et mulier peregrina vertit

„In puluerem, ex quo destituit Deos
„Mercede pacta Laomedon, mihi
„Castaeque damnatum Mineruae
„Cum populo et duce fraudulento.

„Iam nec Lacaenae splendet adulterae
„Famosus hospes, nec Priami domus
„Periura pugnaces Achiuos
„Hectoreis opibus refringit;

29 „No-

Durch diese Tugend schwung sich der Tyndarid
Und Streifer Herkul in den ätherischen
Palast, wo nun mit Purpurlippen
Cäsar Augustus den Nektar trinket.

Durch diese Tugend fahst du dich nach Verdienst
Von Tiegern ziehen, welche du bändigtest,
O Bacchus; Romul ist dadurch mit
Mavors Gespann dem Kocyt entflohen,

Nachdem der Juno Rede vom Götterrath
Gepriesen worden. „Ilion, Ilion,
„Vom schädlichen, verbuhlten Richter
„Niedergebrannt und vom fremden Weibe,

„Es liegt im Schutt, von mir und der sittigen
„Minerva längst mit König und Volk verwünscht,
„Schon seit Laomedon die Götter
„Um die versprochne Belohnung täuschte.

„Nun glänzt nicht mehr der spartischen Buhlerinn
„Beschriener Gast; nun trotzet des Priamus
„Treuloses Haus nicht mehr durch Hektor
„Tapfern Achivern, und ausgetobt hat

„Noſtrisque ductum ſeditionibus
„Bellum reſedit: protinus et graues
„Iras, et inuiſum nepotem,
„Troïa quem peperit ſacerdos,

„Marti redonabo. Illum ego lucidas
„Inire ſedes, ducere nectaris
„Succos, et adſcribi quietis
„Ordinibus patiar Deorum.

„Dum longus inter ſaeuiat Ilion
„Romamque pontus, qualibet exſules
„In parte regnanto beati;
„Dum Priami Paridisque buſto

„Inſultet armentum et catulos ferae
„Celent inultae, ſtet Capitolium
„Fulgens, triumphatisque poſſit
„Roma ferox dare iura Medis.

„Horrenda late nomen in vltimas
„Extendat oras, qua medius liquor
„Secernit Europen ab Afro,
„Qua tumidus rigat arua Nilus.

„Au-

„Der Krieg, den unsre Zwietracht verlängerte.
„Hinfort sey, den die phrygische Priesterinn
„Gebahr, der Enkel, den ich haßte,
„Nimmer verhaßt, und ich geb' ihn zornfrey

„An Mars zurück. Er komm' in die leuchtenden
„Wohnsitze, schlürfe täglich den Himmelstrank,
„Und athm', ich wills gestatten, unter
„Seeligen Göttern, erhabne Ruhe.

„Braust wildes Meer nur zwischen dem troischen
„Gefild' und Rom, so mögen die Flüchtlinge,
„Vom Glück begünstigt, allenthalben
„Herrschen; und stampft nur der Stier auf
Priams
„Und Paris Grab, und birget das Wild daselbst
„Die junge Zucht, so stehe das Kapitol
„Glanzstreuend, und der überwundne
„Meder empfange von Rom Gesetze.

„Roms Name werde schrecklich, und weit umher
„Verbreitet, hin, wo schäumender Ocean
„Europen von dem Afrer trennt, und
„Wo der geschwollene Nil die Flur netzt,

„Aurum irrepertum, et ſic melius ſitum,
„Cum terra celat, ſpernere fortior,
„Quam cogere humanos in vſus,
„Omne ſacrum rapiente dextra.

„Quicunque mundo terminus obſtitit,
„Hunc tangat armis, viſere geſtiens,
„Qua parte debacchentur ignes,
„Qua nebulae pluuiique rores.

„Sed bellicoſis fata Quiritibus
„Hac lege dico, ne nimium pii,
„Rebusque fidentes, auitae
„Tecta velint reparare Troiae.

„Troiae renaſcens alite lugubri
„Fortuna triſti clade iterabitur,
„Ducente victrices cateruas
„Coniuge me Iouis et ſorore.

„Ter ſi reſurgat murus aheneus
„Auctore Phoebo, ter pereat meis
„Excifus Argiuis, ter vxor
„Capta virum puerosque ploret."

„Indem es Schätze, welche der Berg verhehlt,
„Dem Berge lasse, dreister, sie zu verschmähn,
„Als sie mit Räuberhänden, die nichts
„Heiliges schonen, gemein zu machen.

„Mit seinen Waffen mag es zur äussersten
„Weltgränze dringen, lüstern, die Gegenden,
„Wo heisse Sonnen wüthen, lüstern,
„Ewiger Nebel Revier zu schauen.

„Doch was ich wackern Römern verkündige,
„Sey dann ihr Loos nur, wenn sie fürs Vaterland
„Zu sehr nicht glühn, und nicht, vom Glücke
„Trunken, ihr Ilion wieder aufbaun.

„Steigt Troja, gegen heiligen Götterwink,
„Aus seinem Schutt, so stürzt es zum zweytenmal
„Hin: ich, die Schwester und Gemahlinn
„Jupiters, führe die Siegsgeschwader.

„Ja, gründet Phöbus dreymal den ehernen
„Wall: dreymal reißt mein edler Argiver ihn
„Darnieder; dreymal soll um Mann und
„Kind das gefangene Weib sich härmen."

Non haec iocoſae conueniunt lyrae:
Quo, Muſa, tendis? deſine, peruicax,
Referre ſermones Deorum, et
Magna modis tenuare paruis.

---

## ODE IV.

## AD CALLIOPEN.

Deſcende caelo, et dic age tibia,
Regina, longum, Calliope, melos,
Seu voce nunc mauis acuta,
Seu fidibus citharaque Phoebi.

Auditis? — an me ludit amabilis
Inſania? — audire, et videor pios
Errare per lucos, amoenae
Quos et aquae ſubeunt et aurae.

Me fabuloſae Vulture in Apulo,
Altricis extra limen Apuliae,
Ludo fatigatumque ſomno,
Fronde noua puerum palumbes

Ziemt solch ein Stoff dir, Muse, zum Scherz gewöhnt?
Wohin geräthst du? Rede, Verwegene,
Nicht Götterspracht', und schände nicht durch
Niedrige Töne der Götter Hoheit.

---

## Vierte Ode.

## An Kalliope.

Komm, Fürstinn, komm vom Himmel, Kalliope,
Und spiel' auf deiner Flöt' ein unsterbliches
Lied; oder lehrs mit heller Stimme;
Oder ergreife die Phöbuslaute!

Vernehmt ihr? -- oder täuschet mich Schwärmerey? --
Ich hör' ihr Lied, so dünkt mich, und ihren Fuß
Im Götterhain, durch welchen milde
Quellen und liebliche Weste schlüpfen.

Noch Knabe schlief ich einst am apulischen
Berg Vultur, jenseits Mutter Apuliens
Gebieth, vom Spiel ermattet, sieh! da
Hatten mich Tauben gekränzt, von jeher

Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicunquae celſae nidum Acherontiae,
Saltusque Bantinos, et aruum
Pingue tenent humilis Forenti,

Vt tuto ab atris corpore viperis
Dormirem, et vrſis; vt premerer ſacra
Lauroque collataque myrto,
Non ſine Diis animoſus infans.

Veſter, Camoenae, veſter in arduos
Tollor Sabinos, ſeu mihi frigidum
Praeneſte, ſeu Tibur ſupinum,
Seu liquidae placuere Baiae.

Veſtris amicum fontibus et choris
Non me Philippis verſa acies retro,
Deuota non extinxit arbos,
Nec Sicula Palinurus vnda.

Vtcunque mecum vos eritis, libens
Inſanientem nauita Boſporum
Tentabo, et arentes arenas
Littoris Aſſyrii viator.

Berühmte Vögel. Alle verwunderten
Sich, die das hohe Nest Acheronzia,
Des niedrigen Forentums fette
Flur, und den banzischen Wald bewohnen,

Daß weder Bär noch Natter mich Schlummernden
Beschädigt hatt', und daß ich, durch Götterhuld
Ein muthbeseeltes Kind, von heilgen
Lorbern und Myrten so ganz bedeckt war.

Der Eure bin ich auf der Sabinerhöh;
Der Eure, Musen, wenn mich das schattige
Präneste, Tiburs Abhang, oder
Baja mit seinem Gestade reizet.

Mich, den nur eure Quellen und Chör' erfreun,
Hat nicht die Niederlag' in Philippens Feld,
Der Fluchbaum nicht, nicht Palinurus
In der sicilischen Fluth, vertilget.

Ich will, ein Schiffer, werd' ich von euch geführt,
Den wutherfüllten Bospor versuchen; will,
Ein Wandrer, fröhlich durch den heissen
Sand der assyrischen Küste wandern;

Visam Britannos hospitibus feros,
Et laetum equino sanguine Concanum;
Visam pharetratos Gelonos
Et Scythicum inuiolatus amnem.

Vos Caesarem altum, militia simul
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quaerentem labores,
Pierio recreatis antro.

Vos lene consilium et datis, et dato
Gaudetis, almae! Scimus vt impios
Titanas immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco,

Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, et vrbes, regnaque tristia,
Diuosque, mortalesque turbas
Imperio regit vnus aequo.

Magnum illa terrorem intulerat Ioui
Fidens, iuuentus horrida, brachiis,
Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.

Will Britten sehen, Hasser der Fremdlinge,
Will Roßblutsschmäuse wilder Konkanier,
Gelonenköcher, und die stolze
Scythische Welle gefahrlos sehen.

Den grossen Cäsar, hat er ermüdete
Kriegsschaaren in die Städte vertheilt, und sucht
Er selbst nun Ruhe, könnet ihr nur
In der pierischen Grott' erquicken.

Gelinden Rath, Wohlthätige, gebt nur ihr,
Und seyd darob voll Wonne! Wir wissen wohl,
Wie der der ruchlosen Titanen
Rotte durch fallenden Blitz hinwegnahm,

Der trägem Erdball, stürmischer Fluth gebeut,
Der mit gerechtem Zepter, ein Einziger,
Provinzen lenkt, und Götter, alle
Völker, den Tartarus selbst beherrschet.

Zwar hatten jene greulichen Jünglinge
Durch Trotz auf Stärke Jupiters Furcht erregt;
Auch strebte keck das Brüderpaar, den
Pelion auf den Olymp zu wälzen:

Sed quid Typhoeus, et validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion ſtatu,
Quid Rhoetus, euulſisque truncis
Enceladus iaculator audax

Contra ſonantem Palladis aegida
Poſſent ruentes? Hinc auidus ſtetit
Vulcanus; hinc matrona Iuno, et
Nunquam humeris poſiturus arcum,

Qui rore puro Caſtaliae lauit
Crines ſolutos, qui Lyciae tenet
Dumeta natalemque ſiluam,
Delius et Patareus Apollo.

Vis conſiliî expers mole ruit ſua:
Vim temperatam Dii quoque prouehunt
In maius; iidem odere vires
Omne nefas animo mouentes.

Teſtis mearum centimanus gigas
Sententiarum, notus et integrae
Tentator Orion Dianae,
Virginea domitus ſagitta.

Doch was vermochte Droher Porphyrion,
Und was Typhöens Wuth, und Enceladus,
Der Eichen ausriß und gen Himmel
Schleuderte, was der gestählte Mimas,

Und Rhötus gegen Pallas ertönende
Aegide? Hier stand, geizig nach Ruhm, Vulkan!
Dort Mutter Juno! dort auch, dessen
Schulter den Bogen noch nie vermißte;

Der sein gelöstes Haar in Kastaliens
Krystallnem Thau wusch; der sich im lycischen
Wald und am Cynth vergnügt, Apoll, den
Delos und Patara längst verehrten.

Macht ohne Weisheit stuket durch eigene
Last bald zu Boden; aber gemäßigter
Macht helfen selbst die Götter; Stärke,
Die nur von Frevel sich nährt, verschmähn sie.

Das zeugt der hundertarmige Briareus,
Es zeugts Dianens übelberüchtigter
Versucher, von der keuschen Jungfrau
Treffendem Pfeile gezähmt, Orion.

Noch

Iniecta monstris terra dolet suis,
Maeretque partus fulmine iuridum
Missos ad Orcum; nec peredit
Impositam celer ignis Aetnam.

Incontinentis nec Tityi iecur
Relinquit ales, nequitiae additus
Custos; amatorem trecentae
Pirithoum cohibent catenae.

## ODE V.

## IN LAVDEM AVGVSTI.

Caelo tonantem credidimus Iouem
Regnare: praesens Diuus habebitur
Augustus, adiectis Britannis
Imperio, grauibusque Persis.

Milesne Crassi, coniuge barbara,
Turpis maritus vixit? et hostium
(Prô Curia, inuersique mores!)
Consenuit socerorum in armis,

Noch deckt und klagt die Erde die Ihrigen,
Die Ungeheuer, welche der Blitz hinab
Zum Orkus wies; den vorgelegten
Aetna durchfraß noch die rasche Gluth nicht.

Auch hackt der Geyer ewig an Tityos
Brunstvoller Leber, ewig ein Peiniger
Des Bösewichts; dreyhundert Ketten
Hemmen Pirithous Buhlereyen.

---

## Fünfte Ode.

## Zum Lobe Augusts.

Im Himmel herrschet, glauben wir, Jupiter:
Sein Donner kömmt von dannen! — ein Erdengott
Ist uns August: er unterwarf dem
Reiche die Britten und wilden Perser.

Hat nicht der Krieger, Krassus, von dir geführt,
Ausländerinnen schimpflich geehlichet?
Und trug nicht Marser und Apuler
(O des Senats! der verkehrten Sitten!)

Des

Sub rege Medo, Marſus et Apulus,
Anciliorum, nominis, et togae
Oblitus, aeternaeque Veſtae
Incolumi Ioue et vrbe Roma?

Hoc cauerat mens prouida Reguli,
Diſſentientis conditionibus
Foedis, et exemplo trahenti
Perniciem veniens in aeuum,

Si non periret immiſerabilis
Captiua pubes. „Signa ego Punicis
„Affixa delubris, et arma
„Militibus ſine caede, dixit,

„Derepta vidi; vidi ego ciuium
„Retorta tergo brachia libero,
„Portasque non clauſas, et arua
„Marte coli populata noſtro.

„Auro repenſus ſcilicet acrior
„Miles redibit. — Flagitio additis
„Damnum! neque amiſſos colores
„Lana refert medicata fuco:

„Nec

Des Mederkönigs Waffen? ergrauete
Er nicht beym Feind und Schwäher, des Römerkleids,
Der heilgen Schilde, seines Rufs, und
Vestens am ewgen Altar vergessend,

Da Zevs und Rom noch waren? — aufs rühmlichste
Vorsichtig, mied dieß Regulus, schändlichem
Vertrag und jedem Beyspiel abhold,
Das er noch Enkeln verderblich glaubte,
Wenn man, zur Unzeit gütig, Gefangene
Vom Feind errette. „Punischer Tempelschmuck
„Sind, sprach er, Adler und Gewehr, den
„Unsrigen sonder Gefecht entrissen.

„Ich sah' es, sah des Römers gebundenen
„Arm auf sonst freyem Rücken; die Thore sah
„Ich aufthun, und den Pflüger Hufen,
„Die wir verwüsteten, wieder bauen.

„Den schweres Gold nur löset, er kehret zwar
„Ein desto tapfrer Streiter zurück. — Ihr fügt
„Zum Schimpf noch Schaden! fleckig bleibet
„Wolle, mit Farbe getränkt, auf ewig:

„Nec vera virtus, cum ſemel excidit,
„Curat reponi deterioribus.
„Si pugnat extricata denſis
„Cerua plagis: erit ille fortis,

„Qui perfidis ſe credidit hoſtibus;
„Et Marte Poenos proteret altero,
„Qui lora reſtrictis lacertis
„Senſit iners, timuitque mortem.

„Hic, vnde vitam ſumeret, inſcius,
„Pacem duello miſcuit. O pudor! —
„O magna Carthago, probroſis
„Altior Italiae ruinis!"

Fertur pudicae coniugis oſculum,
Paruosque natos, vt capitis minor,
Ab ſe remouiſſe, et virilem
Toruus humi poſuiſſe vultum,

Donec labantes conſilio patres
Firmaret autor nunquam alias dato,
Interque maerentes amicos
Egregius properaret exſul.

„Und in ein Herz, das einmal den Heldenmuth
„Verliehret, wird er nimmer zurückgepflanzt.
„Eilt eine Hündinn, dichten Garnen
„Glücklich entschlüpfet, zum Streit: so ficht auch,

„Wer ungetreuem Feind sich vertrauete;
„So schlägt auch der die Puner im zweyten Kampf,
„Der muthlos am verschränkten Arme
„Riemen gefühlt, und den Tod gescheut hat.
„Der Feige suchte Leben, und wußt' es nicht
„Zu suchen; bat, ein Krieger, um Bündnisse!
„O Schande! — Täglich, grosse Puner,
„Hebt ihr euch höher auf Roms Ruinen!"

Drauf wies, so sagt man, Regul, im Sklavenstand
Sich denkend, zarte Söhn' und Umarmungen
Der keuschen Gattinn von sich, ernst, mit
Männlichem Antlitz zur Erde blickend,

Bis seinen vor ihm nie noch vernommenen
Rath alle Väter billigten, und er nun,
Ein edler Selbstverbannter, unterm
Trauergeleite der Freunde weggieng.

Atqui ſciebat, quae ſibi barbarus
Tortor pararet, non aliter tamen
Dimouit obſtantes propinquos,
Et populum reditus morantem,

Quam ſi clientum longa negotia
Diiudicata lite relinqueret,
Tendens Venafranos in agros,
Aut Lacedaemonium Tarentum.

---

## ODE VI.

## AD ROMANOS.

Delicta maiorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Aedesque labentes Deorum, et
Foeda nigro ſimulacra fumo.

Diis te minorem quod geris, imperas:
Hinc omne principium; huc refer exitum.
Dii multa neglecti dederunt
Heſperiae mala luctuoſae.

Wohl wußt' er, was der afrische Folterer
Ihm spare: dennoch drängt er sich durch das Volk,
Das seine Rückkehr aufhielt, so, wie
Durch der Verwandten Gefolg, nicht anders,

Als ob er nur, nach mühsam geendigtem
Klientenhandel, sich im lakonischen
Tarent, und auf Venafrums Fluren
Von den Geschäften erholen wollte.

---

## Sechste Ode.

## An die Römer.

Rom, unverschuldet büssest du Väterschuld,
Bis du die Tempel baust, und die Wohnungen
Der Götter sammt den staubbedeckten
Bildern dem Staub' und Verfall entreissest.

Du herrschest, weil du Göttern dich unterwirfst:
Hier sproß dein Glück, hier sprießen Erwartungen!
Hesperien mußt' oft viel Unheil,
Ob der Verschmähung der Götter, dulden.

Iam bis Monaeſes et Pacori manus
Non auſpicatos contudit impetus
Noſtros, et adieciſſe praedam
Torquibus exiguis renidet.

Paene occupatam ſeditionibus
Deleuit Vrbem Dacus et Aethiops,
Hic claſſe formidatus, ille
Miſſilibus melior ſagittis.

Foecunda culpae ſaecula nuptias
Primum inquinauere, et genus, et domos:
Hoc fonte deriuata clades
In patriam populumque fluxit.

Motus doceri gaudet Ionicos
Matura virgo, et ſingitur artibus;
Iam nunc et inceſtos amores
De tenero meditatur vngui.

Mox iuniores quaerit adulteros
Inter mariti vina, neque eligit,
Cui donet improuiſa raptim
Gaudia, luminibus remotis:

Schon zweymal schlug uns Pakorus und Monäs,
Seit wir den Rath des Himmels verachteten:
Nun lacht dieß Volk, bey stolzer Armuth,
Seines erbeuteten reichen Halsschmucks.

Fast sank die Stadt, voll innrer Empörungen,
In Asch' und Schutt; der Mohr und der Dazier
War nahe, dieser durch den Bogen,
Jener durch mächtige Flotten furchtbar.

Zuerst hat unser frevelgebährendes
Jahrhundert Ehen, Stand und Geschlecht entweiht:
Aus diesem Quell sind Bäche, Mord und
Alles Verderben des Reichs, entsprungen.

Froh lernt das reife Mädchen ionische
Tanzart, und manche Künste der Ueppigkeit,
Auch denkt sie schon auf Buhlereyen,
Itzt, in der Blüthe der ersten Jahre.

Drauf wird sie Weib, und lächelt des Eheherrn
Berauschten jüngern Gästen, und wählt dabey
Nicht lange, wem sie rasch im Dunkeln
Kaum noch erwartete Freuden spende.

Sed iuſſa coram non ſine conſcio
Surgit marito, ſeu vocat inſtitor,
Seu nauis Hiſpanae magiſter,
Dedecorum pretioſus emtor.

Non his iuuentus orta parentibus
Infecit aequor ſanguine Punico;
Pyrrhumque et ingentem cecidit
Antiochum, Hannibalemque durum:

Sed ruſticorum maſcula militum
Proles, Sabellis docta ligonibus
Verſare glebas, et ſeuerae
Matris ad arbitrium reciſos

Portare fuſtes, ſol vbi montium
Mutaret vmbras et iuga demeret
Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.

Damnoſa quid non imminuit dies?
Aetas parentum peior auis tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitioſiorem.

Selbst in des Mannes Angesicht, öffentlich
Folgt sie dem Krämer und dem hispanischen
Seefahrer, der ihr winkt, und Laster
Theuer zu kaufen, am mindsten geizet.

Von solchen Eltern stammten die Jünglinge
Nicht, die das Meer mit punischem Blut gefärbt,
Den grossen Antioch, den Pyrrhus,
Hannibals Heere geschlagen haben:
Mannhaftes Landvolk war es, von Streitbaren
Erzeugt, und mit sabellischem Pflug bekannt,
Wohlunterwiesen, eine strenge
Mutter zu hören, und erst noch Bürden
Holz heimzutragen, wenn die Beherrscherinn
Des Tags der Berge Schatten verlängerte,
Dem Stier das Joch nahm, und die holde
Dämmrung, indem sie entfloh, zurückließ.

Wie hat die Zeit die Sitten so ganz verderbt!
Von schlimmer Stämme schlimmeren Sprößlingen
Sind wir weit ärgeres Geschlecht, das
Bald die verworfenste Brut hervorbringt.

## ODE VII.

## AD ASTERIEN.

Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
Primo restituent vere Fauonii
Thyna merce beatum,
Constantis iuuenem fidei,

Gygen? — ille, Notis actus ad Oricum
Post insana Caprae sidera, frigidas
Noctes non sine multis
Insomnis lacrimis agit.

Atqui sollicitae nuntius hospitae,
Suspirare Chloen, et miseram tuis
Dicens ignibus vri,
Tentat mille vafer modis.

Vt Proetum mulier perfida credulum
Falsis impulerit criminibus, nimis
Casto Bellerophonti
Maturare necem, refert.

## Siebente Ode.

## An Asterie.

Laß das Weinen, er kömmt wieder, Asterie,
Dein Getreuer, sobald Zephyr den Lenz erweckt;
Reich an thynischen Schätzen,
Eilt der Wackre zu dir zurück,
Gyges! -- Stürmender Süd, der mit des Geisgestirns
Blinder Wuth sich erhebt, warf ihn nach Orikum:
Schlaflos bringt er die kalten
Nächte, schwimmend in Thränen, zu.

Oft zwar wird er beschickt: Chloe, die zärtliche
Wirthinn, seufzet, für ihn sterblich entbrannt! —
verschmitzt
Hinterbringts ihm der Bothe,
Der mit tausend Versuchungen
An ihn setzet. Zu keusch sind' ich Bellerophon,
Sagt er; Prötus, gereizt durch der betrügrischen
Gattinn schwarze Verleumdung,
Webt' ihm Netze des Todes. Auch

Narrat paene datum Pelea Tartaro,
Magneſſam Hippolyten dum fugit abſtinens:
Et peccare docentes
Fallax hiſtorias monet.

Fruſtra: nam ſcopulis ſurdior Icari
Voces audit, adhuc integer. At, tibi
Ne vicinus Enipeus
Plus iuſto placeat, caue:

Quamuis non alius flectere equum ſciens
Aeque conſpicitur gramine Martio,
Nec quisquam citus aeque
Tuſco denatat alueo.

Prima nocte domum claude, neque in vias
Sub cantu querulae deſpice tibiae:

Et te ſaepe vocanti
Duram, difficilis mane.

ODE

Peleus, raunt er hinzu, der das magnesische
Weib, Hippolyte, floh, kam in Gefahr. Er rügt
Boshaft jede Geschichte,
Die zur Schwachheit verführt. — Umsonst:

Denn dein Redlicher bleibt, gleich den ikarischen
Klippen, sonder Gefühl, denket nur dich. — Indeß
Blicke du nicht zu freundlich
Deinen Nachbar Enipeus an:
Obgleich keiner, wie er, über den Mavorsplatz
Reitet, keiner, wie er, Rosse zu bändigen
Weiß, und keiner so schnell den
Falben Tiber hinunter schwimmt.

Deine Wohnung verschleuß zeitig des Abends; sieh
Nicht neugierig, beym Klang schmachtender Flöt',
heraus;
Gieb, auch wenn er dich öfters
Grausam nennet, ihm kein Gehör.

## ODE VIII.

## AD MAECENATEM.

Martiis caelebs quid agam Calendis,
Quid velint flores, et acerra turis
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite viuo,
Docte sermones vtriusque linguae!
Voueram dulces epulas, et album
Libero caprum, prope funeratus
Arboris ictu.

Hic dies, anno redeunte festus,
Corticem astrictum pice dimouebit
Amphorae fumum bibere institutae
Consule Tullo.

Sume, Maecenas, cyathos amici
Sospitis centum, et vigiles lucernas
Profer in lucem; procul omnis esto
Clamor et ira.

## Achte Ode.

## An Mäcen.

Mein Geschäft am Feste des Märzen, welches
Sonst nicht Hagestolze begehn, mein Kranz, und
Viele Spezereyen, und volle Gluth auf
Grünendem Rasen

Scheint dir seltsam, Kenner der Sitten Roms und
Griechenlandes! — Wiss', ich gelobte Libern,
Als der Baum beynah mich erschlug, ein frohes
Mahl und ein Böckchen.

Heut' ists jährig, heute beginnt mein Festtag,
Und da sollen Flaschen, zu Konsul Tullus
Zeiten Rauch zu trinken gelehrt, vom Pechkork
Endlich befreyt seyn.

Hundert Becher müsse, Mäcen, dein Freund dir
Reichen: denn noch lebt er! — die helle Lampe
Daure bis zum strahlenden Morgen, fern von
Zwist und Getümmel.

Mitte ciuiles ſuper Vrbe curas:
Occidit Daci Cotiſonis agmen;
Medus infeſtus ſibi luctuoſis
Diſſidet armis;

Seruit Hiſpanae vetus hoſtis orae,
Cantaber, ſera domitus catena;
Iam Scythae laxo meditantur arcu
Cedere campis.

Negligens, ne qua populus laboret,
Parce priuatus nimium cauere;
Dona praeſentis cape laetus horae, et
Linque ſeuera.

---

## ODE IX.

## AD LYDIAM.

*Horat.*

Donec gratus eram tibi,
Nec quisquam potior brachia candidae
Ceruici iuuenis dabat,
Perſarum vigui rege beatior.

Laß die Sorgen, die du zum Heil der Römer
Nährst: die Macht des Kotison ist geschlagen,
Und der falsche Meder ergreift den Mordstahl
Wider sich selber.

Dienstbar ist Hispaniens Volk, die alten
Feinde, die Kantabrer, gezähmt durch späte
Ketten; auch der Scythe mit schlaffem Bogen
Schickt sich zur Flucht an.

Fürchte nichts gefährliches für das Volk, und
Sey Privatmann, mäßig im Mißtraun; nimm als
Ein Geschenk dieß Stündchen hinweg, und meide
Grillen und Tiefsinn.

---

## Neunte Ode.

## An Lydia.

### Hor.

Vormals, als ich der Deine war,
Und kein Reicherer noch dir um den Liljenhals
Mit willkommenern Armen fiel,
War ein persischer Fürst minder beglückt, als ich.

*Lyd.*

Donec non alia magis
Arſiſti, neque erat Lydia poſt Chloen,
Multi Lydia nominis
Romana vigui clarior Ilia.

*Horat.*

Me nunc Threſſa Chloe regit,
Dulces docta modos, et citharae ſciens,
Pro qua non metuam mori,
Si parcent animae fata ſuperſtiti.

*Lyd.*

Me torret face mutua
Thurini Calais filius Ornyti,
Pro quo bis patiar mori,
Si parcent puero fata ſuperſtiti.

*Horat.*

Quid? ſi priſca redit Venus,
Diductosque iugo cogit aheneo?
Si flaua excutitur Chloe,
Reiectaeque patet ianua Lydiae?

*Lyd.*

Lyd.

Als dein Herz noch mit voller Gluth
Mir nur huldigte, nicht Chloen für Lydien,
Hob mein Name sich himmelan,
Ließ Roms Lydia Roms Ilien hinter sich.

Hor.

Itzt beherrscht mich die thrazische
Chloe, die den Gesang liebt, und die Cither spielt:
Sterben wollt' ich getrost für sie,
Wenn die Schicksale dann ihrer nur schoneten.

Lyd.

Mich flammt Kalais an, und ich
Ihn, den Lieben, den Sohn Ornyts, des Thuriers:
Zweymal sänk' ich für ihn ins Grab,
Wenn die Schicksale dann seiner nur schoneten.

Hor.

Wie? wenn Liebe die Zwistigen
Unter ehernem Joch wieder vereinigte?
Wenn ich Chloen verstieß', und dir,
Statt der Blonden, das Haus öffnete, Lydia?

*Lyd.*

Quanquam fidere pulchrior
Ille eſt, tu leuior cortice, et improbo
Iracundior Adria:
Tecum viuere amem, tecum obeam libens.

---

## ODE X.

## AD LYCEN.

Extremum Tanain ſi biberes, Lyce,
Saeuo nupta viro: me tamen aſperas
Porrectum ante fores obiicere incolis
Plorares Aquilonibus.

Audis, quo ſtrepitu ianua, quo nemus
Inter pulchra ſatum tecta remugiat
Ventis? et poſitas vt glaciet niues
Puro numine Iupiter?

Ingratam Veneri pone ſuperbiam,
Ne currente rota funis eat retro.
Non te Penelopen difficilem procis
Tyrrhenus genuit parens.

Lyd.

Zwar glänzt jener, wie Sonnenglanz;
Du bist leichter, als Gork, wilder und zorniger,
Als das adrische Meer: indeß
Lebt' ich gerne mit dir, stürbe mit dir vergnügt.

---

## Zehnte Ode.

### An Lyce.

Tränkst du, Lyce, vom fernströmenden Tanais,
Einem Wüthrich vermählt: dennoch entschlüpfte dir
Wohl ein Thränchen um mich, läg' ich auf peinlicher
Schwelle, scythisch vom Nord gestäupt.

Hörst du Thürengeklirr? hörst du den furchtbaren
Wind im waldigten Hof, der um dein glänzendes
Haus sich ziehet? und wie heiterer Himmel den
Tiefgefallenen Schnee versteint?

Fleuch unrühmlichen Stolz, welchen die gnidische
Göttinn hasset; zu sehr spannst du den Bogen: er
Möchte brechen. Noch war unter Tyrrheniens
Töchtern keine Penelope.

O, quamuis neque te munera, nec preces
Nec tinctus viola pallor amantium,
Nec vir Pieria pellice faucius
Curuat: fupplicibus tuis

Parcas, nec rigida mollior aefculo,
Nec Mauris animum mitior anguibus!
Non hoc femper erit liminis aut aquae
Caeleftis patiens latus.

---

## ODE XI.

## AD MERCVRIVM.

Mercuri — nam te docilis magiftro
Mouit Amphion lapides canendo! —
Tuque teftudo, refonare feptem
Callida neruis,

Nec loquax olim, neque grata, nunc et
Diuitum menfis et amica templis!
Dic modos, Lyde quibus obftinatas
Applicet aures;

Quae

O beweget dich schon weder Geschenk, noch Flehn,
Noch, daß fürchterlich bleich deine Verehrer sind,
Noch auch, daß sich dein Mann oft am pierischen
Mädchen letzet: so schone doch,

Die fußfällig sich dir nähern; dem Eichbaum gleicht
Deine Härte, du bist wüthig, wie maurische
Schlangen! — Heute nur wirst du mich des Him-
mels Naß
Und die Schwelle vertragen sehn.

---

## Eilfte Ode.

## An Merkur.

Laß, Merkur, du Gott des Gesangs, — Amphions
Lied, dir nachgesungen, bewegte Steine! —
Und du, Schale, die du mit sieben Sennen
Töne beginnest,

Ehmals stumm und grazienleer, und nun beym
Mahl des Reichen, nun in der Götter Tempeln
Werth! — o laß mir Weisen gelingen, welche
Lyden bezähmen.

Quae, velut latis equa trima campis,
Ludit exſultim, metuitque tangi,
Nuptiarum expers, et adhuc proteruo
Cruda marito.

Tu potes tigres comitesque ſiluas
Ducere, et riuos celeres morari;
Ceſſit immanis tibi blandienti
Ianitor aulae,

Cerberus, quamuis furiale centum
Muniant angues caput, eius atque
Spiritus teter ſaniesque manet
Ore trilingui.

Quin et Ixion Tityosque vultu
Riſit inuito; ſtetit vrna paulum
Sicca, dum grato Danai puellas
Carmine mulces.

Audiat Lyde ſcelus atque notas
Virginum poenas, et inane lymphae
Dolium fundo pereuntis imo,
Seraque fata,

Denn sie spielt und hüpft nur, dem Mutterfüllen
Auf den Auen ähnlich, vor jedem Angriff
Scheu, der Ehe Freuden verkennend, kühnen
Jünglingen abhold.

Dir ziehn frohe Tieger, gefühlvoll ziehn dir
Haine nach; dir weilen die schnellen Bäche;
Deine Schmeichellaute gewann des Orkus
Greulichen Hüter,

Cerbern, der ein Furienhaupt von hundert
Schlangen droht, der Gift und Verderben aushaucht,
Und von dessen dreyfacher Zunge grasse
Fäulniß herabquillt.

Ja, das Antlitz Tityos und Ixions
Ward zur Lächelmine verleitet; trocken
Stand der Danaiden Gefäß, als deine
Saiten erklangen.

Lyde höre schändlichen Frevel, höre
Dieser Jungfraun Strafe, die löcherreichen
Tonnen, die sie fruchtlos mit Wasser füllen;
Höre das Schicksal,

Quae manent culpas etiam ſub Orco:
Impiae (nam quid potuere maius?)
Impiae ſponſos potuere duro
Perdere ferro.

Vna de multis, face nuptiali
Digna, periurum fuit in parentem
Splendide mendax, et in omne virgo
Nobilis aeuum,

„Surge," quae dixit iuueni marito,
„Surge, ne longus tibi ſomnus, vnde
„Non times, detur; ſocerum et ſceleſtas
„Falle ſorores,

„Quae, velut nactae vitulos leaenae,
„Singulos, eheu! lacerant: ego illis
„Mollior nec te feriam, neque intra
„Clauſtra tenebo.

„Me pater ſaeuis oneret catenis,
„Quod viro clemens miſero peperci;
„Me vel extremos Numidarum in agros
„Claſſe releget.

Das noch spät im Tartarus laster ahndet:
Die Verruchten -- konnten sie schwärzre That thun? --
Die Verruchten stießen den Dolch des Mords in
Ihre Verlobten.

Zwar von vielen Eine, der Hochzeitfackel
Würdig, Eine rächte des Vaters Meyneid
Durch Betrug, der ewigen Ruhm dem biedern
Mädchen zurückließ.

„Auf vom Lager," sprach sie zum jungen Manne,
„Auf vom Lager, welches den Schlaf des Todes
„Dir nicht weissagt! täusche den Schwäher sammt den
„Grausamen Schwestern,
„Die jetzt, ach! wie Löwinnen zarte Rehe,
„Jede wild den Bräutigam, würgen: ich, zu
„Sanft, will nicht dich tödten, dich nicht im Haus des
„Schreckens behalten.

„Mag mich doch mein Vater in ehrne Fesseln
„Schlagen, weil ich gütig des Jünglings schonte;
„Mag er doch Numidiens fernes Land mir
„Zornig bescheiden.

„Geh,

„I, pedes quo te rapiunt et aurae,
„Dum fauet nox et Venus; i fecundo
„Omine, et noſtri memorem ſepulchro
„Scalpe querelam."

---

## ODE XII.

## AD NEOBVLEN.

Miſerarum eſt neque amori
Dare ludum, neque dulci
Mala vino lauere; aut ex-
animari, metuentes
Patruae verbera linguae.
Tibi qualum Cythereae
Puer ales, tibi telas,
Operoſaeque Mineruae
Studium aufert, Neobule,
Liparaei nitor Hebri,
Simul vnctos Tiberinis
Humeros lauit in vndis,
Eques ipſo melior Bel-
lerophonte, neque pugno
Neque ſegni pede victus;
Catus idem per apertum

17 Fu-

„Geh, wohin dein Fuß und die Luft dich führet,
„Nun dich Nacht und Liebe begünstigt! geh, dem
„Glück am Arm, und setze, verdient' ichs, mir ein
„Zärtliches Grabmaal."

---

## Zwölfte Ode.

## An Neobule.

Arme Mädchen, die der Liebe
Spiel nicht wagen, ihre Leiden
Nicht im Most ersäufen dürfen;
Die des Oheims Zungenschläge
Scheuen, und vor Gram vergehen! —
Dir nimmt Cypris Flügelknabe,
Neobule, gleich dein Körbchen,
Dir der schöne Liparäer,
Hebrus, dein der weisen Pallas
Nachgebildetes Gewebe,
Wenn er seinen Salbennacken
In des Tibers Fluthen tauchet:
Er, der wie Bellerophon und
Besser reitet, der im Ringen
Und im Wettlauf immer sieget;
Der auch aufgejagte Hirsche,

17 Fugientes agitato
18 Grege ceruos iaculari, et
19 Celer arcto latitantem
20 Fruticeto excipere aprum.

---

## ODE XIII.

## AD FONTEM BANDVSIVM.

1 O fons Bandusiae, splendidior vitro,
2 Dulci digne mero, non sine floribus!

3 Cras donaberis haedo,
4 Cui frons turgida cornibus

5 Primis et Venerem et proelia destinat;
6 Frustra: nam gelidos inficiet tibi
7 Rubro sanguine riuos
8 Lasciui suboles gregis.

9 Te flagrantis atrox hora Caniculae
10 Nescit tangere; tu frigus amabile
11 Fessis vomere tauris
12 Praebes, et pecori vago.

Die das freye Feld durchfliegen,
Mit dem Wurfspieß nie verfehlet;
Und der schnell ist, im verwachsnen
Hain den Eber hinzustrecken.

---

## Dreyzehnte Ode.

## An die bandusische Quelle.

O du, rein wie Krystall, Quelle Bandusiens,
Werth, mit Bacchus vermählt, sammt ihm bekränzt
zu seyn!
Dein ist morgen ein Böckchen,
Dessen schwellende Stirne schon

Hörner keimet, und ihm Kämpfe mit muthigen
Nebenbuhlern verspricht; aber umsonst: ich seh,
Wie der Zögling der Heerde
Deine Bäche mit Purpur färbt.

Dich trift nimmer die Gluth, die bey des Sirius
Aufgang wüthet; du beutst labende Kühlung vom
Pflug' ermüdeten Stieren,
Und der schweifenden Heerde dar.

Quell,

Fies nobilium tu quoque fontium,
Me dicente cauis impoſitam ilicem
Saxis, vnde loquaces
Lymphae deſiliunt tuae.

---

## ODE XIV.

## IN CAESARIS REDITVM in vrbem.

Herculis ritu, modo dictus, o Plebs,
Morte venalem petiiſſe laurum,
Caeſar Hiſpana repetit Penates
Victor ab ora.

Vnico gaudens mulier marito
Prodeat, iuſtis operata Diuis,
Et ſoror clari Ducis, et decorae
Supplice vitta

Virginum matres, iuuenumque nuper
Soſpitum. Vos, o pueri et puellae,
Iam virûm expertes, male nominatis
Parcite verbis!

Quell, dich adelt mein Lied: denn ich verewige
Jener Eiche Gewölb' über dem Hange der
Felsenhöhle, durch welche
Deine murmelnde Fluth sich stürzt.

---

## Vierzehnte Ode.

## Ueber Cäsars Zurückkunft nach Rom.

Dem der Tod noch Lorbern ertheilte, — jüngst wars
Sage! — Cäsar kehret, o Volk, ein Herkul,
Siegreich von Hispaniens Strand zurück zu
Seinem Palaste.

Sie, die nichts als Cäsar ergötzet, opfre,
Nebst des Helden Schwester, gerechten Göttern,
Und erscheine wieder vorm Volk; ein Chor im
Sittsamen Hauptschmuck

Opfre mit ihr, Mütter erwachsner Jungfraun
Und beschützter Jünglinge. Frühverwaiste
Knaben, und ihr Bräute, beklagt zur Unzeit
Euren Verlust nicht!

Hic dies vere mihi festus atras
Eximet curas; ego nec tumultum,
Nec mori per vim metuam, tenente
Caesare terras.

---

I, pete vnguentum, puer, et coronas,
Et cadum Marsi memorem duelli,
Spartacum si qua potuit vagantem
Fallere testa.

Dic et argutae properet Neaerae
Myrrheum nodo cohibere crinem:
Si per inuisum mora ianitorem
Fiet, abito.

Lenit albescens animos capillus
Litium et rixae cupidos proteruae.
Non ego hoc ferrem, calidus iuuenta,
Consule Planco.

---

ODE

Dieser Festtag, herzlich gefeyert, scheuche
Mir die schwarzen Sorgen; ich fürchte weder
Aufruhr, noch gewaltsamen Tod, nun Cäsar
Herrscher der Welt ist.

Hol', o Knabe, Salben, und Blumenkränze,
Und ein Fäßchen, das noch des Marserkrieges
Sich erinnert, konnte noch eins den Streifer
Spartakus täuschen.

Ruf' auch ihr, der Sängerinn, laß Neären
Ihre Myrrhenlocken nur flüchtig knüpfen:
Ist der Pförtner mürrisch, und hält dich auf, so
Gehe von dannen.

Haare, die schon silbern sich färben, fliehen
Zankluft, fliehn muthwillige Fehden: unterm
Konsul Plankus, jung noch und brausend, hätt' ichs
Plötzlich geahndet.

## ODE XV.

## AD CHLORIN.

Vxor pauperis Ibyci,
Tandem nequitiae fige modum tuae,
Famoſisque laboribus.
Maturo propior deſine funeri
Inter ludere virgines,
Et ſtellis nebulam ſpargere candidis.
Non, ſi quid Pholoen ſatis,
Et te, Chlori, decet: filia rectius
Expugnat iuuenum domos,
Pulſo Thyas vti concita tympano.
Illam cogit amor Nothi
Laſciuae ſimilem ludere capreae.
Te lanae prope nobilem
Tonſae Luceriam, non citharae decent,
Nec flos purpureus roſae,
Nec poti, vetulam, faece tenus cadi.

ODE

## Funfzehnte Ode.

### An Chloris.

Weib des dürftigen Ibykus,
Setz' einmal, es ist Zeit! deinen Erfrechungen,
Deinem schnöden Gewerb' ein Ziel.
Reif zum Grabe, verlaß endlich den Reihentanz
Und die Spiele der Mädchen; misch
Unter helles Gestirn keinen verdunkelnden
Nebel. Ehre für Pholoe
Ist nicht Ehre für dich, Chloris: mit besserm Recht
Stürmt die Tochter der Jünglinge
Häuser, schwärmerisch, gleich einer von Paukenschall
Aufgebrachten Thyade; hüpft
Sie, für Nothus entbrannt, als ein gelüstendes
Reh. Dir ziemt von Luceriens
Wolle Fäden zu drehn, ziemet nicht Saitenspiel,
Nicht die purpurne Rose, nicht
Flaschen rings um dich her, Alte, von dir geleert.

## ODE XVI.

## AD MAECENATEM.

Inclusam Danaen turris ahenea,
Robustaeque fores, et vigilum canum
Tristes excubiae munierant satis
Nocturnis ab adulteris:

Si non Acrisium, virginis abditae
Custodem pauidum, Iupiter et Venus
Risissent, fore enim tutum iter et patens,
Conuerso in pretium Deo.

Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa, potentius
Ictu fulmineo. Concidit auguris
Argiui domus, ob lucrum

Demersa exitio. Diffidit vrbium
Portas vir Macedo, et subruit aemulos
Reges muneribus. Munera nauium
Saeuos illaqueant duces.

17 Cre-

## Sechzehnte Ode.

## An Mäcen.

Jener Kerker von Erz, welchen die furchtbarsten
Riegel wahrten, und stets wachsamer Doggen Lärm
Schützte Danaen gnug wider verwegener
Buhler nächtlichen Ueberfall.

Aber Venus und Jevs lachten der ängstlichen
Huth Akrisens; umsonst, dachten sie, birgt Akris
Seine Tochter: ein Gott findet, in Gold vermummt,
Sichern, offenen Weg zu ihr.

Gold geht ohne Gefahr durch die Trabantenwacht
Eines Königs; durchbricht Felsen, gewaltiger,
Als zerschmetternder Blitz. Gänzlichen Untergang
Litt in Argos des Sehers Haus,

Durch Geldgierde gestürzt. Thore zersprengete
Macedoniens Fürst durch der Geschenke Kraft,
Und besiegte damit neidischer Könige
Macht. Ein Flottengebiether wird

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumque fames. Iure perhorrui
Late conspicuum tollere verticem,
Maecenas, equitum decus!

Quanto quisque sibi plura negauerit,
Ab Dîs plura feret. Nil cupientium
Nudus castra peto, et, transfuga, diuitum
Partes linquere gestio,

Contemtae dominus splendidior rei,
Quam si, quicquid arat non piger Apulus,
Occultare meis dicerer horreis,
Magnas inter opes inops.

Purae riuus aquae, siluaque iugerum
Pa icorum, et segetis certa fides meae
Fulgentem imperio fertilis Africae
Fallit, sorte beatior.

Quamquam nec Calabrae mella ferunt apes,
Nec Laestrygonia Bacchus in amphora
Languescit mihi, nec pinguia Gallicis
Crescunt vellera pascuis:

Oft durch Gaben bestrickt. Wachsendem Schatz gesellt
Sich die Sorg' und der Durst, mehr zu besitzen, zu.
Ich war immer, Mäcen, Zierde des Ritterstands,
Mich vor andern zu heben, scheu.

Wer sich vieles versagt, siehet sich desto mehr
Von den Göttern verliehn. Von der Begüterten
Fahnen eil' ich hinweg, huldig', ein nackender
Ueberläufer, der Genügsamkeit;

Hab' ein schmales Gebieth, aber mit gröfferem
Ruhm, als füllte die Frucht, die des Apuliers
Fleiß erarnet, bey mir strotzende Scheuern, und
Ich verhungert' im Ueberfluß.

Bäche, die dem Krystall gleichen, und wenige
Morgen Waldung, und untrügliche Saaten gehn
Mir weit über das Glück stolzer Besitzungen
In dem fruchtbaren Afrika.

Nie zwar schmeckt' ich den Saft, den die kalabrische
Biene spendet, und nie reifte mir Bacchus im
Lästrygonischen Faß; reichliche Wolle wächst
Mir auf Galliens Triften nicht:

Importuna tamen pauperies abeſt;
Nec, ſi plura velim, tu dare deneges.
Contracto melius parua cupidine
Vectigalia porrigam,

Quam ſi Mygdoniis regnum Alyattei
Campis continuem. Multa petentibus
Deſunt multa. Bene eſt, cui Deus obtulit
Parca, quod ſatis eſt, manu.

## ODE XVII.

## AD AELIVM LAMIAM.

Aeli, vetuſto nobilis ab Lamo,
(Quando et priores hinc Lamias ferunt
Denominatos, et nepotum
Per memores genus omne faſtos

Autore ab illo ducit originem,
Qui Formiarum moenia dicitur
Princeps, et innantem Maricae
Littoribus tenuiſſe Lirim,

9 Late

Doch hat schmähliche Noth nimmer mich heimgesucht,
Und du gäbest mir auch, wollt' ichs, ein mehreres.
Leichter trag' ich den Zoll kleiner Bedürfnisse
Ab, indem ich mich mässige,

Als vermehrt' ich das Reich Krösus mit Mygdons Land.
Wer viel wünschet, verdammt selbst sich zum Dürftigen.
O wie glücklich ist der, welchem, mit sparsamer
Hand, das Nöthigste Gott beschert.

---

## Siebzehnte Ode.

## An Aelius Lamia.

Du, Lamus edler Sprößling, o Aelius,
(Denn, wie man weiß, den ersteren Lamiern
Gab er den Namen, und die ganze
Reihe der Enkel erkennt durch alle

Jahrbücher ihn für ihren erhabenen
Stammvater, ihn, der Formia gründete,
Und wo der Liris mit Marikens
See sich vereinigt, nach altem Zeugniß

Ein

Late tyrannus;) cras foliis nemus
Multis et alga littus inutili
Demissa tempestas ab Euro
Sternet, aquae nisi fallit augur,

Annosa cornix. Dum potes, aridum
Compone lignum: cras genium mero
Curabis, et porco bimestri,
Cum famulis operum solutis.

---

## ODE XVIII.

## AD FAVNVM.

Faune, Nympharum fugientum amator,
Per meos fines et aprica rura
Lenis incedas, abeasque paruis
Aequus alumnis

Si tener pleno cadit haedus anno,
Larga nec desunt Veneris sodali
Vina craterae; vetus ara multo
Fumat odore.

Ein grosser König herrschte ;) der Eurus bringt
Uns morgen Stürme, welche den Wald mit Laub,
Das Ufer mit unnützem Meergras
Reichlich bestreuen, wofern uns nicht die

Bejahrte Krähe täuscht: sie verkündiget
Uns Regen! — Sorge zeitig für trockenes
Holz; morgen laß die Knechte ruhn, und
Schmause mit Wein und mit zarten Ferkeln.

---

## Achtzehnte Ode.

## An den Faun.

Wandle sanft, du Bändiger scheuer Nymphen,
Faunus, durch die sonnigten Hufen meiner
Flur, und zeuch unschädlich von dannen, hold dem
Säugling der Heerde!

Denn dir blutet jährlich ein zartes Böckchen;
Mein Pokal, der Venus herbeylockt, schäumt dir
Reichlich Most, und häufiger Weyhrauch dampft vom
Grauen Altare.

Alles

Ludit herboſo pecus omne campo,
Cum tibi Nonae redeunt Decembres;
Feſtus in pratis vacat otioſo
Cum boue pagus.

Inter audaces lupus errat agnos;
Spargit agreſtes tibi ſilua frondes;
Gaudet inuiſam pepuliſſe foſſor
Ter pede terram.

---

## ODE XIX.

## AD TELEPHVM.

Quantum diſtet ab Inacho
Codrus, pro patria non timidus mori,
Narras, et genus Aeaci,
Et pugnata ſacro bella ſub Ilio.
Quo Chium pretio cadum
Mercemur; quis aquam temperet ignibus;
Quo praebente domum, et quota,
Peliguis caream frigoribus, taces.
Da Lunae propere nouae,
Da Noctis mediae, da, puer, auguris

Alles Vieh hüpft spielend auf grünem Anger,
Da dein Fest am fünften des Frostmonds glänzet;
Muße hat das feyernde Dorf im Feld beym
Ruhenden Stiere.

Furchtfrey sehn itzt Lämmer den Wolf auf ihrer
Trift; die Haine streuen dir Laub; der Landmann
Stampft im frohen dreyfachen Wechseltritte
Lästiges Erdreich.

---

## Neunzehnte Ode.

## An Telephus.

Zwar bestimmst du den Zwischenraum
Zwischen Inach, und dem, der sich fürs Vaterland
Hingab, Kodrus; du sagst, woher
Aeak stammt, und wie viel Troja vom Krieg' erlitt.
Doch die Preise des Chierweins;
Wer ein kräftiges Bad mischet; bey wem, und um
Welche Stund' ich peligniſche
Kälte bändigen soll: das und noch mehr verschweigst
Du so gänzlich. — Geschwind ein Glas
Auf den Seher Muren! eins noch aufs neue Licht!

Noch

Murenae: tribus aut nouem
Miſcentur cyathis pocula commodis.

Qui Muſas amat impares,
Ternos ter cyathos attonitus petet
Vates; tres prohibet ſupra
Rixarum metuens tangere Gratia,
Nudis iuncta ſororibus.
Inſanire iuuat! cur Berecyntiae
Ceſſant flamina tibiae?
Cur pendet tacita fiſtula cum lyra?
Parcentes ego dexteras
Odi: ſparge roſas! audiat inuidus
Dementem ſtrepitum Lycus,
Et vicina ſeni non habilis Lyco.
Spiſſa te nitidum coma,
Puro te ſimilem, Telephe, Veſpero

Tempeſtiua petit Chloë:
Me lentus Glycerae torret amor meae.

Noch eins, Knab', auf die Mitternacht!
Dreymal trinket man gern: neunmal ists auch ver-
gönnt!
Neunmal trinkt der begeisterte
Dichter, der sich an neun Musen ergötzt; nur drey
Becher wollen die Grazien
Uns verstatten, besorgt, Mahl und Geselligkeit
Dürft' in Fehden sich endigen.
Ich will schwärmen! warum ruht Berecyntiens
Horn so frühe? das Saitenspiel
Und die Flöte, warum hängen sie sprachlos da?
O wie hass' ich die müssigen
Hände! Rosen herbey! Wecke den neidischen
Lykus, rasender Lärm, und sie,
Die nicht Lykus, der Greis, blendet, die Nachbarinn.
Du nur reizest die mannbare
Chloe, wenn du das Haar salbst, und dem blin-
kenden
Hesper gleichest, o Telephus!
Ich, ich welke dahin, brenne für Glycera.

## ODE XX.

## AD PYRRHVM.

Non vides, quanto moueas periclo,
Pyrrhe, Getulae catulos leaenae?
Dura post paulo fugies inaudax
Proelia raptor,
Cum per obstantes iuuenum cateruas
Ibit insignem repetens Nearchum.
Grande certamen, tibi praeda cedat
Maior, an illi!

Interim, dum tu celeres sagittas
Promis, haec dentes acuit timendos,
Arbiter pugnae posuisse nudo
Sub pede palmam
Fertur, et leni recreare vento
Sparsum odoratis humerum capillis:
Qualis aut Nireus fuit, aut aquosa
Raptus ab Ida.

## Zwanzigste Ode.

## An Pyrrhus.

Siehst du nicht, mit welcher Gefahr du dieser
Löwinn aus Gätulien ihre Jungen
Nimmst? du wirst dem Kriege zu bald, ein feiger
Räuber, entfliehen,

Wenn sie, Pyrrhus, kühn in die Jünglingsreihen
Eindringt, und den schönen Rearch zurückheischt.
Harter Kampf! wie mißlich, ob sie die Beut', ob
Du sie davonträgst! —

Unterdeß, indem du dir schnelle Pfeile
Wählst, und jene furchtbare Zähne schärfet,
Liegt — so wills die Sage! — dem Richter eures
Streites der Palmzweig

Unter nackten Füssen, und linder West muß
Ihm die salbenlockenumflogne Schulter
Fächeln. Nireus glich ihm, und der an Ida's
Quellen geraubt ward.

## ODE XXI.

## AD AMPHORAM.

O nata mecum conſule Manlio,
Seu tu querelas, ſiue geris iocos,
Seu rixam et inſanos amores,
Seu facilem, pia teſta, ſomnum;

Quocunque lectum nomine Maſſicum
Seruas, moueri digna bono die:
— Deſcende, Coruino iubente,
Promere languidiora vina.

Non ille, quanquam Socraticis madet
Sermonibus, te negligit horridus:
Narratur, et priſci Catonis
Saepe mero caluiſſe virtus.

Tu lene tormentum ingenio admoues
Plerumque duro; tu ſapientium
Curas et arcanum iocoſo
Conſilium retegis Lyaeo.

## Einundzwanzigste Ode.

# An die Weinflasche.

Du magst nun, unter Manlius Konsulat
Mit mir Gebohrne, Klagen und Zänkereyn,
Den leichten Schlummer, oder Scherze,
Oder die schwärmende Lieb' enthalten:
Zu welchem Zweck du köstlichen Massiker
Verwahrst, o Flasche, werth der Entkerkerung
An frohem Tage: komm, Korvin zu
Ehren, und spende die mildern Säfte.

Ihm furchst du, fließt er gleich von sokratischer
Gelahrtheit über, niemals die Stirne: selbst
Des alten Kato Tugend, sagt man,
Ward beym Pokale nicht selten wärmer.

Mit sanfter Folter zwingst du den Dichtergeist,
Der oft sich sträubet; alle Geheimnisse
Der Weisen, und was ihnen schwer ist,
Sagst du durch Bacchus mit Lächelminen.

17 Tu ſpem reducis mentibus anxiis,
18 Viresque; et addis cornua pauperi,
19 Poſt te neque iratos trementi
20 Regum apices, neque militum arma.

21 Te Liber, et, ſi laeta aderit, Venus,
22 Segnesque nodum foluere Gratiae,
23 Viuaeque producent lucernae,
24 Dum rediens fugat aſtra Phoebus.

---

## ODE XXII.

## IN DIANAM.

1 Montium cuſtos nemorumque, Virgo,
2 Quae laborantes vtero puellas
3 Ter vocata audis, adimisque leto,
4 Diua triformis!

5 Imminens villae tua pinus eſto,
6 Quam per exactos ego laetus annos
7 Verris obliquum meditantis ictum
8 Sanguine donem.

---

Du führst betrübten Seelen den Muth zurück,
Schenkst ihnen Hoffnung; glühend von dir, bekömmt
Der Arme Herz, und fürchtet weder
Zornige Fürsten, noch Heereswaffen.

Dich soll Thyoneus, Venus, ist sie vergnügt
Zugegen, und der Grazien festes Band
Bey hellen Lampen dauern lassen,
Bis die Gestirne vor Phöbus fliehen.

---

## Zweyundzwanzigste Ode.

## An Dianen.

Jungfrau, die du Hain' und Gebirge schützest,
Und den Mädchen, wenn sie dir dreymal flehen,
Unterm Kreissen hilfst, sie dem Tod entreissest,
Dreyfache Göttinn!

Dein sey diese Fichte, sie streuet Schatten
Auf mein Landhaus: unter der Fichte blute
Jährlich dir ein Eber, bereits zu Seiten-
Hieben sich rüstend.

## ODE XXIII.

## AD PHIDYLEN.

Caelo ſupinas ſi tuleris manus
Naſcente Luna, ruſtica Phidyle;
Si thure placaris et horna
Fruge Lares auidaque porca:

Nec peſtilentem ſentiet Africum
Fecunda vitis, nec ſterilem ſeges
Rubiginem, aut dulces alumni
Pomifero graue tempus anno.

Nam, quae niuali paſcitur Algido
Deuota quercus inter et ilices,
Aut creſcit Albanis in herbis,
Victima, pontificum ſecures

Ceruice tinget. Te nihil attinet
Tentare multa caede bidentium
Paruos coronantem marino
Rore Deos fragilique myrto.

## Dreyundzwanzigste Ode.

## An Phidyle.

Mit jedem Neumond hebe du himmelan
Die fromme Hand, o ländliche Phidyle;
Den Hausgott laß ein gierges Ferkel,
Weyhrauch und Früchte der Jahrszeit sühnen.

Dann wird kein Thau des giftigen Afrikus
Dem fetten Weinstock, weder verderblicher
Brand deinen Aehren, noch des Obstes
Geber dem Säugling der Heerde schaden.

Die starken Opfer unter des Algidus
Eichbäumen, oder die der albanische
Klee mästet, sollen nur des Priesters
Beil mit gespaltenem Nacken färben.

Du, die du kleine Götter mit Rosmarin
Und schwacher Myrte kränzest, verirrest dich
Aus deinem Zirkel, willst du stolz mit
Häufigem Blute sie dir gewinnen.

17 Immunis aram si tetigit manus,
18 Non sumtuosa blandior hostia
19 Mollibit auersos penates
20 Farre pio et saliente mica.

---

## ODE XXIV.

## IN AVRVM INVTILE,

materiem summi mali.

1 Intactis opulentior
2 Thesauris Arabum et diuitis Indiae,
3 Caementis licet occupes
4 Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum:
5 Si figit adamantinos
6 Summis verticibus dira Necessitas
7 Clauos, non animum metu,
8 Non mortis laqueis expedies caput.
9 Campestres melius Scythae,
10 Quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
11 Viuunt, et rigidi Getae,
12 Immetata quibus iugera liberas
13 Fruges et Cererem ferunt,
14 Nec cultura placet longior annua,
15 Defunctumque laboribus
16 Aequali recreat sorte vicarius.

17 Illic

Wer nur mit reiner Hand den Altar berührt,
Der wird durch wenig dampfendes Mehl und Salz
Nicht minder, als durch Hekatomben,
Zornige Götter zur Huld bewegen.

---

## Vierundzwanzigste Ode.

### Wider die Einführung des Geldes, des Stoffs aller Laster.

Aller Reichthum der Araber,
Noch vom Krieger verschont, Indiens Gold dazu
Sey das Deine; Tyrrheniens
Und Apuliens Meer werde von dir umbaut:
Wenn jedoch das Verhängniß auch
In den höchsten Palast seine gewaltsamen
Nägel schläget, so wirst du nie
Deine Seele von Furcht, nie dich vom Tod befreyn.
Der sein Hüttchen nach Volksgebrauch
Auf dem Wagen umher, hiehin und dorthin, führt,
Lebt der Scyth und der Gete nicht
Froher? Ceres ertheilt von den gemeinsamen
Hufen jedem das Seinige;
Jeder pflüget das Feld Einmal: ein Anderer
Löf't den Arbeitermüdeten
Ab, und freut sich hernach gleicher Bequemlichkeit.

Illic matre carentibus
Priuignis mulier temperat innocens;
Nec dotata regit virum
Coniux, nec nitido fidit adultero.

Dos eſt magna parentium
Virtus, et metuens alterius viri
Certo foedere caſtitas;
Et peccare nefas, aut pretium eſt mori.
O ſi quis volet impias
Caedes et rabiem tollere ciuicam;
Si quaeret Pater vrbium
Subſcribi ſtatuis: indomitam audeat
Refraenare licentiam,
Carus poſtgenitis: quatenus, heu nefas!

Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quaerimus inuidi.
Quid triſtes querimoniae,
Si non ſupplicio culpa reciditur?
Quid leges ſine moribus
Vanae proficiunt, ſi neque feruidis

Da beleidigt die redliche
Hausfrau nimmer das Kind, welches sie nicht gebahr;
Kein Weib trotzet aufs Heyrathsgut
Und herrscht über den Mann, glänzenden Buhlern hold.
Da sind Tugend und Sittsamkeit
Grosses Vatergeschenk; ewigem Bund getreu,
Liebt die Gattinn den Gatten nur:
Tod und Schande bekömmt, die sich vergißt, zum Lohn.
O, sucht jemand der Bürgerwuth
Und dem greulichen Mord Schranken zu setzen, und
Will er Vater des Vaterlands
Auf unsterblichem Erz heissen: mit Muth beseelt,
Wag' ers, Frechheit zu bändigen,
Von den Enkeln geliebt: denn wir verschmähn,
o Schimpf!
Tugend, die noch ihr Haupt erhebt,
Und ums Neidern entrückt, wird sie herbeygewünscht.
Klagt nicht ängstlich, ihr klagt umsonst,
Wenn nicht peinliche Straf' auf die Verbrechen folgt.
Selbst Gesetze, sie sind umsonst,
Wenn die Sitte des Volks ihnen entgegen strebt,

Und

Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreae finitimum latus,
Durataeque solo niues
Mercatorem abigunt, horrida callidi
Vincunt aequora nauitae,
Magnum pauperies opprobrium iubet

Quiduis et facere et pati,
Virtutisque viam deserit arduae?

Vel nos in Capitolium,
Quo clamor vocat et turba fauentium,
Vel nos in mare proximum
Gemmas et lapides, aurum et inutile,
Summi materiem mali,
Mittamus: scelerum si bene poenitet,

Eradenda cupidinis
Praui sunt elementa, et tenerae nimis
Mentes asperioribus
Formandae studiis. Nescit equo rudis
Haerere ingenuus puer;
Venarique timet, ludere doctior,

57 Seu

Und wenn weder des heissesten
Himmels Gegend, noch die, wo der benachbarte
Nord den Boden mit ewgem Eis
Deckt, den Wucherer scheucht; wenn der gehärtete
Schiffer störriges Meer bezwingt,
Und wenn Armuth sich Schmach dünket, und alles
gern
Duldet oder beginnt, und vom
Steilen Pfad sich entfernt, welcher zur Tugend
führt.
Traget Gemmen und Edelstein'
Und das nichtige Gold, diesen verderblichen
Stoff der Laster, ins Kapitol,
Vom zulaufenden Volk jauchzend begünstiget,
Oder tragt es ins nächste Meer:
Denn bereut ihr mit Ernst schwarzes Vergehn, so
müßt
Ihr der schnöden Begierlichkeit
Keime tödten; ihr müßt allzuverzärtelte
Seelen männlichern Uebungen
Unterwerfen. Wie schlecht reitet der edlere
Jüngling! ihm ist die Jagd Gefahr
Und Beschwerde: jedoch spielet er meisterhaft,
Spielt

Seu Graeco iubeas trocho,
Seu malis vetita legibus alea:
Cum periura patris fides
Consortem socium fallat et hospitem,
Indignoque pecuniam
Haeredi properet. Scilicet improbae
Crescunt diuitiae; tamen
Curtae nescio quid semper abest rei.

## ODE XXV.

## AD BACCHVM.

Quo me, Bacche, rapis tui
Plenum? quae nemora aut quos agor in specus,
Velox mente noua? quibus
Antris egregii Caesaris audiar
Aeternum meditans decus
Stellis inferere et consilio Iouis?
Dicam insigne, recens, adhuc
Indictum ore alio. — Non secus in iugis
Exsomnis stupet Euias,
Hebrum prospiciens, et niue candidam
Thra-

Spielt den griechischen Trochus, spielt,
Schlägst du Würfel ihm vor, welche das Recht verbeut!
Sein betrüglicher Vater täuscht
Mittlerweile den Gast, oder den Handelsfreund,
Und erwirbt dem vergeudenden
Erben häufiges Gold: denn der gestohlene
Reichthum mehret sich schnell; und doch
Wähnt der Karge den Schatz immer noch allzuklein.

---

## Fünfundzwanzigste Ode.

## An Bacchus.

Glühend, Bacchus, von dir, wohin
Soll ich? welchem Gehölz, welcher gefeyerten
Felskluft eil' ich begeistert zu?
Welche Grotte vernimmt Cäsars unsterbliches
Lob, das ich zu verherrlichen
Wag'? ich sings dem Olymp, sing' es dem Götterrath!
Würde, Neuheit, wie keiner noch
That, gewähr' ich. — Es gleicht mir die Thyade, die
Auf den Bergen, erwacht vom Schlaf,
Itzt den Hebrus, und itzt Thraziens Schneegefild',

Thracen, ac pede barbaro
Luſtratam Rhodopen. Vt mihi deuio
Ripas et vacuum nemus
Mirari libet!— O Naïadum potens,
Baccharumque valentium
Proceras manibus vertere fraxinos!—
Nil paruum, aut humili modo,
Nil mortale loquar.—Dulce periculum eſt,
O Lenaee! ſequi Deum
Cingentem viridi tempora pampino.

---

## ODE XXVI.

## AD VENEREM.

Vixi puellis nuper idoneus,
Et militaui non ſine gloria:
Nunc arma defunctumque bello
Barbiton hic paries habebit,

Laeuum marinae qui Veneris latus
Cuſtodit. Hic, hic ponite lucida
Funalia, et vectes, et arcus
Oppoſitis foribus minaces.

Und des Hämus odrysische
Tänze staunend erblickt. O wie bewunder' ich
Klippenufer, und freyen Wald,
Auf Abwege gebracht! — Gott der Najaden und
Eviaden, durch dich gestärkt,
Reißt dein frohes Gefolg Bäume vom Grund heraus! —
Weg gemeiner und niedrer Stoff,
Weg vergänglicher Sang. — Süsse Gefährlichkeit
In des Gottes Begleitungen,
Der, o Bacchus! das Haar prächtig mit Weinlaub
schmückt.

---

## Sechsundzwanzigste Ode.

## An Venus.

Einst lebt' auch ich den Mädchen, und ward berühmt;
Ich kämpfte nimmer sonder Eroberung:
Nun hänge Kriegsgeräth und Laute,
Rastend vom Dienst, an der heilgen Wand da,

Der holden Venus, welche dem Meer entschwamm,
Zur Linken. Hieher bringt mir die leuchtenden
Windfackeln, hieher Hebebäum', und
Bogen, der trotzigsten Thüren Schrecken.

O quae beatum, Diua, tenes Cyprum et
Memphim carentem Sithonia niue,
Regina, ſublimi flagello
Tange Chloen ſemel arrogantem.

---

## ODE XXVII.

## AD GALATEAM.

Impios parrae recinentis omen
Ducat, et praegnans canis, aut ab agro
Raua decurrens lupa Lanuuino,
Foetaque vulpes;

Rumpat et ſerpens iter inſtitutum,
Si per obliquum, ſimilis ſagittae,
Terruit mannos: ego, cui timebo,
Prouidus auſpex,

Antequam ſtantes repetat paludes
Imbrium diuina auis imminentum,
Oſcinem coruum prece ſuſcitabo
Solis ab ortu.

O Göttinn, die du Cypern beseeligest,
Und Memphis, das sithonischen Schnee verkennt,
Berühre mit der hochgeschwungnen
Geissel nur einmal die stolze Chloe.

---

## Siebenundzwanzigste Ode.

### An Galatee.

Frevlern zeichn' ein Kybitz, Verderben schreyend,
Ihren Weg, ein trächtiger Hund, ein brauner
Wolf, der vom lanuvischen Felde hertrabt,
Oder ein Fuchs, der

Junge nährt: sie hindre die Schlange, die, gleich
Einem Pfeil, queer über die Strasse schießt und
Ihr Gespann schreckt, weiter zu kommen. Nur der
Reise des Freundes

Zittr' ich, und ein achtsamer Seher beth' ich
Raben ihm von Osten herbey, bevor ein
Zaubervogel stehende Sümpf' umschweb', und
Regen bereite.

Sis, licet, felix, vbicunque mauis,
Et memor noſtri, Galatea, viuas;
Teque nec laeuus vetat ire picus,
Nec vaga cornix.

Sed vides, quando trepidet tumultu
Pronus Orion? ego, quid ſit ater
Adriae, noui, ſinus, et quid albus
Peccet Iapyx.

Hoſtium vxores puerique caecos
Sentiant motus orientis Auſtri, et
Aequoris nigri fremitum, et trementes
Verbere ripas!

Sic et Europe niueum doloſo
Credidit tauro latus, et ſcatentem
Beluis pontum mediasque fraudes
Palluit audax.

Nuper in pratis ſtudioſa florum, et
Debitae Nymphis opifex coronae,
Nocte ſubluſtri nihil aſtra praeter
Vidit et vndas:

Galatee, dir wünscht es mein Herz, sey glücklich;
Lebe, wo dichs lüstet, und denke meiner!
Dich bedroht kein tückischer Specht, und keine
Schweifende Krähe.

Aber siehst du, wie der Orion stürmisch
Seinem Untergange sich naht? — noch schaudert
Mir vorm schwarzen adrischen Meer; vergebens
Schmeichelt Japyx.

Dröhnte doch der kommende Notus, welcher
Blindlings raf't, der Fluthen Geräusch, zerstoßner
Ufer Aechzen, dröhnt' es dem Weib' und Sohn des
Feindes entgegen!

So hat jenem trüglichen Stier' Europa
Einst die Schwanenhüfte vertraut: erblassend
Vor so manchem Wunder des Meers, erfuhr sie,
Daß sie getäuscht war.

Ach, sie wand am Abend im Blumenthale
Mit Geschmack den Nymphen gelobte Kränze,
Und sah nun bey nächtlichem Schimmer nichts, als
Stern' und Gewässer.

Quae ſimul centum tetigit potentem
Oppidis Creten, „Pater, o relictum
„Filiae nomen, pietasque", dixit,
„Victa furore!

„Vnde? quo veni? leuis vna mors eſt
„Virginum culpae. Vigilansne ploro
„Turpe commiſſum? an vitiis carentem
„Ludit imago

„Vana, quae porta fugiens eburna
„Somnium ducit? meliusne fluctus
„Ire per longos fuit, an recentes
„Carpere flores?

„Si quis infamem mihi nunc iuuencum
„Dedat iratae, lacerare ferro, et
„Frangere enitar modo multum amati
„Cornua monſtri.

„Impudens liqui patrios penates,
„Impudens Orcum moror. O Deorum
„Si quis haec audis! vtinam inter errem
„Nuda leones!

„Ante-

Kaum ans hundertstädtige Kreta landend,
Rief sie: „Vater! — o des entweihten Namens!
„O wie sank des Kindes Gehorsam! Unsinn
„Schlug ihn zu Boden.

„Welch Revier erblick' ich? von wannen hieher?
„Ein Tod rächt nicht Mädchenvergehung. — Bin ich
„Wach? bewein' ich schändlichen Auftritt? oder
„Spielet mit einer
„Unschuldsvollen Phantasus, der mir Träume
„Aus der elfenbeinernen Pforte zuführt? —
„Holt' ich Ruhm im Ozean, oder pflückt' ich
„Rühmlicher Blumen?

„Würde meinem Zorn der verwünschte Stier itzt
„Uebergeben, o! mit dem Stahl zerstückt' ich,
„Den ich erst so liebte, des Ungeheuers
„Hörner zermalmt' ich.

„Schamlos konnt' ich, Vaterland, deine Götter,
„Fliehen, schamlos meid' ich den Orkus! — Höret
„Im Olymp mich einer, so müss' ich einsam
„Löwen begegnen!

„Antequam turpis macies decentes
„Occupet malas, teneraeque ſuccus
„Defluat praedae, ſpecioſa quaero
„Paſcere tigres.

„Vilis Europe, pater vrget abſens,
„Quid mori ceſſas? potes hac ab orno
„Pendulum zona bene te ſecuta
„Laedere collum.

„Siue te rupes et acuta leto
„Saxa delectant, age, te procellae
„Crede veloci; niſi herile mauis
„Carpere penſum,

„Regius ſanguis, dominaeque tradi
„Barbarae pellex." — Aderat querenti
Perfidum ridens Venus, et remiſſo
Filius arcu.

Mox vbi luſit ſatis, „abſtineto,"
Dixit, „irarum calidaeque rixae,
„Cum tibi inuiſus laceranda reddet
„Cornua taurus.

„Vxor

„Ehe noch die blühende Purpurwange
„Welkt, der zarten Beute der Saft entfliesset,
„Schön und jung noch, wünsch' ich, ergrimmter Tieger
„Speise zu werden.

„Wie? du stirbst nicht, Bübinn Europa? peinigt
„Fernher mich der Vater; du hast zum Glück noch
„Deinen Gürtel, kannst dich damit erwürgen,
„Hier an der Aesche.

„Oder wenn dich Felsen und tödtlichscharfe
„Klippen stärker reizen: wohlan, so wirf dich
„In des Sturmwinds Arme; behagts nicht etwa
„Fürstlichem Blute,

„Einer Herrinn Spindel zu drehn, und schmählich
„Mit dem Herrn zu buhlen." — Und Venus, boshaft
Lächelnd, und mit ruhendem Bogen Amor
Horchten die Klage.

Drauf, des Neckens müde, begann die Göttinn:
„Spare, giebt vielleicht der verhaßte Stier einst
„Seine Hörner dir zu zerstücken, alles
„Zürnen und Zanken.

„Du

„Vxor inuicti Iouis esse nescis?
„Mitte singultus! bene ferre magnam
„Disce fortunam: tua sectus orbis
„Nomina ducet."

---

## ODE XXVIII.

## AD LYDEN.

Festo quid potius die
Neptuni faciam? prome reconditum,
Lyde strenua, Caecubum,
Munitaeque adhibe vim sapientiae.
Inclinare meridiem
Sentis, ac, veluti stet volucris dies,
Parcis deripere horreo
Cessantem Bibuli consulis amphoram.
Nos cantabimus inuicem
Neptunum et virides Nereidum comas.
Tu curua recines lyra
Latonam et celeris spicula Cynthiae;
Summo carmine, quae Gnidon
Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
Iunctis visit oloribus.
Dicetur merita Nox quoque naenia.

---

„Du bist Jevsens Gattinn, und weißt es selbst nicht?
„Laß das Seufzen! lern' in dem Sonnenzirkel
„Deines Glückes wandeln! dem halben Erdball
„Leihst du den Namen."

---

## Achtundzwanzigste Ode.

### An Lyde.

Ziemt am festlichen Tag Neptuns
Mir ein andres Geschäft? Hole den Cäkuber,
Strenge Lyde, — du bargst ihn lang'! —
Und bestürme nur kühn alle die Bollwerke
Ernster Weisheit. Der Mittag sinkt,
Wie du siehest, und nie stehn die beflügelten
Stunden stille: du harrst indeß,
Und des Bibulus Faß zaudert und bleibt zurück.
Auf, Neptun und die Nymphen, sein
Grünbehaartes Gefolg, fordern ein Wechsellied!
Du singst dann zur gebogenen
Laute Cynthien, singst, die den Apoll gebahr;
Drauf, die Gnid und die glänzenden
Zirkelinseln beherrscht, Paphos beherrscht, wohin
Oft die Göttinn mit Schwänen fährt.
Und dann heischet die Nacht billig den Schlafgesang.

---

## ODE XXIX.

## AD MAECENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi
Non ante verſo lene merum cado,
Cum flore, Maecenas, roſarum, et
Preſſa tuis balanus capillis
Iamdudum apud me eſt. Eripe te moræ,
Nec ſemper vdum Tibur et Aeſulae
Decliue contempleris aruum, et
Telegoni iuga parricidae.

Faſtidioſam defere copiam, et
Molem propinquam nubibus arduis;
Omitte mirari beatae
Fumum et opes ſtrepitumque Romae.

Plerumque gratae diuitibus vices,
Mundaeque paruo ſub lare pauperum
Coenae, ſine aulaeis et oſtro,
Sollicitam explicuere frontem.

## Neunundzwanzigste Ode.

### An Mäcen.

O Zweig vom Stamm der Fürsten Tyrrheniens,
Schon lange harret deiner bey mir, Mäcen,
Ein milder Wein in vollem Fasse,
Rosen und Salben für deine Haare.

Entreiß dich aller Zögerung, und beschau
Nicht stets das feuchte Tibur und Aesulums
Abhängigs Feld, nicht stets des Vater-
Mörders Telegonus stolze Höhen.

Verlaß des Ekels Schöpfer, den Ueberfluß,
Und jenen Thurm, der bis in die Wolken ragt;
Sey länger nicht Roms raucherfüllter
Häuser und seines Gewühls Bewundrer.

Verändrung reizet oft die Begüterten;
Oft hat ein Mahl beym Armen, mit Reinlichkeit
Gewürzt, und fern von Gold und Purpur,
Ihnen die grämliche Stirn entrunzelt.

Iam clarus occultum Andromedae pater
Oſtendit ignem ; iam Procyon furit,
Et ſtella veſani Leonis,
Sole dies referente ſiccos.

Iam paſtor vmbras cum grege languido
Riuumque feſſus quaerit, et horridi
Dumeta Siluani ; caretque
Ripa vagis taciturna ventis.

Tu, ciuitatem quis deceat ſtatus,
Curas, et Vrbi ſollicitus times,
Quid Seres et regnata Cyro
Bactra parent Tanaisque diſcors.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginoſa nocte premit Deus ;
Ridetque, ſi mortalis vltra
Fas trepidat. Quod adeſt, memento

Componere aequus : caetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alueo
Cum pace delabentis Etruſcum
In mare, nunc lapides adeſos

Itzt gieſſet Cepheus lange verborgene
Gluth auf die Erde, raſ't mit dem Procyon
Der feuchenſchwangre Stern des Löwen;
Titan erwecket die ſchwülen Tage.

Mit matter Heerde ſucht der entkräftete
Hirt Bäch' und Schatten, ſucht er des haarigten
Silvans Geſträuch; kein Zephyr flattert
Mehr um den ruhigen Strand der Flüſſe.

Du, dem der Flor des Staates, der Bürger Heil
Am Herzen liegt, du fürchteſt der Baktrer Volk,
Das Cyrus einſt beherrſchte, bangſt vorm
Feindlichen Tanais, bangſt vorm Seren.

Ein Gott umziehet weislich mit ſchirmender
Grabfinſtrer Nacht der künftigen Zeit Erfolg;
Er lacht, wenn Sterbliche des Kummers
Gränzen erweitern. Vorhandnes Schickſal

Wohl nützen, dafür ſorge: das Uebrige
Hat mißlich ſeinen Lauf, wie der Tiberſtrom,
Der bald das Flußbett liebt und friedlich
In das etruſciſche Meer hinabſinkt,

Stirpesque raptas, et pecus et domos
Voluentis vna, non ſine montium
Clamore vicinaeque ſiluae,
Cum fera diluuies quietos

Irritat amnes. Ille potens ſui
Laetusque deget, cui licet in diem
Dixiſſe: „Vixi! cras vel atra
„Nube polum Pater occupato,

„Vel ſole puro: non tamen irritum,
„Quodcunque retro eſt, efficiet; neque
„Diffinget, infectumque reddet,
„Quod fugiens ſemel hora vexit."

Fortuna, ſaeuo laeta negotio, et
Ludum inſolentem ludere pertinax,
Transmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.

Laudo manentem: ſi celeres quatit
Pennas, reſigno quae dedit, et mea
Virtute me inuoluo, probamque
Pauperiem ſine dote quaero.

Und bald durch wilder Fluthen Ergieſſungen
Geſchwellt, zerborſtne Felſen, vom Grund heraus
Gerißne Bäume, Vieh und Häuſer
Unter der Berg' und des nahen Waldes

Geheul dahinwälzt. Schöpfer von ſeinem Glück
Und hocherfreut iſt, wer ſich an jedem Tag
Sagt: „heute lebt' ich! morgen ſende
„Jupiter donnernde Wolken, oder
„Das reinſte Licht: er wird der Vergangenheit
„Doch nichts entziehn; er macht das Geſchehene
„Nicht ungeſchehn, und bildet nimmer
„Um, was die fliehende Stunde wegnahm."

Fortuna, froh bey grauſamen Händeln, und
Hartnäckig, ihre Spiele des Uebermuths
Zu ſpielen, wechſelt mit der Ehr', itzt
Mir, und im Augenblick andern günſtig.

Ich ſegn' ihr Daſeyn: regt ſie die Fittige
Zur Flucht, ſo geb' ich gern ihr Geſchenk zurück,
Und hülle mich in meine Tugend,
Eile zu nackter und frommer Armuth.

Non eſt meum, ſi mugiat Africis
Malus procellis, ad miſeras preces
Decurrere et votis pacifci,
Ne Cypriae Tyriaeque merces

Addant auaro diuitias mari.
Tunc me, biremis praeſidio ſcaphae,
Tutum per Aegaeos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

---

## ODE XXX.

## AD MELPOMENEN.

Exegi monumentum aere perennius,
Regalique ſitu Pyramidum altius,
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Poſſit diruere, aut innumerabilis
Annorum ſeries, et fuga temporum.
Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam; vsque ego poſtera
Creſcam laude recens, dum Capitolium

Ich will, kracht unterm Toben des Afrikus
Der Mast, kein Gut durch niedres Gebeth erflehn,
Durch kein Gelübde mir bedingen,
Daß, was uns Cypern und Tyrus spendet,

Nicht noch den Schatz des geizigen Oceans
Vermehre. Sicher wird mich alsdann die Luft
Und Pollux auf dem schwächsten Boote
Durch die ägäischen Stürme tragen.

---

## Dreyßigste Ode.

## An Melpomene.

Sieh mein Denkmal! ich schufs dauernder als
Metall;
Prächtig ragt es hinauf über der Könige
Pyramiden; des Nords Wuth und gefräßiger
Regen schaden ihm nicht; auch die vergängliche
Zeit, Jahrtausende selbst lassen es unversehrt.
Nein, ich sterbe nicht ganz, nein, Libitinen wird
Nie mein besserer Theil sehen; durch Enkellob
Stets verherrlicht, so lang', als mit dem Pontifex

9 Scandet cum tacita virgine pontifex.
10 Dicar, qua violens obſtrepit Aufidus,
11 Et qua pauper aquae Daunus agreſtium
12 Regnauit populorum, ex humili potens,
13 Princeps Aeolium carmen ad Italos
14 Deduxiſſe modos. Sume ſuperbiam
15 Quaeſitam meritis, et mihi Delphicâ
16 Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

---

Auf den heiligen Berg ſchweigende Jungfraun gehn.
Wo des Aufidus Fluth brauſend ſich wälzt, und wo
Daunus herrſchte, das Land dürftig an Quellen iſt,
Wird man rühmen, ich ſey niedrigem Stand entflohn,
Und äoliſche Kunſt hab' ich in Rom zuerſt
Auf der Lyra verſucht. Gönne mir nun den Stolz,
Den Verdienſt mir erwarb, daß du mit delphiſchem
Lorber willig mein Haar ſchmückeſt, Melpomene!

---

# Anmerkungen

zu den

# Oden des zweyten Buchs.

# Anmerkungen zur ersten Ode des zweyten Buchs.

Ich würde sehr weitläuftig seyn müssen, wenn ich alle das Schale und Unnütze, was die Ausleger über diese Ode vorgebracht haben, anführen wollte. Meine Absicht ist hier, wie anderswärts, mich der Kürze zu befleissigen und, so viel möglich, nur das zu sagen, was Horaz, meiner Meynung nach, gedacht hat. Innhalt. Lob des Asinius Pollio, besonders seines Talents in Beschreibung der bürgerlichen Kriege. Plan. Pollio, der Verfasser einiger vortrefflichen Trauerspiele, dergleichen wir uns noch viele wünschten (V. 10. mox &c. cothurno), der grosse Sachwalter, Konsular und Triumphirer, betritt eine neue Bahn des Ruhms, und wagt sich glücklich an das mißliche Werk, uns eine Geschichte der bürgerlichen Kriege zu liefern. Was er bereits davon ausgearbeitet hat, ist so schön und in einem so lebhaften Styl vorgetragen, daß man die Begebenheiten nicht sowohl zu lesen, als mit Augen zu sehen und mit Ohren zu hören glaubt. Die Verheerungen, die Ströme des vergossenen Bluts, die Schmach und alles Unglück, welches die bürgerlichen Kriege

der Republik Rom zugezogen haben, werden in ihrer ganzen fürchterlichen Gestalt beschrieben, so daß ich Horaz nöthig finde, die Muse vor dem öftern Anblicke oder der Nachempfindung solcher schaudervollen Scenen zu warnen und sie zu ermahnen, nur bey solchen Gegenständen zu verweilen, die meiner scherzhaften Laune angemessen sind. — Uebrigens ist diese Ode wahrscheinlich im Jahr Roms 725, wenigstens nicht eher, verfertigt worden: denn da erst hatten die bürgerlichen Kriege durch den Tod des Antonius ihre völlige Endschaft erreicht.

1.—8. motum &c. dolofo) mot. Aufstand, Tumult, für Krieg. — ex Met. conf., d. i. seit dem Jahre Roms 694, da Q. Cäcilius Metellus Celer und Lucius Afranius als Konsuls das Staatsruder führten. — ciuicum, altlazisch für ciuile, wie hosticum für hostile. Die Dichter lieben alte Wörter, nicht zwar als alte, sondern als neue: Wörter nämlich, die lange auffer dem Gebrauch gewesen sind, erhalten eben dadurch wieder ein neues Ansehen. Unsre deutsche Sprache, um hiervon beyläufig zu reden, hat einen grossen Vorrath von alten Wörtern, die, wenn sie mit Mässigung und an der rechten Stelle, d. i. mit Geschmack angebracht werden, der poetischen Schreibart sehr zustatten kommen. Man muß hierin Herrn Adlung durchaus kein Gehör geben. Daß dieser Gelehrte grosse Verdienste um unsre Sprache hat, weiß jedermann; allein für alles, was Poesie heißt, hat er in der That gar keinen Sinn. Schade, daß sein vortreffliches Wörterbuch, in

dieser

dieser Rücksicht, junge Leute mißleitet. — causas, angebliche und wahre; unter die letztern gehörte der Triumvirn Ehrgeiz und Herrschsucht. — vitia, nicht die persönlichen Laster und Schwachheiten der Heerführer — denn das liegt schon im vorigen, — sondern, wie der Dichter selbst sagt, belli vitia, d. i. die Fehler in Absicht auf die innere Anlage des Kriegs, zuweilen Mangel an Ueberlegung, an Behutsamkeit bey bedenklichen Unternehmungen. — modos, nicht die Veränderungen, denen der Krieg unterworfen war — denn davon ist im folgenden V. die Rede, — sondern die Aufseite desselben, die Anzahl und Beschaffenheit der Kriegsvölker, die Stellungen der Armeen, Märsche, Angriffe, Siege und Niederlagen, u. s. w. — lud. Fort. Es giebt Zufälle, die zwar ihren guten Grund entweder in uns selbst oder im Lauf der Dinge auffer uns haben, die aber keine menschliche Klugheit allemal vorhersehen kann, und deren Erfolg daher die Alten einer besondern Göttinn, der Fortuna, zuschrieben. Da dergleichen Zufälle bald vortheilhaft, bald nachtheilig für uns sind, so kann man sie als Spiele oder Wandellaunen der Göttin des Schicksals ansehen. S. III. 29. 50. — grau. Princ. amic., der Plural für den Singular, d. i. für das von Cäsar, Pompejus und Krassus errichtete Bündniß oder das Triumvirat, welches der Republik graue, schwer oder verderblich wurde, weil es ihr grosse Gelderpressungen und tausend andere Widerwärtigkeiten verursachte. — arma &c. cruoribus. Bey dieser Stelle muß ich andern Auslegern meinen Beyfall versagen; sie ist augenscheinlich religiös, und bezieht sich auf die öffentlichen

lichen Waffenreinigungen, die bey den Römern gewöhnlich waren, da ihre Priester die Volkswaffen auf dem Marsplatze durch Opfer entsündigten und zu würdigen Unternehmungen von neuem einweihten. Vielleicht hatte man bisher diese heiligen Gebräuche unterlassen, und der Dichter sucht seine Landsleute aufmerksam darauf zu machen. Will man, wie einige thun, das arma für bellum ipsum, proelia ipsa ciuium aduersus ciues, und das nondum expiatis cruoribus nur für eine allgemeine moralische Phrase nehmen (declaratur simpl. belli impietas, sagt Jani), so hätte Horaz offenbar sein schon Gesagtes bloß wiederholt. Die Rede ist also von keinem Kriege, sondern von den unentsündigten Waffen der Römer. — In Ansehung des Wörtlichen und Buchstäblichen bemerke man hier die Versetzung des Beyworts expiatus; die Natur der Sache erforderte: arma, vncta cruoribus, nondum expiata. Dergleichen Versetzungen liebt der lazische Sprachgenius, und sie kommen bey unserm Dichter häufig vor. Statt des allgemeinen vncta liest Bentley tincta; es braucht aber dieser eigenmächtigen Veränderung nicht. Warum sollte in einer Ode ein verblümtes und also poetischeres Wort einem unverblümten Platz machen? — cruoribus, statt cruore, wegen der Menge des vergossenen Bluts. — peric. &c. tractas, i. e. opus quod tractas, est plen. al. peric., metaphorisch statt est plen. periculi, voller Gefährlichkeit, weil das Glücksspiel mit Würfeln unter allen Spielen das gewagteste und mithin das gefährlichste ist. Der bürgerliche Krieg war nur eben geendigt, und viele von den Angesehen-

sten

sten in Rom, die darein verwickelt gewesen waren, lebten noch; sie konnten also durch eine umständliche und der Wahrheit gemässe Beschreibung dieses Krieges leicht beleidiget werden: daher war ein solches Unternehmen gefährlich und erforderte grosse Behutsamkeit, als welche Horaz dem Geschichtschreiber zu empfehlen scheint. Hierzu kömmt noch, daß Pollio selbst ehemals ein Anhänger des Antonius und sogar dessen Unterfeldherr gewesen war, und daß ihm folglich leicht ein Ausdruck entschlüpfen konnte, durch den er sich bey August, in dessen Gnade er itzt stand, wieder verhaßt gemacht hätte. — inc. &c. dolofo, scheint eine sprüchwörtliche Redensart zu seyn, die den Gedanken des vorigen Verses weiter ausschmückt. Properz sagt etwas ähnliches El. I. 5. Infelix, properas vltima noſſe mala, Et miſer ignotos veſtigia ferre per ignes. Den Vorwurf, den Jemand dem Dichter gemacht hat, daß die beyden Metaphern vom Würfelspiel und der Asche verschieden oder nicht im Verhältnisse wären, finde ich ganz sonderbar. Warum sollen sie im Verhältnisse seyn, da sie nicht in einer und derselben Konstruktion stehen, und also die eine durch die andere nicht aufgehoben wird? Wie oft drücken wir Eine Sache mit zwey verschiedenen Metaphern aus! Der Zuflucht zu der janischen Vertheidigung, daß das Bild vom Würfelspiel bey den Römern allzugewöhnlich gewesen wäre, als daß man es noch für ein Bild gehalten hätte, bedarf es also gar nicht.

9 — 12. paul. &c. cothurno) Pollio war ein guter Tragödienschreiber, worüber man das auſ-

ſer-

ferordentliche Lob, welches ihm desfalls Virgil Ekl. 8 ertheilte, nachsehen kann. Doch ist keines von seinen Stücken dieser Art, eben so wenig, als die Geschichte, von der die gegenwärtige Ode handelt, bis auf unsre Zeiten gekommen. Hier wünscht Horaz, daß derselbe die Muse des Trauerspiels nicht lange verlassen, sondern, sobald er mit der Geschichte, die er unter der Feder hätte, fertig wäre, sie wieder zur Gespielinn erwählen möchte. — Diejenigen, die beym Worte Tragödie anmerken, daß es von Tragodie, Bockgesang, herkomme, finden an Herrn Adlung keinen Beschützer, als der ihre Meynung geradezu für albern erkläret. Er sagt, τράγος heisse freylich ein Bock; es heisse aber auch traurig. Das weitere hiervon sehe man in seinem Wörterbuch IV. 1024. Ich muß aber bekennen, daß mir τράγος in der Bedeutung traurig auch fremd ist. — vbi &c. ordinaris oder ordinaueris. res publicas ordinare heißt hier nichts anders als res publice gestas ordine referre oder enarrare. Die Ausleger haben rem publicam und res publicas nicht unterschieden. — grande munus sc. poetae tragici, das wichtige Geschäft eines Tragödienschreibers. — Cecr. coth. Der Kothurn war eine Art von hohen Schuhen, die die Aktörs der ältern Tragödie trugen, um mittelst derselben die Helden der erstern Welt, die man sich als Menschen von einer ungewöhnlichen Leibeslänge gedachte, vorstellen zu können. Auf dem Kothurn gehen, heißt daher noch bey uns, entweder einen Helden im Trauerspiel vorstellen, oder, gerade wie in gegenwärtiger

Stelle,

Stelle, eine Tragödie schreiben. Der Kothurn ist hier von Cekrops, dem erstern Könige Athens, beygenamt, weil das tragische Theater der Athener durch Sophokles, Euripides u. s. w. von jeher berühmt gewesen ist.

13 — 16. insigne &c. triumpho) Kajus Asinius Pollio war einer der größten Männer seiner Zeit, Rechtsgelehrter, Redner, Konsular, Feldherr, Triumphirer, und wie wir oben schon gehört haben, tragischer Dichter, Geschichtschreiber. Er führte, daß ich hier noch etwas zu seinem Ruhm beyfüge, die Rechtshändel seiner Klienten mit Uneigennützigkeit; handelte stets großmüthig, auch gegen den undankbaren Antonius, dem er die treuesten Dienste geleistet hatte; äusserte da, wo es kein anderer gethan hätte, heroische Freymüthigkeit, und gab sich noch in seinem Alter die Mühe, junge Leute von Talenten in den Wissenschaften und besonders in der Redekunst, worinn er mit dem Cicero wetteiferte, zu unterrichten. — praes. reis, rechtsverständiger Redner, Schutz der Unschuld. — cons. curiae, i. e. senatui, qui te consulit, der bey Berathschlagungen vorzüglich auf dich rechnet. — cui &c. triumpho, i. e. cui victoria Dalmatica laurum, triumphum et aeternos honores peperit. Den Triumph, dessen hier gedacht wird, hielt Pollio im Jahr 715, da er kurz vorher einen glücklichen Feldzug gegen die Dalmazier unternommen hatte. Zwar nach Dio XLVIII. 41. besiegte er nur die Parthiner; allein diese illyrische Nation muß doch unstreitig zu den Dalmaziern gehört haben, einmal, weil Horaz

den

den Triumph des Pollio den dalmazischen nennet, und dann, weil der Geschichtschreiber Florus IV. 12. ausdrücklich meldet, daß Pollio sich der Heerden, der Ländereyen und der Waffen der Dalmazier bemächtiget habe. Dalmatas, lauten seine Worte, iam quidem Marcius, incensa vrbe Delminio (welches die stärkste Festung der Dalmazier war,), quasi detruncauerat; postea Asinius Pollio gregibus, agris, armis mulctauerat.— Ich will, da hier die Rede von einem Triumph ist, nur etwas weniges von den Triumphen der Römer einschalten. Ein römischer Triumph bestand in dem feyerlichen Einzuge eines siegenden Heerführers in die Stadt Rom, den der Senat sammt dem Volke genehmigt und veranstaltet haben mußte. Der Triumphirer durfte nichts geringers, als Diktator, Konsul, oder Prätor seyn, und die Anzahl seiner Besiegten mußte sich wenigstens auf fünftausend Mann belaufen. Ehe der Einzug in die Stadt geschahe, hielt er, mit Lorbern bekränzt und einen Lorberzweig in der Hand, eine Rede an die Kriegsleute und das Volk, und theilte Geschenke aus. Hundertfacher Trompetenschall gieng vor dem Einzuge her, und kündigte ihn an. Die Gassen waren mit Blumen bestreut, und an den Seiten standen unzählige Altäre, auf denen köstliche Spezereyen dampften. Die Opfer des Triumphirers, an deren vergüldeten Hörnern Bänder und Blumenkränze hiengen, eröffneten die Scene. Darauf folgte die Beute, die man im Kriege gemacht hatte, und eine Menge von Gemälden, die der Ueberwundenen Städte, Landschaften und Nationalgesichter dem Volke darstell:

stellten. Alsdann erschienen die gefangenen Könige oder Feldherren, oft mit ihren ganzen Familien, in güldenen, silbernen oder eisernen Fesseln, und zwar mit beschornen Köpfen, zum Zeichen ihrer verlohrnen Freyheit. Und nun kam der Triumphirer in einem prächtigen Wagen von Elfenbein, den zur Zeit der Konsuln vier weisse Rosse, zur Zeit der Kaiser aber so viel Elephanten zogen. Sein Kleid war Purpur, mit goldenen Palmzweigen gestickt, und der Schmuck seines Hauptes der Lorber. Ein elfenbeinernes Zepter lag in seiner Rechten, die Linke faßte einen Adler von Gold. In seiner Begleitung waren Senatoren und seine nächsten Verwandten. Das gesammte Kriegsheer, das ebenfalls bekränzt war, machte unter häufigem Gesang und Freudengeschrey den Beschluß. Der Zug gieng (die Gefangenen ausgenommen, die nur bis ans Forum gebracht wurden,) zum Kapitol, wo der Triumphirer opferte und seine Lorberkrone in Jupiters Schoos niederlegte. Die Feyerlichkeit endigte sich mit einem herrlichen Mahl, welches bis in die späte Nacht dauerte, da denn der Triumphirer mit Musik und Fackeln in seinen Palast geführt wurde.

17—20. iam &c. vultus) Hier und in der folgenden Strophe rühmt der Dichter die Harmonieen und Malereyen in des Pollio Schreibart. Man hört, wenn man seine Geschichte der bürgerlichen Kriege liest, das tieftönende, einem dumpfen Donner ähnliche, drohende Horn u. s. w. Dieses Horn wird anderwärts auch tuba directa, aes rectum genannt. Es diente dem Fußvolke

zum Zeichen, daß es den Feind angreifen sollte, und heißt daher drohend. Der hellklingende und krumme lituus, den man Trompete oder Zink übersetzen kann (wiewohl unsre Trompeten gerade sind, und sich hier überhaupt nichts genau bestimmen läßt, weil die Musikinstrumente der Alten von den unsrigen wohl gar sehr verschieden waren), diente der Reiterey zu eben diesem Signal. — Die Worte iam nunc zeigen, nach meiner Meynung, an, daß Pollio, als Horaz diese Ode schrieb, seine Geschichte zwar noch nicht vollendet, aber doch schon einen guten Theil davon bearbeitet hatte. — fulg. &c. vultus. Die Konstruktion dieser Stelle, die einen sehr gewöhnlichen Latinismus enthält, muß, denke ich, so aufgelöst werden. Fulgor armorum terret vultus equorum et equitum fugacium, h. e. terret ipsos equos equitesque, et terrendo reddit vtrosque fugaces, scheucht beyde von ihrem Platze, macht sie flüchtig. (Es versteht sich, daß in der dichterischen Kompositon das vultus schön malt und also die Sache poetischer darstellt, indem einer, der im Begriff ist, zu fliehen, das Gesicht von dem, was ihn schreckt, abwendet.) Daß das fug. terr. equ. equitumque vultus wirklich so viel sey, als terret vultus equorum et equitum fugacium, werden diejenigen, denen eine von Horazens Lieblingsidiotismen nicht fremd ist, ohne Zweifel bald anerkennen. So I. 1. 16. otium et rura, für otium ruris; I. 6. 9. pudor et Musa, für pudor Musae; I. 8. 23. in caed. et Lyc. cateruas, für in caed. Lyciarum cateruarum, u. s. w. Anlangend aber das fugaces terret, bey welchem einige ver-

vergeblich anstossen und daher fugax unrichtig für scheu nehmen, so entspricht solches genau dem ovidischen (Met. I. 726.) Stimulosque in pectora caecos Condidit, et profugam per totum terruit orbem. (Quam terruit, reddidit profugam.) Bey dieser Schilderung iam fulgor &c. hatte Horaz (oder auch Pollio, dem Horaz nachschildert,) allem Ansehen nach die Schlacht bey Pharsalia vor Augen, in welcher bekanntlich die pompejische Reiterey sehr bald die Flucht nahm, indem sie grossen Theils aus ungeübten Patriziern bestand, die Cäsar aus Verachtung nur die schönen jungen Tänzer nannte, und die eben nicht Willens waren, sich ihre Gesichter mit Narben verunzieren zu lassen. Hieher, nämlich in Rücksicht auf das obige Wort vultus, gehört vielleicht folgende kleine Anekdote. Cäsar war kurz vor der pharsalischen Schlacht an seinem Heere hingeritten und hatte ihm zugerufen: miles, faciem feri! S. Flor. IV. 2. So viel ist gewiß, unser Dichter machte gern mit allem, was einen angenehmen Bezug auf den grossen Cäsar hatte, dem August ein Kompliment. — Ein neuer Uebersetzer und Erklärer des Horaz, den ich sonst nicht verachte, scheint sich bey gegenwärtiger Ode vergessen zu haben. Er glaubt, „der Dichter, von seiner Phantasie begeistert, denke sich in dieser und der folgenden Strophe schon die Aufführung der vollendeten Trauerspiele, die Pollio verfertigen werde; er sehe, er höre schon die Aktörs, und nehme ganzen vollen Antheil an ihren Vorstellungen." Abgerechnet, daß dieses mit der ganzen Anlage der Ode kontrastirt, und mit dem folgenden, wo

die Rede von dem Bürgerkriege in Mauretanien ist, sich schlechterdings nicht vereinbaren läßt, so müßte auch Pollio Pferde aufs Theater gebracht haben und mithin nicht so discret gewesen seyn, als jener Franzmann neulich in einer Komödie behauptete, daß wir Deutschen wären, die wir zwar auf die Titel unsrer Schauspiele Menschen, Hasen und Rehe setzten, (das Stück war Menschenhaß und Reue überschrieben gewesen,) aber doch auf dem Theater selbst nur Menschen erscheinen liessen.

21—24. audire &c. Catonis) audire. Statt dessen wollen einige, ohne alle Autorität und ohne alle Ursache, videre lesen. Zu geschweigen, daß videre videor Mißklang macht, so ist auch das audire viel stärker. Es bezieht sich auf das Kommando und die Reden der Feldherren, die sie an ihre Heere zu halten pflegten. — Befremdend war mirs, als ich im Jani die Frage las, was denn bey dieser Erklärung das folgende audire cuncta terrarum subacta sey? Ich denke, wenn Pollio den Krieg und die Vorbereitungen dazu so lebhaft beschrieb, daß es Horazen dünkte, als hörte er beym Lesen dieser Beschreibung die Reden der Feldherren (des Cäsar und Pompejus), die sie an ihre Soldaten hielten, mit an, so wird unfehlbar der Geschichtschreiber auch eine lebhafte Beschreibung von dem Siege, welcher darauf erfolgte, und von dem, was damit verknüpft war, gemacht haben, so daß es z. B. in Absicht auf die frohe Bothschaft, die man nach dem erfolgten Siege (Cäsars) vernahm; cuncta terrarum (a

Cae-

Caesare) sunt subacta! dem Dichter ebenfalls gewesen ist, als schalle dieselbe noch itzt ihm in die Ohren. Horaz hört keinen erzählenden Geschichtschreiber: er hört die Sache selbst; sie trägt sich gleichsam noch einmal zu. Ein meisterhaftes Lob! — non indec., für glorioso. Litotes. — cuncta terr. subacta, man muß esse suppliren. — cuncta terrarum ist griechische Konstruktion, statt cunctas terras, omnes terrarum partes, wie amara curarum, abdita rerum &c. — cuncta &c. praet. atr. anim. Cat., eine vortrefliche Gegeneinanderstellung der Ideen: alle Welt ist besiegt — nur nicht der trotzige Geist des Kato! Mit dem Worte atrox will, dünkt mich, der Dichter dem August und seiner Familie schmeicheln. Die Rede ist nämlich, wie ich schon geäussert habe, höchstwahrscheinlich von Augusts glorreichem Verwandten, dem Julius Cäsar. Er besiegte, nach der Römer Art zu reden, alle Welt; nur Kato wollte sich nicht von ihm besiegen lassen: der tödtete lieber sich selbst, um nicht in Cäsars Hände zu gerathen. Das, sagt Horaz, war ein erschrecklicher Trotz. Ich verschweige hierbey nicht, daß atrox ein zweydeutiges Wort ist und den animum Catonis sowohl loben als tadeln kann; imgleichen, daß Horaz anderwärts (Ode 12. 36.) den Selbstmord Kato's ein nobile letum nennet. Allein gesetzt auch, daß an jenem nobile letum nichts auszusetzen wäre, wiewohl es eine sehr gute kritische Feder schon längst für unächt erklärt hat, so konnte vielleicht dort der Dichter anders denken, und hier wieder anders: jedes Gedicht ist immer als ein für sich bestehendes Ganzes zu betrachten, und beweis-

sen läßt sich also wohl mit dem nobile letum bey gegenwärtiger Stelle nichts. Nämlich ich glaube nur, es möchte weder mit Horazens unbescholtener Beurtheilungskraft, noch mit seiner gewöhnlichen Feinheit und präsumtiven Ehrerbiethung gegen die Manen des Cäsar recht bestehen, wenn er in Einem Athem, und das im Angesichte Augusts, mit dem cuncta terrarum subacta Cäsarn über alles erheben, und mit dem animus atrox, wenn das, wie es einige nehmen, so viel als animus magnus et excelsus wäre, ihn unter Kato von Utika, den größten Feind des cäsarischen Hauses, herabsetzen wollte. Der Leser entscheide. — Noch ist hier vorzüglich zu bemerken, daß der Dichter mit dem praeter atr. anim. Catonis den Uebergang von dem römischen Bürgerkriege, der in Griechenland geführt wurde, zu jenem in Afrika macht: denn Kato entleibte sich erst nach der Schlacht der Römer, die bey Thapsus in Mauretanien geschahe, von der die folgende Strophe handelt. (Freylich ist dieser Uebergang, nach lyrischer Sitte, mehr Sprung, als Gang.)

25 — 28. Iuno &c. Iugurtha) Jugurtha, dieser berühmte König der Numidier, wurde ehemals (im Jahr 648) von den Römern gefangen genommen, im Triumph aufgeführt, und getödtet. Juno und die übrigen Schutzgötter der Afrer (Pallas, Neptun ꝛc.) hätten damals gerne sogleich Rache ausgeübt; allein das Schicksal wollte, daß sie es nicht konnten, sondern daß sie vielmehr späterhin auch ihren grossen Hannibal geschlagen und zuletzt ihr herrliches Karthag verbrennen sehen,

sich

sich selbst aber von den verwüsteten afrischen Landschaften entfernen mußten. Endlich glückte es ihnen im römischen Bürgerkriege, ganze Heere Nachkommen der damaligen römischen Ueberwinder, und zwar selbst durch Römer, zu erschlagen, und also diese Erschlagenen der Asche des Jugurtha gleichsam als Todtenopfer zu bringen. Nach Plutarchs Bericht verlohr Scipio in der Schlacht bey Thapsus, die er im Jahr 708 gegen Cäsar verlohr, funfzigtausend Mann. — Es ist ein feiner Kunstgriff des Dichters, den unbändigen Ehrgeiz der Römer, der die eigentliche Triebfeder ihrer bürgerlichen Kriege war, zu verschweigen, und die Quelle davon in der heimlichen, ganzer 60 Jahre hindurch verborgen gehaltenen Rache der afrischen Schutzgötter zu suchen. Vielleicht hatte Pollio von der Ursache dieser Kriege zu frey geschrieben, und Horaz, dem er seine Geschichte, wie ich vermuthe, zur Durchsicht mitgetheilt oder vorgelesen hatte, gab ihm also durch Züge von der Art einen Wink, wie er hie und da die Mängel seines Buchs vor der öffentlichen Ausgabe verbessern könnte. — Das Wörtliche ist leicht. amicior, statt amicus; retulit, statt tulit, u. dgl.

29 — 32. Quis &c. ruinae) Im Unwillen über den grossen Verlust der Römer bey Thapsus bricht der Dichter in laute Klagen aus. Nicht nur in Griechenland, nicht nur in Afrika, überall haben Brüder gegen Brüder gewüthet. pinguior, vor den Schlachten nur pinguis. — camp. testatur, der campus wird personifizirt, wie in der folgenden Strophe gurges, flumina und mare. —

aud. &c. ruinae. Die Malerey dieser Verse ist überaus schön. Der römische Staat fällt als ein grosser schwerer Körper mit einem fürchterlichen Getöse nieder, so daß es die entfernten Meder (d. i. Parther) hören. Die Parther waren nämlich Feinde der Römer, und vergnügten sich also an den Nachrichten von deren Unglücksfällen. — Hesperien ist, wie bekannt, so viel als Italien.

33 — 36. Qui &c. nostro) Ja, nicht nur die Erde, auch die Flüsse und Meere waren Blutscenen. Durch diese allgemeine Deklamation schlüpft der Dichter, als schlauer Hofmann, über bedenkliche Details der bürgerlichen Kriege zur See, besonders jenes des August gegen Antonius, hinweg. — gurges, überhaupt Gewässer, wo es Strudel giebt; das folgende flumina und mare sind die Gattungen. — Dauniae, man nimmt es wohl am besten für das Beywort von caedes. Daunisch steht für apulisch, d. i. römisch, ein edler Theil fürs Ganze.

37 — 40. sed &c. plectro) Eine angenehme Schlußstrophe, worinn der Dichter und seine Muse den fürchterlichen Schauplatz des Krieges plötzlich in eine Freudengrotte verwandeln. Von Kriegsangelegenheiten zu singen, sagt er schon oben I. 6. sey eigentlich nicht seine Sache. nos conuiuia, nos proelia virginum cantamus. Hier aber ist der Ausdruck dieses Gedankens viel gewählter oder sittiger. — retractes, für tractes. — caeae mun. naen. Das Amt des cäischen Trauerlieds, statt das cäische Trauerlied selbst, d. i. ein Lied, das den weinerlichen Charakter der Lieder des Simonides

nides hat, der aus der Insel Cäa oder Cea gebürtig war. — Dion., dionisch, von der Dione, der Venus Mutter. Die Venus heißt daher oft Dionäa oder Dioneia, und zuweilen auch selbst Dione (z. B. im pervigilium Veneris V. 15. imgleichen beym Symmachus I. 8.), so wie hier Dionaeum antrum wirklich nichts anders als Venereum antrum ist.

---

# Anmerkungen zur zweyten Ode des zweyten Buchs.

---

Innhalt. Tadel des Geldgeizes. Plan. Das Geld ist nicht an sich selbst, sondern nur alsdann gut, wenn man es weislich gebraucht. Darum rühmt man den Prokulejus, der sein väterliches Erbe weislich zum Besten seiner verunglückten Brüder anwendete. Wer seine Begierden und seine Habsucht beherrscht, ist grösser als der Beherrscher ganzer Provinzen. Der Geldgierige ist dem Wassersüchtigen ähnlich: jemehr dieser trinkt, desto mehr dürstet ihn; jemehr jener Gold aufhäufet, destomehr wünscht er den Goldhaufen zu vergrössern; beyde müssen die Quelle ihres Uebels zu verstopfen suchen. Wir nennen gemeiniglich den glücklich, der reich ist. Phraat sitzt wieder auf dem Throne, und ist reich: aber welcher rechtschaffene Mann hält ihn für glücklich? Nur der

ist glücklich, der grosse Goldhaufen nicht mit neidischen Blicken betrachtet.

1—4. nullus &c. vsu) Man konstruire nach Lambins Lesart: Crispe Sallusti, inimice lamnae abditae terris auaris! nullus color est argento, nisi splendeat vsu temperato. Andere lesen und interpungiren anders, und wie mich dünkt, nicht zum besten.

Nullus argento color est auaris
Abdito terris, inimice lamnae,
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat vsu.

Color im ersten und splendeat im vierten Verse beziehen sich augenscheinlich auf einander. Man kann also das nullus argento color est, und das nisi temperato splendeat vsu sehr schicklich zusammen denken, und der Zusammenhang dieser Ausdrücke giebt eine gute Sentenz. Die andere Lesart, bey welcher man diese Ausdrücke nicht zusammen denkt, läßt den Dichter nichts sagen, das seiner würdig wäre. Welch ein dürrer Gedanke, wenn man diesen Satz einzeln nimmt: nullus argento color est auaris abdito terris! Wer zweifelt daran? Daß übrigens color hier für splendor, und dieses für das eigentliche Wort pretium gesetzt sey, bedarf wohl kaum des Erinnerns. Das Geld hat an sich selbst keinen Werth ꝛc. — inimice lamnae abditae terris auaris. Das kann heissen: du Feind des Metalls, das noch im geizigen Schacht verborgen liegt und ungeprägt ist; es kann aber auch heissen: du Feind des Geldes,

das

das man im Schooß der geizigen Erde verbirgt. Ich bin fürs leztere. Das erstere hat mit der Idee des Dichters, der wider den Geiz eifert, nur einen entfernten und ich möchte fast sagen, spaßhaften Zusammenhang. Spassen aber, das sieht man wohl, soll die Ode nicht. Das Wort abditus scheint mir auch anzuzeigen, daß man das Geld verborgen habe, nicht aber, daß es von Natur verborgen sey: denn die Grundbedeutung von abdere ist wegschaffen. In diesem Verstande liest man es auch bey Horaz anderwärts, z. B. III. 4. 38. III. 16. 5. — lamnae, synkopisch für laminae, sc. argenti vel auri, und also überhaupt für Geld. — auaris. Die Erde heißt geizig, weil sie die Schätze, die man ihr anvertraut, nicht gern wieder herausgiebt. Man sieht wohl, daß Horaz der Erde zuschreibt, was der Geizige selbst thut. So wird das Meer wegen der Aehnlichkeit mit den Geizigen, die alles verschlingen, geizig genennet. S. I. 28. 18. III. 29. 61. — Crispe S. Kaj. Krispus Sallustius, ein römischer Ritter und Schwesterenkel des berühmten Geschichtschreibers Sallustius, von dem er an Kindesstatt angenommen wurde, liebte, gleich dem Mäcen, einen gewissen Pracht und Aufwand, und haßte alles niederträchtige Wesen, das den Geldgeiz begleitet, von Herzen. Darüber macht ihm der Dichter ein Compliment, indem er eine Ode wider den Geiz an ihn richtet, und ihn einen Feind der Schätze nennet, die der Geizige in der Erde verbirgt.

5 — 8. viuet &c. superstes) Horaz giebt in dieser Strophe ein Beyspiel von einem reichen

Manne,

Manne, der von seinem Gelde einen guten Gebrauch machte. Und das war Prokulejus, ein Bruder der Terenzia, der Gemahlinn Mäcens. Als seine Brüder im bürgerlichen Krieg alle das Ihrige verlohren hatten, theilte er seine Erbschaft noch einmal mit ihnen, und war also ihr zweyter Vater. viuet extento aeuo, er wird seine Lebenszeit ausdehnen, verlängern, d. i. sich unsterblich machen. — animi paterni, bekannte griechische Konstruktion für animo. — Der obige Gedanke viuet &c. wird durch das folgende anschaulich gemacht. illum &c. superstes, die ihn überlebende Fama trägt ihn auf ihrem haltbaren Fittig, nämlich von Nachwelt zu Nachwelt. penna, statt Flügel. metuens solui, i. quae nunquam soluitur, die niemals ermüdet oder schlaff wird. So IV. 5. 20. fides metuens culpari, Treue, die sich fürchtet oder hüthet, daß sie strafbar werde, d. i. die nie strafbar wird.

9 — 12. latius &c. vni) Wäre Prokulejus bey seinen Reichthümern unmässig, unersättlich gewesen, so würde er das, was er an seinen Brüdern that, nicht gethan haben. Daher kömmt der Dichter in dieser Strophe natürlich auf ein Lob der Enthaltsamkeit oder der Mässigung unserer Begierden. Sein Gedanke gleicht jenem des Salomo, Spr. 16. 32. Wer seiner Begierden Herr ist, ist besser, denn der Städte gewinnet. latius regnes, maius tibi erit regnum. Man muß aber das regnes nicht auf den Sallust ziehen; es steht für das gemeinstylige, oder prosaische latius regnat is, qui &c. — auid. spiritum,

für

für heftigen Affekt, besonders Geldgierde. — Libya, Gades, vterque Poenus. Wenn ein Prosaist sagt, Städte oder Länder gewinnen, so nennt ein Dichter lieber die Städte und Länder mit Namen. Libya, Landschaft in Afrika. Gades, Stadt und Insel in Hispanien, itzt Cadix genannt. Vterque Poenus, für beyde Karthage. Es gab nämlich ausser dem berühmten Karthag in Afrika auch eins in Hispanien, welches Neukarthag hieß und vom karthagischen Feldherrn Asdeubal erbaut war. — vni sc. tibi.

13 — 16. crescit &c. languor) Diese Strophe sagt unter einem treffenden Bilde, was Juvenals bekannter Vers ohne Bild sagt: crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit. XIV. 139. Bey der einleuchtenden Richtigkeit der Vergleichung des Geldgeizes mit der Wassersucht hatte Horaz nicht nöthig, seinen Lesern das tertium comparationis, nämlich die durch zu viel Nachsicht zunehmende Heftigkeit der Begierde nach einer Sache, namhaft zu machen. — aquosus languor, wässerige Schwäche, statt schwächendes oder entkräftendes Wasser. Hypallage.

17 — 24. redditum &c. aceruos) redditum &c. virtus. Daß Phraat wieder auf dem persischen Thron sitzt (und folglich reich ist und glänzet), deswegen nennt ihn wohl der Pöbel, nicht aber ein tugendhafter und rechtschaffener Mann glücklich. Denn Phraat war ein unwürdiger König. — Vielleicht wollte Horaz hier gelegenheitlich seinem gelehrten Zeitgenossen, dem Varro, eins

anhängen, welcher im 4ten seiner Bücher von der laz. Sprache sagt: beatus est, qui multa bona possidet; der ist glücklich, der viele Güter besitzet. — populumque &c. vocibus. Edelgesinnte Leute müssen dem Pöbel seine Vorurtheile zu benehmen und dadurch allmählig selbst seine Sprache umzubilden suchen. — regnum &c. aceruos. Ich vermuthe, der Dichter habe bey diesem kleinen Gemälde den August im Sinn gehabt und sagen wollen, ihn allein preise die Tugend glücklich, und nur er könne sich ein dauerhaftes Diadem und unsterblichen Ruhm versprechen, er, der in der That nichts weniger als geldgeizig war. August brauchte deswegen nicht namentlich genannt zu werden: das VIII V. 22. verräth ihn gnugsam. — oculo irretorto, i. non retorto, non retro flexo, mit einem Auge, das zwar einen Blick auf eine Sache thut, aber den Blick nicht wiederholet. Der Gedanke davon ist: ohne Leidenschaft. Eben so erklärt, wie ich sehe, auch der seel. Köppen diesen Ausdruck. — aceruos, sc. pecuniarum.

## Anmerkungen zur dritten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Ermahnung an Dellius, sich die Annehmlichkeiten des Lebens in Ruhe und Zufriedenheit und in einem vernünftigen Gebrauch seiner Güter zu Nutze zu machen, weil ihm, so wie jedem andern Menschen, der Tod unfehlbar bevorstehe.

Plan. Wer das Leben geniessen will, muß es ru-

hig,

hig, ohne brausende Freude im Glück, und ohne Verzagtheit im Unglück genieſſen. Denn warum ſollten wir uns im Glück ausgelaſſen erfreuen; warum ſollte Unglück uns niederſchlagen? Beydes würde einen ewigen Tumult der Seele verurſachen, der bey der Unvermeidlichkeit des Todes, dem wir unterworfen ſind, nicht rathſam iſt. Vielmehr wird es Maßregel für uns ſeyn, ſo lange ſtilles und ruhiges Vergnügen in der Welt zu athmen und die Güter, die wir etwa beſitzen, zu dieſem Endzwecke ſo lange anzuwenden, als es in unſrer Gewalt ſtehet. Denn früher oder ſpäter, jedoch unfehlbar, müſſen wir unſre Güter verlaſſen und andern abtreten. Ja, wenn wir durch Schätze dem Tod ausweichen könnten, alsdann möchte es vernünftig ſeyn, Reichthümer ungenützt aufzuſparen. Aber eine lange Erfahrung ſagt uns, daß das Loos des Todes einen jeden trift und dem Begüterten ſowohl als dem Unbegüterten zu einer ewigen Verbannung die Thür öffnet. Die philoſophiſchen Gemeinſprüche dieſes Plans hat der Dichter, wie der Innhalt zeigt, auf Dellius angewendet, und mit den Blumen der Dichtkunſt, mit künſtlichen Wendungen des Vortrags und mit der ſchönſten Harmonie der Verſifikation ausgeſchmückt, wodurch ſie Geiſt und Leben und das Gepräge der Neuheit bekommen haben.

1 — 8. aequam &c. Falerni) arduis, für aduerſis. — non ſecus ac bonis. Dieſe Lesart, ſtatt n. ſ. in bonis hat Lambin in zwo alten Handſchriften gefunden; bey der andern entſteht eine unangenehme Monotonie. Das in denkt man ſich ohne-

ohnedem hinzu. — ferua mentem temperatam ab inf. laetitia. Der Weise freut sich, aber seine Freude ist temperirt oder gemässigt, und sein Gemüth bleibt also frey von ausgelassener, unbändiger Freude. — Delli. Q. Dellius war ein Geschichtschreiber, der es anfänglich mit dem Brutus und Kassius, hernach mit dem Antonius, und zuletzt mit dem August hielt. Er schweifte in der Veränderlichkeit seiner Affekten ungemein aus, oder vielmehr sein ganzer Charakter war Veränderlichkeit und Ausschweifung. — per dies festos. Die Römer feyerten viele Feste, an denen sie nicht arbeiten durften und die sie also mehrentheils anwendeten, sich gütlich zu thun. — nota interior Falerni, Inversion statt Falernum notae interioris, alter vortreflicher Falerner. Nota, Marque, bedeutet hier gerade das, was man bey uns Sorte nennet, und hat den Namen von dem Zeichen, mit dem man die Weinfässer oder auch die Flaschen stempelte, um zu wissen, wie alt der Wein sey. Den alten Wein legte man in den innersten Winkel des Kellers und versteckte ihn gleichsam; der jüngere aber lag vorne an. So auch in den Rauchkammern. S. Anm. zu depromere I. 37. 5.

9—16. quo &c. atra) quo &c. riuo. Wen reizt nicht die blühende Malerey dieser Strophe? Sie schildert wahrscheinlich eine Gegend auf des Dellius Landgute, dessen V. 18. Erwähnung geschiehet. laborat trepidare, das Wasser arbeitet recht, weiter zu kommen, seinen zitternden Lauf zu vollenden. — flores rosae, s. rosas. Pleonasmus. — res, Gelegenheit und Umstände, Glück, Schick-

Schicksal, wie I. 12. 14. — aetas, hier die Jugend, die Zeit, wo noch das Herz sich der Freude öffnet, wie Epist. II. 2. 216. — dum fila atra trium sor. patiuntur, so lang es der schwarze Faden der Parzen verstattet, von dem man nicht weiß, ob sie ihn lang oder kurz gesponnen haben. Atra, entweder in Bezug auf die Unterwelt, die Wohnung der Parzen, wo alles dunkel oder schwarz ist, oder in Bezug auf die unangenehme Möglichkeit, daß sie einen sehr kurzen oder auch sehr traurigen Lebensfaden können gesponnen haben.

17 — 20. cedes &c. haeres) coëmtis saltibus. Die Römer legten in ihren Höfen, wo sichs thun ließ, Haine an, und kauften oft, um solche zu vergrößern, der Nachbarn ihre dazu. — lauit. Jani setzt nach lauit ein Komma, nach dem folgenden cedes aber ein Kolon, und meynet, andere interpungirten hier übel. Nach meinem Urtheile verhält sichs umgekehrt. Nach dem zweyten cedes kann, dünkt mich, allenfalls nur ein Komma stehen; aber nach lauit muß die Distinktion gröfser seyn.

21 — 28. diuesne &c. cumbae) diuesne &c. Orci. Nil interest, diuesne, prisco natus ab Inacho, sub diuo moreris, an sub diuo moreris pauper et infima de gente, victima tamen es nil miserantis Orci. Sub diuo morari heißt hier nicht, wie der Scholiast will, armselig und unter freyem Himmel, ohne Dach und Fach leben, sondern überhaupt leben, Luft schöpfen, existiren, und bezieht sich sowohl auf den Reichen, als den

Armen: denn sub diuo ist oft überhaupt so viel als sub aëre. Statt diuo lesen einige dio, welches dasselbe ist. — Inachus war der erste König der Argiver. — Orkus ist zuweilen, wie hier, so viel als Pluto, zuweilen so viel als der Tartarus oder die Hölle. — ferius, ocius, i. siue ferius, siue ocius. — et nos &c. cumbae. Das Loos des Todes setzt uns in Charons Nachen, und bestimmt uns also zu einer ewigen Verweisung, nämlich von der Erde. Daniel Heinsius liest cumba; es führt uns auf Charons Nachen in die ewige Verbannung. Allein da imponere rem in aliquid nicht leicht vorkommen dürfte und dieses Verbum immer mit dem Dativ konstruirt wird, so bleibt wohl die alte Lesart die beste. — in aeternum exilium, zu ewiger Verbannung. — cumbae, statt cymbae. Die Dichter lieben sowohl die ältere und ungewöhnlichere Aussprache der Wörter, als ältere Wörter selbst.

## Anmerkungen zur vierten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Xanthias darf sich der Liebe zu einer Sklavinn nicht schämen. Plan. Die Liebe zu einer Sklavinn ist eine Sache, die vorlängst bey den größten Helden gewöhnlich war, und die weder den stolzen Achill, noch den tapfern Ajax, noch den siegreichen Agamemnon entehrte. Zudem, die Sklaverey des Mädchens, welches den Xanthias

thias empfindlich gemacht hat, ist kein Beweis von ihrer niedern Geburth; ich glaube vielmehr, daß sie von ganz vornehmer Abkunft ist: denn ihre Thränen, ihre Aufrichtigkeit, und ihre edle uneigennützige Denkungsart machen michs glauben. Dürfte ich hoffen, daß Xanthias gegen einen vierzigjährigen Mann nicht eifersüchtig würde, so hätte ich Lust hinzuzusetzen, auch die ungemeine Schönheit des Mädchens verdiene zärtliche Begegnung. — Vielleicht hatte Horaz den Xanthias über einem Scherz mit seiner Sklavinn überrascht, und Xanthias war deswegen in Unruhe. Denn die Römer hielten es für überaus schimpflich, sich bis zur Liebe gegen eine Sklavinn herabzulassen. Um nun den Xanthias wieder aufzuheitern, schrieb er ihm diese launige Ode, die sich so endiget, wie es der verlegene Liebhaber wünschen konnte. Ich selbst, spricht der gefällige Horaz, bewundere die Schönheit des Mädchens: indeß darfst du von mir weiter nichts besorgen, ich bin nun zur Liebe zu alt. Ein rühmlicher Zug an dem Charakter des Dichters!

1 — 4. ne &c. Achillem) Xanthia Phoceu. Ausser diesem Namen weiß man nichts von ihm. Doch sieht man wohl aus der Ode, daß er ein Mann von Stande gewesen ist: denn nur königliche Verwandten konnten, wie die 4te Strophe zu erkennen giebt, die Ehre seines Geschlechts noch erhöhen. — prius, bezieht sich nicht auf insolentem, als ob nämlich Achill vorher nicht gewohnt gewesen wäre, Empfindsamkeit gegen das Frauenzimmer zu äussern, sondern auf mouit. Vorlängst,

ehe dich, Xanthias, eine Sklavin fesselte, hat schon eine den Achill bezaubert. Insolens heißt hier stolz. — Briseis, ist kein eigentlicher Name, sondern so viel als eine Tochter des Brises. Sie hieß Hippodamia, und Brises, ihr Vater, war Oberpriester zu Pedasus. Man beschreibt sie als ein Wunder der Schönheit. Achill bekam sie zu Lyrnessus gefangen. Agamemnon fand Mittel, sie ihm wegnehmen zu lassen, worüber Achill so verdrüßlich wurde, daß er die Waffen gegen Troja niederlegte, und solche auch nicht eher wieder ergriff, bis er die schöne Hippodamia zurückbekam.

5 — 12. mouit &c. Graiis) Tecmessae. Ihr Vater war König einer kleinen phrygischen Provinz. — Atrides, Agamemnon, ein Sohn des Plisthenes und ein Enkel des Atreus. — virgine rapta, Kassandra, eine Tochter des Priamus. — Thessalo victore, Achill; er war aus Thessalien. — ademtus &c. Graiis, ein kühner Ausdruck für: nach dem Tode Hektors wurde es den Griechen leicht, Pergama zu erobern. — tolli, griech. Konstr. für ad tollendum. — Pergama, orum, die Burg in Troja.

13 — 16. nescias &c. iniquos) nescias &c. „Der Dichter, sagt Dacier, kömmt hier mit vieler Beurtheilungskraft dem Einwurf zuvor, den man ihm machen konnte, daß nämlich die gemeldeten Sklavinnen insgesammt Töchter von Standespersonen wären, deren sich ihre Liebhaber nicht schämen durften; Phyllis aber sey vielleicht nur von geringer Abkunft." — beati, glücklich, reich,

vor-

vornehm. Lustig nimmt Heinsius das beati parentes für die seeligverstorbenen Eltern des Mädchens. — regium genus et Penates ist Hendiadys; es steht nämlich für Penates regii generis.

17—24. crede &c. lustrum) Der Dichter schließt aus dem feinen Betragen und aus der Uneigennützigkeit des Mädchens, daß sie eine gute Erziehung gehabt haben und also von guter Abkunft seyn müsse. tibi dilectam, statt electam, d. i. für dich ausgesucht. — de scel. plebe, vom niedern, verworfenen Pöbel. — lucro auersam, uneigennützig, nicht nach Art der Buhlerinnen. — teretes suras. Die Sklavinnen trugen keine Stola, sondern nur kurze Röcke, daß man also ihre Waden sehen konnte. Im Deutschen ist vielleicht der Ausdruck runder Fuß weniger auffallend als runde Wade. — integer, ungerührt, ohne Leidenschaft, wie III. 7. 22. — trepidauit, statt festinauit, wie in der vorigen Ode v. 12. — lustrum, eine Zeit von 5 Jahren, von lustrare versöhnen. Die Römer feyerten alle 5 Jahre ein grosses Versöhnungsfest, und davon hat dieser Zeitraum den Namen. Doch wurde auch ein dergleichen kleineres Fest alle Jahre den 5ten Februar gefeyert. — Horaz sagt hier, daß er 40 Jahre sey, und daß mithin Xanthias keine Eifersucht gegen ihn zu hegen brauche. Wenn man nun in andern Stellen seiner Gedichte liest, er habe in diesem Alter die Macht der Königinn von Cithera allerdings noch empfunden, so muß man solches nicht für einen besondern Widerspruch halten. Eine jede Ode ist für sich als ein Ganzes zu betrachten.

Der Dichter konnte doch, falls es zu seinem Behuf diente, im 40sten Jahre sich für zu alt zur Liebe erklären.

---

## Anmerkungen zur fünften Ode des zweyten Buchs.

---

Innhalt. Ueber die unreife Lalage. Plan. So schön auch Lalage ist, — denn ihre Reize übertreffen in der That die leichtfüssige Pholoe, die sternenhelle Chloris, und selbst den gnidischen Gyges, den doch der Scharfsichtigste, wenn er ihn unter einem Mädchentrupp fände und nicht vorher wüßte, daß er Gyges wäre, unstreitig für ein Mädchen halten würde, — so schön auch Lalage ist, so ist sie doch zur Liebe noch viel zu unreif. Sie kömmt mir vor wie ein weidendes Mutterkälbchen, dem es nur darum zu thun ist, süssen Klee zu finden, sich zu baden, und mit seines gleichen spielend auf den Auen umher zu hüpfen; das fürs lästige Joch noch viel zu schwach ist, und das, wenn ihm ungefähr der muthige Stier zu nahe tritt, sogleich zurückbebet. Oder sie ist wie eine unzeitige Traube, die der bildende Herbst erst bepurpern und genießbar machen muß. Wenn sie anfangen wird, sich zu fühlen, — und wie bald bringt die geflügelte Zeit diese Jahre herbey! — wird sie unfehlbar von selbst kommen und dir, o Freund, der du so viel Gluth für sie empfindest, nachschleichen, und mit einem muthwilligen Blicke dir ihre Lüsternheit nach einem Manne zu verstehen geben. — Die Ausleger merken an, man wisse

weder

weder, an wen die Ode gerichtet, noch zu welcher Zeit sie geschrieben sey; nur das wisse man, daß sie der Dichter vor der 22sten im 1. B. verfertigt habe, weil dort Lalage als eine Mannbare, hier aber als ein unreifes Mädchen geschildert werde. Allein wenn ich nicht irre, so hatte es mit den poetischen Namen der Alten eben die Bewandniß, wie mit den unsrigen. Unsre Lalagen, Galateen u. s. f. haben bey einem und demselben Dichter oft verschiedene Charaktere, und man muß also jedes einzelne Gedicht als ein Ganzes und für sich betrachten. Und so war es bey den Römern und Griechen, überhaupt genommen, auch; einzelne Fälle machen, bey der Allgemeinheit einer Sache, nichts aus. In unserer Ode z. B. ist Chloris eine zweyte Venus, und III. 15. wird unter diesem Namen von einem alten häßlichen Weibe geredet.

1—4, nondum &c. pondus) Diese Strophe fällt ein wenig auf. Indeß waren Gleichnisse von der Art bey den Griechen nicht ungewöhnlich, und sie brauchten z. B. das Wort ἀτάυρωτος, taurum nondum experta, in Beschreibung unberührter Jungfrauen: mithin konnte die eingeführte Nachahmung der Griechen den Ausdruck unsers Dichters bey seinen Landsleuten schon entschuldigen. Zudem war selbst in der lazischen Sprache das Joch, das ein paar neben einander gespannte Stiere tragen, die beständige Metapher, mit der man Ehe und Ehesachen bezeichnete, wie die Wörter iugare, coniux und coniugium ausweisen. Eine Gasse in Rom, in welcher Juno, die Vorsteherinn des Ehestands, einen Tempel hatte, hieß

ebendeswegen vicus iugarius, die Jochgasse. Der Dichter durfte also in der Metapher, mit der sich die Ode anfängt, nur einige Schritte fortgehen, um auf die Idee geführt zu werden, von der die Rede ist. Mußte solche nicht, auch aus diesem Grunde, einem römischen Ohre weniger anstössig seyn? Im Deutschen war es Pflicht, den Ausdruck der Idee zu mildern.

5 — 9, circa &c. praegestientis) animus tuae iuu. est circa campos, statt in campis, wie I. 25. 15. circa iecur, st. in iecinore. — solantis, refrigerantis. — praegestientis, vehementer cupientis.

9 — 12. tolle &c. colore) Jani sagt auch in dieser Ode mehrmalen: argutantur interpretes. Allein bey gegenwärtiger Stelle ist er selbst, wie mich dünkt, unerträglicher Schwätzer. Er sagt: subito ad aliam allegoriam transit, quod, cum subiectum improprium sit, pro vitio habendum. Jani denkt sich also, wie es scheint, unter dem Freund des Dichters, an den die Ode gerichtet ist, einen Stier, und für einen Stier, meynt er, schicke sich keine Begierde nach einer Traube. Aber wer heißt nur den Interpreten an den Stier zurückdenken? Ueberhaupt ist der Stier in dem vorhergehenden horazischen Bilde nur ein Nebenzug, der gar nicht in Betrachtung kömmt: der Dichter will nur auf die iuuenca aufmerksam machen; er will nur sagen, Lalage sey zur Ehe noch zu jung und zu tändelnd, und gleiche einem Kalbe, das noch gern mit seines gleichen auf den Wiesen herum springt.

Indeß

Indeß ist dieß Gleichniß nun ganz vorbey, und Horaz vergleicht das unreife Mädchen von neuem mit einer unreifen Traube, wobey ich wenigstens nicht den geringsten Verstoß gegen irgend eine ästhetische Regel bemerke. Dieß Gleichniß ist übrigens vortreflich. Eine recht volle Traube hat, auch vor ihrer Zeitigung, schon einen gewissen Reiz, und ist fähig, einen Schmecker lüstern zu machen, der denn aber freylich wohlthut, wenn er sie zur Reife kommen läßt. — iam, i. mox liuidos, die noch mehrentheils grün sind, kaum bläulich zu werden anfangen. — distinguet, i. aliter, alio colore tinguet. — varius, wegen der verschiedenen Farben, mit denen der Herbst die Früchte bemalet.

13 — 15. currit &c. annos) ein kleines Wortspiel, das aber gefällt. Ich vermuthe, der Freund, der die allzujunge Lalage liebte, war, nach des Dichters Meynung, schon zu alt für sie, und das Wortspiel soll es ihm zu verstehen geben. Ich will mich erklären, und zugleich sagen, was für einen Sinn ich mit dieser Stelle verknüpfe. Die Erfahrung bezeugt, daß Leute, die noch sehr jung sind, nichts so sehr wünschen, als daß der Zeitpunkt ihrer ersten Jugend schon vorüber seyn möge. Sie träumen grosse Glückseeligkeiten, und berechnen also ihre Jahre nach ihren Hoffnungen. Jeder Zuwachs ihrer Jahre ist daher für sie ein Geschenk, das ihnen die Zeit macht; die Zeit giebt ihnen etwas, nämlich die Jahre des Vergnügens und des Glücks. Hergegen Leute von gewissen Jahren möchten gern wieder jung werden, und je

mehr Alter sie bekommen, desto verdrüßlicher sind sie darüber, weil nach der Maaße der Zunahme ihrer Jahre ihre Glückseeligkeiten abnehmen. Diese berechnen also ihre Jahre nach dem Verlust ihrer Glückseeligkeiten, und sie sehen daher jeden Zuwachs ihrer Jahre als einen Raub an, den sie von der Zeit erdulden müssen; die Zeit nimmt ihnen etwas, sie nimmt ihnen die Jahre des Glücks. Stellen wir uns z. B. einen vierzigjährigen Mann und ein zwölfjähriges Mädchen vor, so verliehrt, nach dieser Rechnung, der Mann, wenn er 44 wird, vier glückliche Jahre; das Mädchen hergegen, welches nun 16 zählet, wird um vier Jahre glücklicher. Man könnte also bey diesen Personen sagen, die Zeit nehme die 4 Jahre des Mannes, und schenke sie dem Mädchen. Und das war vielleicht, mit einiger Veränderung, das Verhältniß zwischen Lalage und ihrem Liebhaber. — aetas, hier überhaupt die Zeit; ferox, die wilde, die sich nicht aufhalten läßt.

## Anmerkungen zur sechsten Ode des zweyten Buchs.

Nach allen den Ausströmungen von Einbildungskraft und Gelehrsamkeit, die es über diese Ode giebt, scheinet mir dennoch der Innhalt derselben nur ganz simpel und kein andrer als folgender zu seyn: Horaz thut auf eine jede glänzende Unternehmung Verzicht, und will lieber in der Stille auf seinem Landgute bey Tibur, oder falls

ihm

ihm das Schicksal diesen Wunsch verweigere, zu Tarent seine Tage beschliessen. Plan. Septim ringt nach dem Lorber der Ehre, und will Hispanien und die ganze Welt durchstreifen. Am liebsten, sagt er, möchte er solches in meiner Gesellschaft thun. Allein ich bin nun alt, bin des Kriegsstandes und der Beschwerlichkeiten, die damit verknüpft sind, vorlängst überdrüssig, und habe den festen Entschluß gefaßt, meine Tage ruhig in und bey dem anmuthigen Tibur zu beschliessen. Sollten indeß die Parzen grausam genug seyn, mir diesen Lieblingswunsch zu versagen, nun so weiß ich noch einen treflichen Ort, wo ich mich hinbegeben und Ruhe athmen kann, Tarent, den Wohnsitz meines Freundes Septim. — Man sieht wohl, daß diese Ode Beziehungen auf etwas vorhergehendes hat, und nichts anders als Antwort auf einen Brief des Septim ist, es sey nun, Septim habe darinn wirkliches Vorhaben, Kriegsdienste anzunehmen geäussert und Horazen auch dazu ermuntert, oder er habe des Feldzuges, den, wie ich vermuthe, damals August gegen Hispanien machte, nur gelegenheitlich erwähnt und gesagt, es käme auf Horaz an, so wäre er geneigt, diese Laufbahn der Ehre mit ihm zu betreten. Der Anlaß des Dichters, von Tarent zu reden, gründet sich ohne Zweifel ebenfalls in vorhergegangenen Einladungen Septims, ihn daselbst zu besuchen und wenn er wollte, zeitlebens (V. 22. ibi &c. amici) bey ihm zu bleiben; wiewohl diese Einladungen früher geschahen, denke ich, als diejenigen, die den Krieg zum Gegenstande hatten. Daran erinnert itzt Horaz seinen Freund, und räth ihm damit stillschweigend,

seine

seine Kriegsgedanken, gleich ihm, schwinden zu lassen, und die reizende Gegend um Tarent, die er zu dem Ende meisterlich erhebt, den Ungemächlichkeiten der Reisen und dem Dunst der Ehre vorzuziehen.

1—4. Septimi &c. vnda) Septimi. Er war, nach Akrons Zeugniß, ein römischer Ritter, und wie man aus Suetons Leben des Horaz siehet, ein gemeinschaftlicher Freund Augusts und Horazens. Der Dichter empfielt ihn Epist. I. 9. dem Klaudius Tiberius Nero. Ein Muster von preislicher Empfehlung! — Gades, itzt Cadix genannt, Insel in Hispanien. — aditure, qui, si vellem, aditurus esses. Köppen sagt, das Futurum in rus bezeichne entweder eine Handlung, zu der man sogleich schreiten wolle, oder eine solche, die, würde sie gefordert, man auf der Stelle und ohne Bedenken, also gewiß übernehmen würde; mithin aditurus in der letztern dieser Bedeutungen: der gewiß und ohne Zaudern mit mir gienge. Diese Erklärung des Futurums in rus läßt sich nun freylich auf aditurus anwenden, aber gewiß nicht auf alle Wörter dieser Art; z. B. nicht (oben 3. 4.) auf moriture Delli. — Cantabrum; Kantabrien war ebenfalls eine Provinz in Hispanien, und zwar in dessen nördlichstem Theile. — indoctum ferre i. n.; der sich noch nicht drein finden will, das ihm aufgelegte römische Joch zu tragen. Die Römer hatten mit den Kantabriern oft Fehde; aber gänzlich demüthigte sie erst Agrippa im J. R. 735. — Bey dem mecum et Cantabrum indoctum tadelt Sanadon das dreymalige um, und hält es für

Mis-

Misklang. Allein er hätte nur recht lesen sollen, so würde er nur Ein um gehört haben: mec' et Cantabr' indoctum. — barbaras Syrtes &c. eine poetische Erweiterung des horazischen Gedankens von der Gefälligkeit Septims. Das weiß ich wohl, will der Dichter sagen, du gienst in meiner Gesellschaft nicht nur nach Hispanien, sondern auch, wenn ichs verlangte, zu den entferntesten Syrten und bis ans Ende der Welt.

5 — 12. Tibur &c. Phalantho) vtinam Tibur sit meae &c. Die Stadt Tibur bekam ihren Namen von ihrem Erbauer Tiburnus, oder, wie er auch genannt wird, Tiburtus, der aus dem alten Argos oder Argi gebürtig war, und deswegen hier Argeus colonus heißt; colonus, der sich irgendwo ansiedelt. — positum, für conditum, aufgebaut, hingestellt. Dieß Wort wird von allem gebraucht, was in Menge oder in grossen Haufen vorhanden ist, und also nicht eben, quod manu positum est, wie Köppen meynet. Z. B. III. 10. 7. kommen positae niues, grosse Schneehaufen, vor. — vnde, für a quo Tibure. — si prohibent, sc. me, wenn sie mich davon entfernen. — Galaesi flumen petam, so will ich den Fluß Galäsus aufsuchen, und mich in der dasigen Gegend niederlassen, das heißt, so zieh ich zu dir nach Tarent in Kalabrien: denn aus der letzten Strophe der Ode läßt sich schließen, daß Septim in dieser Stadt wohnte. — flumen dulce pellitis ouibus. Der Scholiast Porphyrion macht hierbey die Anmerkung: Tarentinae oues pellibus teguntur. Hierüber spöttelt der gute Glarean, und sagt, die

Schafe

Schafe hätten, so viel er wüßte, insgesammt Felle. Aber er hätte den Scholiasten aus dem Varro zu erklären verstehen sollen, welcher berichtet, daß die tarentischen Schafe, um ihre schöne Wolle reiner zu erhalten, mit Thierhäuten bedeckt werden. Tarentinae oues, propter lanae bonitatem, pellibus integuntur, ne lana inquinetur, quo minus vel intici recte possit, vel lauari ac parari. R. R. II. 2. — regnata Laconi Phalanto, statt a Lacone Phalanto, welche Konstruktion bey den Dichtern häufig vorkömmt. Phalantus war das Haupt jener sogenannten lacedämonischen Parthenier oder Jungfernkinder, die aus Verdruß über ihre schmähliche Abkunft ihr Vaterland verliessen und nach vielen Seewandrungen endlich in Italien landeten, wo sie sich der Stadt Tarent und des Gebiethes derselben bemächtigten.

13 — 24. ille terrarum &c. amici) mella non decedunt Hymetto, i. mellibus Hymetti, sein Honig geht dem des Hymettus, des attischen Berges, nicht aus dem Wege, giebt ihm an Güte nichts nach. Metonymie, der Ort, wo etwas wächst, für das Gewächs. So das folgende certat bacca Venafro, statt baccis Venafri. — Aulon fertili Baccho amicus, der dem fruchtbaren Bacchus angenehme Berg Aulon. Bentley liest ohne alle Ursache, st. amicus, apricus, und st. fertili, fertilis. Bacchus bekäme auf die Art kein Beywort, und der tarentische Weinberg Aulon zwey, welches eben nicht sehr horazisch ist. Ueberdieß giebt die alte Lesart einen viel stärkern Gedanken: der Aulon wird gleichsam als eine Per-

son

son betrachtet, die dem Weingott sehr werth ist und der er deswegen seine Fruchtbarkeit mittheilet. — beatae arces, Höhen, die angenehme Aussichten geben. — calentem fauillam, in Bezug auf die so eben geschehene Verbrennung des todten Körpers.

---

## Anmerkungen zur siebenten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Aufwallungen der Freude bey glücklicher Zurückkunft des Pompejus, eines horazischen Freundes, aus dem Kriege. Plan. Heil mir, ich sehe meinen alten Freund wieder, meinen Pompejus. Das zärtliche Band der Freundschaft vereinigte uns von jeher; wir dienten unter Einem Feldherrn, wir standen zusammen oft Todesgefahren aus, und gab uns der Himmel einen ruhigen Tag, so kränzten und salbten wir uns, und vergnügten uns mit einander bey der Weinflasche. Nur die Niederlage unseres Heeres bey Philippi trennte uns. Ich, ein Günstling Merkurs, entkam, ohne Zweifel durch seinen Beystand, glücklich dem Getümmel der Schlacht; Pompejus aber ward wieder in die Kriegsfluthen zurückgeworfen. Nunmehr, nach langem Verzuge (longa militia V. 18.), ist auch er glücklich wieder in Rom angekommen. Dafür sollen die Götter ihr Dankopfer haben, und ein festlicher Schmaus soll uns alle erlittene Ungemächlichkeiten des Kriegs vergessen machen.

1 — 4.

1—4. o saepe &c. caelo) tempus vltimum, statt periculum temporis vltimi, Tod, statt Todesgefahr. Der Dichter richtet sich aber hier, so wie in vielen andern Stellen, nach der Schwachheit seiner Landsleute. Die Römer waren abergläubisch und hielten manches für eine üble Vorbedeutung, das es nicht ist. Daher entstand ihre Behutsamkeit in Beschreibung widriger Gegenstände. Mußten sie vom Tod oder von andern unangenehmen Dingen reden, so milderten sie wenigstens die Ausdrücke, und nannten z. B. den Tod die letzte Zeit, die letzte Reise, den langen Schlummer, u. s. w. S. II. 17. 11. III. 11. 38. Damit gieng es so weit, daß wenn man unvorsichtig genug war, jemanden etwas vom Tode vorzusagen, derselbe geschwind ausspie, in der Meynung, das Gift des Todes, das er etwa bey dem gehörten Worte eingesogen habe, auf diese Weise wieder von sich zu werfen. — Quiritem. Quiris war der Ehrenname eines römischen Bürgers, so wie sich etwa die Türken gern Muselmänner, d. i. Rechtglaubige, nennen lassen. Er hat Bezug auf die ersten römischen Kolonisten, wovon ein Theil aus Cures, einer Stadt in Sabinien, stammte, und bezeichnet also einen uralten Römer. So schreibt Livius: Mouet res (Sabinarum mulierum) tum multitudinem, tum duces. Silentium et repentina fit quies. Inde ad foedus faciendum duces prodeunt; nec pacem modo, sed et ciuitatem vnam ex duabus faciunt, regnum consociant, imperium omne conferunt Romam. Ita geminata vrbe, vt Sabinis tamen aliquid daretur, Quirites a Curibus appellati. I. 13.

Im Singular, wie hier bey Horaz, kömmt das Wort Quiris nur selten vor. — Italoque, im Deutschen italisch, nicht italiänisch. Man sollte billig auch in diesem Stücke die deutsche Sprache deutscher zu machen suchen, daß man deutschen Wörtern ganz deutsche Endungen gäbe. Die mehresten Schriftsteller sagen noch immer adriatisch, horazianisch, grammatikalisch, lateinisch, Athenienser, u. s. w. Einzelne Personen, die nicht gern Sonderlinge seyn wollen, müssen deswegen oft wider ihren Willen fehlerhafte Endungen gebrauchen, wie man aus dem Titel meines Buchs sehen kann. Doch in Versen wäre mirs unmöglich, anders als italisch, lazisch u. dgl. zu schreiben.

5 — 8. Pompei &c. capillos) Es war vielleicht der Pompejus Grosphus, an den die 16. Ode dieses Buchs gerichtet ist, und dessen auch Epist. I. 12. 23. gedacht wird. — morantem diem. Darunter verstehn die Ausleger die langen Sommertage. Allein zechten Horaz und Pompejus vielleicht nur im Sommer? Sie waren Kriegsleute, und hatten also wahrscheinlich im Winter mehr Musse dazu als im Sommer. Die Römer liebten überhaupt den Wein nur bey der Abendmahlzeit; nur zuweilen machte man Ausnahmen, und trank schon zu Mittag oder doch gegen den Abend. Ich verstehe daher unter zögernden Tagen solche, da einem die Zeit bis zur abendlichen Mahlzeit zu lang wird, es mögen Sommer- oder Wintertage seyn, und da man also schon des Nachmittags oder gegen den Abend einige Becher zu sich nimmt, und auf diese Weise den zögernden Tag schneller vergehen macht.

S. Anm. zu I. 1. 20. — coronatus capillos, i. quod ad capillos. So unten 11. 24. religata comam. Diese griechische Konstruktion findet sich bey den alten Dichtern häufig, und auch im Deutschen ist sie itzt sehr gewöhnlich. — Malobathro Syrio. Malobathrum war eine wohlriechende indische Pflanze, aus der man ein köstliches Oel verfertigte, und diese Pflanze steht hier metonymisch für das Oel selbst. Syrisch wird das Malobathrum genannt, weil es die syrischen Kaufleute aus Indien holten. Eben diese Bewandtniß hat es mit der assyrischen Narde. S. unten 11. 16.

9 — 12. tecum &c. mento) Philippos et celerem fugam sensi, statt sensi celerem fugam apud Philippos, oder in agro Philippensi, die schnelle Flucht in der Schlacht bey der Stadt Philippi. Diese Art zu reden, der man den Namen Hendiadys gegeben hat, kömmt bey den Dichtern und selbst bey Horaz häufig vor, z. B. I. 1. otium et rura, für otiosa rura, oder für otium ruris; I. 6. pudor et Musa, für pudica Musa oder pudor Musae; III. 4. fidibus citharaque, für fidibus citharae, u. s. w. Hr. Jani leugnet, daß hier und anderwärts bey ähnlichen Redensarten die Figur Hendiadys befindlich sey. Er sagt, was freylich seine Richtigkeit hat, daß bey den alten Dichtern oft das eine Substantiv durch das andere erklärt werde; sagt aber nicht, warum alsdann keine Hendiadys statt finde, sagt nicht, ob er überhaupt gegen diese Figur etwas habe, oder ob er sie nur nicht immer da finde, wo andere sie finden. Die Grammatiker nennen bekanntlich das Hendiadys, wenn

wenn der Dichter Eine Idee mit zwey durch et oder que verbundenen Substantiven giebt, von denen der Prosaist das eine entweder in den Genitiv setzen, oder solches in sein Adjectiv verwandeln würde. Also: Philippi et fuga, für fuga Philippensis; pudor et Musa, für Musa pudica oder pudor Musae; fidibus citharaque, für fidibus citharae. Wären etwa die gewöhnlichen Kunstwörter der Grammatik für überflüssig zu halten? Ich wüßte nicht, warum man das Weitläuftigere dem Kürzern vorziehen sollte. Wozu das erstere da, wo das letztere, es ist Zeugma, es ist Hendiadys ꝛc. dem verständigen Leser schon genügt? — non bene, i. male. Der Dichter spöttelt über sich selbst, weil er in der Flucht seinen Schild verlohr oder auch, um geschwinder fortzukommen, wegwarf. Wahrscheinlich ist dieß bloße Fiktion, die der Dichter scherzhaft einschaltete, um dadurch in gleichem Verhältnisse mit den Dichtern Alcäus und Archilochus zu seyn, als welche ebenfalls vom Verlust ihrer Schilde sprachen. Mich dünkt, in Lessings Rettungen des Horaz, die ich eben nicht bey der Hand habe, werde dieß nämliche behauptet. — turpe solum tetigere mento. turpe solum. Die Schlacht bey Philippi war unrühmlich, weil sie verlohren gieng, und was eigentlich der Schlacht gilt, wird hier metonymisch dem Boden zugeschrieben, auf welchem sie geschah. — solum tetigere mento, statt sie stürzten hin, sie starben. Horaz scheint mit diesem Ausdrucke das gemeinstylige mandere humum verfeinert zu haben. Im Deutschen sagen wir im ganz niedern Styl ebenfalls ins Gras beissen, ingleichen die Erde käuen. Ich

konnte also beym Uebersetzen des horazischen Ausdrucks Rücksicht auf unsre Redensarten nehmen; nur mußt' ich es mit horazischer Manier thun. (Bey dieser Stelle ist Jani meiner Erklärung fast buchstäblich gefolgt.)

13 — 20. sed me &c. destinatis) Mercurius. Er ist der Schutzgott der Dichter, und darum schreibt ihm Horaz seine Erhaltung in der verlohrnen Schlacht zu, so wie er sie III. 4. 26. den Musen zuschreibt. — bellum, wird hier als ein Meer vorgestellt. Pompejus stand am Ufer dieses Meeres und ward von einer herüberschlagenden Welle wieder in die stürmenden Fluthen desselben zurückgerissen. Damit sagt der Dichter, vermuthe ich, Pompejus habe sich, gleich ihm, mit der Flucht retten wollen; allein sie sey ihm nicht so, wie ihm, gelungen. — obligatum, was man gelobt, oder wozu man sich durch ein Gelübd verbindlich gemacht hat. — redde, für da. Die Dichter setzen das re oft bloß zur Ausfüllung des Verses. — latus i. corpus tuum depone, für recuba. — sub lauro mea i. lauris meis, für apud me. Horaz hatte vielleicht auf seiner Villa irgendwo einen kleinen Lorberhain angepflanzt. Der Lorberbaum war dem Apoll heilig, und daher kränzten sich auch die Dichter mit den Zweigen desselben. Mihi Delphica lauro cinge comam, bittet Horaz die Muse III. 30. 15. Vermuthlich wollte er auch hier durch das sub lauro mea seinen Dichterruhm und die Ruhe, die er selbigem zu danken habe, bemerklich machen.

21 — 28.

21—28. obliuioso &c. amico) obliuiosum, hier, was Vergessenheit (nämlich der Kriegsbeschwerden) zuwege bringt. — laeuia ciboria, blanke, glänzende Becher, und also goldne oder silberne. Ridet argento domus, sagt er IV. 11. 6. — quis curat deproperare coronas vel vdo apio vel myrto? Wer nimmt die Mühe über sich, geschwind Kränze zu flechten? deproperare, in Eile verfertigen. — quem Venus arb. d. bibendi. Venus ist hier so viel als der Venuswurf. Die Römer machten es durchs Spiel oder Loos aus, wer Tischkönig (S. Anm. zu I. 4. 27.) seyn sollte, und sie bedienten sich dazu entweder der Würfel, tessera, oder der Knöchel, talus, die zwar von jenen verschieden, aber doch im Grunde auch eine Art Würfel waren. Einigen glücklichen Würfen sowohl mit den tesseris als talis hatten sie Namen der Götter, der Helden u. s. w. gegeben; der allerglücklichste Wurf aber war der, den sie den Venuswurf oder überhaupt Venus nannten. Bey den tesseris nannte man es den Venuswurf, wenn sich auf jeder tessera sechs Augen zeigten; hergegen bey den talis war es Venus, wenn jeder talus verschiedene Augen darstellte. S. Mfr. Larcher im Memoire sur Venus, p. 271. — Edonis, thrazische Völker am Strymon. Die Thrazier schmausten gern, und schweiften dabey aus. Seinem Freunde zu ehren, glaubt Horaz, könne er wohl einmal ausschweifen. So sagt er III. 19. 18. insanire iuuat.

# Anmerkungen zur achten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Ueber Barinens Untreue. Plan. Barine hat mir abermals ihre Treue zugeschworen. Allein ich kann ihren Schwüren keinen Glauben beymessen: denn schon oft schwur sie mir, und schon oft fand ich mich getäuscht. Ja, wenn das allgemein wahr wäre, was man behauptet, daß der Meyneid immer ein gewisses Merkmal von Götterstrafe am Leibe der meyneidigen Person zurücklieſſe, so könnte ich ihr um so viel leichter glauben, je schwerer und gefährlicher es dann für sie seyn würde, ihre Eide zu brechen. Daß aber die Götter in diesem Punkte bey einigen Personen Ausnahme machen und den Meyneid übersehen müssen, das sieht man an Barinen. Anstatt nur das geringste Zeichen von einem Unwillen der Götter, nur etwa einen schwarzen Zahn, nur etwa einen gefleckten Fingernagel u. dergl. nach einem falschen Schwur an ihr zu bemerken, scheint ihr im Gegentheil der Schwur sogar Vortheile zuwege zu bringen, indem sie niemals schöner ist und mehr reizt, als wenn sie fälschlich betheuert. Die Götter müssen also, denke ich, über Barinens feyerlichste Versprechungen und selbst über diejenigen, die sie bey der Asche ihrer Mutter, bey den Gestirnen und bey den unsterblichen Göttern thut, als über Kleinigkeiten, bloß lachen und die Nichthaltung derselben keiner Ahndungen werth achten. Noch mehr: auch den Vortheil bringen ihr die Meyneide, daß die ganze Schaar unserer aufblühen-

henden Jünglinge nur für sie aufzublühen scheinet, daß ihr also täglich neue Anbeter zuwachsen, und daß auch sogar ihre ältesten Bewunderer, die doch ihre Treulosigkeit so oft erfuhren und sich so oft vornahmen, ihre Schwellen nie wieder zu betreten, nicht von der schönen Gebietherinn ihres Herzens wegbleiben können. Noch mehr. Der Vortheil ihrer Meyneide erstreckt sich so weit, daß sie im Stande ist, alle Welt in Unruhe zu setzen: die guten Mütter fürchten, die Kokette werde ihre Söhne ins Verderben stürzen; den sparsamen Vätern graut es vor dem Aufwande, den die Söhne bey ihr zu machen genöthiget sind; und die armen jungen Weiber sind bange, daß sie ihnen die Liebe ihrer Männer entziehen möchte. — Ein überaus artiges Stück, reich an stachlichem und doch zugleich schmeichelndem und gefälligem Witz! Ein anderer, als Horaz, würde vielleicht über die Untreue seiner Schönen entweder geschmäht oder geseufzt haben. Er aber weiß besssern Plan zu machen und die Liebe, die er wirklich noch für Barinnen empfindet, mit der feinsten Satyre zu verweben. Er sagt ihr zu dem Ende, — nicht ausdrücklich, sondern versteckt, — sie würde wohlthun, wenn sie mit ihren ganz erschrecklichen falschen Betheurungen fortführe: denn sie hätte Vortheile davon. Insbesondere, sagt er, hätte sie den Vortheil davon, daß sie allemal schöner würde, so oft sie einen Meyneid begienge. Das letztere versüßt das erstere, und verräth Liebe. Horaz wußte, was jedermann weiß, — daß man den Mädchen manches sagen und doch Verzeihung von ihnen erhalten kann, wenn man nur nicht vergißt, sie

schön zu nennen. (Meine Urtheile in diese Einleitung hat Jani in der seinigen gut übersetzt.)

1—5. vlla &c. crederem) Dieses bezieht sich auf die Meynung der Römer und Griechen, daß eine jede Lüge und besonders der Meyneid sich durch irgend eine Strafe am Leibe der lügenden Person veroffenbare, und daß man nicht sobald gelogen habe, als man entweder gefleckte Nägel, oder schwarze Zähne, oder Blattern auf der Zunge, oder Sprossen im Gesicht bekomme, oder die Haare verliehre, u. s. w. In Rücksicht auf diese Meynung giebt Theokrit (Id. 12.) den Sprossen auf der Nase ganz artig den Namen der Lügen. „Ich darf, wenn ich dich schön nenne, nicht befürchten, daß mir Lügen auf der Nase aufsprossen." Ovid scheinet die Sache, gleich unserm Dichter, nur halb zu glauben.

Esse Deos credamne? fidem iurata fefellit,
Et facies illi, quae fuit ante, manet:
Quam longos habuit, nondum periura capillos,
Tam longos, postquam Numina laesit, habet.
Am. III. 3.

Unter den Deutschen findet man auch noch Spuren von diesem Aberglauben der Alten, nur mit dem Unterschiede, daß man das, was die Alten für Götterstrafe hielten, gleichsam als göttliche Nachricht betrachtet. Unser gemeiner Mann sagt nämlich: ich habe Blattern auf der Zunge, es muß mich jemand belogen haben.

5—24.

5—24. sed tu &c. maritos) simul, kömmt für simul ac (sobald) häufig vor. Simul obl. perf. votis caput, sobald du deine treulose Seele (caput ist oft so viel als Leben oder Seele) durch Gelübde (votis ist der Abl.) verbürgt hast, d. i. sobald du falsch geschworen hast. — matris cineres. Die Alten forderten oft, wenn sie schwuren, das Grab ihrer Eltern zur Rache wider sich auf, im Fall sie falsch schwüren. So heißt es z. B. im Properz:

Ossa tibi iuro per matris, et ossa parentis:
Si fallo, cinis, heu! sit mihi vterque grauis. II. 20.

— inquam, statt ich halte dafür, bin der Meynung. — simplices Nymphae. Simplex ist hier im moralischen Verstande zu nehmen und steht dem duplex oder dolosus entgegen: die frommen trugslosen Gefährtinnen der Venus, die nichts arges gegen Liebende im Sinn haben und deren Thorheiten nur belachen. — semper, ziehe ich auf acuens, nicht auf ardentes. — ardentes; die Pfeile werden heiß durch das Schleifen. — cote cruenta; der Wetzstein ist blutig, entweder von den blutigen Pfeilen, die schon in verliebten Herzen gesteckt haben, oder von dem cruore viperino, womit Amor unterm Schleifen der Pfeile solche vergiftet. Die letztere Idee ist von Jani, die erstere von Gesner. — iuuencis, tropisch für iuuenibus, wie zuweilen iuuenca für puella. — aura, Geruch, Witterung, in Bezug auf iuuencus und iuuenca.

# Anmerkungen zur neunten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Horaz räth dem Valgius, den Tod eines Jünglings, der wahrscheinlich sein eigner Sohn war, nicht immerfort zu betrauren, sondern sich durch irgend ein Geschäft zu zerstreuen und z. B. mit dem Dichter die Siege Augusts zu besingen. Plan. Valgius beweinet ohn' Unterlaß den Tod seines Sohnes, des Mystes. Allein das ist übertrieben und ganz gegen die handelnde Natur, welche zwar manchmal, aber nicht stets eine traurige Gestalt annimmt; auch ist es gegen das Beyspiel Anderer, welche die Ihrigen, die ihnen doch auch lieb waren, durch den Tod einbüßten. Ich rathe ihm, von seinen allzuheftigen Klagen endlich abzulassen, und seinen Schmerz etwa dadurch vergessen zu machen, daß er sich vornehme, die neuen Tropäen des Augustus mit mir zu verherrlichen.

1—4. non &c. oris) hisp. agros. Das malerische hispidos malt, dünkt mich, spätherbstliche oder winterhafte Felder, die leer von Früchten sind und auf denen man weiter nichts mehr, als Stoppeln, siehet. Hispidi agri sind also Stoppelfelder. Diejenigen, welche die Dornenhecken, das Unkraut, oder auch die holperichten Erdklösse des Feldes mit dem hispidos agros bezeichnet glauben, erinnern sich nicht, daß der Dichter in dieser und der folgenden Strophe, seiner Absicht gemäß, die Lage der Natur kontrastiren läßt, und

sie

sie bey dem hisp. ag. in der Lage betrachtet, wo sie gleichsam im Trauergewande ist, ich meyne, im spaten Herbst, oder im Winter. Dornen u. dergl. könnten den Feldern eben so gut im lachenden Sommer zugeeignet werden. — inaeq. procellae. Inaequales, sagt Baxter, ab effectu: quae scil. mare reddunt inaequale. Ich verstehe dieß Beywort von den Sturmwinden selbst, und gebe es durch abwechselnd. Itzt hört einer auf, um einem noch heftigern Platz zu machen.

5—8. amice &c. orni) Valgi. Er hieß Titus Valgius, und war ein grosser Dichter. Horaz sagt Sat. I. 10., er schätze sich glücklich, wenn nur berühmte Kenner mit seinen Arbeiten zufrieden wären, und nennet unter solchen V. 82 den Valgius. Tibull erkennt ihn für den einzigen Dichter, der sich der Stärke Homers nähere. IV. 1. 180. — laborant, ein sehr poetisches Wort, dessen sich auch unser Dichter oft bedienet. Es malt hier Eichbäume, die der Nordwind mit Gewalt umreissen will, die sich aber noch immer zu halten suchen. S. dasselbe unter andern I. 9. 3. — viduantur, sie werden leer gemacht, beraubt.

9—12. tu &c. solem) ademtum für mortuum. S. oben die Anm. zu 7. 1. — Vespero, der Abendstern, der auch Venus heißt. S. Anm. zu Diua potens Cypri. I. 3. 1. Sonderlich ist es, daß der Vesperus oder Hesperus in gegenwärtiger Strophe V. 12. auch den Lucifer oder Morgenstern bezeichnet. Doch dergleichen Freyheiten nehmen sich die Dichter oft. So heissen z. B. Castor et

Pollux

Pollux zuweilen nur die Caſtores. — ſurgente, veniente. — amores, für amor in Myſten. — tibi non decedunt, non cedunt a te, de non deſerunt. — rapidum, velocem.

13 — 17. at &c. ſemper) non ter aeuo &c. annos. Die Rede iſt vom Neſtor, dem Fürſten zu Pylos, der ſeinen vortreflichen Sohn Antilochus, welcher im Krieg vor Troja blieb, zwar beweinte, aber nicht ſein ganzes langes Leben hindurch, indem Neſtor ſehr alt wurde. Indeß iſt ter aeuo functus nicht etwa ein Dreyhundertjähriger, wozu einige den Neſtor gemacht haben, ſondern einer, der drey Menſchengenerationen durchgelebt hat, und zu einer Menſchengeneration rechnete man ehemals und rechnet noch ungefähr 30 Jahre, indem alle 30 Jahre, durch die in abſteigender Linie ſich alsdann ergebenden neuen Familienverhältniſſe, gleichſam eine neue Welt unter den Menſchen erſcheint, und folglich für jedes Individuum eine gewiſſe neue Lebensperiode eintritt. Neſtor zählte mithin 90 bis 100 Jahre: denn zu genau muß man es mit dem aeuum nicht nehmen. Das deutſche Wort Menſchenalter iſt freylich zweydeutig; allein wir haben doch kein ſchicklicheres Wort: wenigſtens iſt Menſchengeſchlechter ebenfalls zweydeutig. Jani verſteht unter aeuum auch eine Zeit von 30 Jahren, glaubt aber, die Alten hätten dieſe 30 Jahre, nach Maaßgabe der Todtenliſten, im Durchſchnitt für das höchſte menſchliche Lebensziel und alſo für ein natürliches Säkulum gehalten, welche Meynung wohl unrichtig iſt. functus ter aeuo, i. qui tria aeua vixit, denn fungor bey

aeuo

aeuo ist so viel als vita occupatus, und steht also für viuo. — amab. Antil. Er focht für seinen Vater, den Nestor, mit dem Memnon, und wurde von diesem erlegt. — parentes, Priamus, König zu Troja, und seine Gemahlinn Hekuba. — Phr. sorores, des Troilus Schwestern oder des Priamus Töchter. Phrygiae, für Troianae: Troja lag in Phrygien, und ein grosser Theil dieser Landschaft gehörte dem Priamus.

17—24. define &c. campis) define moll. quer., griechische Konstr. für mitte querelas. — mollium, muliebrium. — noua Aug. tropaea. August hatte nicht lange vor Verfertigung dieser Ode, nämlich im Jahr 733, den Parthern Armenien und die Fahnen des Krassus, poetisch gesprochen, wieder abgenommen; oder, in Prosa, er hatte den Armeniern einen König gegeben, und die Parther schickten ihm freywillig die besagten Fahnen zurück. Das erste, der sogenannte Sieg über die Armenier, wird durch cantemus rigidum Niphaten ausgedrückt; laß uns den von gefrornem Schnee starrenden armenischen Berg Niphates singen: der Berg steht nämlich für die an und um denselben wohnenden Armenier. So und mit noch mehrerm Rechte könnte itzt, da ich dieß schreibe, ein Franzos sagen: Laßt uns den starren Montblanc singen, und er verstünde darunter Savoyen, als den neueroberten Theil der französischen Republik. Das zweyte, die einem wichtigen Siege über die Parther gleichgeachtete Zurückerhaltung der krassischen Fahnen, giebt der Dichter durch: cantemus Medum flumen &c. vortices. Me-

dum

dum flumen ist der Medus (wie IV. 4. 38. Metaurum flumen für Metaurus), der ältere poetischere Name des Euphrats, der die Gränze zwischen dem römischen und parthischen Reich ausmachte. Nichts ist artiger als die Dichtung, daß der Medus die Schmach der überwundenen Parther mit fühle, und deswegen demüthig sey und itzt kleinere Wellen schlage. Die Konstruktion, cantare tropaea, et cantare, flumen voluere vortices, ist eben nicht allzugewöhnlich, doch kömmt sie bey Horaz mehrmalen vor, z. B. I. 1. 19. und 20. IV. 1. 29. u. 31. — vortices, die ältere Form für vertices. — intraque &c. campis. Die Gelonen waren ein sarmazisches Volk, und Lentulus hatte im Jahr 734 die Sarmazier geschlagen und ihnen die Gränzen ihres Landes genau bestimmt. Wahrscheinlich wurde gegenwärtige Ode in eben diesem Jahre verfertiget.

## Anmerkungen zur zehnten Ode des zweyten Buchs.

Einige haben geglaubt, Horaz preise in dieser Ode denjenigen glücklich, der im Mittelstande lebe, das ist, der weder zu reich noch zu arm, weder zu vornehm noch zu gering sey. Allein dieser Begriff von der aurea mediocritas, die der Dichter zum Gegenstande hat, ist zu enge und nur der erstern Hälfte der Ode angemessen. Denn in der letztern Hälfte ist die Rede, wie es der Augenschein giebt, von einer andern Art mediocritas, nämlich

lich vom Gleichgewicht der Seele im Glück und Unglück, welche Gemüthslage wohl noch Niemand mit dem Worte Mittelstand ausgedrückt hat. Es fehlt uns aber ein eigentliches Wort für mediocritas. Denn Mittelstrasse ist uneigentlich oder metaphorisch, und Mittel ist zwey- und mehrdeutig. Doch behält wohl, in Ermangelung eines bessern, jenes vor diesem den Vorzug. Der Innhalt der Ode ist also: Lob der Mittelstrasse. plan. In allen Dingen die Mittelstrasse halten, ist so viel als nimmer von seinem Wohlstande weichen. So wie ein Schiffer die Sicherheit seiner Fahrt am wenigsten verfehlt, wenn er sich weder hier dem klippenvollen Ufer, noch dort der sturmreichen Höhe des Meers nähert, sondern von den beyden äussersten Gränzen der Seefahrt gleichweit entfernt bleibt und seinen Weg mitten hindurch nimmt: so wird es überhaupt jedem Menschen vortheilhaft seyn, wenn er theils 1) im bürgerlichen Leben sowohl zwischen Reichthum und Armuth, als zwischen Ehre und Schmach; theils aber 2) im sittlichen Leben zwischen Kleinmuth oder Verzweiflung im Unfall, und zwischen trotziger Aufgeblasenheit im Glück sich gerade in der Mitte zu erhalten sucht. — Die Zueignung des Allgemeinen an Licin oder vielmehr die Entstehung der ganzen Ode gründete sich auf den ausschweifenden Charakter desselben. Er hieß Licinius Varro Muräna, und war einer von den unglücklichen Brüdern desjenigen Prokulejus, dessen der Dichter Ode 2 dieses B. rühmlich erwähnt. Er hatte sich zur Zeit der bürgerlichen Kriege wider den August verschworen und die Waffen wider ihn geführt. Prokulejus unterstützte

ihn,

ihn, als er arm wurde. Allein im Mittelstande zu leben und von einem Bruder abzuhängen, oder doch Verbindlichkeiten gegen ihn zu haben, war ihm unerträglich. Sein unbändiger Ehrgeiz brachte ihn zu lauter verzweifelten Unternehmungen. Er machte von neuem Aufwiegelungen wider den Auguſt, ward verbannt, und ſtarb im Elende. Horaz richtete dieſe Ode vermuthlich damals an ihn, als er arm aus dem Kriege zurückkam und väterliche Wohlthaten von ſeinem Bruder genoß.

1 — 8. rectius &c. aula) altum, ſc. mare. — cautus, i. nimium cautus, allzuſcheu. Das Adjektiv ſteht fürs Adverbium. — iniquum, ſc. nauibus, i. inimicum, infeſtum u. dgl., und zwar wegen der Klippen an den Ufern. — tutus &c. tecti, i. amat tutum, amat munditiem, et hanc ob cauſam fugit tectum obſoletum et ſordidum. Das giebt der Dichter mit dem gedrängtern Ausdrucke: tutus caret &c. — caret &c. aula. Wenn den Freund der Mittelſtraße das Glück anlacht, ſo bleibt er ſobrius, nüchtern, d. i. er berauſcht ſich nicht in den lieblichen Ausflüſſen deſſelben, und wie er daher auf der einen Seite ſich hüthet, ſeinen Aufenthalt in einer den Einſturz drohenden ſchmutzigen Hütte zu nehmen, eben ſo ſehr hüthet er ſich auf der andern Seite, einen prächtigen Palaſt zu bewohnen, den man ihm doch nur beneiden würde. inuidenda, hier Neid erregend, wie III. 1. 45.

9 — 17. ſaepius &c. ſummouet) ſaepius. Man ſupplire: quam alia humilis generis arbor. Einige leſen ſaeuius; jenes aber iſt die allgemeine

Les-

Lesart, an der ich nichts tadelhaftes finde. — sperat &c. pectus. bene praeparatum pectus sperat infestis alteram sortem, sc. meliorem, vel secundam; et metuit secundis alteram sortem, sc. deteriorem l. infestam. Infesta, secunda, statt res infestae, res secundae. — reducit, für ducit oder adducit. Die Dichter setzen das re oft überflüssig zu den Zeitwörtern. — summouet, abducit.

17—24. non &c. vela) quondam &c. Apollo. Apollo non semper tendit arcum, sed quondam etiam Musam tacentem et quasi dormientem suscitat, excitat citharа, i. ope citharae suae. Bogen und Laute sind Apolls Attribute. Des Bogens bediente er sich, wenn er zürnte; der Laute, wenn er vergnügt und gnädig war. Allem Ansehen nach redet der Dichter im Grunde von August, als welcher über Licinius zornig war. August sah es auch sehr gern, wenn man ihn den Apoll nannte. — rebus &c. vela; i. in re aduersa fortem te praesta, in secunda humilis esto et animum contrahe.

## Anmerkungen zur eilften Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Quinktius wird ermuntert, die Grillen zu verjagen, und sein Herz dem Gefühl der Freude zu öffnen. Plan. Wir sind angenehmer Empfindungen fähig, und alles in und ausser uns fordert uns auf, uns dem Eindrucke derselben gerade

rade zu der Zeit zu überlassen, wenn sie gleichsam vor unsrer Thür sind. Denn die Natur der Fühlbarkeit gründet sich in lauter zerstörbaren Dingen; sowohl die Sache, die sich angenehm empfinden läßt, als unser Empfindungsvermögen ist flüchtig und nur von kurzer Dauer. Weder der Frühling der Natur noch der Frühling unsrer Jahre hat lange Bestand. Nichtsdestoweniger sind wir zuweilen sinnreich, uns den Genuß vorhandener Vergnügungen zu versagen; wir befassen uns mit unnöthigen Sorgen, und welches sonderbar ist, wir machen stolze Entwürfe zu einem Glücksgebäude, das mit dem Zustande niedriger Sterblichen gar nicht im Verhältnisse steht. Mittlerweile läuft die Zeit ungenützt hin, und wir erfahren, ehe wirs vermuthen, daß die aufgesparten Vergnügungen, daß scherzhafte Liebe, sanfter Schlaf, blumiger Frühling, assyrische Narde, glühender Falerner und frohes Saitenspiel nun nicht mehr für uns sind. Ich für mein Theil, ob ich gleich schon gebleichtes Haar habe, will die Vergnügungen, die sich mir heute auf einem der angenehmsten Schauplätze der lachenden Natur darbiethen, mitnehmen, und Quinktius würde sich wohl befinden, wenn er ein gleiches thäte und seine Sorgen durch Bacchus zu zerstreuen suchte. — Die Scene dieses Stücks ist, wie die drey letztern Strophen zeigen, eine Aue oder ein Gehölz, und der Dichter verfertigte es allem Ansehen nach aus dem Stegreif.

1 — 5. quid &c. pauca) Quinktius Hirpinus, an welchen der Dichter auch Epist. I. 16. gerichtet hat,

hat, war, wie man aus dieser Epistel und aus unsrer Ode schliessen kann, — denn weiter weiß man von ihm nichts, von einem bänglichen Charakter und voller Einbildungen. Er baute sich zuweilen ein glänzendes Luftschloß, und vergaß darüber, wirkliche Vergnügungen zu genieſſen. Vermuthlich hatte er Güter in Italien, und, sobald er daher nur das geringste von einer Kriegszurüstung hörte, die der oder jener Feind der Republik Rom vorhabe, glaubte er, selbige zu verliehren und hernach darben zu müssen. Horaz suchte ihm von dergleichen bänglichen Vorstellungen abzubringen und sagte zu dem Ende, es gienge mit einem feindlichen Ueberfalle so geschwind nicht her; das adrische Meer, welches zwischen Italien und den Scythen (den gesammten illyrischen Völkern) läge, würde nicht sogleich weggeschafft oder überflogen; und gesetzt, er betrachte den Verlust seiner Güter als eine ausgemachte Sache, so liesse sich dieses Unglück auch noch übersehen: man brauche zu Befriedigung der menschlichen Bedürfnisse an sich selbst nicht viel. — nec trepides in vsum aeui, i. propter vsum vitae, pauca poscentis; sey wegen der Bedürfnisse eines Lebens, das wenig verlangt, nicht so in Aengsten. Gesner macht hier eine sehr gezwungene Konstruktion. Puto, sagt er, construendum Graeco more: nec trepides aeui l. vitae huius causa, quae pauca poscit in vsum, i. ad sumtus necessarios. Man darf wohl eine Sprache nicht eher nach dem Fusse einer andern messen, bis man sie nach ihrem eignen nicht mehr messen kann. Denn ob man gleich das trepidare in aliquid vielleicht nicht weiter findet,

so hat es doch Analogie mit andern lazischen Redensarten. S. sagt z. B. Horaz IV. 2. 55. iuuenescit in mea vota, i. propter mea vota, oder pro votis. Und Lukan: in classem cadit omne nemus, i. pro classe oder propter classem, nämlich, um eine Flotte daraus zu erbauen. (I. 306.)

5 — 18. fugit &c. edaces) laeu. iuu. et decor, für laeuis decor iuuentae, die glänzende Schönheit der Jugend. Inversion und Hendiadys. Cruquius nimmt laeuis für leuis, leicht, flüchtig, welches aber wider das Sylbenmaß wäre, und das thut Horaz gar selten. Das laeuis giebt auch einen Gedanken mehr: denn leuis liegt schon in fugit. — quid &c. fatigas? was ermüdest du einen so begränzten Geist mit unbegränzten Anschlägen? Horaz hat diesen Gedanken, in andern Wendungen, an mehr Orten, z. B. I. 4. 22. und I. 11. 18. nämlich nach meiner Abtheilung. — canos capillos. Weder die Griechen noch die Römer schämten sich ihrer grauen Haare, und nichts wurde für schimpflicher gehalten, als wenn jemand seine grauen Haare durch den Anstrich einer Farbe zu verbergen suchte. — rosa adorati capillos, i. rosis adoratis coronati quod ad capillos. — Assyria nardo. Narde, für Nardensalbe. Metonymie. Assyrisch für syrisch. Eins wird oft fürs andere gesetzt. S. oben zu 7. 8. — Euius, i. Bacchus, für Wein.

18 — 24. quis &c. nodo) quis &c. lympha; i. quis puer miscebit s. temperabit aqua nostrum Falernum. S. die Anm. zu I. 20. 10. — deuium scor-

scortum, für scortum in deuia domo. Uebrigens führten die Wörter scortum, moecha &c. in der lazischen Sprache keine so verhaßte Idee, wie das deutsche Hure, mit sich, sondern sie bezeichneten das, was bey uns etwa kleine Kokette heißt. — maturet &c. nodo. Ich bin der Lesart gefolgt, die Bentley stark, und wie mich dünkt, vortreflich in Schutz genommen hat. Andere lesen incomtum oder in comtum nodum. Beyde Lesarten sagen, wie man sieht, in der Hauptsache dasselbe, und der Hauptgedanke einer jeden ist dieser: Lyde soll sich nicht erst lange putzen, sondern das Haar, more Lacaenae sc. mulieris l. puellae, nach Art einer Lacedämonerinn, nur flüchtig in einen Knoten schlagen, damit sie dem Bedienten, der sie abholt, ohne Verzug folgen könne. Zu Sparta gab es nämlich so gut athletische Mädchen als athletische Jünglinge, und daher banden dieselben ihre Haare, gleich diesen, der Bequemlichkeit wegen in einen Knoten. Doch ist solches nur von den ältern Zeiten der Spartaer zu verstehen, wo Lykurgs Gesetze noch im Flor waren, nach denen auch die Frauenzimmer an den männlichen Leibesübungen Theil nehmen mußten. Denn in den spätern Zeiten kam dieses ab, und da liessen die Spartaerinnen ihre Haare fliegen. Wenn also Virgil Aen. I. 323 oder, nach andern, 319 von der Venus sagt, dederatque comas diffundere ventis, da er ihr doch wenig Verse vorher das äusserliche Ansehen einer spartaischen Jungfrau gegeben hatte, so will er entweder dasselbe äusserliche Ansehen nicht bis auf das Haar ausgedehnt wissen, oder er will in Absicht auf das Haar so genommen

seyn, wie die Lacedämonerinnen ihre Haare zu seiner Zeit trugen. — Im Betracht des Buchstäblichen merke ich noch an, daß man zu maturet hinzudenken müsse: ad nos venire; und daß rel. comam so viel sey als rel. quod ad comam.

## Anmerkungen zur zwölften Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Ich kann keine Heldengedichte oder Kriegslieder, ich kann nur scherzhafte Gegenstände singen. plan. Heldengedichte, Kriegslieder, Roms Siege über seine Feinde, oder auch die blutigen Händel der Lapithen und Centauren, oder die Niederlagen jener furchtbaren Giganten, sind nicht das Werk meiner sanftern Muse. Selbst Cäsars Triumphe würden besser in der Sprache der Geschichte von Mäcens Feder beschrieben, als durch meine schwachen Gesänge verherrlicht werden. Ich habe nur eben die Gabe, leichte Gegenstände zu besingen und etwa ein erträgliches Lied auf Mäcens Geliebte, auf die unvergleichliche Licymnia zu verfertigen und das Lob ihrer harmonischen Lippen, ihrer blitzenden Augen, ihres edlen Herzens, ihrer Reize im Tanz, ihrer Kunst zu scherzen, ihrer schönen Haarlocken, ihres freundlichen Wesens und ihrer bezaubernden Wendungen in den Kampfspielen Amors von meiner Laute herabfliessen zu lassen. — Diese Ode hat viel Aehnlichkeit mit der 6ten im ersten Buche. Dort wurde der Dichter von Agrippa, und hier von Mäcen, wie

es

es scheinet, aufgefordert, Heldengedichte und Siegeslieder zu schreiben. Er entschuldiget sich aber hier wie dort, und sagt, er könne wohl Mädchenkämpfe und Herzenssiegerinnen, aber nicht die unsterblichen Thaten der Helden singen. Es läßt sich vermuthen, Licymnia sey ein erdichteter Name für Terenzia, Mäcens Gemahlinn, und Horaz habe diese Ode verfertiget, als Terenzia noch Braut war. Die Dichter setzten oft erdichtete Namen für wirkliche, und zwar solche, die eben so viel Sylben, als die wirklichen, hatten. In Mäcens Exemplar dieser Ode stand also vielleicht V. 13: Me dulces dominae Musa Terentiae; und V. 23: Permutare velis crine Terentiae. Bey der öffentlichen Ausgabe der horazischen Gedichte wurde hernach, aus Ursachen, statt Terentiae, Licymniae gesetzt. Terenziens Brautschaft zur Zeit der Verfertigung der Ode schliesse ich daher, weil der Dichter sagt, Mäcen würde ohne Zweifel nicht das geringste von den Schönheiten derselben gern entbehren und z. B. nur eine von ihren Haarlocken um alle Schätze der Welt nicht vertauschen. Eine so hochgespannte Idee aber hatte Mäcen von den Vollkommenheiten seiner Terenzia während der Ehe nicht; er schied sich mehrmalen von ihr. S. Meibom. Maecen. cap. 27. 11. u. f. Inzwischen ist Jani gar sehr gegen die schon alte Konjektur, daß unter der Licymnia Terenzia zu verstehen sey. Er hält vielmehr Lycymnien für Horazens Geliebte. Wer demjenigen, was er in einem weitläuftigen Excurs darüber sagt, beytreten kann, mag es thun; ich habe es von mir nicht erhalten können.

1—9. nolis &c. veteris) nolis. Mit diesem Worte lehnet der Dichter die Verfertigung heroischer Gedichte, die ihm Mäcen auftrug, höflich ab. — longa bella Numantiae. Numantia war eine Stadt in Hispanien, die mit den Römern 8 Jahre lang Krieg führte und endlich von Scipio Afrikanus dem Zweyten gedemüthiget wurde. — durum Hannibalem. durum haben die ältesten Handschriften, nicht dirum. Hannibal, der grosse Feldherr der Karthager, der endlich von den Römern besiegt wurde, kann niemanden unbekannt seyn. — nec saeuos &c. Hylaeum. Hyläus war ein Centaur. Vom Streit der Lapithen mit den Centauern s. Anm. z. I. 18. 22. Hyläus heißt nach einer seltenen Konstruktion nimius mero, der übermässig trinkt. So I. 36. 13. Damalis multi meri, die viel trinkende Damalis. — domitosque &c. veteris. Dieser Fabel von den Giganten oder Himmelsstürmern, welche Jupitern selbst in Angst setzten, wird III. 4. 49 u. f. weitläuftiger gedacht.

9—12. tuque &c. minantium) Historia steht hier für historischen Styl; pedestris historia, eine historische Schreibart, die zu Fuß geht, das ist, eine gemässigte oder schwunglose historische Schreibart. Der Dichter setzt sie der poetischen entgegen, die gleichsam zu Pferde sitzt. Mäcen hat wirklich ein Leben des Augustus geschrieben, vielleicht auf Veranlassung dieser Strophe, welches aber verlohren gegangen ist. — ductaque &c. minantium. Einige lesen minacium, welches dasselbe ist. Bey den römischen Triumphen wurden die gefangenen

Könige und Feldherren in Ketten vor den Triumphirern hergeführt. Man kann sich einbilden, daß sie bey einem solchen schmählichen Aufzuge nicht freundlich, sondern oft minantes oder minaces werden ausgesehen haben. Von den römischen Triumphen s. oben die Anm. zu 1. 13.

13—20. me &c. die) dulces cant. L., die anmuthigen Gesänge der Licymnia. dominae, der Herrscherin über die Herzen. — me voluit dicere, vult vt canam. — lucidum für lucide. — bene &c. amoribus, pectus bene fidum in mutuo amore, ein Herz, das den Genuß der Liebe treulich erwiedert. — quam nec &c. die. Auch diese Strophe begünstiget die Meynung, die ich oben geäussert habe, oder sie macht sie vielmehr gewiß, daß Terenzia noch Mäcens Geliebte und nicht Frau war, als Horaz diese Ode schrieb. Denn er schildert sie hier als eine Tänzerinn oder zum wenigsten als eine Spielgenossinn bey den Tänzen und Spielen des Dianenfestes. Diese Tänze und Spiele aber waren nur für Jungfrauen. Das dare brachia nitidis virginibus zieht Dacier auf den Tanz der Jungfrauen, parce qu'elles, wie er sagt, se tenoient pour danser en rond, autour de l'Autel de la Deesse selon la coûtume. Allein da vom Tanzen V. 17 die Rede ist, und darauf im 18. etwas ganz anders, nämlich das certare ioco folgt, so wäre es Unordnung und Gezwungenheit, wenn man das dare brachia nun wieder mit dem Tanz in Verbindung bringen wollte. Ich nehme es für freundliche Herablassung der Terenzia, da sie bey den gedachten festlichen Spielen eine jede

der gegenwärtigen reizenden Spielgenoſſinnen umarmte. Jani verſteht alles, auch das certare ioco, vom Tanz.

21—28. num &c. occupet) quae tenuit &c. opes. Achämenes war ein perſiſcher König. Mygdoniſche Schätze des fetten Phrygiens ſind diejenigen Schätze, welche ſich der König Mygdon in demjenigen Theile der fetten und geſegneten Landſchaft Phrygien erworben hatte, den er als König beherrſchte und den er auch nach ſeinem Namen Mygdonia nannte. — crine. Es war ohne Zweifel ſchönes goldgelbes Haar, als welches damals hohen Werth hatte. Freylich der Werth, den Horaz dem licymniſchen oder terenziſchen Haare giebt, iſt erſtaunlich und ſcheint eine große Hyperbel zu ſeyn. Indeß haben die ſchönhaarigen Mädchen bey den Dichtern von jeher viel gegolten und bey einem Manne, wie Mäcen war, konnten auch Schätze, ſelbſt perſiſche, phrygiſche und arabiſche Schätze, eben nicht ſehr in Betrachtung kommen. Mäcen war für ſeinen Stand reich genug: was ſollte er mit mehr Reichthümern? Um ihrentwillen das reizende Haar ſeiner Geliebten abſchneiden oder auch nur durch Wegnehmung einer putzenden Locke ſchänden zu laſſen, würde ihm in der That wenig Ehre gemacht haben. Gränzt aber bey dem allen der horaziſche Gedanke, Licymniens Haar betreffend, immer ein wenig an Hyperbolie, ſo wäre er gewiß mehr als Hyperbel, er wäre ein Ungeheuer von Hyperbel, wenn, nach Jani, Licymnie nicht Mäcens, ſondern Horazens Geliebte, und zwar, wie Jani ſelbſt ſagt, nur eine Freygelaſſene

lassene war. Ich wenigstens kann mich des Lächelns nicht enthalten, wenn ich Jani über diese Stelle lese. „Pulcherrima atque amabiliſſima eſt Licymnia, dum me oſculatur. O profecto, tu ipſe, Maecenas, ſi caeleſtem illam beatitudinem noſſes, omnes regum theſauros non acciperes pro crine Licymniae. Plane ſic loquitur enthuſiaſmus amantis, penitus capti amore puellae ſuae, eoque beatiſſimum ſe putantis, nec fieri poſſe credentis, quin et aliis, ſi noſſent amatae ſuae delicias, qui ſibi nunc ſunt, ſenſus futuri eſſent.“ Von einem niedrigen Kuppler lieſſe ich mir das, was Jani dem Dichter in den Mund legt, gefallen, aber traun von keinem Horaz, der in Abſicht auf ſeine Liebſchaften ſo eiferſüchtig war. — flagrantia, ardentia. — detorquet, flectit, vertit ad oſcula. — facili, ficta. — quae &c. eripi, quae oſcula ſibi eripi magis gaudeat, quam qui oſcula poſcit atque eripit, ſc. Maecenas.

## Anmerkungen zur dreyzehnten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Ein verwünſchter Baum, der den Dichter beynahe erſchlug, lehrt ihn, daß unſre Unglücksfälle und der Tod ſelbſt gemeiniglich von einer Seite herkommen, von der wir ſie nicht vermuthet hätten. Plan. Kein Sterblicher hat Vorſichtigkeit genug, allen den Unglücksfällen auszuweichen, mit denen eine jede Stunde des menſchlichen

lichen Lebens beladen zu seyn scheinet. (quid quisque &c. V. 13.) Ein Schiffer glaubt, er habe, wenn er der Gefahr des Meers glücklich entgangen ist, nun weiter nichts zu befürchten, und die Kriegsleute sind der Meynung, es gäbe, die verwundenden oder tödtenden Schlachten und die Gefangenschaften ausgenommen, für sie keine Widerwärtigkeit. Allein der Tod kömmt gemeiniglich von einer Seite her, von der man ihn nicht vermuthet hätte. (sed improuisa &c. V. 19.) Ich wäre auf meiner Villa, wo ich mich vergnügte und an nichts weniger als an ein Unglück dachte, von einem umfallenden Baum, welchen ohne Zweifel eine verruchte mörderische Hand vormals gepflanzt hat (ille et nefasto &c. V. 1.) beynahe erschlagen und folglich ganz unvermuthet ins Reich der Todten gesandt worden. Da hätte ich denn auf einmal das Gebieth des Tartarus sowohl, als die abgesonderten Wohnsitze der Frommen zu sehen und die Lieder der Sappho und des Alcäus zu hören bekommen. Da hätte ich erfahren, wie sehr alle Schatten diese Lieder bewundern; wie Cerberus sammt den Furien selbst sich daran ergötzen, und wie Prometheus, Tantalus und Orion ihre lästigen Höllenarbeiten glücklich darüber vergessen. (quam paene &c. lyncas. V. 21.)

1 — 12. ille &c. immerentis) nefasto die. In jedem Monathe gab es bey den abergläubischen Römern gewisse Tage, auf denen gleichsam der Fluch ruhte, und die sie öffentlich für unglücklich erklärt hatten; niemand arbeitete an dergleichen Tagen, und selbst dem Prätor war an denselben, ohne

ohne vorgängiges Opfer, nicht erlaubt, Recht zu sprechen u. s. w. Horaz bediente sich dieser Rockenphilosophie, wie ich schon anderwärts bemerkt habe, weil sie die Einbildungskraft in Bewegung setzt und mithin der Poesie zu statten kömmt. Unsre deutschen Dichter treten auch hierinn gern in die Fußtapfen der Alten. — quicunque primum, i. olim. Man muß hier das vorhergehende te posuit in Gedanken wiederholen: et nefasto die te posuit, quicunque primum te posuit, et sacrilega manu te produxit. ponere für ferere ist bekannt. — sacrilega manu, mit tempelräuberischer Hand. Das Tempelberauben steht mit der Wartung eines Baums an sich selbst in keinem Verhältnisse; der zornige Dichter will nur seinem Herzen Luft machen, und da sagt er denn, derjenige, der einen Baum (der poetischen Voraussetzung zufolge) in der Absicht großgezogen habe, damit er einmal seinen Herrn erschlagen möchte, der werde gewiß schon mehr Böses begangen, werde ohne Zweifel schon Tempel geplündert haben. — produxit, i. qui te coluit, der dein Wachsthum beförderte, dich aufzog. — arbos, der ältere Nominativ für arbor. — in opprobrium pagi, zur Schande der Flur; man erfährt nämlich itzt, daß die Flur ehemals von den schrecklichsten Verbrechern bewohnt gewesen sey. — Colcha, für Colchica, wie z. B. gens Romula für Romulea. Kolchis war eine Landschaft in Asien, die viele Giftkräuter hervorbrachte und der Giftmischerey wegen im übeln Rufe stand. — lignum, statt arbor. — caducum, für cadens oder casurum, in der Absicht hingestellt, daß du fallest.

13—20.

13—20. quid &c. gentes) quid quisque in horas vitet, nunquam &c. — in horas, i. singulis horis, wie III. 29. 42. in diem für quotidie. — Bosporum, die gefährliche thrazische Meerenge, welche den Propont mit dem euxinischen Meere vereiniget. — Miles, sc. Romanus, timet sagittas et celerem fugam Parthi, i. sagittas Parthi celeriter fugientis. Hendiadys. Schnell ist hier so viel als unvermuthet, und scheint, wie auch Gesner schon bemerkt hat, anzeigen zu sollen, daß die Parther zuweilen bloß aus List flohen und ehe sie Ursache zur Flucht hatten, weil sie in der Flucht am tapfersten und gefährlichsten waren. S. Anm. zu I. 19. 11. — sed improuisa &c. gentes. Dieser Gedanke ist der Mittelpunkt oder die Hauptidee der ganzen Ode.

21—28. quam &c. belli) — quam paene vidimus &c. wie wenig fehlte, daß ich nicht gesehn hätte ꝛc. d. i. daß ich nicht ein Kind des Todes gewesen wäre. — regna furuae Prof. Das Reich der schwarzen Proserpina. Im Reich der Todten ist alles dunkel und schwarz, und mithin auch die vormals so schöne Proserpina. — iud. Aeacum. Er und Minos führten das Richteramt in der Hölle. — Aeol. &c. popularibus. Die berühmte Dichterinn Sappho, eine Tochter des Skamandronymus, und eine Zeitgenossinn, Landsmänninn und Freundinn des Alcäus, von dem in den folgenden Versen die Rede ist, war aus Mitylene auf der Insel Lesbos gebürtig. Ihr Saitenspiel heißt hier das äolische, weil die Stadt Mitylene den Aeoliern zugehörte. Sie stürzte sich aus ver-

zwei-

zweifelter Liebe zu einem Jünglinge, Namens Phaon, von einem Felsen. Die puellae populares sind die Landsmänninnen der Sappho oder die Schönen zu Mitylene, die sie ihrer Reize und Talente halber beneideten und deswegen ihren sittlichen Charakter zu brandmarken suchten, worüber sie sich denn in ihren Versen beklagte. Der Dichter macht es artig, daß er sie diese Klagen noch in Elysium fortsetzen läßt. Nach ihrem Tode verehrten sie die Mitylenier ungemein und führten sogar ihr Bild auf ihren Münzen. Man hat wenig Ueberreste ihres dichterischen Geistes. — et te sonantem &c. vulgus. Alcäus war eigentlich ein Kriegsmann. Zu seiner Zeit wurde Aeolien von schweren einheimischen Kriegen gedrückt, so daß die meisten Landesbewohner sich genöthiget sahen, den Selbstbann oder die Flucht zu ergreifen. Alcäus stellte sich an die Spitze der Verdrängten, schlug die zwistigen Heerführer des Reichs, den Pittakus, Myrsilus und wie sie weiter hieffen, und befreyte auf die Art sein Vaterland von allen Unruhen. Diese bürgerlichen Kriege beschrieb er hernach, als ein Meister der Dichtkunst, in vortreflichen Versen, die ihn hier Horaz in Elysium auf einer güldnen Laute wiederholen läßt. Quinktilian sagt von ihm, seine Schreibart sey moralisch, körnig, prächtig, gefeilt, und oft homerisch gewesen; nur manchmal habe er sich zu den Scherzen und Liebesliedern herabgelassen, die ihm aber nicht so, wie die erhabnen Gegenstände, geglückt wären. Von seinen Werken sind ebenfalls nur einige Fragmente übrig geblieben.

29—40. vtrumque &c. lyncas) vtrumque, die Sappho und den Alcäus. — mirantur dicere, griech. Konstr. für mir. dicentem. — digna, res dignae silentio sacro. — sed magis &c. vulgus, Der Pöbel stand Schulter an Schulter, Mann an Mann, und horchte auf die Schlachten u. s. w. Nämlich es war ihm mehr um fürchterliche Geschichten, mehr um des Alcäus Schlachtgesänge, als um sanftere Empfindungen, um der Sappho Lieder, zu thun. Der Pöbel ist sich in allen Jahrhunderten und überall gleich, auf der Erde, und in der Hölle. — bibit aure pugnas et tyr., statt audit carmina de pugnis et tyrannis. — densum humeris, statt densis humeris, so daß die Schulter des einen die des andern drückte. — quid mirum &c. angues. Kein Wunder, daß Menschen darauf horchten; selbst Cerber und die Schlangen in den Haaren der Eumeriden oder Furien horchten darauf. — Quin et &c. sono. Prometheus hatte, wie man sich aus I. 3. erinnern wird, himmlisches Feuer auf die Erde gebracht. Die gemeine Sage der Fabel ist, die Götter hätten ihn, zur Strafe dieses Frevels, und weil er einer andern ihm zugedachten Strafe glücklich entwischt war, endlich durch Vulkan an den Kaukasus schmieden lassen, wo ihm ein Adler täglich die Eingeweide aus dem Leibe hacke, die ihm jedoch immer wieder zuwüchsen. Horaz setzt inzwischen hier die Scene seiner Plagen in die Hölle. Des Pelops Vater oder Tantalus büßt verschiedene Laster dadurch, daß er nun in der Hölle bey beständigem Hunger und Durst beständig Speisen und Getränke vor sich sieht, welche, sobald er darnach greift,

vers

verschwinden. Diese Martern, spricht Horaz, vergessen Tantalus und Prometheus über den Liedern der Sappho: denn labores sind hier so viel als cruciatus. Das decipitur laborum für in laboribus oder quod ad labores, d. i. er wird in Absicht auf seine Martern zu seinem Vortheile getäuscht, so nämlich, daß er sie vergißt, ist griech. Konstruktion. — nec &c. lyncas. Die Seelen der Verstorbenen sind in der Hölle noch eben den Leidenschaften ergeben, denen sie es hier oben waren, und darum hetzt Orion, vormals ein berühmter Jäger, daselbst noch itzt Löwen und Luchse. Nur während des Gesangs der erwähnten Dichter setzte er sein Lieblingsgeschäft gar gern aus. In die Hölle kam er, weil er einen unkeuschen Versuch auf die keusche Diana gemacht hatte. S. III. 4. 70.

---

## Anmerkungen zur vierzehnten Ode des zweyten Buchs.

Das Alterthum hat uns nichts hinterlassen, was uns den Charakter derjenigen Person, an welche diese Ode gerichtet ist, ins Licht setzen hälfe. Indeß giebt uns der Dichter selbst soviel deutliche Züge davon, als wir brauchen, um die Ode zu verstehen. Man sieht, daß Postumus sich sehr vor dem Tod fürchtete und daß er abergläubisch genug war, sich einzubilden, er könne das Ziel seines Lebens durch fleissiges Opfern weiter hinausstecken. Postumus hatte viel körperliches Anse-

hen. Denn ich wüßte ausserdem nicht, warum Horaz die Allgemeinheit des Todes eben mit den Beyspielen des Riesen Tityos und des dreyleibigen oder starkbeleibten Geryon hätte bestätigen sollen: sie mußten nothwendig mit Postumus einigermassen im Verhältnisse stehen. Man sollte glauben, will der Dichter sagen, Tityos und Geryon hätten wegen ihres majestätischen und furchtbaren Ansehens dem Pluto Achtung und Schrecken einflössen müssen; aber nein, und mithin darfst du, Postumus, auch nichts eigenes erwarten. Postumus scheute den Krieg, die Reisen zur See und die Herbstluft, und war also ein Zärtling. Er besaß Reichthümer, Baumgärten oder Waldungen, und hatte eine junge Frau, der er aber, wie es scheinet, nicht zärtlich begegnete. Dabey war er geizig, wagte es vermuthlich nicht, einen von seinen Bäumen zu verbrennen, und trank den vortreflichen Wein nicht, den er im festverschloffenen Keller liegen hatte. Dieses sind Data genug, die uns die Absicht und den Innhalt der Ode bestimmen lassen, welcher kein anderer als folgender ist: Postumus wird ermahnt, das, was er besitze, vergnügt zu geniessen, weil er im Tode doch alles zurücklassen müsse. **Plan.** Weder Frömmigkeit und hundertfache Opfer, noch ansehnliche Leibesgestalt, noch zärtliche Sorge für die Gesundheit, noch Reichthümer, nichts sichert vor dem Tode. Postumus muß sterben, und von allem, was er besitzt, kann er nichts mit ins Grab nehmen. Er ist also ein Thor, wenn er ächzet und geizet, und das seinige itzt, da er es noch geniessen kann, nicht geniesset. Wer ihn beerbt, wird

verhoffentlich klüger seyn, wird Gastmahle anstellen und die alten Weine, die derselbe vergeblich aufsparte, reichlich fliessen lassen.

1 — 12. eheu &c. coloni) labuntur, sie schlüpfen unvermerkt dahin, wie labitur aetas. Ovid. Am. I. 8. 49. — pietas, hier Frömmigkeit, Götterverehrung, wie das folgende trecenis &c. zu erkennen giebt. — illacrimabilem, hat hier aktivische Bedeutung und heißt, den man nicht zum Weinen bringt, oder auch, den man mit Thränen nicht besänftiget. So dissociabilis I. 3. 22. — ter amplum Ger. Tityonque, i. amplissimum, wie I. 13. 17. ter felix für felicissimus. Es waren Leute von einer sehr ansehnlichen Leibesgestalt. Das, was an sich schon auffällt, vergrössern gemeiniglich die Dichter noch ein wenig, zuweilen ein wenig stark. Von dem Tityos z. B. sagt Virg. Aen. 6. 596. per tota nouem cui iugera corpus Porrigitur. — tristi vnda, mit dem traurigen Gewässer, d. i. mit dem Styx. — compescit, cohibet. — quicunque &c. vescimur, wir alle, die wir uns von den Geschenken oder von den Früchten der Erde nähren, d. i. wir Sterblichen, im Gegensatz auf die Götter, die nichts davon essen.

13 — 20. frustra &c. laboris) frustra &c. errans. Hier sagt der Dichter mit andern Worten eben das, was er in der vorhergehenden Ode von nauita an bis rapietque gentes gesagt hat. Der Gedanke ist sehr wahr, und verdiente wiederholt zu werden. — Danai genus infame, die 50 Töch-

ter des Danaus, deren Geschichte und Strafe III. 11. 22. u. f. vorkömmt. — Sisyphus. Er ist in der Hölle zu der mühseligen Arbeit verdammt, Felsenstücke einen hohen Berg hinanzuwälzen, die dann wieder herabfallen und die Arbeit von vorne anfangen heissen.

21—28. linquenda &c. coenis) cupressos. Da, wo man einen Todten verbrannte oder begrub, wurden, nach römischem Gebrauch, Cypressenreisser hingesteckt, als welcher Gebrauch, nach dem Varro, in der beabsichtigten Entfernung des Leichengeruchs sich gründete. — breuem dominum, der, was er besitzt, nur auf eine kurze Zeit besitzt. In diesem Verstande des Worts breuis sagt der Dichter anderwärts breue lilium, breuis rosa. — superbum. Einige lesen superbo, und ziehen es auf mero. Allein man wird den Wein nirgends superbum genannt finden und mithin schickt sich dieses Beywort viel besser zu pauimentum. Es ist dann so viel als marmoreum. Was man bey dieser Lesart vom Misklang des wiederholten um vorbringt, ist unbedeutende Kleinigkeit. — Bey dem merum potius coenis bemerke ich noch eine gewöhnliche poetische Auslassung; es steht nämlich für merum potius mero in coenis, wie z. B. I. 1. 23 sonitus tubae permixtus lituo für permixtus sonitu litui.

# Anmerkungen zur funfzehnten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Kontrast der ältern und neuern Zeit in Absicht des Aufwands. Plan. In unsern Tagen scheint jeder Bürger einen kleinen König vorstellen zu wollen. Da, wo vormals der Pflug Raum hatte, Anlage zu schimmernden Aernten zu machen, siehet man itzt Paläste oder Teiche; da, wo sonst Weinstöcke oder Oelbäume gepflanzt waren, hat man nun Alleen und Prunkgärten angelegt. In der ältern Zeit war die römische Lebensart, unter den Vornehmen sowohl als unter den Geringen, mehr hart als weichlich, und man sah mehr auf den Nutzen des Staats als auf seinen eigenen. Privatleute liessen sichs nicht einfallen, sich Landhäuser und Säulengänge, oder Speisesäle, die man nach Ruthen ausmißt, aufbauen zu lassen. Jedermann war mit einem geringen Wohnhause zufrieden. Dagegen war man stolz darauf, den öffentlichen Schatz vermehren und die Städte mit Tempeln verherrlichen zu können.

1 — 10. iam &c. ictus) reg. moles, sumtuosa et regibus conuenientia aedificia. Hae moles pauca iugera aratro relinquunt, sc. ad arandum. Die Römer mußten in der That unter andern auch deswegen jährlich eine grosse Menge Getraide aus Aegypten und anderwärts herholen, weil sie ihre meisten Felder zu Gärten und Teichen gemacht hatten. — platanusque &c. vlmos, der unvermählte Ahorn wird die sich gern vermählenden

Ulmen verdrängen. Die Alten pflanzten Ulmen und Weinstöcke zusammen, und zwar die erstern der letztern wegen; der Ahorn aber hatte keinen Fruchtbaum zur Seite. Horaz will also eigentlich sagen, da, wo man sonst nützliche Weinstöcke gepflanzt hätte, lege man itzt bloß zur Pracht und ohne Nutzen Ahornalleen an. Caelibem platanum ait eleganter, quoniam e contrario maritari arbores dicuntur, quibus vites iunguntur. Porph. — myrtus, ist der Plural. — omnis copia narium, für copia rerum naribus gratarum, Ueberfluß an Dingen, die zur Befriedigung der Nase dienen, alle Arten von wohlriechenden Stauden und Blumen. So nennt Katull im Gegentheil den Bock naſorum peſtem, die Pest der Nasen. 67. 9. — laurea, sc. frons; der Sing. für den Plural, und dieser nach Maßgabe des spissa für multae lauri, eine Menge Lorberbäume, oder auch ein Obdach von vielen in einander geschlungenen Lorbern, eine Lorberlaube. — feru. ictus, sc. solis, die brennenden Sonnenstiche.

10 — 16. non ita &c. Arcton) intonsi Catonis. Die Rede ist von M. P. Kato, mit dem Zunamen Censorius oder Censorinus, weil er das Amt eines Censors überaus streng und rechtschaffen verwaltet hatte. Zu seiner Zeit gab es noch keine Barbirer in Rom, und deswegen heißt er hier intonsus. S. Anm. zu I. 12. 41. — praescr. R. et C. auspiciis, quod sub R. et C. auspiciis erat praescriptum, i. sub eorum imperio. Das Recht, Auspicien anzustellen, d. i. Erforschungen des Willens der Götter, ob eine Sache, die man

unter-

unternehme, einen glücklichen Erfolg haben werde, hieng immer nur von der höchsten Gewalt ab, und daher bezeichnete das Wort auspicia oft die höchste Gewalt selbst. — priuatus census, hier das Privatvermögen, das die Römer angeben mußten; qui erat breuis, welches gering war. — commune, sc. bonum, der öffentliche Schatz. — nulla porticus decempedis metata excipiebat priuatis (der Dativ) Arcton opacam. decempedis metata, mit Meßstangen oder Meßruthen von 10 Fuß (vom Baumeister) gemessen, d. i. groß, weitläuftig gebaut. — porticus excipiens Arcton, ein Gang oder Saal, der nach Norden zu offen ist und kühle Luft hinein läßt. Das nördliche Gestirn Arktos, oder der Bär, steht hier für nördliche Luft.

17—20. nec &c. saxo) cespitem fortuitum. Ein Theil steht wohl hier fürs Ganze, der Rasen oder die begraßte Erde, die die ältesten Römer nach Art der Backsteine zuschnitten, an der Sonne fest brannten, und zu Erbauung der Häuser brauchten, für dergleichen Häuser selbst. Bekanntlich sind auch noch bey uns Materialien von der Art bey geringen Bauerhütten nicht ungewöhnlich. Das fortuitus drückt vermuthlich einen Rasen aus, wie ihn ein guter Zufall darbiethet, oder den man von daher holt, wo man ihn am ersten und am tauglichsten findet. — Talem cespitem, oder domum ex tali cespite aedificatam spernere leges non sinebant. Das heißt, Niemand durfte ein solches Haus verachten, oder, es war für den Besitzer desselben nicht schimpflich, darinn zu wohnen,

nen, weil geringer Aufwand bey einem Bau der Denkungsart und dem Willen der alten Gesetzgeber, die so sehr gegen allen Luxus, besonders gegen die Nachahmung des ausländischen Bauluxus eiferten, genau entsprach. — oppida et templa, ist, glaube ich, so viel als templa in oppidis, oder templa oppidana, als welche Form des Ausdrucks bey Horaz häufig vorkömmt. Denn wenn die Gesetze eine Verschönerung der Städte verlangt und darunter bessere Privatwohnungen verstanden hätten, so würde dieser Gedanke den vorhergehenden vom cespite fortuito geradezu wieder aufheben. — nouo, noch wenig bekannt, im Gegensatz auf cespes. Die ältern Römer wußten nichts von Quadersteinen und noch weniger vom Marmor; selbst jener bediente man sich anfänglich nur bey öffentlichen Gebäuden, und daher ist nouus lapis hier ein Quaderstein, der Singul. für den Plural.

---

## Anmerkungen zur sechzehnten Ode des zweyten Buchs.

---

Innhalt. Wer zum wahren Glücke des Menschen oder zur Gemüthsruhe gelangen will, muß seine Begierden mässigen. Plan. Die Gemüthsruhe ist das größte Glück des Menschen, und alle Welt kömmt in der Behauptung dieses Satzes überein. (r. otium &c. pharetra decori.) Nur in der Anwendung der Mittel, zum Besitz der Gemüthsruhe zu gelangen, geht man von einander ab.

ab. Die meisten halten Reichthum und Ehre für die einzigen Mittel, derselben theilhaftig zu werden. Allein Reichthum und Ehre sind am wenigsten dazu geschickt. (7. non gemmis &c. tecta volantes) Das rechte Mittel, zum Besitze derselben zu gelangen, besteht in der Mässigung unsrer Begierden. Derjenige ist ruhig, der mit wenigem zufrieden ist. (13. viuitur &c. aufert.) Und warum wollte man auch seine Begierden zu weit ausschweifen lassen? Ja, wenn unser Leben ewig fortdauerte, so möchten wir unsre stolzen Aussichten und unsre Plane auf Reichthum und Ehre, die uns so manche Unruhe machen, rechtfertigen können; allein der Zirkel unsers Daseyns ist enge. Wozu denn also die ferngesteckten Ziele? (17. quid breui &c. multa.) Hat man den Hang, mehr zu besitzen, als man braucht, es sey an Gütern oder an Ansehen, nicht bis auf die Wurzel ausgerottet, so mag man sein Glück suchen, wie und wo man will, man findet es nirgends: die Störer unsers Glücks, die schnöden Sorgen, folgen uns überall nach, denn sie wohnen in unsern Busen. (18. quid terras &c. Euro.) Wer demnach glücklich seyn will, der begnüge sich mit dem, was er wirklich besitzt, und strebe nach dem übrigen nicht. (25. laetus &c. curare.) Freylich er wird dabey gleichwohl auch kleine Unbequemlichkeiten zu ertragen haben und mithin nicht ganz ruhig, nicht ganz glücklich seyn; er wird aber auch dieses wenige Bittere durch vernünftige Betrachtung leicht zu versüssen wissen, wenn er erwägt, daß unter dem Monde nichts von allen Seiten vollkommen ist und daß man also zu keiner vollkommenen Gemüths-

ruhe gelangen kann. (26. et amara &c. beatum.) Zum Beyspiel: Achills Ruhm war überaus groß; allein ein früher Tod nahm ihn hinweg. Seinem Glücke fehlte also das Glück eines hohen Alters. Tithonus hergegen hatte zwar das Glück, zu einem überaus hohen Alter zu gelangen; allein sein Körper welkte nach dem Maasse der Zunahme seiner Jahre dergestalt zusammen, daß endlich, wie man sagt, eine Heuschrecke aus ihm wurde. Seinem Glücke fehlte also frisches Blut, Munterkeit und dergleichen. (29. abstulit &c. senectus.) So weit gehen die Lehren der Ode. In dem folgenden, weswegen eigentlich die Ode verfertigt wurde, macht der Dichter die Anwendung von dem Gesagten auf sich und Grosphus. (31. et mihi forsan &c. vulgus.)

1—8. otium &c. auro) Sanadon meynt, in den ersten sechs Versen sey die Rede von der körperlichen Ruhe, und von dieser werde sodann V. 7. der Uebergang zur Gemüthsruhe gemacht. Das kann wohl nicht seyn. Die Rede ist vielmehr gleich Anfangs von der Gemüthsruhe; sie mangelt dem kühnen Seefahrer, dem wilden Thrazier, und dem stolzen Meder: denn diese Leute werden insgesammt von ihren Leidenschaften zu ihren Verrichtungen bestimmt. Der Dichter sagt es im folgenden deutlich, daß die Leidenschaften mit zu Schiffe und mit in den Krieg gehen: scandit aeratas &c. — Aegaeo. Das ägäische Meer war sehr stürmisch und steht hier synekdochisch für ein jedes anderes stürmisches Meer. — Grosphe. Vielleicht der

Pompejus Grosphus, an den die 7. Ode dieses Buchs gerichtet ist.

9 — 16. non &c. aufert) non enim &c. mentis. Weder grosse Reichthümer noch hohe Ehren sind im Stande, den Unruhen des Gemüths abzuhelfen. Hohe Ehren: denn wer Liktoren vor sich hergehen hatte, mußte eine hohe obrigkeitliche Person seyn. Die Liktoren machten unter andern den Konsuln ꝛc. im Gedränge des Volks Platz. Dieß giebt dem Dichter zu der Metapher Anlaß: non summouet tumultus mentis; Der Liktor kann (wohl den Drang des Volks vor dem kommenden Konsul, aber) nicht den Drang der Leidenschaften im Herzen des Konsuls wegschaffen. — laqueata tecta, domus laquearibus ornatae, Häuser, in welchen die Zimmerdecken aus laquearibus oder lacunaribus, d. i. aus prächtigen in Felder getheilten Vertäfelungen bestehen. aureum lacunar sagt Horaz unten 18. 1. — viuitur paruo bene. Man supplire: ab eo. — cui paternum splendet salinum, der mit einem Salzfaß (und anderm Geräthe), das nur reinlich, obgleich alt und ausser der Mode ist, vorlieb nimmt.

17 — 24. quid breui &c. Euro) quid &c. multa. Der Dichter hat hier, wie noch an verschiedenen Orten, z. B. I. 4. 22. I. 11. 6. II. 11. 11. Leute vor Augen, die mit unbegränzten Anschlägen schwanger gehen, zu deren Ausführung eine so kurze Zeit, wie unser gewöhnliches Lebensalter ist, nicht hinreicht. — quid terras &c. mutamus. Sol bedeutet hier Klima. Die Römer fanden Vergnü-

gnügen daran, ausserhalb Italien Landgüter und Besitzungen zu haben. — scandit &c. relinquit. Derselbe schöne poetische Gedanke, den Horaz III. 1. 37. noch anschaulicher macht. timor et minae &c. atra cura. Aeratae heissen die Schiffe von ihren ehernen oder eisernen Schnäbeln.

25 — 32. laetus &c. Hora) lento. Dafür hat sich in einige Ausgaben ein unschickliches laeto eingeschlichen. Zu geschweigen, daß laetus in dem unmittelbar vorhergehenden Verse schon da gewesen ist und also durch seine zu schnelle Wiederkunft das Ohr äusserst beleidigt, so beleidigt es auch den Verstand. Laeto risu temperare amara, sagt Gesner, nemo sanus potest; sed lento, frigido, qui se non valde moueri, sed lente ferre molestias, indicet. — longa &c. senectus, ein hohes Alter machte den Tithonus kleiner, d. i. er wurde krumm und dürr, er schrumpfte oder welkte vor hohem Alter zusammen, so daß er einer Heuschrecke nicht unähnlich sah und daß die Dichter hernach sagten, er sey in eine Heuschrecke verwandelt worden. Lustig merkt hierbey jemand an, Tithonus habe es für eine Wohlthat angesehen, in eine Heuschrecke verwandelt zu werden. — et mihi forsan &c. hora. Hier beginnt die Anwendung, die der Dichter von dem Gesagten auf Grosphus und sich selbst macht. Niemand ist vollkommen glücklich, und so ist es auch mit uns beyden. Daher wird mir vielleicht das Schicksal zuwenden, was es dir nicht zuwendete; oder, muß man hinzu denken, umgekehrt, das Schicksal wird dir vielleicht dasjenige geben, was es mir nicht gab.

Das

Das war wenigstens bisher die Verfahrungsart des Schicksals mit uns: dir gab es Reichthum, mir einige Dichtertalente. Hora hier das Schicksal. Die Hora oder die Zeit, die Parze, der Genius, das Schicksal, das Glück u. dgl. werden oft eins fürs andere gebraucht.

33—40. te greges &c. vulgus) circum te mugiunt greges, sie brüllen um dich her, z. B. wenn du sie auf der Weide besuchst; eigentlich, du hast sie im Besitz. — centum, eine bestimmte Zahl für eine unbestimmte. — greges siculaeque vaccae, für gr. sicularum vaccarum, wie die Dichter oft reden. Hendiadys. — Siculae. Grosphus hatte vielleicht Güter in Sicilien. — apta &c. Zum Laufen im Cirkus tüchtige, und also vortrefliche Pferde. Besonders waren Mutterpferde zum Wettlauf geschickt. — te bis &c. lanae. Murex war eine Art von Meerschnecke, die einen Saft bey sich führte, woraus man die kostbare Purpurfarbe zubereitete. Die gefärbten Sachen wurden natürlicher Weise um so viel schöner und glänzender, wenn man die Farbe zweymal auftrug. Die Kunst, diese Farbe zu verfertigen, ist verlohren gegangen. — spiritum tenuem &c. nicht den geringen Geist, sondern ein geringes Maaß oder ein wenig vom Geiste der griechischen Muse. S. Anm. zu I. 20. 1. — et &c. vulgus, i. et dedit mihi animum, spernere, i. vt spernere possim malignum vulgus. Vielleicht zielt der Dichter besonders auf den Pöbel der Kritiker seiner Zeit. Niemand wurde von ihm so sehr, als Horaz, gemißhandelt.

# Anmerkungen zur siebzehnten Ode des zweyten Buchs.

Diese Ode wurde wahrscheinlich nach einer Krankheit, von welcher Mäcen genas, verfertiget. Dieses zu glauben, veranlassen mich die letztern Verse, 30. reddere &c. agnam. Mäcen meldete vermuthlich dem Dichter seine Genesung, setzte aber, allem Ansehen nach, einige Umstände seiner Leibeskonstitution hinzu, woraus er urtheilte, daß er, ungeachtet seiner dermaligen Genesung, dennoch vielleicht nicht lange mehr leben würde. Dieß sieht man aus V. 1. Diejenige Genesung, von welcher V. 22. (te Iouis &c. fonum) die Rede ist, erfolgte zu einer andern Zeit und nach einer andern Krankheit. S. I. 20. 3. datus &c. Innhalt. Mäcen wird noch lange leben und mit dem Dichter dereinst zu gleicher Zeit sterben; oder, wenn man lieber will: Glückwunsch an Mäcen wegen dessen Wiedergenesung. plan. Mein Beschützer Mäcen lebt und muß noch lange leben. Denn was sollte, wenn ich ihn überlebte, aus mir werden? Er ist ein Theil von mir selbst: würde nicht, wenn die eine Hälfte des Ganzen hinweg wäre, die andere ein unbedeutender und verächtlicher Trümmer seyn? Wofern mich meine Ahndung nicht trügt, — und sie darf mich nicht trügen! — so werden wir beyde, er und ich, dereinst zugleich sterben. Ich gründe meine Ahndung auf die ähnlichen Wirkungen seines und meines Geburthssterns. Wir haben fast gleiche Schicksale. Mäcen lag schon ehemals an einer har-

harten Krankheit tödtlich darnieder; aber Jupiter verhalf ihm wieder zum Leben. Mich hätte einmal ein verwünschter Baum beynahe erschlagen; aber der Faun, der Dichterfreund, wandt den fatalen Schlag glücklich von mir ab. Ich will itzt wegen der gegenwärtigen Genesung Mäcens ein Lamm opfern, und er wird den Tempel bauen, den er gelobt hat. — Horaz überlebte in der That seinen groſſen Wohlthäter nicht lange: denn sie starben beyde unter dem Konsulat des Censorinus und Gallus, Mäcen im Anfange des Septembers, und Horaz am 27. des folgenden Novembers.

1 — 9. cur &c. ruinam) exanimas, sc. fere, i. maerore afficis. — grande decus columenque, wie dulce decus et praesidium, I. 1. 2. — rerum mearum, meiner Glücksumstände, meines Wohlstandes. — ah! te meae &c. Sowohl diese Strophe als die ganze Anlage der Ode athmet den Ton der gröſsten Vertraulichkeit. Man würde Ursache haben, sich darüber zu verwundern, wenn man nicht wüſste, daß in Rom zwischen Privatleuten und Standespersonen überhaupt ein ganz anderes Verhältniß war, als man etwa hierinn bey uns findet. Der Ehrgeiz selbst bestimmte die Groſſen zu Höflichkeiten, und sie erlaubten z. B. einem jeden Bürger, ihnen die gewöhnliche morgendliche Aufwartung zu machen. Selbst Auguſt nahm dergleichen Aufwartungen von den Bürgern an, und man erzählt von ihm, daß er einſt bey solcher Gelegenheit zu einem derselben, der bey einer ihm übergebenen Bittschrift ein wenig furchtsam

sam gewesen sey, im Scherz gesagt habe, er übergäbe ihm seine Bittschrift, als wenn er einem Elephanten ein Stück Geld darreichen sollte. — altera, sc. pars ego. — nec carus, vlli oder so etwas muß man hinzudenken. — ille &c. ruinam. ducet statt adducet, wie V. 14. 3. ducentia pocula; ruinam, statt mortem. Vno eodemque die ruet vterque. Das muß man aber nicht so buchstäblich nehmen und etwa mit einigen glauben, Horaz sey willens gewesen, sich an Mäcens Todestage zu entleiben. Es ist bloß ein übertriebenes Kompliment.

9 — 16. non ego &c. Parcis) ibimus für ibo. — vtcunque, simul ac. — supremum iter, statt den Weg des Todes. — carpere parati, paratus ad carpendum. — Chimaerae. S. die Anm. zu I. 27. 24. — Centim. gigas, der hundertarmige Gigant oder Riese. So findet man dieses Wort in den ältern Büchern überall. Bentley selbst sagt: codices omnes tam mei, quam aliorum, constanter habent *gigas*, cum Veneta et Locheriana. Nichts destoweniger macht er, dem Muretus zu Gefallen, ein Nomen proprium daraus, und liest Gyges. Auch steht in einigen Ausgaben Gyas. Die Alten setzten oft ein y, wo wir ein i setzen, und der Buchstab g konnte durch ein Versehn leicht ausgelassen werden, oder auch beym Druck aus dem Worte herausfallen. Ich sehe also nicht ein, warum man das gewöhnliche uralte Gigas verwerfen sollte. Der Name dieses Giganten hieß Briareus. Er war der berühmteste unter den Giganten und bey den Alten zu bekannt, als

als daß ihn der Dichter zu nennen brauchte. Es ist wie V. 13. 16. mit Chiron, dem Centaur, der ebenfalls zu bekannt war, als daß ihn Horaz anders als nobilem centaurum, den berühmten Centaur, zu nennen Ursach gehabt hätte; oder wie I. 12. 22. und III. 22. 1. mit Dianen; oder wie III. 11. 33 u. f. mit Hypermneſtra; oder wie III. 20. 16. mit Ganymed, u. ſ. w. Zwar Virgil nennt den Briareus mit Namen Aen. VI. 287. Auch Homer Il. I. 403. Das verband aber unſern Dichter nicht, ihn ebenfalls namentlich aufzuführen. Mir iſt es ſonderbar, daß auch Jani, ohne hinlänglichen Grund, Gyges lieſt. Uebrigens ſind des Giganten hundert Aerme ohne Zweifel eine Menge Länder geweſen, über die er geherrſcht hat. Der Dichter ſetzt eine beſtimmte Zahl für eine unbeſtimmte. — Iuſtitiae. Sie iſt hier als Göttinn zu betrachten. Die Parzen waren Beyſitzerinnen der Juſtitia oder Themis.

17 — 22. ſeu Libra &c. aſtrum) Die Alten glaubten, das Geſtirn welches zu der Zeit herrſche, wenn ein Menſch gebohren werde, habe einen groſſen Einfluß auf die Schickſale des Menſchen. Horaz weiß zwar nicht, unter welchem Zeichen er gebohren iſt; allein er mag gebohren ſeyn, ſagt er, unter welchem er wolle, ſo offenbare ſichs zur Gnüge, daß ſein und Mäcens Zeichen, wo nicht eins und ebendaſſelbe, doch mit einander im Bunde oder in guter Harmonie wären: er ſehe ſolches aus der Aehnlichkeit ſeiner und der mäceniſchen Schickſale. — Man konſtruire: Seu Libra me aſpicit (tanquam) pars violentior (meae) nata-

lis horae, seu Scorpius form. me aspicit pars &c. Es mag nun die Waage, oder der Skorpion, oder der Steinbock mein Geburtsstern seyn. Me aspicit, poetisch, statt mihi est. IV. 3. 2. heißt es, nascentem placido lumine videre. Pars, statt astrum, wofür es auch Manilius zuweilen braucht. Pars violentior (potentior) natalis horae, derjenige Stern, der bey meiner Geburthsstunde am meisten auf mich gewirkt hat, und der noch am meisten auf mich wirkt. — seu tyrannus &c. vndae. tyrannus, statt dominus. Man wähnte, der Steinbock beherrsche nicht nur die Meere um Italien, sondern sogar den ganzen Occident, Wasser und Land zusammen genommen. Der Dichter macht oft gelegenheitlich Beschreibungen von einer Sache, die mit dem, wovon er redet, keine Verwandschaft haben. Sie sind eben deswegen unerwartet, und gefallen.

22 — 32. te Iouis &c. agnam) te &c. alas. Mäcen war im bösen Zeichen des Saturn gebohren und demzufolge begegnete ihm einst, als Saturn regierte, ein Unfall, oder, wie man es gemeiniglich erklärt, er gerieth in eine gefährliche Krankheit. Zum Glück wurde Saturns Wirkung durch den Gegenschein Jupiters, des guten Planeten, gemässigt, seine Absichten, den Mäcen zu tödten, wurden vereitelt, und das geflügelte Schicksal mußte mitten im Flug stille halten, das heißt, Mäcen genas von seiner schweren Krankheit. Iouis tutela refulgens, statt Iupiter, qui refulget (i. contra fulgorem Saturni fulget) et tuetur, — cum &c. sonum. S. I. 20. 3 u. f.

datus

datus &c. imago. — nisi Faunus &c. virorum. Mercuriales viri sind Dichter, denn die Dichter stehn unter Merkurs Schutz. Der Faun war, einer alten Sage zufolge, Merkurs Sohn, und mithin ebenfalls ein Beschützer der Dichter. — leuasset, für excepissel, auertissel. — reddere &c. agnam. Ein Zug von Religionseifer des Dichters, und zugleich ein Merkmal der Gewohnheit der vornehmen Römer, nach irgend einer überstandenen Gefahr einen Tempelbau zu geloben. Als dem Augustus während des kantabrischen Feldzuges einer von seinen Leuten neben seiner Sänfte durch einen Donnerschlag entrissen wurde und er für seine Person glücklich davon kam, so ermangelte er nicht, dem donnernden Jupiter auf der Stelle einen Tempel zu geloben, den er auch, sobald er wieder in Rom anlangte, zu bauen anfieng. Die Münzen, auf welchen dieser Tempel zu sehen war, hatten die Aufschrift: Ioui tonanti. — Das humilem steht durch eine Hypallage für nos humiles.

## Anmerkungen zur achtzehnten Ode des zweyten Buchs.

Man findet in einigen Handschriften an der Spitze dieser Ode die Ueberschrift: Varo. Dieß hat den Torrentius veranlaßt zu glauben, die Ode sey an eben den Varus gerichtet, dem der Dichter die 18. Ode des ersten Buchs zugeeignet

hat. Allein Dacier hält mit vieler Wahrscheinlichkeit dafür, der Hauptinhalt der Ode, nämlich der Geiz und die Schilderung eines Geizigen, habe einen der ersten Abschreiber bewogen, ihr den Titel: AVARO; zu geben, und von diesem Worte sey mit der Zeit das A verlohren gegangen. Dieß steht um so viel eher zu glauben, wenn man hinzufügt, daß die spätern Abschreiber die Anfangsbuchstaben sowohl der Ueberschriften als Verse nicht selten wegliessen, in der Absicht, hernach rothe oder blaue Anfangsbuchstaben zu malen, welches sie für zierlich hielten. Auf die Art konnten sie den Buchstaben der Ueberschrift eines Stücks am leichtesten vergessen. — Horaz nannte den Geizigen weder über noch in der Ode mit Namen, weil er ihm die Wahrheit ein wenig derb sagte. Die Römer werden ihn schon aus der Schilderung selbst erkannt haben. **Innhalt.** Ein Geiziger mag seine Räubereyen so arg treiben, als er will, so fällt er doch am Ende dem Erzräuber Orkus in die Hände, in dessen unermeßlichem Gebiethe sich seine Habsucht endiget und woraus ihn kein Reichthum erlöset. **Plan.** Ich habe weder Reichthümer noch Schutzgenossen; aber ich bin ein ehrlicher Mann, und besitze die Gunst der Musen. Mehr verlang' ich auch nicht. Jener Geizige hergegen wird nimmer satt. Er hat an dem festen Lande nicht genug und nimmt dem Meer seine alten Ufer. Er verrückt boshaft die Marksteine der Felder, auch da, wo seine Aecker an seiner Schutzgenossen ihre angränzen. Diese armen Schutzgenossen werden von ihm durch Erpressungen und Grausamkeiten so sehr mitgenommen, daß sie, nichts als ihre Götter und

halb-

halbnackten Kinder im Arme, flüchten und sich unter andre Himmelsstriche begeben müssen. Indeß wird der Räuber Orkus, welcher Edle und Unedle zu sich sammelt, und welchem auch er nicht entgehen kann, seiner Raubbegierde schon Gränzen setzen. Aus dessen Gebiethe wird ihn kein Gold erlösen, eben so wenig, als Prometheus und Tantalus durch dargebothene Schätze daraus erlöst wurden.

1—6. non &c. occupaui) ebur. Ein grosser Theil vom Hausgeräthe der vornehmen Römer bestand in elfenbeinernen Sachen; selbst die Tisch- und Bettpfosten waren oft von Elfenbein oder doch damit ausgelegt. — aur. lac., die prächtige, vierfeldrige, mehrentheils vergoldete Decke in den Prunkzimmern der Römer. — non trabes &c. Africa. Die Rede ist von zweyerley Marmor, den die Römer zu ihren Palästen nahmen. Die Säulen, die die Bauart der schönsten derselben erforderte, liessen sie aus dem entferntesten Theile von Afrika, nämlich aus Numidien kommen, wo es vortrefliche Marmorbrüche gab. Auf diesen Säulen ruhete das eigentliche Gebäude oder das Gebälk, und hierzu bedienten sie sich des Marmors vom Berge Hymettus in Attika. — neque Attali &c. occupaui. Es ist zweydeutig, ob Horaz mit diesen Worten, wie der Scholiast will, satyrisch auf die Römer ziele und zu verstehen gebe, daß sie sich des Palasts und der Schätze des Attalus auf eine unrechtmässige Art bemächtiget hätten, oder ob er damit den Aristonikus meyne und ebendasselbe von ihm und seiner Partey behaupte. Die

Verf. der allg. Welthistorie, welche diese Stelle anziehen, sind fürs erstere, und Baumgarten fürs letztere. Der reiche König von Pergamus, Attalus, hatte nämlich, wie es hieß, die Republik Rom zu seiner Erbinn eingesetzt. Aristonikus aber, der ein Bruder und rechtmäßiger Erbe des Attalus zu seyn prätendirte, erklärte das vorgebliche Testament für untergeschoben. Hierüber kam es zum Krieg, da denn zuerst Aristonikus, und nachgehends die Republik Rom siegte. Beyde nahmen Burg und Schätze wechselsweise in Besitz. Wer von beyden ist nun der ignotus haeres? Strabo und Vellej. Paterk. halten die königliche Abkunft des Aristonikus für ein blosses Vorgeben; Livius hingegen, Orosius, Florus und Justinus schreiben für die Aechtheit derselben. S. allg. Welth. Th. 8. S. 414. u. f. Nach meinem Bedünken ist es gleich viel, ob Horaz bey der gedachten Geschichte, die er allerdings vor Augen hatte, unter dem ignotus haeres den Aristonikus oder die Rep. Rom verstand: er wollte bey Erwähnung der alten Geschichte unstreitig nur auf die neuern Erbschleicher in Rom, deren Kabalen zu seiner Zeit groß waren, aufmerksam machen. So hatte z. B. Antonius einst ein falsches Testament verfertiget, wogegen Cicero Philipp. II. 16. aufs heftigste declamirt. Bey ignotus haeres denkt man sich übrigens tanquam ign. haer., und ignotus h. ist so viel als ein unrechtmäßiger, falscher Erbe. — regiam, sc. sedem l. domum, inklusive der attalischen Schätze.

7. 8. nec &c. clientae) Ich halte dieß für eine gewöhnliche Inversion für non mulieres Laconicae, tanquam clientae, mihi purpuras trahunt. Die Römer waren, wie in unzähligen Dingen, also auch darinn der Griechen Nachahmer, daß sie entweder Schutzherren oder Schutzgenossen seyn mußten. Wer nicht selbst vornehm genug war, um einen Schutzherrn abgeben zu können, mußte Klient seyn und sich einen Schutzherrn wählen. Schutzherr und Schutzgenoß hatten gewisse Verbindlichkeiten gegen einander. Dieser mußte den Schutzherrn gleichsam als seinen Vater verehren, mußte ihn aus feindlicher Gefangenschaft zu befreyen suchen, seine Töchter, wenn ers verlangte, aussteuern helfen, sich nebst seiner ganzen Familie dienstfertig gegen ihn erweisen, u. d. gl. Jenem hergegen lag es ob, des Klienten Gerechtsame zu beschützen, ihn vor Gericht und sonst zu vertreten, mit einem Worte, ihn bey jeder Gelegenheit als leibliches Kind zu behandeln. Nach und nach kam es mit dieser Gewohnheit dahin, daß nicht nur einzelne Familien, sondern ganze Städte und Provinzen, selbst auffer Italien, sich eine Ehre daraus machten, römische Schutzherren zu haben. Bey der gegenwärtigen Stelle nun bin ich der Meynung des Dacier, Horaz rede von auswärtigen und zwar von lacedämonischen Schutzgenossen oder vielmehr von deren Frauen und Töchtern, weil es vornehmer war und dem Ehrgeiz der Römer mehr schmeichelte, wenn sie nicht bloß einheimische, sondern auch auswärtige Klienten hatten. trahere purpuras, sc. lanas, Purpur spinnen, poetisch, statt Wolle spinnen, die mit Purpur ge-

färbt ist. Für den Schutzherrn Wolle zu seiner Kleidung spinnen, war eins von den gewöhnlichsten Geschäften der Klientinnen. honestae, von Stande, vornehm.

9 — 22. at fides &c. ripa) fides et ingenii benigna vena. Einige haben geglaubt, fides sey hier durch Leyer zu übersetzen. Allein man hat ihnen geantwortet, unter Leyer könnte doch nichts anders als Dichtergeist, ingenii benigna vena, verstanden werden, und mithin würde Horaz einerley Sache zweymal gesagt haben, welches ihm nicht sehr gewöhnlich sey; hingegen spreche er gern von seiner Redlichkeit in Verbindung mit seiner Muse: Dii me tuentur, Diis pietas mea et Musa cordi est, sage er I. 17. 13. Ich füge hinzu: da Horaz die Besitznehmung des atralischen Hauses als eine Ungerechtigkeit ansiehet, so hat man um so mehr Ursache, fides hier durch Redlichkeit, nicht durch Saitenspiel oder Leyer zu übersetzen. Der Dichter kontrastirt. — diues, August, Mäcen ꝛc. — nihil supra, nichts weiter. — pot. amic., Mäcen. — Sabinis, sc. agris. — locas, du verdingst. — secanda marmora, aedificia e marmoribus exstruenda. — sub ipsum funus, sc. tuum, i. paullo ante mortem tuam, wie I. 9. 19. sub noctem, kurz vor Einbruch der Nacht. Er sah vielleicht schon wie der Tod aus, oder zitterte Alters wegen u. dgl. — vrges summouere littora maris, i. vrg. summouendo, du setzest dem Meere durch Wegnehmung seiner Ufer heftig zu, giebst dir alle Mühe, sie zu beschränken, nämlich durch deine Gebäude an und ins Meer. S.

III.

III. 1. 33. u. f. contracta &c. fastidiosus. Nach dem Vellejus ist Lukull der erste gewesen, der Paläste ins Meer gebaut hat. — parum loc. cont. ripa; ripa für terra; wenig zufrieden mit dem festen Lande.

23—32. quid &c. herum) quid &c. natos. Das Unmenschliche und Schädliche des Geizes kann nicht schöner vorgestellt werden. — rapacis Orci. Bentley liest capacis. Es ist, meines Bedünkens, so weit gefehlt, daß man capacis für rapacis lesen müsse, daß ich dieses rapacis vielmehr für ein artiges Band des Zusammenhangs der Ode ansehe, wie oben mein Plan ausweiset. Der Geizige raubt: aber der Räuber Orkus oder Pluto (der Räuber der Proserpina und der Räuber aller Menschen,) wird seinen Räubereyen schon Einhalt thun. Zudem ist auch Orkus hier eine Person, die V. 34. einen facelles bekömmt; dem capacis zufolge wäre er der Ort der Verdammten. Und sollte Orkus hier einen Ort, vier Zeilen drauf aber eine Person bedeuten, so hätte ich noch nie ein solches Gemisch gefunden. Horaz war desselben nicht fähig. — nulla &c. herum. Der Sinn dieser Stelle ist: nulla tamen aula (für domus) certior (für certius) diuiti hero i. tibi destinata est et te manet, fine, i. quam finis (Gränze, für Sitz, Wohnung) rap. Orci. Statt tibi destinata est et te manet, sagt der Dichter kürzer, te manet destinata: certior für certius. Das Adverbium wird sehr oft ins Adjektiv verwandelt, wie z. B. bibis impudens, IV. 13. 4. u. dgl. finis, Gränze, wie I. 34. 11.

32—40. quid &c. audit) aequa. Wieder, wie V. 29., das Adjektiv fürs Adv. aeque ac. — nec satel. &c. captus. Sat. O., der Diener des Orkus oder des Pluto, ist Charon. Vermuthlich gründet sich der hier angebrachte Gedanke auf eine mythologische Sage von einem Versuch des schlauen Prometheus, den Charon zu bestechen, welche Sage aber itzt nicht mehr bekannt ist. — hic leuare &c. audit. Sehr artig! Charon hört, auch wenn er nicht gerufen wird. Er thut wohl daran: denn wer ihn ruft, meynt es doch nicht im Ernste. Vielleicht spielt der Dichter auf die äsopische Fabel vom armen alten Mann an, der eine Bürde Holz trägt, sie itzt ermüdet absetzt, und den Tod ruft. Der Tod kömmt.

Er kömmt, geht auf ihn zu;
Was willst du, fragt er ihn, du armer Alter du,
Der du so flehentlich mich hergerufen hast?
Du trägst auch eine schwere Last! —
Ach, lieber Tod, antwortet er darauf,
Ach, hilf sie mir doch auf!

(S. Gleims Gedichte.)

## Anmerkungen zur neunzehnten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Die Vorzüge des Bacchus. plan. 1) Bacchus lehrt Gesänge. Ich bin so glücklich gewesen, mit meinen Augen den Gott Bacchus zu sehen und mit meinen Ohren seine harmonie-

reichen

reichen Lehren zu hören. Nun wird es mir leicht seyn, meine Lyra von den Thyaden, vom Ursprunge des Weins, von Honigbächen und Milchströmen, und von andern bacchischen Merkwürdigkeiten ertönen zu lassen: denn ich darf nur wiederholen, was der Gott sagte. 2) Er besitzt die Macht, dem Meere und den giftigen Nattern zu gebiethen. 3) Beym Gigantenkriege nahm es Bacchus über sich, den Rhötus zu stürzen. Es war also thörigter Wahn, wenn man vormals diesen Gott nur für einen Tändler hielt: er hat sich im Kriege, wie im Frieden, stets rühmlich erwiesen. 4) Auch dieß gehört zu seinem Lobe, daß einst (als er eine Reise in die Hölle that, um seine Gemahlinn Ariadne herauszuholen,) der schreckliche Cerberus ihn nicht beschädigte: das goldne Horn des Gottes schien diesem grausamen Thiere so ehrwürdig, daß es gegen seine Natur sanft ward und dem Gott, da er den Orkus wieder verließ, schmeichelnd die Füsse leckte.

1 — 4. Bacchum &c. acutas) Bacch. carm. docentem. Bacchus ist einer von den ältesten Göttern. Man hielt ihn für den Erfinder der Musik und der Tanzkunst. Musik aber und Poesie sind von jeher Gesellschafterinnen gewesen. Darum wird er schon vom Kallimachus als eine Gottheit vorgestellt, deren Einfluß die Dichter sich erbitten mußten und den sich auch dieser Dichter für seine Person erbat. Auch III. 8. 7. giebt Horaz zu erkennen, daß die Dichter unter Bacchus Schutz stehen. Carmina docere ist also hier so viel als carmina dicere. Diese Verba werden oft eins

fürs

fürs andere gesetzt. Doch giebt das docere dem Bacchus mehr Würde, und entspricht schön dem discere im folgenden Verse. Das in remotis rupibus ist dem Bacchus angemessen: er liebte Berge und Felsen. — Nymph. et Satyr. Die Waldnymphen und Satyrn werden auch anderwärts als in Gesellschaft und unterm Schutz des Bacchus vorgestellt. — Satyrorum aures acutas. Es ist, als ob es hiesse: vidi Nymphas et Satyros acutis auribus instructos. Die gespitzten Ohren bezeichnen das Verlangen, alles, was Bacchus sagt, aufzufassen.

5—8. Euoe &c. thyrso) euoe, ein Freudenwörtchen, wie unser gemeines Juchhey! das bey bacchischen Gegenständen, beym Weinlesen, bey Trinkgelagen, an den Bacchusfesten u. s. w. gewöhnlich war. Es soll so viel seyn als: Heil ihm, nämlich dem Bacchus! — recenti &c. thyrso. Der Dichter ist voll, d. i. begeistert von der Gottheit, die er gesehn und gehört hat, und von welcher Scene er so eben zurückkömmt. Auf der einen Seite giebt ihm das angenehme Empfindungen, mens laetatur: denn was konnte er grössers sehen und empfinden, als eine Gottheit wie Bacchus? Auf der andern Seite aber geniesst er seine Freude nur halb, mens turbidum oder turbide laetatur; warum? die Furcht, die der Anblick einer Gottheit verursacht, ist noch recens, noch ganz frisch, hat ihn noch nicht ganz verlassen, recenti mens trepidat metu; es ist ihm, als ob er noch den erscheinenden Gott mit seinem furchtbaren Thyrsus vor sich sehe, und bittet also: par-

ce

ee &c. — Horaz empfand eigentlich weder die Furcht, noch die Freude, von der er redet, eben so wenig, als er den Bacchus gesehn hatte, sondern seine Phantasie macht damit nur poetisches Spiel, das aber gewiß einem jeden Kenner des Schönen gefällt. Dieser Anmerkung würde man entübrigt seyn können, wenn nicht der gelehrte Lambin zu dem credite posteri V. 2., welches man auch hieher ziehen muß, sehr ungelehrt geschrieben hätte: credat Iudaeus Apella, non ego. Er mußte sich also vorstellen, der Dichter nehme alles ernstlich und sey mithin verrückt, oder er wolle uns so etwas weiß machen. — thyrso. Der Thyrsus war ein mit Epheu und Rebenlaub umwundener Spieß.

9—12. fas &c. mella) fas est &c. Bentley liest: fas sit &c. reclamantibus, wie er selbst sagt, codicibus. Seine gegenwärtige Lesart dient zum Beweis, daß die Ausleger das, was sie auslegen, oft nicht verstehen. Bentley wähnt, der Dichter sey ja noch in Furcht, und da könne er nicht auf einmal so zuversichtlich sagen: fas est; er müsse höflich bitten: fas sit! Aber — sat prata biberunt. Und doch hat er Nachbeter gefunden. Mit einem Worte, Bentley und mehrere haben den Zusammenhang des vorigen mit dem folgenden nicht bemerkt: viso et audito Baccho fas mihi est cantare et iterare seu iterum docere, quae Bacchus docuit; nun Bacchus mir vorgesungen hat, kann ich ihm leicht nachsingen. — peruicaces Thyadas. Die Thyaden oder Bacchantinnen waren des Bacchus Begleiterinnen. peruic. Die

im

immer bey ihren Schwärmereyen verharren, nichts thun als schwärmen. — vinique &c. mella. fons vini kann hier eine Weinquelle, und den Ursprung oder die Erfindung des Weins zugleich bedeuten: denn Bacchus berührte mit seinem Stabe die Erde, und da quoll Wein aus der Erde hervor. Euripides sagt zwar, eine Thyade habe solches gethan; allein er setzt auch hinzu: durch Bacchus. Eben so ist es mit den Milch- und Honigbächen beschaffen. Wo Bacchus hinkam, herrschte der Ueberfluß. Im Grunde verknüpften wohl die Alten mit dergleichen Erzählungen keinen andern Gedanken, als daß alles Gute den Einflüssen einer Gottheit zuzuschreiben sey. In den Schriften der Pariser Akademie nimmt es der Herr Abt Sallier mit Horaz wider die Stelle auf, die wir vor Augen haben; allein was er dagegen vorbringt, ist, die Wahrheit zu sagen, aller Gelehrsamkeit ungeachtet, noch viel schaler als das obige credat Iudaus &c. des Lambin, und ich will also das Papier nicht damit verderben. Ueber Stellen aus Dichtern zu urtheilen, sollte nur Dichtern erlaubt seyn. — iterare, i. iterum docere, in Rücksicht auf V. 2., und nicht, wie die Ausleger künsteln, so vom Honig singen, daß man es gleichsam zum zweytenmal fliessen sähe.

13 — 16. fas et &c. Lycurgi) fas et, sc. est iterare. — beatae &c. honorem. Die hochzeitliche Krone der Ariadne, der Gemahlinn des Bacchus, wurde nach ihrem Tode unter die Sterne versetzt. Ariadne hatte diese Krone, welche von Gold war und worinn neun Diamanten blitzten, von der Venus zum Geschenk bekommen. Sie

steht

steht zwischen Herkul und dem Schlangenträger. honorem beatae coniugis, die Zierde der in den Olymp aufgenommenen Gattinn für coronam, wie I. 17. 15. honores ruris für fruges. — Penthei. Er war König in Theben, und wollte nicht leiden, daß man dem Bacchus göttliche Ehre erzeigte; daher nahm er ein unglückliches Ende, und seine Paläste wurden zerstört. — Lycurgi. Ein edonischer Prinz, der dem Bacchus im Weinbau hinderlich war. Bacchus machte ihn unsinnig, daß er seinen eigenen Körper zerstümmelte, und einen kläglichen Tod ausstehen mußte.

16—28. tu flectis &c. belli) flectis &c. barbarum. Wohin Bacchus kam, wichen Ströme und Meere vor ihm, daß er mit seinem Gefolge trocken hindurch gehn konnte. S. die Dionysiaca des Nonnus, 13. 123. — Biston., thrazische Thyaden oder Bacchantinnen. — sine fraude, innocuus, so daß die Bistoniden von den Schlangen nicht vergiftet werden, wie unten V. 29. insons. — Rhoetum &c. mala. Bacchus nahm Löwengestalt an, als er im Gigantenkrieg den Rhötus hinstreckte. — sed &c. belli. Horaz will damit wohl eigentlich sagen, der Wein sey sowohl geschickt, die Menschen heroisch zu bilden oder ihre Herzen zu Führung der Waffen mit Muth zu erfüllen, als auch, wilde und unbändige Gemüther zu bezähmen und sanfter zu machen. In Absicht aufs Buchstäbliche bezieht sich idem auf idoneus, und medius pacis et belli ist so viel als medius inter pacem et bellum. So sagt Ovid: At medius fratrisque sui maestaeque sororis Iupiter. Me-

tam,

tam. V. 564. Die Dichter lassen oft eine Präpo-sition weg, und setzen den Genitiv. z. B. sceleris purus, für a scelere purus.

29 — 32. te &c. crura) Das Alterthum hat den Bacchus immer mit Hörnern vorgestellt. Das Horn ist ein Bild der Stärke, und schickt sich mithin für den Bacchus sowohl seiner Kriegsthaten halber, als weil er durch den Wein den Menschen Muth und Tapferkeit einflößt. Daher ist cornu zuweilen so viel als Muth. merum addit cornua pauperi, sagt Horaz III. 21. 18. — aureo. Alles, was die Götter besitzen, ist golden; sie haben goldene Lauten, goldene Bogen, und sogar goldene Halbstiefeln. — crura. Weder Schienbein noch Schenkel scheinen mir, um dieses crura auszudrücken, edel genug zu seyn; man erlaube mir daher Hüfte.

## Anmerkungen zur zwanzigsten Ode des zweyten Buchs.

Innhalt. Der Dichter verspricht seinen Liedern die Unsterblichkeit. Plan. Ich spüre, daß ich bald von dem Schauplatze der Welt abtreten werde; allein mein Name wird nicht untergehen: denn man wird die Lieder, die ich sang, zu allen Zeiten und an allen Enden des Erdbodens studiren und auswendig lernen. Ich will auch eben deswegen nach meinem Tode nicht betrauert seyn. — Diesen Plan hat der Dichter in einer artigen Allegorie ausgeführt. Anstatt zu sagen, er sey reif zum Tode, doch werde

er

er nicht ganz untergehen, sondern sein dichterischer Ruhm werde auf der Erde zurückbleiben, spricht er, er fange bereits an, in einen Schwan verwandelt zu werden. Alle Welt redet vom lieblichen Gesang der Schwäne, und doch hörte, bis auf den heutigen Tag, noch niemand einen singen. Man weiß, wie unvollkommen die Naturgeschichte der Alten war: ein erfinderischer Kopf erfand etwas, und zehn andere schrieben es ihm nach, ohne die Sache genau zu untersuchen. Die Dichter, die überhaupt mehr aufs Schöne und Wunderbare als aufs Wahre sehen, heiligten daher den singensollenden Schwan ohne Bedenken dem Gott des Gesangs, dem Apoll, und sogar die Philosophen nahmen den Schwanengesang in ihre Philosophie auf: denn Pythagoras, der Seelenwanderer, lehrte, die Seelen der Dichter giengen oft in Körper der Schwäne über, und umgewandt. Dadurch war die Sage vom Schwanengesang genugsam autorisirt, so daß es unserm Dichter keinesweges nachtheilig ist, auf dieselbe das Gebäude der gegenwärtigen Ode gegründet zu haben. Horaz wird also am Ende seiner menschlichen Laufbahn in einen melodischen Schwan verwandelt. Ich werde, sagt er, da ich schon halb verwandelt bin, nun bald übers Meer fliegen, und die entferntesten Völker sollen meine Stärke im Gesang vernehmen. „Wer noch nie flog, kann leicht des Ikarus Schicksal haben und ins Meer stürzen." Diesem Einfall, den irgend ein spöttischer Römer bey Lesung der Ode haben konnte, kömmt der Dichter weislich zuvor. Er sagt also, da er von seinem künftigen Flug redet, ausdrücklich, daß er nicht etwa die

Geschichte des Ikarus wiederholen wolle, sondern daß er seiner Sache gewiß sey. (tutior Icaro visam &c.) Am Ende folgert der Dichter aus seiner Verwandlung, es werde auf die Art bey seinem Abschiede keines Leichenbegängnisses und keiner Wehklage bedürfen; man werde ihm ein Grab machen, und es werde nichts zu begraben seyn: denn er fliege, sobald er Mensch zu seyn aufhöre, hinweg. — Ich freue mich herzlich, daß der Dichter die Unsterblichkeit, die er sich versprach, in so reichem Maasse erlangt hat.

1—5. non &c. relinquam) non vlitata nec tenui penna. Man deutet das eine Beywort auf die neuen, den Griechen nachgeahmten Versarten des Dichters, und das andere auf den glücklichen Erfolg dieser Nachahmung. Mir kömmt dieses eben so dürr vor, als wenn man das folgende biformis vates für lyrisches und heroisches Sylbenmaaß nimmt. Horaz redet von seiner Verwandlung und spricht, er werde einen von Menschen bisher noch nicht versuchten, doch sichern, und auf starke Schwingen gegründeten Flug unternehmen. — biformis vates, halb Dichter Horaz, halb dichterischer oder melodischer Schwan. Es ist Unsinn, wenn einige Ausleger sagen, der Dichter nenne sich deswegen biformis, weil er im lyrischen und heroischen Sylbenmaaße gedichtet habe. Die Rede ist von der horazischen Verwandlung. — inuidiaque maior. Leute von Talenten und edler Denkart werden von ihren Gegenfüßlern immer beneidet: wie sollten Dichter den Pfeilen des Neides entgehen? Erst im Tode werden sie, wie hier Horaz, inuidia maiores. Virtutem incolumem odimus, sublatam ex oculis quaerimus inuidi. III. 24. 31.

5—16.

5—16. non ego &c. campos) quem rodunt omnes libertino patre natum (Sat. I. 6. 46), et quem tu quoque, o dilecte Maecenas, rodis ac pauperem vocas. Mäcen scherzte, wie man sieht, zuweilen mit Horaz, und nannte ihn arm; das wirft ihm hier der Dichter, ebenfalls scherzweise, vor. Doch interpungirt und erklärt man diese Stelle auch anders. Die Sache ist von keinem grossen Belang. — iam iam &c. plumae. Der Dichter besieht seine grauen oder weissen Haare, die ihm wie Federn vorkommen, und in denen er sich schon als halb verwandelt betrachtet. Statt superne lesen einige superna, und erklärens quod ad supernas partes, welches mir hart scheinet. Da doch die ältern römischen Dichter, z. B. Lukrez, das ne in superne kurz gebraucht haben, so sehe ich nicht ein, was Horazen hätte hindern sollen, es auch kurz zu brauchen. Zudem variiren zuweilen die Dichter in Ansehung der Längen und Kürzen. — tutior Icaro. Wenn Bentley irgendwo einen Schreibfehler vortreflich berichtiget hat, so ist es hier geschehen. Das ocior in den andern Büchern (zu geschweigen, daß es mit dem vorhergehenden Worte zusammenfließt und also den Vers zum Krüppel macht,) giebt einen Gedanken, der das Lachen unfehlbar erweckt, und zwar gerade da, wo Horaz das Lachen verhindern wollte. „Ich werde als Schwan übers Meer fliegen, und um nicht wie Ikarus hinein zu stürzen, werde ich schneller als er fliegen!" Ey, würde man lachend geantwortet haben, je schneller du fliegst, desto eher kannst du stürzen. Mit dem tutior hergegen ist es etwas anders. Wider einen sichern Flug kann man

nichts haben. Im übrigen ist vom Ikarus und Dädalus schon in den Anm. zu I. 1 und 3 das nöthige beygebracht worden. — gementis, malt die gepreßten Fluthen des Bospors oder der thrazischen Meerenge, die mit Gewalt sich durcharbeiten und dabey Geräusch machen oder gleichsam seufzen. — Syrtesque Gaetulas, die sandigen Gegenden im afrischen Meer an dem innern Libyen, wovon Gätulien ein Theil war. — Hyperb. campos, die übernördlichen, d. i. die im äussersten Norden liegenden Länder.

17—24. me Colchus &c. honores) Colchus. Kolchis war eine Landschaft in Asien; ein Theil fürs Ganze. — qui &c. Dacus, eine satyrische Schilderung der Dazier: sie lassen sich, sagt der Dichter, nicht merken, daß sie sich vor den Römern fürchten. Denn Marsae steht synekdochisch für Italae; die Marser waren gute Soldaten. Ich habe schon Ode 17 dieses Buchs V. 19 erinnert, daß Horaz oft gelegenheitlich kleine Ausschweifungen macht. — et vltimi &c. potor. Geloni, scythische Völker, Nachbarn der Sarmazier. — Iber, der Hispanier. — Rh. potor, der vom Rhodan trinkt, d. i. der um den Rhodan oder die heutige Rhone wohnt, der Gallier. — absint &c. honores. Die Römer hatten bey ihren Leichenbegängnissen viel Ceremoniel. Man sang Arien zum Lobe des Verstorbenen, die von Trauerflöten begleitet wurden; Stimmen gedungener Klageweiber erfüllten die Luft; man nannte oft den Namen des Todten, rief ihm das letzte Lebewohl zu, u. s. w. Das alles, sagt der Dichter, braucht man bey mir nicht.

Anmer=

# Anmerkungen

zu den

# Oden des dritten Buchs.

# Anmerkungen zur ersten Ode

## des dritten Buchs.

Innhalt. Nur der lebt glücklich, der ruhig lebt und mit wenigem zufrieden ist, oder wie sich der Dichter selbst ausdrückt, deliderans quod satis est. Plan. Das Glück der Menschen besteht weder in der Beherrschung Anderer, noch in Ehrenstellen, noch in Reichthümern. Denn mit allen diesen Dingen sind keine wesentlichen Vorzüge verknüpft: sie erreichen im Tode ihre Endschaft, und können uns von der Gewalt desselben nicht befreyen. Die Ruhe des Geistes allein macht uns glücklich, und die genießet nur derjenige, der in Unschuld seines Herzens einhergeht oder lasterfrey lebt, sich auf wenig Bedürfnisse einschränkt, und mithin keine ängstlichen Sorgen ernähren darf. — Der Prosaist würde den Plan dieser vortreflichen Ode methodischer bearbeitet haben: Dichter folgen dem Faden, den ihnen die Begeisterung an die Hand giebt. — Die erste Strophe enthält eine Zueignung der Ode an die römische Jugend. — Der Leser wird bemerken, daß diese Ode mit der 16ten im 2. Buche, sogar bis auf die Ausdrücke, viel Aehnlichkeit hat.

1—2. odi &c. linquis) prof. vulgus. profanum und das folgende sacerdos sind im Verhältnisse. Profani, sagt Akron, dicebantur sacris non initiati, qui fanum intrare non poterant. Hic tamen per allegoriam profanos imperitos dixit, qui merito doctis exosi sunt. Der Pöbel ist dumm und boshaft, besonders der Pöbel der Kritiker, den vermuthlich sowohl hier als II. 16. 39. der Dichter vor Augen hat. — arceo, ab audiendis carminibus remoueo. — fauete linguis. Schweigt, und habt acht auf das, was ich sage. Es geht nicht auf vulgus, sondern auf die virgines und pueros V. 4., die der Dichter beym Musendienste initiiren will. Der Ausdruck bezieht sich ebenfalls aufs Gottesdienstliche, nämlich aufs Schweigen, das man bey demselben beobachten mußte. Linguis oder ore fauere ist so viel als schweigen. So erklärt Servius das ore fauete omnes in Virg. Aen. V. 71., allwo er auch die gegenwärtige Stelle anführt. Er sagt: in sacris taciturnitas necessaria est. Fauet autem ore quis etiam per taciturnitatem. Horatius: fauete linguis.

2 — 4. carmina &c. canto) Ich kann mich unmöglich überreden, daß der Dichter so viel Lärm von seinen neuen Versarten machen sollte, als einige Ausleger sich einbilden. Er fängt die Ode mit der größten Feyerlichkeit an, und läßt nichts als Götterspruche erwarten: wie könnte man da unter den carminibus non prius auditis neue Silbermaasse verstehen? Er meynt unfehlbar das neue Gepräge seiner Lieder überhaupt, und den

Werth

Werth der gegenwärtigen Ode insbesondere, nämlich seine philosophischen und moralischen Lehren, die er in den herrlichsten poetischen Schmuck einzukleiden wußte. Lieder von der Art hatte noch kein Römer gesungen, und er konnte also mit Recht stolz darauf seyn. Es ist wahr, Horaz sagt oft, daß er die Griechen nachahme und daß er der erste unter den Römern sey, der ihre Kunst auf der Lyra versucht habe. Man sehe z. B. I. 26. 6. I. 33. 3. u. f. II. 16. 38. II. 20. 1. III. 30. 15. IV. 9. 2. u. f. Allein ich leugne, daß er in irgend einer von diesen Stellen sage, er habe die Sylbenmaasse der Griechen nachgeahmt. Denn in Vergleichung mit den wesentlichen und innern Vollkommenheiten der horazischen Oden war das Sylbenmaaß Kleinigkeit, die bey dem Dichter kaum in Betrachtung kommen konnte. Er redet überall nur vom Geiste, nur von der poetischen Kunst der Griechen. Epist. I. 19. 23 und 24 gedenkt er zwar eines griechischen Sylbenmaasses, welches er nachgeahmt habe; aber er gedenkt desselben nur in Verbindung mit dem Geiste des Griechen, von dem er redet, und man sieht aus dem Zusammenhange wohl, daß er des erstern nur des letztern wegen Erwähnung thut. Uns andern freylich ist der lyrische Versbau des Dichters nicht Kleinigkeit; er entzückt uns; man könnte ein weitläuftiges Werk davon schreiben: nur mußte der Dichter nicht der erste seyn, den er entzückte. — Musarum sacerdos, die gewöhnliche feyerliche Benennung der Dichter; hier besonders schön wegen der beobachteten Allegorie. — virginibus puerisque. Der Dichter wählt sich zu Anhörung seiner Gesänge ein noch unverdorbenes Menschenalter,

d. i. jugendliche Seelen, die noch edler Empfindungen fähig sind.

5 — 16. regum &c. nomen) Mancher setzt darinn sein Glück, daß er als ein furchtbarer König gewisse Völker beherrschen kann; allein er muß doch sich selbst der Herrschaft Jupiters unterwerfen, und von dem wird er oft gedemüthiger. Das letztere ist wohl, nach Maaßgabe des folg. Verses, der Schluß, den man aus dem Satze: reges &c. Iouis; herausziehn soll, ob ihn gleich der Dichter nicht bestimmt angiebt. Der Zusammenhang der ganzen Ode giebt ihn an die Hand. — Der Begüterte, der Gelehrte, der Sittige, ein jeder trotze noch so sehr auf seine Vorzüge: sein endliches Loos wird doch mit des Geringsten seinem in Einer Urne geschüttelt. regum &c. greges. greges für Unterthanen, ein Ueberbleibsel aus der Sprache der alten Welt, da man die Regenten Hirten der Völker, und diese die Heerden derselben nannte, wovon im Homer und in den Schriften der Propheten oft Beyspiele vorkommen. — clari gig. triumpho, der durch den Sieg über die Giganten berühmt ist. Unten Ode 4 wird des Gigantenkriegs weitläuftiger gedacht. — cuncta superc. m. eine erhabene Idee: durch einen Augenwink bewegt Jupiter die ganze Natur. — est vt &c. sulcis. est vt, es ist möglich, es trägt sich zu, es geschiehet ja wohl, daß ꝛc. Est vt und est quod unterscheiden sich so, daß dieses eine Nothwendigkeit, jenes eine Möglichkeit in sich fasset: est vt me commendet, vielleicht, daß er mich empfiehlt; est quod me commendet, er muß mich empfehlen.

Est

Est vt vir latius viro ordinet arbusta sulcis, einer kann vielleicht mehr Bäume als ein anderer anpflanzen; er hat ein weitläuftigeres Gebieth, das er damit besetzen kann. — hic generosior &c. sit maior. Auf dem Marsplatze versammelte sich die römische grosse Welt; man konnte da immer die Vornehmsten sprechen, und wem es also um Ehrenstellen zu thun war, der begab sich dahin und näherte sich seinen Schutzgöttern oder suchte, wenn er keine hatte, sich welche zu machen. hic. Man muß aus dem vorigen Verse est vt wiederholen. Est vt hic &c. — generos. petitor, i. tanquam gen. petitor. petitor, der etwas verlangt, hier also, der um eine Ehrenstelle sich bewirbt. generosior s. genere nobilior sc. aliis petitoribus, i. qui talem se iactat. — desc. in campum sc. Martium. Das Marsfeld lag etwas tief, daher descendat. — melior moribus et fama, der mehr Anstand oder feine Lebensart, und mehr Ruf als andere hat. Im Deutschen wählte ich, in Ermangelung eines bequemern Wortes, das den allgemeinen Begriff von guten Eigenschaften in sich fassende Wort Tugend. — contendat. Die sich um Ehrenstellen bewarben, strengten sich an, gaben sich alle Mühe, ihren Endzweck nicht zu verfehlen. — turba clientium. Wer Schutzherr von vielen Klienten war, glaubte den größten Anspruch auf Magistratswürden machen zu können. — aequa &c. nomen. Eine ähnliche Stelle ist II. 3. 25. u. f. befindlich.

17—24. districtus &c. Tempe) Zu der vorigen Betrachtung kömmt noch, daß der Vornehme

ge-

gemeiniglich lasterhaft ist und mithin selten ein gutes Gewissen hat, selten ohne Gefahr essen, selten ruhig schlafen kann, da hergegen der erquickende Schlaf auch dem ärmsten Hüttenbewohner nicht mangelt. districtus &c. reducent. Eine Anspielung auf die bekannte Geschichte des Damokles und Dionys. S. Cic. Tusc. V. 21. — Tempe. S. die Anm. zu I. 7. 4.

25 — 32. desiderantem &c. iniquas) Nur denjenigen also schätze ich glücklich, der sich auf wenig Bedürfnisse einschränkt und nach keinen Reichthümern strebt. Ihn kümmert kein Meeressturm: denn er hat keine Schiffe auf der See gehen, von denen er befürchten dürfte, daß sie verunglücken möchten; ihn kümmert kein Hagelwetter, kein Mißjahr, weder häufige Nässe noch Hitze: denn er hat keine Landwirthschaft, keine Weinberge, Ländereyen und Gärten, deren Ertrag ihn bereichern soll. — nec saeuus &c. Haedi. Dieß die angebliche Ursache von dem tumultuoso mari: die Alten schrieben nämlich die herbstlichen Stürme, sowohl die auf dem Lande als die zur See, gewissen Sternen und Sternbildern, unter andern dem Arktur oder Bärenhüter und den Böcken zu. Jener wüthet am heftigsten, wenn er untergeht, nämlich im Anfang des Oktobers. Diese stürmen bey ihrem Aufgange, nämlich gegen das Ende des Septembers. Bey diesem Gestirne steht die einfache Zahl für die mehrere, welches oft genug vorkömmt. S. auch unten Ode 7. 6. — fundus mendax, ein seinen Herrn täuschendes Grundstück, das nämlich im Frühjahr eine reiche Aernte verspricht und her-

hernach umschlägt. So V. 16. 45. termes fallentis oliuae. — arbore, sc. sterili, nunc &c. iniquas. Der Baum ist personifizirt und entschuldigt sich gleichsam bey seinem Eigner, daß er nicht trägt, indem er die Schuld davon auf zu viel erlittene Nässe u. s. w. schiebt. — torrentia sidera. Einige dieser brennenden oder Dürre verursachenden Gestirne, worunter auch Cepheus ist, sind III. 29. 17. u. f. namhaft gemacht. Ich habe im Deutschen die Gattung fürs Geschlecht gesetzt.

33 — 40. contracta &c. cura) Der Reiche macht zwar mit seinen Schlössern, die er ans Meer baut, ein erstaunliches Aufsehen; allein sind nicht Furcht und Schrecken überall seine Gesellschafter? verfolgt ihn nicht die peinigende Sorge ins Schiff, und sitzt sie nicht, wenn er reitet, mit ihm auf demselben Pferde? contracta &c. molibus. Nichts ist artiger, als diese Beschreibung. Die Römer bebauten die Ufer der italischen Meere so häufig, daß sogar die Fische darunter litten und wenig Platz mehr für sich behielten. S. II. 18. 20. — frequens redemtor cum famulis, poetische Wortversetzung für red. cum fam. frequentibus, mit zahlreichen Gehülfen. redemtor, der Werkmeister, dem man das Ganze des Baus verdungen hat, und also für conductor. — timor et minae scandunt &c. cura, wie scandit &c. II. 16. 21. — aerata, wegen der ehernen oder eisernen Schnäbel der Schiffe. S. ebend.

41 — 48. quodsi &c. operosiores) Schluß aus allem Vorhergehenden. Ich Horaz wollte also

mein

mein sabinisches Gütchen, bey dem ich so ganz Zufriedenheit bin, um alle Paläste und um alle Schätze der Welt nicht vertauschen, indem solche ein unruhiges Herz doch nicht ruhig zu machen im Stande sind. — Phrygius lapis, phrygischer Marmor; er war von einer besondern Weisse mit schönen rothen Streifen. — purpurarum clarior vsus, für purp. clariorum vsus, wieder eine Inversion, wie vorher bey freq. redemtor. — Achaemenium, achämenisch für persisch: Achämenes war ein persischer König, dessen II. 12. 21. gedacht wird. — operosiores, die viele Mühe und Beschwerden verursachen. So sagt der Dichter IV. 2. 31. er mache operosa carmina.

## Anmerkungen zur zweyten Ode des dritten Buchs.

Die Ausleger haben sich in den Zusammenhang dieser Ode nicht finden können. Sie meynen daher, Horaz sey dießmal von seiner Manier, in jeder Ode ein gewisses Ganzes darzustellen, abgegangen, und die gegenwärtige Ode behandle in drey Theilen dreyerley: der erste Theil derselben von V. 1 bis 16 rühme die Tapferkeit; der zweyte von V. 17 bis 24 die Tugend; der dritte von V. 25 bis zu Ende des Stücks die Verschwiegenheit. Je doute, sagt Sanadon, que les amateurs de la poesie lirique puissent gouter une piece composée de trois parties aussi dépareillées. Un peu plus d'unité dans le dessein n'auroit,

roit, ce me semble, rien gâté. Nach diesem Schlage sind, so viel ich mich erinnere, die Urtheile aller übrigen Ausleger. Lambin sucht zwar den Dichter zu vertheidigen; die lyrische Poesie, spricht er, thut zuweilen Sprünge u. s. w. Allein wer sieht nicht, daß er vom Sprung der Ode wohl nicht den besten Begriff haben muß? Ich werde im Plan und in den Anmerkungen den Zusammenhang und die Einheit der Ode ans Licht zu setzen suchen.

**Innhalt.** Erfordernisse eines jungen Kriegers, der nach dem Ruhm der Tapferkeit strebt und sich zu einem würdigen Feldherrn zu bilden gedenkt. **Plan.** Wer nach der Ehre eines tapfern Mannes und eines würdigen Feldherrn strebt, muß 1) sich hart gewöhnen, muß drückenden Mangel und rauhe Luft vertragen können. (1. angustam &c. sub divo.) 2) Er muß in Gefahren (5. trepidis in rebus) ausharren. Er muß 3) im Schlachtfelde Löwenmuth besitzen und dadurch das Schrecken der Feinde werden. (6. illum &c. caedes.) 4) Er muß fürs Vaterland zu sterben nicht furchtsam seyn: denn Furcht wäre doch kein Mittel, sein Leben zu sichern, indem oft der niederträchtige Flüchtling eben sowohl als der, welcher seinen Posten standhaft behauptet, vom Tode hinweggerafft wird. (13. dulce &c. tergo.) 5) Seine Brust muß von edlem Ehrgeize glühen. Er darf also (wenn er etwa einmal einem Feldzuge glücklich beygewohnt hat,) nicht gleich um die höchsten Aemter der Republik nachsuchen; sie möchten ihm versagt werden, und das würde seiner Ehre einen ewigen Schandflecken anhängen. Ist er in der That tapfer, so wird man ihm die Fasces ohne sein Begehren übertragen.

Sein

Sein eigner Wille (nämlich vorausgesetzt, daß er vermöge seiner vortrefflichen Eigenschaften selbst der Schöpfer seines Glücks seyn kann,) und nicht die veränderliche Laune des Volks muß ihn zu Führung des Staatsruders bestimmen, und es muß bloß auf ihn selbst ankommen, wie lange er es führen und wenn er es wieder an einen andern abgeben soll. (17. virtus &c. auraе.) (Daß der Dichter bey diesem moralischen Gemälde einen Blick auf das Bild des Augustus gethan habe, wird einem jeden einleuchten.) So wird der Tapfre auch diesen Vortheil von seinem edlen Ehrgeize haben, daß man seinen Namen den Unsterblichen zugesellet, die über Erde und Pöbel unendlich weit erhaben sind. (21. virtus &c. penna.) 6) Er muß verschwiegen seyn. (Wer seine Absichten und Geheimnisse, die Namen seiner vaterländischen Gottheiten u. dergl. nicht in seinem Busen zu behalten weiß, wird einen schlechten Feldherrn abgeben.) Ich möchte mit einem Menschen, der lasterhaft genug wäre, z. B. der Ceres Geheimnisse gemein zu machen, nicht unter Einem Dache wohnen. (Man kann hinzu denken: geschweige, daß ich ihm eine Heerführerstelle anvertrauen sollte.) Denn der Unschuldige muß zuweilen mit dem Schuldigen leiden. (25. est et fideli &c. claudo.) Horaz hat bey den Geheimnissen der Ceres ohne Zweifel des Clodius und der Pompeja bekannte Geschichte vor Augen gehabt. Zum wenigsten wurde der Dienst der Ceres nur von Frauenzimmern verwaltet und keine Mannsperson hatte die Erlaubniß, sich ihren Heiligthümern zu nähern, welches mit dem Dienste der sogenannten guten Göttinn, den Clodius durch

seinen Hinzutritt zu entweihen, frech genug war, gar sehr übereinstimmet.

1 — 12. augustam &c. caedes) amici. Einige lesen amice, gern, willig. Es ist besonders, daß sich noch immer Ausleger finden, die dieses Flickwort vertheidigen, und weil sie nicht weiter können, dem amice pati wenigstens Aehnlichkeit mit einer griechischen Phrase zu geben wissen. Horaz schrieb nicht leicht eine Ode, ohne darinn Jemand anzureden. Ich vermuthe aber, daß er hier unter den amicis seine Mitbürger, die Römer, versteht. Er tritt in der gegenwärtigen Ode so gut, wie in der vorigen, als sacerdos Musarum auf, und da nahm er sich wohl mit der Anrede an die Römer, amici, nicht zuviel heraus. Selbst den Mäcen nannte er amicus. — pauperiem pati. Die Rede ist von selbsterwählter Dürftigkeit, da man nämlich sich viele Lebensgenüsse versagt, um hernach in vorkommenden Fällen den Mangel derselben weniger zu empfinden. — robustus puer. Torrenz merkt aus dem Ulpian an, daß man jungen Leuten im 25 Jahre robustam aetatem oder ein reifes Alter zugeschrieben habe. — eques, nicht Ritter, wie ein neuer Ausleger will, sondern Reiter, wie unten 12. 13. Der junge römische Adel saß, wie der Dichter 24. 54 sagt, schlecht zu Pferde. Horaz empfielt also hier, wie dort, den jungen Römern die Reitkunst, besonders wegen der Parther, der Erzfeinde der Römer, die bekanntlich vortreffliche Reiter waren. — metuendus hasta. Der junge Mensch soll nicht nur reiten lernen; er soll auch vom Pferde herab sich seiner Waffen geschickt bedienen

dienen können und den Parthern dadurch sich furchtbar darstellen. — 6. illum &c. caedes. Damit die Ode desto mehr gefallen möge, weiß der Dichter die Damen von der feindlichen Partey der Römer artig hinein zu flechten. Denn es mußte den stolzen Römern angenehm seyn, wenn sie bey Lesung der Ode die Königinnen und Prinzessinnen, von denen die Rede ist, gleichsam schon von ihren Wällen auf die jungen Römer im Schlachtfelde herabblicken sahen und bemerkten, wie selbige ihre eigenen jungen Herren mit den kriegerischen Römern zum Nachtheil der erstern verglichen und aus Furcht vor den letztern ausriefen: „ach, daß nur Niemand vom königlichen Hause diese Löwen wider sich reize?" Horaz bedient sich des Kunstgriffes, die Römer von Fremden loben zu lassen, mehrmalen, z. B. in Hannibals meisterhafter Rede IV. 4. 50 u. f.; hier aber hat er seiner Kunst den höchsten Grad der Vollendung gegeben.

13—18. dulce &c. honoribus) 14. mors &c. tergo. Was der Dichter im 14. V. sagt, sagt er in den beyden folgenden auch, aber anschaulicher: man sieht gleichsam die Flüchtigen von hinten zu, sieht nichts als Rücken und Kniekehlen. (Im Deutschen möchte Ferse besser als Kniekehle seyn.) — virtus &c. honoribus. Wahre Tapferkeit ist nicht gewohnt, sich einer schmählichen Verweigerung auszusetzen, und wenn sie Ehrenstellen erlangt, so haben solche keinen Anstrich von Schmach; d. i. sie bewirbt sich um keine Ehrenstellen, sondern sie müssen ihr einstimmig übertragen werden. Der Dichter malt des Augustus Verhalten.

halten. Wenigstens seine erste Ehrenstelle, nämlich die Würde eines Proprätors, erhielt er gleichsam mit Gewalt, und zwar während eines rühmlichen Feldzuges; auch die konsularische Macht, die man ihm nachher ertheilte, bekam er, ebenfalls im Felde und als Tapferer, ohne einiges Gesuch. — Lächerlich merken die Ausleger an, hier beginne der zweyte Theil der Ode. Da überhaupt die Rede von der Tapferkeit ist, so sollte man kaum glauben, daß sie hier virtus für etwas anders zu nehmen fähig gewesen wären.

19—24. nec sumit &c. penna) nec &c. aurae. So wenig der Tapfere seine Aemter der veränderlichen Volkslaune zu verdanken hat, eben so wenig darf sie ihn bestimmen, sich derselben zu begeben. Dem August z. B. unterstand sich Niemand zu sagen, ob er die Regierung des Staats behalten oder niederlegen sollte. Er wußte es vielmehr zu veranstalten, daß man ihn um die Beybehaltung derselben gar sehr bitten mußte. Den Ausdruck popularis aura liest man auch in Virg. Aen. 6. 816. Er hat mit dem turba mobilium Quiritium I. 1. 7. Aehnlichkeit, oder vielmehr beyde Ausdrücke bezeichnen einen und denselben Gedanken. — 21. virtus &c. penna. Tapferkeit bringt Unsterblichkeit und Vergötterung zuwege, wie bey August. Der Leser wird sich an die schönen Verse erinnern:

Unsterblich macht der Helden Tod,
Der Tod fürs Vaterland.
— — — —
Und wer ihn stirbt, bekömmt zum Lohn
Im Himmel hohen Sitz. (Gleim.)

25 — 26. est &c. merces) Hier beschreibt der Dichter eine neue Eigenschaft des Tapfern, oder, wie die Ausleger belieben, c'est la troisiéme et derniere partie de l'Ode. Man darf nur den buchstäblichen Sinn dieses Verses recht fassen, um den der Sache zu haben und den Zusammenhang dieser und der vorhergehenden Strophe einzusehen. Die Ausleger sind der Meynung gewesen, est bedeute hier so viel als hat, und fideli silentio sey der Dativ: auch die Verschwiegenheit hat ihre unstrittige Belohnung. Allein das ist es nicht. Est behält seine ordentliche Bedeutung, und fid. sil. ist der Ablativ. Im Vorhergehenden schreibt der Dichter der Tapferkeit den Himmel oder die Unsterblichkeit zu, welches unfehlbar eine erhabene und würdige Belohnung derselben ist. Haec virorum fortium merces, sagt der Dichter, qua nihil tutius, nihil certius est, tuta etiam est fideli silentio; der Himmel, die Belohnung der Tapferkeit, ist auch durch treue Verschwiegenheit gesichert, oder, auch treue Verschwiegenheit, die man als eine Haupteigenschaft des Tapfern und gleichsam als die Krone seiner übrigen Vorzüge betrachten kann, macht ihn dieser erhabenen Belohnung würdig und setzt sie ausser allen Zweifel. Man wird, denke ich, itzt den wahren Sinn des Dichters oder den Zusammenhang dieser Strophe, mit dem, was vorhergeht, nicht verkennen. Und wer weiß nicht, wie sehr einem Feldherrn die Verschwiegenheit gezieme? Sollte wohl Preussens Wunderthäter so groß gewesen seyn, als er war, wenn er diese Eigenschaft nicht in hohem Grade gehabt hätte? Die alten Feldherren hatten noch besondere

Dinge zu verschweigen. Sie durften die Schutzgötter ihrer Städte und ihrer Feldlager bey Lebensstrafe Niemanden, weder dem Namen noch Aufenthalte nach, verrathen, damit nicht die Feinde übeln Gebrauch davon machen und diese Götter für sich selbst interessiren möchten. Servius merkt zu Vestaque mater &c. Virg. Ge. I. 498. an, daß die Römer einen gewissen Tribunus Plebis kreuzigten, der den Namen einer ihrer Gottheiten veroffenbart hatte.

26—32. vetabo &c. claudo) vetabo. Wenn das vorhergehende merces keine Beziehung auf caelum V. 22. und meine obige Anmerkung keinen Grund hätte, so wäre zwischen merces und vetabo eine offenbare Lücke; der Dichter schiene etwas sagen zu wollen, und sagte nichts. Denn natürlicher Weise stünde man in der Erwartung zu erfahren, was denn die Verschwiegenheit für eine Belohnung habe, und das erführe man nicht, sondern statt dessen hörte man nur, daß man mit denen, die nicht verschwiegen wären, keine Gemeinschaft haben müsse. Bey meiner Erklärung aber weiß man, was die Verschwiegenheit für eine Belohnung hat, und man wundert sich nicht, wenn der Dichter nun, da er damit fertig ist, zur Unverschwiegenheit übergehet. — vetabo &c. phaselum; i. is neque habitet mecum, neque in eadem naui mecum vehatur, qui Cereris &c. arcanae. Ich habe oben beym Plan schon geäussert, daß der Dichter hier wohl des Clodius und der Pompeja Geschichte vor Augen habe. Pompeja, Julius Cäsars unzüchtige Gemahlinn

und Clodius, ihr Günstling, wurden eins, in Cäsars Hause bey Gelegenheit eines Frauenzimmerfestes, das man in demselben begehn wollte, einander zu sprechen. Nicht nur die gottesdienstlichen Gebräuche bey diesem Feste, sondern auch sogar der Name der sogenannten guten Göttinn, der man hier opferte, war von jeher für alle Männer ein Geheimniß gewesen. Nichtsdestoweniger wagte es Clodius, der Feyerlichkeit als eine verkleidete Sängerinn beyzuwohnen. Man entdeckte ihn aber bald, und die Sache kam zur strengsten öffentlichen Untersuchung und gab Anlaß, daß sich Cäsar sogleich von der Pompeja schied. Clodius wird zwar auf diese Weise nicht viel auszuschwatzen im Stande gewesen seyn; indeß hielt man doch sein Verbrechen, selbst bey der gerichtlichen Untersuchung, für nichts anders als Verrätherey und Entheiligung der Geheimnisse der guten Göttinn, womit der horazische Ausdruck Cereris arcanae sacrum vulgare sehr übereinkömmt. Cicero wußte dieses Verbrechen unaemein herauszusetzen. Er sagt in seiner Rede de Haruspicum responsis: quod sacrificium tam vetustum est, quam hoc, quod a regibus aequale huic vrbi accepimus? quod autem tam occultum, quam id, quod non solum curiosos oculos excludit, sed etiam errantes? quo non modo improbitas, sed ne impudentia quidem possit intrare? quod quidem sacrificium nemo ante P. Clodium in omni memoria violauit, nemo vnquam adiit, nemo neglexit, nemo vir adspicere non horruit; quod fit per virgines Vestales, fit pro populo Romano; fit in ea domo, quae est in imperio; fit ignorabili ceremonia;

monia; fit ei Deae, cuius ne nomen quidem viros scire fas est; cet. Eben dieser Redner erzählt anderwärts, daß zu den Heiligthümern der Ceres keiner Mannsperson der Zutritt verstattet gewesen sey, und ich vermuthe also, Ceres und die sogenannte gute Göttinn waren Eine Person. — incesto, ist wohl hier im verblümten Verstande und für einen Schänder gottesdienstlicher Handlungen zu nehmen. Livius I. 45. setzt rite facere sacra und inceste facere einander entgegen.

---

## Anmerkungen zur dritten Ode des dritten Buchs.

---

Einige Gedichte des Horaz sind Staatsgedichte, und als ein solches muß man die gegenwärtige Ode betrachten. Man kann sich vorstellen, daß bey Gedichten von der Art, wo der Dichter Höfling war und mit Fleiß einen Schleyer über seinen Vortrag webte, durch welchen August selbst nur eben hindurch blicken sollte, für uns manches dunkel seyn werde, und daß man, um solches ein wenig aufzuklären, sich oft mit Muthmassungen behelfen müsse. Sueton berichtet uns, Julius Cäsar sey mit dem Gedanken schwanger gegangen, das neuerbaute Troja zur Hauptstadt des römischen Reichs zu machen. (im Jul. Cäs. 79.) Dieß hat zu der Muthmassung Anlaß gegeben, daß August, der sich immer an den Planen seines ihm so schätzbaren Vetters vergnügte, vielleicht Neigung geäussert

habe, Cäsars Idee zu realisiren. Zum wenigsten läßt sich in der That beweisen, daß August die Stadt Troja ungemein begünstigte. Gesetzt nun, was man annimmt, er war wirklich gesonnen, den gedachten Entwurf ins Werk zu richten, so konnte solches für die Stadt Rom keine andern als traurige Folgen haben. Man muthmaßt also weiter, Horaz, der so sehr Römer war und den vielleicht noch überdieß Winke der Freundschaft von Mäcen oder von andern dazu bestimmten, habe bey dieser Lage der Sache es über sich genommen, Augusten mit den sanften Seilen der Dichtkunst zu fesseln, und von seinem Vorhaben zurückzuhalten. Wider diese Muthmassung wird Niemand etwas erhebliches einwenden können. Sie rührt von Tan. Faber her, und Dacier, Sanadon, Gesner und andere haben sie gebilligt und beziehungsweise mit neuen Gründen der Wahrscheinlichkeit unterstützt. Das einzige Beträchtliche, was sich etwa dagegen einwenden liesse, wäre vielleicht dieses, daß Juno in ihrer langen Rede am meisten gegen Ilions Wiedererbauung protestirt, da es doch zu Augusts Zeiten schon wieder so ziemlich erbaut war. Allein der Dichter läßt die Göttinn zu einer Zeit reden, da Troja wirklich noch unterm Schutt lag, nämlich zur Zeit, da Romulus mit Tode abgegangen war, und man kann also die Rede der Göttinn ganz gut so erklären, sie wünsche nicht einmal Ilions Wiedererbauung, geschweige, daß es seinen vorigen Glanz erlangen möchte. Und das letztere würde doch ohne Zweifel geschehen seyn, wenn August das, was man befürchtete, gethan hätte. En un mot, sagt Sanadon artig, Iunon

demande

demande le plus, pour avoir le moins; l'intention du poéte eſt que l'on applique à Troie du tems d'Auguſte ce que la Déeſſe dit de Troie au tems de Romulus. Oder ſollte etwa Horaz die Göttinn wider den Römer deklamiren laſſen, der ſich unterſtünde, Troja zum Mittelpunkt des Reichs zu machen? Alsdann wäre er wahrhaftig ein ſchlechter Politiker geweſen. Aber was thut er, um Auguſten von ſeinem angeblichen Vorſatze abzubringen? Er erinnert ſich, daß Auguſt vormals ſo oft für den Flor des römiſchen Staats und beſonders der Stadt Rom ſich öffentlich erklärt hatte, und bey dieſem ſeinen Worte will er ihn feſthalten. Alſo Innhalt der Ode: Lob der Standhaftigkeit. Plan. Niemand verdient mehr Lob als ein ſtandhafter Mann. Denn es iſt zwar groß, eine edle Abſicht zu haben; aber es iſt noch gröſſer, die edle Abſicht, trotz allen Hinderniſſen, auszuführen. Ein Staatsmann z. B., der den Ruhm der Standhaftigkeit behaupten will, iſt über den Undank des Volks, welches etwa Unruhen erregt und ſeinem Endzwecke, den Flor des gemeinen Weſens zu befördern, ſich thörigt entgegen ſetzet, viel zu weit erhaben, als daß er ſich dadurch ſollte abhalten laſſen, ſeinen Endzweck zu verfolgen. Und eben ſo wenig iſt der trotzige Blick irgend eines Groſſen — es ſey ein ausländiſcher feindlicher Fürſt, oder es ſey einer im Volke, der ihn vielleicht beneidet, — vermögend, ihn von der Laufbahn der Tugend abzubringen. Den Standhaften machen weder phyſiſche noch moraliſche Uebel im Guten irre: er bleibt immer derſelbe, immer muthig und von aller Furcht frey. "Fällt

der Himmel; er kann Weise decken, aber nicht schrecken." Bloß durch diese Tugend, durch die Standhaftigkeit, sind Pollux und Herkul und der glorreiche August zum Range der Götter erhoben worden. Durch diese Tugend brachte es Vater Bacchus endlich dahin, daß die wilden und ungelehrigen Tieger seinen Wagen zogen. Durch diese Tugend verdiente Romulus dem Acheron zu entgehen und Bewohner des Olymps zu werden. Als dem letztern diese Ehre widerfuhr, hielt Juno, wie mir die Muse geoffenbart hat, im versammelten Götterrathe eine merkwürdige Rede, deren Hauptgedanke dieser ist: die Römer sollen glücklich seyn und den ganzen Erdboden beherrschen, jedoch nur unter der Bedingung, daß sie Troja nicht wieder erbauen. — Sapienti sat! August wußte nun, was er zu thun hatte, wenn ihm die Römer keinen wankelmüthigen Charakter, sondern Größe des Geistes und edle Denkungsart zuschreiben sollten u. s. w.

1 — 8. iustum &c. ruinae) iustum &c. virum. Nicht die Gerechtigkeit, auch nicht die Gerechtigkeit und Standhaftigkeit, sondern die Standhaftigkeit wird gerühmt; aber die Standhaftigkeit soll sich nur bey gerechten und löblichen Dingen wirksam erweisen. Das sieht man, ausser der ganzen Anlage der Ode, auch aus V. 9. u. f., wo es nicht heißt his artibus, sondern hac arte. Iustum et tenacem propositi virum ist mithin so viel als virum tenacem iusti propositi. Man sehe von diesem römischen Sprachgenius die Anm. zu II. 7. 9. Da der deutsche und lazische Genius hier sehr verschieden sind, so habe ich auch bey dieser Stelle im Deutschen deutsch zu reden gesucht.

sucht. Anmerkungen von der Art scheinen ganz überflüssig zu seyn, und dennoch kann man sie gewissen Leuten nicht laut genug in die Ohren schreyen, ich meyne, denen, die keck oder vielmehr stupid genug sind, Abweichungen vom Sprachgenius des Originals für Abweichungen vom Sinn des Originals auszugeben. — non ciuium &c. Iouis manus. Alles dieses, den Sturm auf der See und Jupiters Blitze mit eingerechnet, bezieht sich auf wirkliche Vorfallenheiten in Augusts Leben, die aber zu erzählen zu weitläuftig seyn würde. Horaz will sagen, durch alle diese Dinge müsse sich August nicht wider Rom aufbringen lassen. — si fractus &c. ruinae. Ich enthalte mich der Ausrufungen: wie schön! wie vortreflich! denn ich denke, der Leser werde alles, was Horaz gesagt hat, schön und vortreflich finden.

9 — 18. hac arte &c. Diuis) hac arte, nämlich propositi tenacitate oder constantia. Man leitet ars von ἀρετὴ her. So werden Treue und Verschwiegenheit von Terenz artes genannt. hac arte ist also so viel als hac virtute. — enisus. Andere Lesarten sind innixus, innisus. — 11. quos &c. nectar. August wurde schon bey Lebzeiten, kraft öffentlichen Rathsspruchs, unter die Götter gezählt und seine Statüe stand auf dem Kapitol im Göttersaale unter den übrigen Göttern. Der Dichter bringt solches hier auf die feinste Art an. Er sagt, August sey unter Pollux und Herkul aufgenommen, die durch ihre Standhaftigkeit den Posten, den sie bekleideten, erlangt hätten. Das übrige kann ein jeder hinzudenken. — 13. hac &c.

trahen-

trahentes. Daß auch hier unter den gezähmten Tiegern, die den Bacchus zogen, eben so, wie unter den Tiegern, Felsen u. s. w. denen Orpheus durch seine Künste Gefühl einflößte, im Grunde Menschen verstanden werden, braucht wohl kaum des Bemerkens. — 15. hac &c. Diuis. Juno willigte in die Aufnahme Quirins oder Romulus unter die Götter mit der Bedingung, daß er nicht etwa künftig von Ilions Wiedererbauung reden, sondern auf ewig Verzicht darauf thun soll. Romulus stammte (s. unten V. 31 u. 32) durch seine Mutter von Troja, und Juno's Gedanke, der Erbauer Roms könnte wohl darauf verfallen, auch Troja wieder zu erbauen, war also nicht aus der Luft gegriffen. Uebrigens legt hier der Dichter mit grosser Feinheit einer Göttin, wie Juno war, in den Mund, was weder er noch ein anderer Sterblicher dem August sagen konnte. — 17. gratum &c. Diuis. Die Ausleger betrachten gratum wie ein Adverbium und erklären es durch freundlich, und Diu. consil. ist ihnen der Ablativ: **Juno hat im Rathe der Götter freundlich gesprochen.** Ich verstehe die Stelle anders: gratum bezieht sich nicht auf elocuta, sondern auf Diuis. Der Sinn ist: Iuno elocuta est, quod Diuis consiliantibus fuit gratum, was den rathschlagenden Göttern gefiel oder ihren Beyfall erhielt. Es ist an keine Freundlichkeit zu denken. Juno war böse.

18 — 21. Ilion &c. in puluerem) Es ist artig, daß Juno von Paris und der Helena sagt, daß sie die Stadt Troja in einen Steinhaufen verwandelt hätten, da es doch die Griechen thaten, die mit den

den Trojern Krieg führten. Aber die Griechen standen unter Juno's Schutz, und alles Böse wird daher ihren und der Griechen Feinden zugeschrieben. Den Ehrentitel fatalis incestusque iudex bekömmt Paris in Rücksicht auf die bekannte Geschichte jenes Zankapfels, den er als erwählter Sprecher, welche Göttinn die schönste sey, nicht ihr, der Juno, sondern der Venus zuerkannt hatte. Die Konstruktion dieses Satzes im Zusammenhang mit dem Folgenden ist: iudex &c. vertit in pluerem Ilion ex eo mihi &c. damnatum cum populo &c. ex quo Laomedon Deos mercede pacta destituit. Ein neuer Ausleger hält das Ilion für den Vokativ.

21 — 24. ex quo &c. Fraudulento) ex quo, sc. tempore, seit der Zeit, da ꝛc. — destituit &c. Laomedon. Einige Götter, besonders Neptun, halfen dem Könige Laomedon, dem Großvater des Paris, die Mauern von Troja bauen, wofür ihnen derselbe eine Belohnung versprochen hatte (eum eis pactus erat mercedem), die aber nach vollendetem Bau zurückgeblieben war. Die eigentliche Beschaffenheit davon ist wahrscheinlich diese: Laomedon bediente sich zu seinem Bau der Schätze in den Tempeln der Götter, die er wiedererstatten wollte; aber er hielt nicht Wort, destituit Deos, hintergieng die Götter. — mihi, für a me, damnatum, sc. Ilion, das von mir verwünschte, verfluchte Ilion. — castae, sonst das gewöhnliche Beywort der Minerva, hier aber mit Nachdruck und mit einem Seitenblick auf die unkeusche Venus, die den beyden keuschen Damen, der Juno und Miner-

va

va, von dem heillosen Paris vorgezogen wurde. — cum populo et duce fraudulento, Ilion und sein gesammtes betrügerisches Reich, König und Unterthanen zusammen genommen, nämlich noch in Rücksicht auf den Betrug Laomedons. Der Leser wird von selbst bemerken, daß Laomedons Göttertäuschung, nur die angebliche, die erlittene Schmach aber, nicht für die erste Schönheit anerkannt zu werden, die eigentliche Ursache vom Zorn der Juno über das unglückliche Troja war.

25 — 36. Iam &c. Deorum) Lacaena adultera, Helena. — fam. hospes, Paris, der die Rechte der Gastfreyheit so schändlich mißbrauchte. S. Anm. zu I. 15. 2. — nec Priami &c. refringit. Priamus war Laomedons, und Hektor des Priamus tapfrer Sohn. periura, in Rücksicht auf Laomedons Täuschung der Götter. — 29. nostrisque &c. resedit. Im troischen Kriege war Apoll, Mars, Latone, Diana und Venus auf des Paris oder Priamus Seite; Neptun, Pallas, Juno, Merkur und Vulkan nahmen die Partey der Griechen. Diese Zwietracht verzögerte den Krieg. — 30. protinus &c. redonabo. Dame Juno hängt dem Romulus erst noch eins an, ehe sie ihn in den Olymp läßt. Mars hatte den Romulus mit einer vestalischen Jungfrau, Namens Rhea, die von Troja stammte, gezeugt. Romulus war also der Juno Enkel, denn Mars war ihr Sohn. Allein demungeachtet muß sie die Geschichte aufwärmen. — 33. illum ego &c. Von hier an bis V. 68 ergießt sich ein Strom von dichterischer Elokution, die

unsre

unsre ganze Bewundrung verdient. — 34. ducere. Bentley führt Handschriften an, welche discere haben. Discere illud Bentleianum, sagt Gesner, dulce est: nouum caelitem significat, cui insuetum nectar. Ich habe auch nichts dagegen; doch ist ducere gleichgut, ist allgemeiner, und Bentley selbst zieht es dem discere vor.

37 — 56. dum &c. rores) 38. exules. Die Römer waren ihrem Ursprunge nach, wenigstens zum Theil, ein übriggebliebenes troisches Volk. Diejenigen Truppen dieses Volks, die sich nach Ilions Zerstörung wirklich in Italien niederliessen, hatten den berühmten Aeneas zum Heerführer. — 49. aurum &c. dextra. Juno lobt hier die alten Römer, daß sie einen furchtbaren Namen zu erlangen bemüht wären und sich nicht auf die unselige Kunst einliessen, die Gold- und Silbergruben zu plündern. Die ersten goldnen Münzen in Rom wurden erst im zweyten punischen Krieg geschlagen. Ode 24. d. B. eifert der Dichter überhaupt wider die Einführung des Geldes. — 53. quic. &c. obstitit; quicunque terminus l. finis, sc. orbis terrarum, obstitit mundo, sc. caelo, was für ein Ende der Welt, was für ein Erdwinkel noch je dem Himmel entgegen stand, oder, wie wir im Deutschen reden, noch je von der Sonne beschienen wurde. mundus für caelum, wie l. 12. 15.

57 — 72. sed &c. paruis) nimium pii; auitae Trojae. Jenes bezieht sich auf dieses: mit pius und pietas wird oft Vaterlandsliebe bezeichnet. auitae Troiae. S. die obige Anm. zu exules

les V. 38. — Troiae fortuna, für Troja selbst. — alite lugubri, wie I. 15. 5. mala aui, zur unglücklichen Stunde, in Beziehung auf den bekannten weissagenden Vogelflug der Alten. — trisli clade iterabitur, i. flamma et ferro iterum vastabitur. — 65. ter, eine bestimmte Zahl für eine unbestimmte, und also für mehrmalen, oft. — auct. Phoebo, Phöbus oder Apoll war, wie wir bereits bemerkt haben, einer von den Schutzgöttern der alten Trojer, so wie er nachgehends der Schutzgott der Römer wurde. — 69. non haec iocosae &c. eine artige und bescheidene Wendung des Dichters, da er seine Muse, die nur leichte und scherzhafte Gegenstände zu singen vermag, von einem schwerern Beginnen zurückruft. Eine ähnliche Schlußstrophe s. II, 1. 37. — magna modis tenuare paruis, magnas res modulationibus paruis, i. humili carmine, extenuare, imminuere. So sagt der Dichter I. 6. nos tenues grandia dicere non conamur.

## Anmerkungen zur vierten Ode des dritten Buchs.

Ein ausserordentlich schönes Lied, süß, wie die himmlischen Musen, an die es gerichtet ist, und die es dem Dichter in die Feder diktirt zu haben scheinen. Innhalt. Lob der Musen. Plan. Ich besinge billig die Musen, die mich Gesang und Saitenspiel gelehrt und schon in meiner zarten Kind-

Kindheit, als ich eines Tags in tiefem Wald eingeschlafen gewesen bin, mich durch Tauben mit Lorbern und Myrten bekränzt und vor aller Gefahr der Nattern und der Bären bewahrt haben. (1. descende &c. animosus infans) Die Musen sind Freundinnen des Ländlichen, und leisten, wenn ich mich dem Getümmel der Stadt entziehe und mich auf dem Lande und in schattigen Hainen vergnüge, mir gern Gesellschaft. Sie verschönern mir alles, was ich da sehe und empfinde. (21. vester, Camoenae &c. Baiae) Ihrem Schutze habe ich es ohne Zweifel zu verdanken, daß mich weder die fatale Schlacht bey Philippi, noch jener fluchbeladene Baum auf meiner Villa, noch jener heftige Sturm im sicilischen Meere dem Reiche der Todten überlieferte. (25. vestris &c. vnda) Unter ihrem Schutze verspreche ich mir in den größten Belegenheiten und unter den wildesten Völkern Muth und Sicherheit. (29. vtcunque &c. amnem) Selbst der erhabene Cäsar erquickt sich, von Heldenthaten ermüdet, nur in der Grotte der Musen. (37. vos Caesarem &c. antro) Sie geben sanfte und weise Rathschläge, und freuen sich derselben. (41. vos lene &c. almae) Sogar der König der Götter bediente sich ihrer Rathschläge, und war dabey glücklich: denn, voll von ihrer Weisheit, schlug er jenes mächtige und furchtbare Volk, die Titanen, die den Himmel zu stürmen sich unterwanden. (42. Scimus &c. Apollo) Macht ohne Weisheit, und die nur Frevel ausübt, hat keine Dauer, und entgeht ihrer Strafe nicht. (65. vis consilii &c. catenae.)

1 — 4. descende &c. Phoebi) Descende caelo, Calliope. Nach der Theologie der Alten war der Himmel, der Aufenthalt der seeligen Götter, auch der eigentliche Aufenthalt der Musen. Sie sangen daselbst, wie Homer meldet, mit lieblicher Stimme Wechselgesänge in Apolls Laute. Il. I. 604. — longum melos. Diese Ode ist unstreitig eine von den längsten; allein daß sie Horaz deswegen longum melos sollte genannt haben, wie Dacier wähnt, finde ich unerträglich. Sanadon trifft es besser, welcher sagt, longum melos sey so viel als carmen, quod et hunc in annum vivat et plures, wie I. 32. 2. Longus und breuis beziehn sich bey Horaz und bey jedermann gar oft auf die Zeit, z. B. breue lilium, breuis dominus, longa militia, longa mora, longa senectus u. s. w. Ein neuer Herausgeber der Oden des Horaz meynt, man müsse dergleichen Wörter zweydeutig übersetzen. Ey, ey! — fidibus citharaque, für fidibus citharae. Hendiadys. S. Anm. zu II. 7. 9.

5 — 8. auditis &c. aurae) auditis &c. insania. Die Seele des Dichters wird begeistert, wobey er ungewiß ist, ob er die Muse wirklich singen hört, oder ob nur eine unregelmässige, ihm jedoch angenehme Einbildungskraft ihr Spiel mit ihm treibt. — auditis? vernehmt ihr? Es ist schwer zu sagen, wen der Dichter mit diesem auditis eigentlich anredet. Jani meynt, seine Gesellschafter. Allein Horaz liebte, wenn er dichtete, wie es auch der Natur der Sache gemäß ist, die Einsamkeit, und da er zumal in einem heiligen Hain sich befindet, so kann man wohl schwerlich annehmen, daß er

Freunde,

Freunde, wohl aber daß er Nymphen und Waldgötter (s. I. 1. 31.), oder auch, in seiner amabilis insania, die Bäume, die Felsen des Hains u. s. w. anrede. — amabilis insania. Die Musen, die Freundschaft und der Wein bewirken zuweilen einen angenehmen Geistestaumel oder eine Art von Unsinn. recepto amico dulce mihi est furere, sagt Horaz II. 7. 28. Bey einem Trinkgelage sagt er: insanire iuuat. Und bey einer andern ähnlichen Gelegenheit: dulce est desipere in loco. IV. 12. 28. — audire &c. lucos; videor mihi, audire Calliopen et ipsam errare, discurrere p. pi. lucos. pios, quos Dii incolunt. — lucos, der Plural statt des Singulars. — amoenae &c. aurae, durch welche liebliche Quellen und Zephyre schlüpfen: amoenae bezieht sich sowohl auf aquae als auf aurae.

9 — 13. me fabulosae &c. texere) fabulosae. Ich war vormals der Meynung, man läse wohl am besten fabuloso und zöge dieß Beywort auf Vulture. Allein da alsdann der Berg Vultur zwey Beywörter, das palumbes aber, welches mir in gegenwärtiger Stelle ein Hauptwort zu seyn scheinet, ganz wider die horazische Manier, gar keins hätte, so lese ich itzt doch lieber fabulosae, zumal da solches die allgemeine Lesart ist. Ich verbinde also das fabulosae mit palumbes. Denn der Einfall der guten Scholiasten, die fabulosae zu altricis gezogen und unter fabulosa altrix Apulia Horazens mährchenerzählende Amme, Namens Apulia, verstanden haben, erregt nur das Lachen. Auch des Cruquius Meynung ist weithergeholt,

der dafür hält, fabulosae gehöre zu Apuliae, und der Dichter habe diese Landschaft deswegen so benannt, weil sie den diomedischen Inseln benachbart sey, von denen viel seltsames erzählt werde. Bey dem fabulosae palumbes muß man sich erinnern, daß das Alterthum viel Merkwürdiges und allerley Wunderdinge von den Tauben zu erzählen wußte. Man hielt sie nicht nur für treue Gefährtinnen der Venus, weswegen sie auch Virgil (Aen. 6. 193.) im Bezug auf Aeneas maternas aues nennet, sondern sie waren auch von jeher unter den glückweissagenden Vögeln; besonders aber galten sie schon beym Orakel zu Dodona für Gehülfinnen seiner Priesterinnen. fabulosus heißt also hier nicht, was man bey uns mit fabelhaft bezeichnet, sondern es ist so viel als famosus im guten Verstande, berühmt. S. Anm. zu I. 4. 24. — Vulture &c. somno. Der apulische Berg Vultur schied die beyden Landschaften Apulien und Lukanien, und zwar so, daß der Berg selbst, der eigentlich in einer Kette von Bergen bestand, ob er gleich der apulische Berg hieß, doch nur zum Theil zu Apulien, zum Theil zu Lukanien gehörte. Auf der apulischen Seite des Bergs lag die Stadt Venusium, Horazens Geburthsort. Altrix Apulia, oder wie einige lesen, nutrix Apulia ist also ein metaphorischer Ausdruck, und bedeutet das Vaterland des Dichters. War nun Knabe Horaz auf dem apulischen Berg Vultur extra limen i. fines altricis Apuliae gekommen, so hatte er sich über die vaterländische Gränze oder in das lukanische Gebieth des Berges verlaufen. — ludo et somno fatigari ist so viel als ludo fatigante obdormire. —

Wegen

Wegen Apulo und Apuliae ist noch zu erinnern, daß in Apulo die erste, und in Apuliae die zweyte Sylbe lang gebraucht ist, da doch Apulus und Apulia die drey erstern Sylben eigentlich kurz haben. Die Dichter nehmen sich zuweilen dergleichen Freyheiten. So ist Iu in Iupiter eigentlich kurz; allein sehr oft findet man es auch lang gebraucht. Inzwischen thut es, nach Heyne's Urtheil, nicht nöthig, daß man das p verdoppele und Iuppiter schreibe. Mithin auch nicht Appulus. In Apulia sieht man das pu zuweilen, wie hier, lang gebraucht, vel liquidae l. beneficio, wie Gesner sagt, vel quod in graeco est diphthongus. — fronde noua, i. viridi; der Singular für den Plural. Die Tauben hatten also nicht etwa, wie es zu geschehen pflegt, dürre Reisser abgebrochen, sondern absichtlich grüne, frische.

13 — 20. mirum &c. infans) nidum celsae Acherontiae; Acheronzia, eine kleine lukanische Stadt, auf dem Gipfel eines Bergs gelegen, und daher einem Neste ähnlich. — Bantinos, von Banzia, einem apulischen Städtchen. — Forenti, Forentum war ebenfalls ein apulisches Städtchen. — tenent, incolunt. — 17. vt, bezieht sich auf mirum quod foret omnibus, und ist so viel als vti, quomodo. — tuto corpore, i. tutus. — atris vip. et vrsis; alles Scheußliche und Verhaßte heißt bey den Dichtern schwarz. — premerer, für tegerer; jenes ist stärker und poetischer. — lauro. myrto. Hier werden die frondes nouae namhaft gemacht, von denen V. 12. die Rede ist. Der Lorber war dem Apoll, die Myrte der Venus hei-

lig. hoc ergo signum erat, sagt des Cruq. Schol., Horatium futurum poetam lyricum, et decantaturum res Venereas. — animosus infans, ein muthvolles Kind, das sich vor scheußlichen Nattern und Bären nicht fürchtete; jedoch non sine Diis; die Götter flößten dem jungen Horaz seinen Muth ein.

21 — 28. vester &c. vnda) vester &c. Baiae. Der Dichter sagt, daß er auf dem Lande und auf seinen Reisen nicht müssig sey, sondern studiere. — vester in ard. tol. Sabinos; seu &c. siue me contulero in agros Sabinos, siue Praeneste &c. — frigidum Praeneste, ein lazischer Ort, auf einem Berge gelegen und deswegen kalt. — supinum, wie unten Ode 29 decliue aruum Aesulae. Tibur und Aesula oder Aesulum lagen nicht weit von einander, und beyder Lage war abschüssig. — liquidae Baiae. Bajä oder Baja, eine kleine lustig gelegene Stadt auf der kampanischen Küste, nicht weit von Puteoli. Das Beywort liquidae soll entweder ihre Lage am Meer bezeichnen und so viel seyn als wasserreich, oder liquidus ist so viel als heiter und wird hier für lustig genommen. — 25. vestris &c, vnda; me amicum vestris font. et chor. non extinxit Philippis acies versa retro, non arbos &c. Als Dichter, und mithin im Schutz der Musen, bin ich immer allen Gefahren entgangen. — amicus fontibus Musarum, qui amat et bibit earum fontes, sc. Hippocrenen &c. — amicus choris, qui versatur inter Musarum choros. — Palinurus, ein Vorgebirg unweit der lukanischen Stadt Velia, welches seinen Namen

von

von der Person des Palinurus, des Aeneas Steuermann, hat. Horaz befand sich, wie man sieht, in grosser Gefahr, als er in der Gegend desselben Vorgebirges schiffte. Es ist ungewiß, bey welcher Gelegenheit dieß geschah; indeß verliehrt man bey dieser Ungewißheit nicht das geringste. Das aber fragt sich, wie das palinurische Vorgebirg und die sicilischen Gewässer zusammen kommen. Jani muthmaßt, man habe vielleicht denjenigen Theil des tyrrhenischen Meeres, der nach Sicilien zu liegt, in den ältern Zeiten das sicilische Meer genannt. Eine nicht üble Muthmassung!

29 — 36. vtcunque &c. amnem) Der Dichter unterlag, wie er in dem Vorigen sagt, bisher unter dem Schutz der Musen keiner Gefahr; in den beyden gegenwärtigen Strophen fügt er hinzu, er werde auch künftig, in ihrem Geleite, zu Wasser und zu Lande jede Gefahr überstehen. vtcunque, quandocunque, es sey wenn es wolle. — insan. Bosp., die wüthende thrazische Meerenge für jedes andere gefährliche Meer; die Gattung fürs Geschlecht. — nauita et viator, als Schiffer und als Wanderer, zu Wasser und zu Lande. — Britannos hosp. feros. Die Britannier standen bey den Römern in schlechtem Kredit, den sie vielleicht auch verdienten. Nach Akron opferten sie die Fremdlinge ihren Götzen. — laet. equu. fangu. Concanum. Die Konkanier waren, nach Sil. Ital. III. 361. ein hispanisches Volk, das von den Massageten, einer Nation im östlichen Scythen, abstammte. Sie hatten die Gewohnheit, Pferdeblut mit geronnener Milch zu trinken, mit andern wil-

wilden Völkern gemein. — phar. Gelonos, ein sarmazisches kriegerisches Volk. — Scyth. amnem, der Tanais oder der Don, der an den rhipäischen Gebirgen entspringt, und viele scythische und sarmazische Landschaften durchströmt.

37—40. vos &c. antro) Horaz hatte, wenn ich nicht irre, die Absicht, den Krieg des Brutus und Kassius mit Augustus Cäsar unter dem Bilde des Kriegs der Titanen mit Jupiter zu schildern, und dazu macht er in gegenwärtiger Strophe die Vorbereitung. Er nennt den Cäsar mit Namen, damit bey dem folgenden allegorischen Gemälde jedermann leicht an ihn denken möge; hüthet sich aber weislich, hier mehr von ihm zu sagen, als daß auch er, Cäsar, ein Günstling der Musen sey und in ihrem Schooße oft von seinen kriegerischen Thaten ausruhe. Pierium antrum, ein Musensitz, eine Studierstube. Dieß Beywort ist nach einigen von Pieria, einem macedonischen, nach andern aber von Pierus, einem thessalischen den Musen geheiligten Berge, abgeleitet.

41. 42. vos &c. almae) Nähere Vorbereitung zu der folgenden allegorischen Vorstellung, wofür ich die Beschreibung des Kriegs der Titanen mit Jupiter nehme. vos lene conf. datis; ihr gebt gelinde Rathschläge, das heißt, solche, durch die ihr ein gelindes oder durch Weisheit gemäßigtes und wohlüberdachtes Verfahren zu bewirken, und mithin eine zu rasche und stürmische, bloß verwegene Durchsetzung einer Sache zu verhüthen sucht. — et dato gaudetis; und ihr freut euch eurer ge-

gegebenen Rathschläge, weil nämlich diejenigen denen ihr sie gebt, durch die Befolgung derselben wie die Erfahrung zeigt, glücklich werden. — almae. Man wird das Wort almus fast überall am besten durch wohlthätig übersetzen können.

42—48. fcimus &c. aequo) Hier ist nur ein poetischer Zusammenhang mit dem Vorhergehenden. Der Prosaist würde noch hinzusetzen: Selbst Jupiter bediente sich der weisen und gemäßigten Rathschläge der Musen, und war dabey glücklich. Diesen gemeinen Uebergang, den sich ein jeder Denker leicht denkt, verwirft der Dichter, und fängt gleich an: Scimus &c. wir wissen, daß Jupiter, nämlich voll von der Weisheit der Musen, jene mächtigen Titanen schlug, u. s. w. Wer die gegenwärtige Stelle anders als auf die Weise faßt, ist um die Einheit der Ode, die doch so klar am Tage liegt, unbekümmert. Bloß die himmlischen Musen, die an Jupiters Tafel in Apolls Laute singen, waren es, durch deren Weisheit der König der Götter über die Titanen siegte. Bey diesem Gedanken enthält die Ode ein schönes Ganzes. impios &c. turmam, für impiorum Titanum imm. turmam. S. Anm. z. II. 7. 9. Horaz schreibt hier den Krieg, der einst, den Mythen zufolge, mit Jupiter geführt wurde, den Titanen zu, da ihn hergegen andere den Giganten zuschreiben, und er scheint also zwischen beyden keinen Unterschied zu machen. Wenigstens sind einige von den Kriegern, die er in der Folge namentlich aufführt, sonst gewöhnlich unter den Giganten. In der Geschichte der Titanen und Giganten varii-

xen überhaupt die Autoren ungemein. S. Banier nach Schlegel Th. III. S. 95. Beyde wurden inzwischen Söhne der Erde genannt, vermuthlich weil man sie unter die ältesten oder ersten Menschengeschlechter zählte, von denen man glaubte, daß sie aus der Erde hervorgewachsen wären. S. Hor. Sat. I. 3. 99. u. f. Es sind ohne Zweifel griechische und thrazische Fürsten der frühern Jahrhunderte gewesen, deren Geschichte endlich dunkel geworden ist und nichts als verwirrten Stoff zu abentheuerlichen Erzählungen hinterlassen hat. Ich wiederhole, daß das Gemälde ihres Kriegs mit Jupiter wohl eigentlich den Krieg des Kassius und Brutus mit dem August abbilden soll. Der Dichter will nur den August nicht so gerade ins Gesicht loben und hüllt daher sein und seiner Unterfeldherren Lob in das Gewand der Allegorie: August wird die Allegorie wohl eingesehen und aufgelöst haben. Horaz vergleicht oft den August mit Jupiter, z. B. gleich in der folgenden Ode V. 1. u. f. — caduco. Bentley liest coruſco, weil, wie er sagt, fulmen caducum, ausser dieser Stelle, bey den Dichtern nicht vorkomme. Ein schlechter Grund! Genug, das caduco ist auch schön und in seiner Art eben so malerisch als coruſco. Warum sollte Horaz, um es brauchen zu dürfen, erst fremde Autorität nöthig gehabt haben? — regna triſtia, der Tartarus. — aequo, iuſto. Bey dieser Strophe ist merkwürdig, daß Horaz ganz von der Theologie seines Zeitalters abgeht, nach welcher Jupiter bloß den Himmel, Neptun aber das Meer, und Pluto das unterirdische Reich beherrschte: denn er macht den erstern zum einzigen unumschränkten Regenten des Universums.

49 — 64.

49—64. magnam &c. Apollo) magn. &c. brachiis; illa iuuentus horrida, fidens brachiis, magn. terr. intul. Ioui. — fidens brachiis, trotzig auf die Stärke der Arme oder auf äusserliche Macht. — fratres, die beyden Brüder Otus und Ephialtes, ebenfalls Giganten. S. Hom. Od. XI. 307. Von ihnen redet auch Virg. Aen. VI. 582. u. f. — tendentes &c. Olympo. Sie hatten nichts geringers vor, als den Berg Pelion auf den Berg Olymp zu tragen, um auf die Art den Himmel besteigen und den Jupiter daraus vertreiben zu können. Virgil sagt Ge. I. 281, sie hätten den Ossa auf den Pelion, und dann den Olymp auf den Ossa tragen wollen, welche Vorstellung ein wenig unnatürlich ist, da der Olymp unter diesen Bergen der größte war. Schicklicher nimmt Horaz mit Homer den Olymp zum Grunde des Riesenbaues. — imposuisse für imponere. — Pall. aegida. S. Anm. z. I. 15. 11. — 58. auidus, sc. laudis l. gloriae. — 61. rore p. Cast., Thau für Wasser: der Thau ist eine Art des reinsten Wassers. Cast., eine Quelle am Parnaß. — 62. crin. fol. Man giebt dem Apoll ein langes fliegendes und zwar goldgelbes Haar, weil es die Sonnenstralen vorstellen soll: denn Phöbus und Apoll ist Eine Person, und unter dem Namen Phöbus wurde die Sonne verehrt. — natal. siluam. Der waldigte Cynth, ein Berg auf der Insel Delos, auf welcher Apoll gebohren war. — Del. et Pat. Apollo. Apoll hieß der delische, sowohl weil er auf der Insel Delos gebohren war, als weil er daselbst, unweit des Cynths, einen berühmten Tempel hatte; der patarische ward er

genannt, weil man ihn zu Patara, der Hauptstadt in Lycien, ebenfalls ungemein verehrte. Er offenbarte sich an beyden Orten durch seine Orakelsprüche.

65—80. vis &c. catenae) Der Dichter hat bisher an dem Beyspiele Jupiters gezeigt, daß nur eine durch die Lehren der Musen oder durch Weisheit geleitete Macht glückliche und rühmliche Thaten vollbringe. Nun sagt er, daß hergegen Macht ohne Weisheit, und die nur frevelhafte Endzwecke hat, leicht zu Schanden werde, und das beweist er ebenfalls durch Beyspiele. vis &c. mouentes. vortreffliche Gemeinsprüche! — 69. mear. sententiarum, die nämlich in der vorhergehenden Strophe enthalten sind. — centim. gigas, vermuthlich Briareus. S. Anm. zu II. 17. 14. — et notus tentator integrae Dianae, Orion; Orion, der bekannte oder vielmehr berüchtigte Versucher der unbefleckten Diana. — virg. dom. sagitta, der jungfräuliche Pfeil, d. i. der Pfeil der Jungfrau, näml. der Diana, bändigte ihn, das heißt, sie erschoß ihn. — 73. monstris, bezieht sich auf alle in dieser Ode genannten Ungeheuer, die man aus der Erde hervorgekommen zu seyn wähnte. — terra monstr. f. dolet, maeretque partus. Es thut der Erde wehe, daß sie ihre eigenen Kinder mit einem ihrer Berge, nach Jupiters Willen, bedecken muß. — fulmine, sc. Iouis, &c. Aetnam. Was Virg. Aen. III. 578 nur von Enceladus sagt, das sagt hier der Dichter von den gesammten Titanen und Giganten, nämlich daß sie Jupiter in den Orkus geworfen und dann den Berg Aetna vor den Eingang in den Orkus gelegt hätte, damit

sie

sie nicht etwa zurückkämen. Nichts ist schöner als der Vers nec peredit &c. Er malt die, nach der Vorstellung der Alten, durch Jupiters Blitze entstandenen raschen Feuerfluthen des Aetna, die aber den Aetna nie so durchfressen, daß die Giganten aus dem Orkus herauskommen könnten: sie bleiben also ewig Bewohner des Orkus. — 77. incont. &c. custos. Tityos hatte unkeusche Absichten auf Latonen, wie Orion auf Dianen. Ihm frißt nun in der Hölle ein Geyer seine Leber täglich hinweg, die ihm immer wieder zuwächst. Und warum eben diese Strafe? Die Alten hielten die Leber für den Sitz der Leidenschaften. Womit einer sündigt, damit wird er gestraft. — 79. amat. &c. catenae. Ixions Sohn. Er wollte dem Pluto die Proserpina entführen.

---

## Anmerkungen zur fünften Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Vergleichung der beyden Feldherren August und Krassus, wobey die Denkungsart des alten Feldherrn Regulus zum Maaßstabe der Vergleichung angenommen wird. Plan. Regulus, der grosse römische Patriot und Feldherr, hielt es nicht für rathsam, gefangene Kriegsleute von der Gefangenschaft zu befreyen, oder Verträge mit den Feinden zu machen, und als die Karthager ihn selbst gefangen bekamen und ihn nach Rom schickten, um Vorschläge zu einem dauerhaften Frieden zu thun und eine Auswechselung der Gefangenen

zu

zu vermitteln, war er der erste, der im Senat seine Idee verfolgte und wider alles, was er den Römern schimpflich und nachtheilig zu seyn erachtete, deklamirte. (13. hoc cauerat &c. Italiae ruinis.) Unter dem Feldherrn Krassus hatte man Reguln und seine guten Lehren vergessen. Nicht nur Krassus selbst ließ im Kriege mit den Parthern, ausser seinem Geldgeize, noch eine Menge anderer Fehler zu Schulden kommen, so daß sein mächtiges Heer gänzlich zu Grunde gerichtet wurde, sondern zehntausend davon giengen auch, anstatt lieber zu sterben als das Leben unrühmlich zu erhalten, in eine schimpfliche Gefangenschaft und hatten noch überdieß die Niederträchtigkeit, sich mit den Töchtern dieser Ausländer und Feinde zu verehlichen und alt unter ihnen zu werden. (5. milesne &c. vrbe Roma.) Nur unserm August war es aufbehalten, wieder regulischen Geist zu athmen. Er demüthiget die Parther und nimmt ihnen wieder ab, was Krassus verlohr, und zwar nach Regulus Sinn, ohne Niederträchtigkeit, und welches am meisten zu bewundern ist, bloß durch seinen furchtbaren Namen und ohne Schwertsschlag, so wie er auch die Britten sich unterwürfig und zinsbar machte. Wer wird ermangeln, diesem Helden Götterehre zu erweisen? (1. caelo &c. Perfis)

1 — 4. caelo &c. Perfis) Horaz will sagen, die Wirkung zeuge von der Ursache; so, wie man vom unsichtbaren Jupiter mit Recht glaube, daß er den Himmel beherrsche, weil sein Donner vom Himmel herabkomme, so und noch vielmehr müsse August eine Gottheit auf dem Erdboden vorstellen,

weil

weil seine glänzenden Thaten lauter göttliche Hoheit veroffenbarten, und weil ihn und seine Thaten ein jeder mit Augen sähe. — August hatte damals, nämlich ungefähr im Jahr 734, eigentlich weder mit den Britten noch mit den Persern oder Parthern Krieg geführt; beyde aber, geschreckt durch seinen furchtbaren Namen, demüthigten sich vor ihm, beehrten ihn mit Gesandschaften und richteten Verträge mit ihm auf, die so vortheilhaft waren, daß man solche den herrlichsten Siegen gleich achten konnte. Unter andern bewilligten ihm die Britten grosse Geschenke, und die Parther schickten ihm freywillig die römischen Fahnen zurück, die sie ehemals erbeutet hatten. — Die Parther werden hier Perser und V. 9 Meder genannt. Horaz versteht überall, wo er von den Persern oder Medern redet, die Parther. S. Anm. zu I. 2. 22. — Wegen Diuus habebitur ist noch anzumerken, daß, da August zu der Zeit schon lange unter die Götter aufgenommen war, dieser Ausdruck wohl nur so viel bezeichne, August, der bisher immer zu bescheiden gewesen sey, sich in Rom öffentliche Tempel erbauen zu lassen, (denn das erhellet aus Suet. Aug. 52!) werde solches nun nicht weiter verhindern können. Dahin geht Daciers Erklärung.

5 — 12. milesne &c. vrbe Roma) Crassi. M. Licinius Krassus Dives zog im J. 700 mit einer erstaunlichen Armee gegen die Parther zu Felde und zwar so unglücklich, daß seine ganze Armee theils geschlagen, theils gefangen genommen, er selbst aber seines Kopfs verlustig wurde. Diese Schlacht wird von den römischen Schrift-

stellern

stellern die Schlacht bey Carrhä genannt, weil sie in einer kleinen Entfernung von dieser Stadt geschahe. Wer etwas zusammenhängendes davon lesen will, sehe die allg. Welth. Th. 9. §. 481. u. f. — coniuge &c. vixit. Die Gefangenen hatten Niederträchtigkeit genug, sich mit den Töchtern der Ueberwinder zu verehlichen, da es, nach den römischen Gesetzen, nicht einmal erlaubt war, eine Ausländerinn zu heyrathen. Sie waren also turpes mariti. Das Wort turpis bezieht sich, wie bekannt, oft auf die Denkungsart der Menschen. — vixit. ad ignominiam: fatius enim et honestius in bello cecidisset. Crug. — consenuitque &c. Roma? trug nicht der krassische Soldat, der Marser und Apuler (die man immer für die besten römischen Krieger hielt), unter dem Mederkönig (s. kurz vorher die Anm. zu Persis) die Waffen seiner Schwäher, und wurde grau bey ihnen? ꝛc. eine Metonymie, anstatt: trug er nicht, gleich seinen Schwähern, medische, das ist, feindliche Waffen? wie schimpflich für einen Römer! Man sollte kaum glauben, daß jemand diese Metonymie verkennen und den Einfall haben könnte, zu schreiben: quomodo in socerorum armis, si sub rege Medo erant? Certe non soceri, sed rex ipse militibus arma ministrabat. Und doch hatte ihn Bentley, der die Lesart aruis, für armis, damit vertheidigen wollte. — prô Curia, sc. inuersa! O des verkehrten Senats! Es war unrühmlich für den Senat, will Horaz sagen, daß er jenen alten von den Parthern erlittenen Schimpf zu rächen bisher versäumt hatte. inuersi mores! wie verkehrt und verderbt sind die Sitten der Römer

ge-

geworden, wenn man sich deren sonst so tapfere Krieger als Sklaven der Parther denken muß! — armis. So liest man in den ältern Büchern überall. Nur Tanaq. Faber setzte statt dessen aruis, dem hernach einige andere Ausleger gefolgt sind. Sie sagen nämlich, man läse nirgends, daß die Parther den gefangenen Römern zugemuthet hätten, wider Rom zu fechten. Konnten sie denn aber nicht die Gefangenen gegen andere Völker in den Krieg schicken, und hatten sie keine Besatzungen nöthig? Ich bleibe also bey der alten Lesart. Es ist auch dem Dichter nicht sehr gewöhnlich, ein solches Hauptwort, wie aruum, in Einer Ode zweymal zu brauchen, indem man es V. 23. auch findet. Mit arma ist es ein anders, da die ganze Ode vom Kriegswesen handelt. — anciliorum. Heilige Schilde, eine der größten und heiligsten Kostbarkeiten der Römer, die man im Tempel des Mars aufbewahrte. Es waren ihrer zwölfe, von denen einer, wie Numa vorgab, vom Himmel gefallen war; die übrigen eilfe ließ er nachmachen, damit das eine Kleinod desto weniger Gefahr liefe, herausgefunden und ein Raub der Feinde zu werden. Ich dächte indeß, der Feind, der den Tempel des Mars zu plündern gekommen wäre, würde sie lieber alle zwölfe genommen haben. — aeternaeque Vestae. Im Tempel der Vesta wurde ein immerwährendes Feuer unterhalten, welches man gleichsam als ein göttliches Unterpfand der immerwährenden Wohlfarth des Reichs betrachtete. — Man wird im übrigen bey V. 5 bis 12 finden, daß der lazische Genius sehr lange Fragen erlaubt: im Deutschen vertheilt man sie lieber in mehrere.

13—56. hoc cauerat &c. Tarentum) mens prou. Reguli, für prouidus Regulus. Man sehe übrigens oben den Plan, und die Anm. zu I. 12. 37. — 16. aeuum veniens, die Nachwelt. — 17. immiserabilis, im passivischen Sinn, unbedauert, ohne alles unzeitige Erbarmen, wie illacrimabilis IV. 9. 26. — 18. signa et arma delubris affixa. Dieser Gebrauch ist verschiedenen Völkern gemein; auch bey uns Deutschen findet man in vielen Kirchen erbeutete Fahnen. — 20. dixit, nämlich in der Rathsversammlung zu Rom. — 23. portas &c. nostro. Offene Thore und gebaute Felder sind Merkmale der Sicherheit und des Friedens. Regulus erzählt solches, um die Römer zu reizen. Der Krieg zwischen Rom und Karthag, will er sagen, ist noch nicht völlig geendigt; allein die Römer sind in den Augen der Karthager so schwach, daß diese jener wegen vor allen Ueberfällen und Unruhen sicher zu seyn glauben. — 25. auro &c. redibit. Regulus sagt: was die Ranzion unsrer Gefangenen anlangt, so wird freylich, es versteht sich, ein Krieger, den man mit schweren Geldsummen loskauft, hernach aus Dankbarkeit ein desto tapfrer Streiter seyn. Das scilicet, freylich, ist, wie man sowohl aus dem vorhergehenden V. 17. als aus dem folgenden V. 26. flagitio &c. sieht, sehr ironisch. Er will, man soll die Gefangenen nicht ranzioniren. — 26. flag. &c. damnum. Laßt es an Einem Uebel genug seyn, nämlich an der Schande, daß Karthag eure Soldaten zu Gefangenen gemacht hat: dieses ist nicht mehr zu vermeiden; aber ein zweytes Uebel hinzu zu thun, nämlich den Verlust des Geldes, welches

ihr

Ehr für die Gefangenen zahlen müßtet und mit welcher Zahlung ihr die gedachte Schande doch nicht auslöschtet, das wäre, da ihr es vermeiden könnet, zu viel. — 28. medicata, infecta. — 29. virtus, hier Tapferkeit: doch läßt sich der regulische Satz auf eine jede Tugend anwenden. — excidit, sc. animo. — non curat rep. deterioribus, sc. animis; läßt sich in einmal verdorbene Gemüther nicht wieder zurückbringen. non curat, ist deshalb unbekümmert. — 37. hic &c. o pudor. Ueberaus schön gesagt, und sehr schmählich für den Feigen, wenn der anders Schmach zu empfinden im Stande ist. Ein Soldat und bewaffnet seyn, und nicht wissen, wie man Leben, rühmliches Leben suchen soll! mitten im Schlachtfelde seyn und dem Feinde die Waffen nicht ins Herz stossen, sondern Bündnisse mit ihm eingehn, Frieden machen, die Waffen niederlegen und sich Leben erflehn! o Schande! — 41. coniugis. Sie hieß Marzia.

---

## Anmerkungen zur sechsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Der Verfall der Religion und der guten Sitten ist die Quelle alles Verderbens. Plan. Soll Rom seinen alten Flor wieder erhalten, so muß es zur Religion und Tugend unsrer Vorfahren zurückkehren. Denn als Rom noch Unterwürfigkeit gegen die Götter äusserte; als es noch Ehebruch und Weichlichkeit verabscheuete; als die aufblühenden Jünglinge noch harter Arbeit sich

unterzogen und in Abwesenheit der Väter auch den Müttern zu gehorchen wußten: damals erreichte Rom die höchste Stufe seines Ansehens, alles gieng glücklich von statten, und die furchtbarsten Feinde, Antioch, Pyrrhus und Hannibal wurden geschlagen. Sobald aber Hesperien (Italien) anfieng, den Göttern geringschätzig zu begegnen und Ehen und Geschlechter zu entweihen, sobald war die Quelle alles Verderbens eröffnet: Müssiggang, Hoffarth, Verschwendung, innerliche Unruhen, Brudermord, alle Laster entsprangen daraus, und nicht nur die Parther siegten über unsre muthlosen Heere, sondern die Aethiopier und Dazier hätten im letztern Bürgerkriege auch sogar die Stadt beynahe eingenommen und dann ohne Zweifel in einen Steinhaufen verwandelt. Und noch erheben Wollust und Ueppigkeit ihr freches Haupt. Unsre Töchter werden gleichsam im Schooße der Eitelkeit auferzogen und also recht frühzeitig zu nichts anders als zu künftigen Buhlerinnen gebildet. Scheint es nicht, als ob die Zeit alles verschlimmere? Bringt nicht ein lasterhaftes Geschlecht immer ein anderes hervor, das noch lasterhafter ist?

1 — 4. delicta &c. fumo) delicta i. poenas delictorum a maioribus tuis commissorum lues. Es ist eine uralte Idee, daß die Missethaten der Väter oft an den Kindern heimgesucht oder bestraft würden. — immeritus, in Rücksicht auf die Verschuldungen der Väter: denn die Römer waren, wie man aus der Folge der Ode sieht, von eigenen oder selbstverwirkten Lastern im geringsten nicht frey.

frey. — templa aedesque Deorum. templum, ein jeder von den Auguren eingeweiheter Ort; aedes sacra oder Dei, ein Gebäude, das einer gewissen Gottheit gewidmet war. — donec refeceris &c. fumo. In den bürgerlichen Kriegen waren mehrere Tempel, und folglich auch die Statüen und Bildnisse der Götter in denselben, entweder gänzlich verbrannt und zerstört oder doch schadhaft und unansehnlich geworden. Das fumo foeda erklärt Akron sehr gut durch sordentia per nimiam vetustatem; raucherig, also für schmuzig vom Alter. Doch wollte mir in der Uebersetzung weder Rauch noch Schmuz gefallen.

5 — 12. Diis &c. renidet) quod, l. dum Diis te m. geris, i. e. Deos te superiores agnoscendo et colendo. — Hesperiae, Italiae. — 5. Monaeses et Pac. manus i. exercitus. Man hält die Benennung Monäses für den eigentlichen Namen desjenigen Feldherrn des parthischen Königs Orodes, der den Krassus schlug und unter dem Namen Surena bekannt ist. Surena soll nämlich kein eigener, sondern ein Dignitätsname und so viel als der vornehmste Heerführer seyn. Von Pakorus ist es gewiß, daß er des Königs Orodes ältester Sohn war, welcher nach der krassischen Niederlage die Heerführerstelle des Surena oder Monäses, den der König aus Eifersucht über seinen Ruhm tödten ließ, erhielt und einige Jahre darauf die Römer zum zweytenmal besiegte, indem er ihnen ganz Syrien, die Stadt Tyrus allein ausgenommen, entriß. — non auspic. impetus. Diese nicht auspizirten Angriffe der Römer bezie-

hen sich insonderheit auf den Feldzug des Krassus; ganz Rom, zum wenigsten die Haruspizes und die meisten von den Vornehmsten des Staats weissagten ihm Unglück und verfluchten sein Unternehmen, als er die Parther zu bekriegen auszog. — 11. adieciſſe &c. renidet. Diese Stelle macht Satyre wider die Parther. Sie liebten schönes Halsgeschmeide und mußten sich gleichwohl nur mit schlechtem behelfen. Nun aber, sagt Horaz, lächeln sie, da sie von den Römern so viel erbeutet haben, daß sie ihren elenden Schmuck verbessern können.

13 — 32. paene &c. emtor) paene &c. sagittis. Wenn August die Schlacht bey Akzium nicht gewonnen hätte, so würde es um Rom geschehen gewesen seyn. Die Dazier waren der Aethiopier oder Aegypzier, das ist, der Kleopatra und des Antonius Hülfstruppen. — 22. artibus. So liest man in vielen Ausgaben, da man hergegen auch in vielen andern artubus findet. Artubus bezöge sich doch nur auf motus im vorhergehenden Verse, und artibus giebt also einen Gedanken mehr. — 27. improuiſa, ist unstreitig viel schöner als das matte impermiſſa, wie einige lesen. Es steht auch mit luminibus remotis im Verhältnisse.

33 — 48. non his &c. vitioſiorem) Pyrrhumque &c. durum. Pyrrhus, König von Epirus, wurde unter Fabriz und Kurius; Antioch, König von Syrien, unter Aemilius Regillus; und Hannibal, der unüberwindlich geglaubte Feldherr der Karthager, unter Scipio Afrikanus geschlagen. —

33. Sabellis ligonibus, eiserne Werkzeuge zum Ackern. Das versare glebas zeugt deutlich an, daß dieß landwirthschaftliche Instrument mehr als Jäthacke gewesen ist und im Deutschen mit Pflug ausgedrückt werden kann. Sabellisch heißt dieses Werkzeug, weil es ehemals die Sabeller, eine sabinische Nation, als arbeitsame Landleute fleisig gebrauchten. — 40. ad arbitrium matris läßt sich auf recisos und auf portare ziehen. Das letztere ist natürlicher. — 41. sol &c. curru. Eine kurze schöne Beschreibung des ländlichen Feyerabends. — damnosa &c. vitiosiorem. Msr. de la Motte Houdart hat diese Strophe sehr artig folgender gestalt übersetzt:

Mais que n'alterent point les tems impitoyables!
Nos peres plus méchans que n'étoient nos aieux
Ont eu pour successeurs des enfans plus coupables,
Qui seront remplacés par de pires neveux.

## Anmerkungen zur siebenten Ode des dritten Buchs.

Die Ausleger haben dieses Stück für sehr lautere Moral genommen, weil der Dichter Asterien vor ihrem Nachbar Enipeus warne und ihr dagegen die Treue ihres Liebhabers, die ihr derselbe, trotz den Versuchungen von einer gewissen Chloe, beweise, zum Muster der Nachahmung empfehle. Ich bin nicht dieser Meynung. Man weiß wohl, was Horaz, wenn er Verse ans Frau-

enzimmer schrieb, für Absichten hatte. Es kömmt mir vor, als ob er in gegenwärtiger Ode Asterien auf die feinste und schlaueste Art sondire, ob sie wohl Neigung zu ihm, dem Dichter, habe. Verstand sie ihn nicht, oder vielmehr, wollte sie ihn nicht verstehen, so konnte die Ode immer für treuherzige Moral passiren. War ihr aber sein verdeckter Antrag nicht ganz zuwider, so hatte er genug gesagt, um sie zu verführen. Denn wir wollen setzen, Gyges sey in der That so unwandelbar in der Treue gewesen, als der Autor ihn schildert: wozu denn der Verdacht, den er Asterien beybringt, daß sie zu Drikum eine gefährliche Nebenbuhlerinn habe? Man sagt, das Frauenzimmer könne eher eine jede andere Widerwärtigkeit, als so etwas, ausstehen. War aber vielleicht Gyges, wie ich fast glaube, von wankelmüthigem Charakter, so konnte sich Horaz vollends unfehlbar Rechnung machen, daß der Umstand mit Chloe einen tiefen Stachel bey Asterien zurücklassen werde. Enipeus war vermuthlich ein unbedeutender Wicht, dessen Horaz nur spottweise gedenkt und von dem er eigentlich das Gegentheil von allem, was er ihm zuschreibt, behauptet, und zwar bloß in der Absicht, Asterien dadurch desto aufmerksamer auf sich selbst, auf den Dichter, zu machen. Oder will man ja des Enipeus Beschreibung ernsthaft nehmen, so war es doch schon genug, Asterien verstehen gegeben zu haben, der Dichter wisse wohl, daß sie binnen der Abwesenheit ihres Geliebten nicht allen Umgang mit andern vermeide, und — daß sie wohl diesen Umgang auch ihm schenken könne. (Herrn Ramlers Idee bey dieser

Ode

Ode stimmt, in Ansehung der Hauptsache, ganz zu der meinigen; doch hat es ihm nicht gefallen anzuzeigen, daß es die meinige schon längst war.)

**Innhalt.** Der Dichter stellt Asterien auf die Probe, ob sie ihren Geliebten, dem Gyges, getreu sey.

**Plan.** Asterie klagt über das lange Ausbleiben ihres verreisten Geliebten und scheint zu glauben, als ob er ihr untreu geworden sey. Sie wird wohl thun, wenn sie diesen Argwohn aufgiebt, denn der Jüngling ist ihr getreu. Freylich er hat sich in Drikum, wohin ihn der Sturm verschlug, bey einer gewissen Chloe eingemiethet, die mit den ausserordentlichsten Versuchungen täglich an ihn setzet, und die also gerade so heftig, als Asterie selbst, in ihn verliebt ist. Indeß wollte ich mich wohl für seine Standhaftigkeit verbürgen. Allein wie weit geht es denn mit der Treue der Asterie? Mich dünkt, sie hält mittlerweile, da sie des Gyges Treue in Verdacht ziehet, sich für die Unruhe, die ihr solches macht, dadurch schadlos, daß sie sich die Aufwartungen ihres galanten Nachbars, des Enipeus, gefallen läßt.

1—8. quid &c. agit) quid fles sc. Gygen, quem tibi &c. Gyges, Asterie, Enipeus, wahrscheinlich lauter erdichtete Namen. — Thyna merce beatum. Die Thynier und Bithynier waren Nachbarn und thrazischen Ursprungs. Ihre Lage am euxinischen Meer machte sie zu berühmten Handelsleuten. Gyges war allem Ansehen nach ein Kaufmann, der Handelsgeschäfte in Thynien oder Bithynien hatte. Bithynien war inzwischen die allgemeine, Thynien die seltene und mithin mehr

poetische Benennung beyder Landschaften. Oricum, Stadt in Epirus. — insana caprae sidera. Der Plural steht in Hinsicht auf die Böcke, die nicht weit von der Ziege entfernt sind. Das sämmtliche Geisgestirn erregte, nach der Meynung der Alten, Sturm. S. oben 1. 28.

9—16. atqui &c. refert) nuntius, hier Unterhändler, Kuppler. — tuis ignibus vri. vritur tuis ignibus kann 1) heissen: sie wird eben so, wie du, vom Feuer der Liebe verzehrt. In diesem Verstande kömmt das Wort ignis I. 13. 8. und ebend. 27. 16. vor. Es kann aber auch 2) heissen: sie ist in eben den Gegenstand entzündet, für welchen du glühest. Diesen Sinn hat ignis, z.B. in Virgils Verse: At mihi sese offert vltro meus ignis Amyntas. Ekl. 3. 66. Der Unterschied beyder Erklärungen, man mag nämlich ignis für Liebe, oder für das, was man liebt, nehmen, bedeutet in der gegenwärtigen Stelle wenig. — vt Proetum &c. refert. Antea, des Prötus, Königs von Argos, Gemahlinn, konnte ihre Absichten bey Bellerophon nicht erreichen, und gab, die Verachtung zu rächen, bey ihrem Gemahl vor, als ob derselbe sie zu verführen gesucht habe. Prötus bestrafte ihn zwar nicht selbst, schickte ihn aber doch in der Meynung, ihn zum Schlachtopfer des Todes zu machen, nach Lycien zum Könige Jobates, seinem Schwiegervater, der ihm die Chimära zu erlegen auftrug. S. Anm. z. I. 27. 23.

17—32. narrat &c. mane) narrat &c. abstinens. Peleus, Achills Vater, hatte bey Hippolyte,

polyte, der Gemahlin Akasts, Königs von Magnesien, dasselbe Schicksal, welchem Bellerophon bey der Antea ausgesetzt war. Akast wollte ihn durch die Centauren umbringen lassen. Die Provinz Magnesia lag in Thessalien, und ist mit andern Oertern dieses Namens nicht zu verwirren. — 21. scop. sord. Icarî, für Icarii sc. maris. Tauber als Felsen oder Klippen, ist eine alte gewöhnliche Vergleichung. Das ikarische Meer steht für jedes andere Meer. — voces, die Schmeichelwörtchen des Kupplers. — adhuc integer. Das adhuc ist zweydeutig, und kann sowohl Mistrauen als Zutrauen erregen. Noch, sagt Horaz, hat er sich nicht bewegen lassen; noch blieb er unerschüttert. Von Asterien läßt sich hinzu denken, entweder: ob er es aber immer bleiben wird? oder: und das wird er auch allezeit bleiben. — Tusco alueo. tuscisch ist so viel als etrurisch, und in Etrurien entsprang der Tiber. — 30. sub cantu qu. tibiae; quo cantu Enipeus se amore tui perire significet, queraturque se immerito abs te sperni. Lambin.

---

## Anmerkungen zur achten Ode des dritten Buchs.

---

Innhalt. Einladung an Mäcen, einem festlichen Gastmahle des Dichters beyzuwohnen und die Sorgen fürs gemeine Wesen so lange auszusetzen. Plan. Heute wird in meinem Hause ein kleines Fest gefeyert, weil es heute jährig ist, daß ich dem

Un-

Unglücke, welches mir drohete, von jenem Fluchbaum erschlagen zu werden, entgangen bin. Ich werde meine Gäste mit Wein bedienen, der seit dem Konsulate des Tullus Musse gehabt hat, sich Geist und Wohlgeschmack zu erwerben und den ich vor allen meinem Mäcen gönnen möchte. Ich verspreche, daß es dabey ganz still und sittsam zugehen soll, doch wünschte ich, daß wir ein wenig lange bey einander blieben. Mäcen wird sich vielleicht mit Geschäften entschuldigen. Allein der römische Staat hat ja, so viel ich weiß, dermalen keine Widerwärtigkeiten zu befürchten, und der Staatsmann könnte sich also schon einmal so viel Zeit nehmen, auf einige Stunden Privatmann zu seyn, sich den Empfindungen eines geselschaftlichen Vergnügens zu überlassen, und die Sorgen für die Republik so lange beyseite zu setzen.

1—4. Martiis &c. viuo) Die römischen Frauen feyerten am ersten Tage des Märzen, zum Andenken des Friedens zwischen Rom und Sabinien, den ihre Großmütter gestiftet hatten, ein Fest, welches sie Matronalia nannten und wobey sie der Juno opferten. Die Männer nahmen auch Theil daran und opferten dem Janus. Die Unverehlichten hergegen, dergleichen Horaz war, hatten nichts mit dem Feste zu thun. — flores. Sowohl die Schmausenden als diejenigen, die den Göttern Dankopfer brachten, schmückten sich mit Blumenkränzen. Horaz hatte sich in beyden Absichten gekränzt. — cespite viuo. Die Altäre, besonders Privataltäre, wurden oft nur von grünem Rasen zusammengesetzt.

5—8.

5 — 8. docte &c. ictu) docte &c. linguae. Sermones vtr. l. sind hier so viel als griechische und römische Geschichte, Gelahrtheit u. s. w. Denn sermo ist oft so viel als liber, tractatus u. dgl. S. unten 21. 10. Diejenigen, welche die Erklärung machen, Horaz habe den Mäcen gelobt, daß er der griechischen und lazischen Sprache mächtig gewesen sey, lassen den Dichter etwas kindisches sagen und betrachten die Stelle auser dem Zusammenhange. Bentley giebt eine richtige Umschreibung des horazischen Gedankens: tu, qui et Latinorum et Graecorum libros accurate legisti, qui vtriusque gentis historias, ritus, sacra probe intelligis, iure miraris, cur ego caelebs Calendis Martiis sacra faciam, cum nihil aut in Graiorum aut in patriis monumentis sit, quod festum illud ad caelibes quicquam pertinere, sed ad matronas duntaxat et maritos, significet. Scias itaque, me non publico instituto hodie, sed priuatim rem diuinam facere, quod hoc quondam die ab interitu ex ruina arboris Deorum beneficio conseruatus fuerim. — Libero voueram: denn Bacchus ist so gut ein Gott der Dichter, als Apoll. S. Anm. zu II. 19. 1. Auch der Faun beschützt die Dichter, und darum sagt Horaz II. 17. 28., dieser Waldgott habe ihn beym Umsturz des Baums dem Tode entrissen.

9 — 16. hic &c. ira) amph. fum. bib. institutae; quae didicit l. coepit fumum imbibere. Lambin. Die Alten hatten zwar auch ihre Weinkeller; wenn sie aber den Wein früher zum Wohlgeschmack bringen und ihm eine gewisse fettartige Zähig-

Zähigkeit geben wollten, so setzten sie ihn in ihre Rauchkammern über der Küche. Lambin erzählt, daß er selbst dergleichen geräucherten Wein im Graubünderlande getrunken habe. Dieser Wein sagt er, sey vierzig Jahre alt und mit einer so harten Rinde umzogen gewesen, daß sein Gastfreund die Rinde mit scharfem Stahl habe zerschneiden und dann den zähen oder dicken Wein mit vielem Wasser verdünnen und trinkbar machen müssen. S. Anm. zu I. 11. 17. Was den Ausdruck Rauch trinken betrift, so sehe ich nicht ein, warum dergleichen Redensarten, gegen die man zuweilen protestirt, nicht in jeder Sprache erlaubt seyn sollten. Die Franzosen sind hierinn überaus furchtsam, und doch hat schon Dacier in seiner Uebersetzung boire la fumée zu sagen kein Bedenken gefunden. — Conf. Tullo. Er war zweymal Konsul, und das Alter des Weins, von dem die Rede ist, läßt sich also nicht zuverlässig bestimmen. — 14. et vigiles &c. lucem. Die Römer schmausten gerne des Abends, und dann blieben sie gemeiniglich bis an den hellen Morgen bey einander.

17—28. mitte &c. feuera) mitte &c. curas. Mäcen verwaltete eigentlich kein öffentliches Amt; in Augusts Abwesenheit aber übernahm er zuweilen aus Gefälligkeit gegen denselben die Besorgung der Staatsgeschäfte. — 18. Daci Cotisonis. Man betrachtete die Dazier und die Geten gewissermassen als Ein Volk; daher wird der König Kotison hier ein Dazier und beym Sueton ein Gete genannt. — 19. Medus &c. armis. Die Parther waren wegen ihres verhaßten Königs Phraat in

inner

innerliche Unruhen verwickelt, die auch nach seiner Wiederbesteigung des Throns noch lange Zeit fortdauerten. Statt des allgemeinen infestus sibi luctuosis lesen Bentley und Jani, bloß auf eine Konjektur von Heinsius, ganz unnöthiger Weise infestis sibi luctuosus. — 22. Cantaber &c. catena. Dieß Volk wurde von den Römern im J. 729 besiegt; allein die gänzliche Demüthigung desselben durch Agrippa erfolgte erst im J. 734. Ob der Dichter die Ode nach 29 oder nach 34 verfertigte, ist ungewiß. — 25. negl. &c. cauere; i. negligens esto, neglige et parce, tanquam priuatus, nimium cauere, metuere, ne qua sc. parte, in re aliqua, populus laboret, periclitetur. — 28. linque seuera, omitte res serias.

## Anmerkungen zur neunten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Aussöhnung des Dichters mit Lydien, ein Wechselgesang. Plan. Er und Sie sagen, 1) nichts sey über ihre Seeligkeit gegangen, da sie sich einander noch geliebt hätten; 2) nun sey diese Seeligkeit dahin: ihn beherrsche nun Chloe, und sie glühe für den Kalais. 3) Er biethet die Hand zur Versöhnung, und sie willigt darein. — Die zärtliche Liebe, die durch alle Theile dieses kleinen Gedichts, auch da, wo sie spröde thut, herdurchblickt, und der man es bald ansieht, daß sie nicht lange schmollen werde; der kühne, und doch bescheidene und urbane, den liebenden Herzen treublei-

bleibende Ton im Vortrage; besonders die schöne Simplicität in der Anlage und Wendung des Ganzen, sind wohl die Hauptursachen, daß dieses Stück von jeher Wohlgefallen erweckt und daß man es beynahe in alle Sprachen übersetzt oder darinn nachgeahmt hat.

1 — 4. donec &c. beatior) potior. potior und potentior ist bey unserm Dichter mehrmalen so viel als ein reicherer Rival. Z. B. IV. 1. 17. V. 15. 13. Man vergleiche damit V. 11. 16. contrane lucrum &c. — Pers. rege beatior. Die persischen Könige standen z. B. bey dem Volke in einer Hochachtung, die ihres gleichen nicht hatte. Sie glaubten solche dadurch zu unterhalten, daß sie sich dem Volke nur selten zeigten. Es versteht sich, die Rede ist von den ältern persischen Königen: denn die kleinern Könige dieses Reichs, die es zu Horazens Zeiten gab, als das Reich von den Parthern beherrscht wurde, hatten nur den Namen der Könige und waren eigentlich Stadthalter einzelner Provinzen und Städte.

5 — 24. donec non &c. libens) 8. Ilia, des Romulus Mutter. — 10. modos, Musik, Lieder. — 12. animae. anima ist hier als ein Liebkosungswort anzusehen, wie das deutsche Herzchen. — superstiti, vt me mortuo diu viuat. — 13. me torr. f. m., i. amore mutuo me vrit. So unten 19. 28. me lentus Glycerae torret amor meae. — 14. Thurini, thurinisch oder thurisch, von Thurium, einer lukanischen Stadt. — 17. prisca Venus, pristinus amor. — 18. diduct. &c. aheneo,

neo, nosque discordes denuo coniungit vinculo indissolubili. — 21. pulchrior, bezieht sich aufs vorhergehende flaua. Horaz rühmte damit die Schönheit der Chloe; Lydia nun mit fidere pulchrior die Schönheit des Kalais. Lydiens Antworten erheben sich allemal ein wenig über das, was Horaz sagt.

---

## Anmerkungen zur zehnten Ode des dritten Buchs.

---

Die Alten hatten eine Art Lieder, die Abends vor den verschlossenen Thüren der Schönen gesungen und deswegen von den Griechen παραλαυσίθυρα genannt wurden. In der 25. Ode des 1. Buchs findet man ein Fragment eines solchen Lieds, und hier sehen wir ein ganzes Stück dieser Liedergattung. Das Charakteristische dieser Lieder scheint in scherzhaft angenommenen übertriebenen Demüthigungen der Liebhaber vor ihren Schönen, oder in erdichteten verliebten Verzweiflungen zu bestehen. Innhalt. Vorstellungen an Lyce, in ihr Haus eingelassen zu werden. Plan. 1) Der tiefgefallene Schnee, der vor Lycens Thür liegt, und der heitere Himmel, der ihn gefrieren macht, und die rauhen Nordwinde, und das fürchterliche Thürengeklirr, und das Geheul in den Bäumen ihres Hofs, alles läßt mich erwarten, daß sie mich ins Haus lassen wird. Ja, und hätte sie einen Wüthrich zum Manne, der ihr nicht die geringste Schwachheit vergäbe, so könnte sie mich

doch nicht ohne Thränen, hoffe ich, hier an ihrer Eisschwelle liegen sehen. 2) Uebermuth ist der Venus verhaßt; wer den Bogen zu stark spannt, dem bricht er. 3) Lyce ist ein tyrrhenisches Kind, und Tyrrheniens Töchter sind nicht gebohren, um die Rolle der Penelope zu wiederholen. 4) Wenn Lycen weder Geschenke rühren, noch Bitten, noch die fürchterliche Bleichheit ihrer Anbeter, noch ihres Mannes Untreue gegen sie, so sollte sie doch diejenigen Liebhaber, die sich fußfällig vor ihr demüthigen, nicht verschmähen. 5) Sie weidet ihre Augen an der Schmach ihrer Liebhaber; allein sie wird dadurch nichts anders bewirken, als daß man ihr dereinst wieder verächtlich begegnet.

1 — 4. extremum &c. Aquilonibus) extremus Tanais, der von Rom äusserst weit entfernte scythische Fluß Tanais, der itzt der Don heißt. S. oben die Anm. zu 4. 36. — si biberes Tanaim, d. i. wenn du in einer von den Gegenden wohntest, wo dieser Fluß strömt, und mithin, wenn du eine Scythinn wärst. Wie II. 20. 20. Rhodani potor. — saeuo nupta viro: me tamen &c. Aquilonibus. Der Dichter erhöht die vorige Idee. Wenn du nicht nur selbst zu dem rauhen Volke der Scythen gehörtest, sondern auch noch dazu an einen recht grausamen Mann aus diesem Volke verheyrathet wärst, vor dessen Eifersucht du in grosser Furcht seyn müßtest: so würdest du, sähest du mich in einer so traurigen Lage, wie hier, doch nicht unterlassen können, mich, selbst in Gegenwart deines Mannes, zu beklagen. Stärker konnte Lycens Aufmerksamkeit

nicht

nicht gespannt werden. — porrectum, iacentem. — plorares, me obiicere &c. doleres, me expositum esse &c. — inc. Aquil., qui Scythiam incolunt, die da gleichsam zu Hause sind.

5—8. audis &c. Iupiter) Bey dieser Strophe haben die Ausleger einmal ziemlich geschwärmt. Der eine verbessert den Dichter durch queis nemus, statt quo nemus; der andere dadurch, daß er nach remugiat interpungirt, und dann Sentis et liest. Allein die horazische Sprache bedarf dieser wunderlichen Verbesserungen nicht. Das quo bey nemus soll sich, wie Dacier schon gezeigt hat, nicht unschicklich auf ventis, sondern schicklich auf strepitu beziehen. Audis, quo strepitu ianua, audis, quo strepitu nemus ventis remugiat? Und des Bentley spöttisch vorgebrachte Meynung, daß Kälte und Frost nicht durchs Gehör empfunden würden, macht seine eigenmächtige Lesart sentis keinesweges nothwendig. Man kann, wie auch Gesner anmerkt, zuweilen allerdings hören, daß es friert, wenn nämlich der frierende Schnee von den Vorübergehenden getreten wird, als welches bekanntlich einen eigenen sehr hörbaren Laut verursachet. Dieser Fall aber läßt sich vor Lycens schönem Hause (pulchra tecta V. 6.), das vielleicht auch in einer schönen und gangbaren Straße lag, gar leicht denken. Ueberdieß wird von den Wörtern, die auf die Sinnen Bezug haben, oft eins fürs andere gebraucht, indem die Idee des einen die des andern leicht erweckt. Sentis, gleich nach audis, kömmt mir auch zu gesucht oder gekünstelt

vor. — inter tecta fatum, zwischen und um die Flügel und Seitengebäude der Häuser angelegt. S. Anm. zu II. 3. 17. — remugiat ventis, ist, in Verbindung mit dem vorhergehenden quo strepitu, ein Pleonasmus, oder, wenn man will, poetische Fülle. mugire und remugire ventis, durch die Winde ein erschreckliches Getöse machen, kömmt oft vor. S. unten 29. 57. malus mugit Africis procellis. V. 10. 19. sinus remugit Noto. — positas niues. Sowohl der Plural niues, als das Wort positus, scheint anzuzeigen, daß viel Schnee lag. ponere macht nicht selten bemerklich, daß etwas in grosser Menge vorhanden ist. z. B. II. 6. 5. Sat. II. 3. 115. u. 142. — Puro. Bentley liest duro. Er wußte nicht, sagt Dacier, daß es im Winter bey heiterm Himmel am kältesten ist. Iouis numen purum ist nämlich so viel als Iupiter purus und bedeutet heitern Himmel, so wie I. 1. 25. Iupiter frigidus kalten Himmel bedeutet.

9 — 12. ingratam &c. parens) ingrat. &c. retro. Der Gedanke ist: laß dein gegenwärtiges Glück, da du von jedermann angebethet wirst, dich nicht übermüthig machen: denn Venus hat daran keinen Gefallen und sie kann leicht die Veranstaltung treffen, daß die Verachtung, die du gegen uns Jünglinge äusserst, auf dich selbst zurückfällt. Der Dichter bedient sich einer bildlichen Redensart, worinn der Uebermuth mit einem Rade verglichen wird, über welches ein Seil gespannt ist und womit man eine Last in die Höhe windet. Treibt man das Rad zu schnell und heftig herum, so kann das Seil reissen oder aus seiner Bahn kommen,

men, und dann springt es zurück, und die Last stürzt wieder herab zur Erde. Im Deutschen will mir das Rad mit dem Seile nicht gefallen. Ich habe daher ein anderes schickliches Bild gewählt, wie es schon andere vor mir gethan haben. — 11. non &c. parens. Da du aus der Landschaft Tyrrhenien (oder Etrurien) bist, so wirst du doch keine Penelope vorstellen wollen? Die Tyrrhenier waren nämlich ein wenig locker und den Wollüsten ergeben. Der Penelope Keuschheit ist bekannt und ein Sprüchwort. Sie wußte binnen der Abwesenheit ihres Gemahls den Verfolgungen ihrer Liebhaber rühmlich auszuweichen.

13 — 20. o, quamuis &c. latus) tinct. vio. pall. amantium. Ein besonderer Ausdruck! Der pallor amantium ist unstreitig diejenige Blässe oder Bleichheit, die man an Personen wahrnimmt, welche unglücklich oder ohne Erhörung lieben. Aber was ist pallor viola l. colore violaceo tinctus, Bleichheit, die einen Anstrich von Veilchenfarbe hat? Ist die Rede vom blauen oder vom gelben Veilchen? Horaz schildert hier nicht sich selbst; sonst könnte man glauben, er wolle sein bey gegenwärtiger Kälte erfrornes Gesicht malen, und da müßte man denn ans blaue Veilchen denken: denn eine Wange, die viel Kälte empfunden hat, ist blau. Aber nein, er spricht itzt von den gesammten Anbetern der Lyce, von den muneribus, precibus et pallore amantium. Vermuthlich will also der Dichter, dem Charakter des ganzen Stücks gemäß, die Bleichheit der gedachten Anbeter ein wenig übertrieben oder als eine recht fürchterliche

Bleichheit vorstellen, wobey mich denn dünkt, er habe die gelbe Viole vor Augen und wolle sagen, Lycens unglückliche Verehrer hätten sich so abgehärmt, daß sie gelbbleich oder beynahe wie eine gelbe Viole aussähen. — 15. vir, für maritus. — Pieria pellice. Pieria, das Adjektiv pierisch; es bezeichnet hier eine aus der thessalischen Landschaft Pieria Gebürtige. pellice, sc. tua, ist hier, wie überall, so viel als Nebenbuhlerinn, und bezieht sich also auf Lycen: denn pellex hat allemal Bezug auf die Hausfrau, so wie hergegen concubina, Beyschläferinn, allemal bloß auf den Mann sich bezieht. Das pierische Mädchen war also pellex Lyces. — saucius, von dem Mädchen verwundet, nämlich am Herzen, d. i. in sie verliebt. — curuat, krümmt, tropisch bewegt. — 16. tuis, sc. amatoribus. — 17. nec rigida &c. o tu, quae non mollior es aesculo rigida, d. i. die du unbeugsamer oder härter bist ꝛc. — nec Mauris &c. quae non mitior es Mauris anguibus, d. i. die du grausamer bist ꝛc. — animum, i. quod ad animum. Man findet aber auch häufig animo. — 19. aquae, sc. gelu coactae, Schnee und Eis, nach Maaßgabe des 7. u. 8. Verses. — 20. latus, für Körper. V. 11. 32. sagt der Dichter: limina dura, quibus lumbos et infregi latus.

# Anmerkungen zur eilften Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Merkur soll den Dichter Gesänge lehren, die ihm Lydens Grausamkeit überwinden helfen. Plan. Lyde ist ein grausames und unerbittliches Mädchen. Dem Gott Merkur wird es ein leichtes seyn, mir Melodien oder Lieder anzugeben, mit denen ich ihr hartes Herz schmelzen kann, indem derselbe wohl eher grössere Thaten gethan und sogar nur durch seine Schüler Felsen bewegt, Tieger gezähmt, Haine tanzend, Flüsse stillstehend gemacht, ja selbst den Cerber besänftiget, die traurigen Bewohner des Orkus lächeln gelehrt und den Danaiden ihre mühseelige Höllenarbeit auf einige Zeit erleichtert hat. Ach, bey den Danaiden erinnere ich mich, daß diese unglücklichen Mädchen eben um ihrer Grausamkeit willen zu den Strafen des Orkus verdammt wurden. Sie brachten ihre Liebhaber mit dem Dolch um. (Mich tödtet Lyde durch Unempfindlichkeit und Härte.) Eine zwar von den Töchtern des Danaus entgieng den verdienten Strafen ihrer Schwestern: sie war die einzige von funfzigen, die ein sanftes und weiches Herz hatte und ihres Liebhabers schonte. Aber sie war auch die einzige, die sich unsterblichen Ruhm erwarb. (O daß doch Lyde auch durch Güte des Herzens berühmt würde!)

1 — 8. Mercuri &c. aures) In Prosa würde der Zusammenhang etwa folgender seyn: O Mercuri, tuque testudo &c. templis! dic, Mercuri,

teſtudine tua modos, quibus Lyde obſtinatas aures applicet: nam te magiſtro Amphion docilis lapides mouit canendo. Te magiſtro Amph. docilis mouit, i. doctus fuit et mouit. Laus doctoris a diſcipulo. Cruqs Scholiaſt. — tuque &c. templis. Eine Beſchreibung der Lyra, die, als Lyra oder als ein Ganzes betrachtet, Sprache hat und bey Göttern und Menſchen beliebt iſt, da hergegen die Theile, woraus ſie beſteht, auſſer ihrer Verbindung ſtumm und von geringem Werthe ſind. Teſtudo heißt alſo in dieſer Stelle nicht Lyra, ſondern Schildkrötenſchale; und nerui nicht Saiten, ſondern Sennen: denn bey Lyra und Saite denkt man ſich ſchon etwas muſikaliſches, und das iſt der horaziſchen Beſchreibung ganz entgegen. Der Dichter will ſagen, die tonloſe Schale der Schildkröte ſey mittelſt ſieben tonloſer Sennen, die darauf geſpannt würden, im Stande, Töne, liebliche, Göttern und Menſchen gefallende Töne oder Muſik hervorzubringen. Noch ſind, wie mich dünkt, weder die Ueberſetzer noch Ausleger bey den Verſen tuque &c. templis in den eigentlichen Sinn und die richtige Erklärung des Originals eingedrungen. — 7. modos, Melodien oder Lieder. — Lyde qu. &c. aures, i. quorum dulci ſonitu animus Lydes flectatur in amorem.

9—20. quae &c. tritingui) trima, dreyjährig. — metuit tangi, i. cauet, ne tangatur. — 13. tu potes &c. Alles, was bis V. 24. carmine mulces, von Merkur geſagt wird, daß er könne, ſchreiben die Dichter und Horaz ſelbſt anderwärts dem Orpheus, dem Alcäus, der Sappho u. ſ. w. zu. Dieſen

Dich

Dichtern hat also, muß man sich denken, Merkur, der Vater der Lyra, ihre Gesänge eingegeben, die denn in gegenwärtiger Ode mit Recht als sein Werk gerühmt werden. — 15. blandienti, blande canenti. — 18. caput eius, atque. So liest man in allen gedruckten und ungedruckten Büchern. Man hat aber das caput eius in der lyrischen Poesie mit Recht unerträglich gefunden, und jedermann urtheilt daher, daß hier ein Versehen der Abschreiber vorgegangen seyn müsse. Daher die vielen Konjekturen: exeatque, aestuatque, efflat atque, effluatque, atque monstri, u. s. w. Mich dünkt inzwischen, wenn man, wie ich auf Kuningams Veranlassung gethan habe, das Komma nach caput setzte und mithin das eius zu dem folgenden spiritus zöge, so wäre dieses berüchtigte eius weit erträglicher. — manet, gehört eigentlich zu sanies, bezieht sich aber durch die Figur Zeugma auch auf spiritus. Sanies habe ich durch grasse Fäulniß gegeben. Graß ist so viel als fürchterlich, abscheulich, und unser gräßlich ist davon abgeleitet. Auch Ramler hat dieß alte Wort wieder gebraucht, und Adlung erklärt es mit Unrecht für niedrig.

21 — 52. quin &c. querelam) Ixion Tityosque. Wegen des letztern siehe oben Anm. z. 4. 77. Der erstere hatte sträfliche Absichten auf Juno, die er itzt in der Hölle auf einem immer herumlaufenden Rade büßt. — 23. Danai puellas. Der argische König Danaus lebte mit seinem Bruder Aegyptus, König zu Memphis, in Zwist. Dieser Zwist sollte durch eine schickliche Verheyra-

thung ihrer Kinder beygelegt werden, denn jener hatte 50 Töchter und dieser 50 Söhne. Danaus willigte betrüglich in die Verbindung: er gab am Hochzeitabend jeder seiner Töchter einen Dolch, und befahl ihnen, ihre Bräutigame, wenn sie schlafen würden, sämmtlich zu tödten. Die Mädchen waren wirklich so grausam, ihres Vaters ungerechten Befehl zu vollziehen, bis auf Eine, Namens Hypermnestra, die ihres Geliebten schonte und sich dadurch auf ewige Zeiten den Ruhm eines zärtlichen Herzens erwarb. Ihren grausamen Schwestern hat nachgehends das Schicksal die Strafe auferlegt, daß sie in der Hölle löchrichte Gefässe mit Wasser füllen und also unaufhörliche fruchtlose Arbeit thun müssen. Horaz erzählt dieses, sowohl die Uebelthat der grausamen Danaiden sammt ihrer Strafe, als die edelmüthige Handlung der Hypermnestra und ihren Ruhm in keiner andern Absicht, als um Lyden die Anwendung davon auf sich selbst machen zu lassen. Jene grausamen Mädchen, will er sagen, ermordeten ihre Liebhaber mit dem Stahl, und Lyde tödtet mich mit Unempfindlichkeit und Härte: sie kann also, wenn sie dabey beharret, den Strafen des Todtschlags nicht entgehen. Würde sie hergegen sich besinnen und der Hypermnestra sanfte Denkungsart annehmen, so hätte sie sich, gleich dieser, unsterblichen Ruhm zu versprechen. Dieß alles läßt sich aus dem audiat Lyde V. 25. u. f. sehr natürlich herleiten. — 41. quae &c. lacerant; quae lacerant singulos, velut leaenae lacerant vitulos i. ferarum pullos, quos nactae sunt. Singulos, so nämlich, daß jede den ihrigen tödtet.

An=

# Anmerkungen zur zwölften Ode des dritten Buchs.

Einige meynen, Neobule selbst rede in diesem Liede und drücke ihre eigenen Empfindungen aus. Ich sehe indeß nicht ein, was uns hindern könnte, zu glauben, der Dichter habe sein Lied an die Schöne gesprochen, so wie er in allen seinen übrigen Liedern an die Mädchen die Mädchen anredet. Horaz wollte vielleicht bloß scherzen und Neobulen sagen, daß er ihre Liebe zu Hebrus entdeckt habe, und daß er sie wegen der strengen Aufsicht ihres Oheims, der ihr noch keine Liebe werde verstatten wollen, bedaure. **Innhalt.** Die arme Neobule empfindet die Schmerzen der Liebe und weiß sie mit nichts zu stillen. **Plan.** Amors Pfeile haben das Herz der Neobule getroffen; sie schmachtet insgeheim für den Hebrus, jenen glänzenden athletischen Jüngling. Von ihm ist ihre ganze Seele erfüllt, so daß ihr oft der Nähkorb aus der Hand fällt, oder daß sie selbst irgend ein Werk ihrer künstlichen Hände von sich wirft. Zum Unglück steht sie unter der Aufsicht eines alten Oheims, dessen triefende Reden empfindlicher als Schläge sind (verbera linguae), und vor dem sie ihre Liebesschmerzen sorgfältig verbergen muß. Einem Jünglinge könnte man unter solchen Umständen noch rathen, seine Leiden im Wein zu ersäufen; allein das darf man züchtigen Mädchen nicht rathen. Diesen armen Geschöpfen bleibt leider nichts übrig, als daß sie ihren Gram in ihren Busen verschliessen und sich von ihm aufzehren lassen. — Das Sylbenmaaß

dieser

dieser Ode ist das einzige in seiner Art, und Horaz hat damit, wie Gesner sich ausdrückt, einen Zankapfel unter seine Abschreiber und Herausgeber geworfen: denn fast ein jeder macht eine ihm eigene Abtheilung der Verse. Bey der meinigen brechen sich freylich ein paar Verse; allein geschieht nicht solches bey unserm Dichter gar oft? Mir war es um lyrisches Verhältniß zu thun, und das werde ich verhoffentlich nicht verfehlt haben. Noch muß ich erinnern, daß dieses Sylbenmaaß im Deutschen unnachahmbar ist. Herr Kamler, unter dessen übersetzten Stücken sich das gegenwärtige auch befindet, hat daher zwar die Anzahl, nicht aber die Quantität der Sylben beybehalten können, und mehr, als dieser grosse Künstler, konnte ich auch nicht thun.

1—20. miserarum &c. aprum) mala vino lauere, seine Leiden mit Wein wegwaschen, d. i. im Wein ersäufen. Züchtige Römerinnen durften aber keinen Wein trinken. S. Anm. z. I. 36. 13. — tibi &c. Hebri. Neobule hatte vermuthlich beym Anblicke des schönen Hebrus vor Begeisterung ihren Nähkorb und ihr Filet fallen lassen oder beyseite gethan. Das giebt der Dichter mit dem artigen Ausdrucke, Amor und Hebrus hätten ihr die Handarbeit weggenommen. — 10. Lip. nit. Hebri, für nitens Liparaeus Hebrus. Die Dichter reden oft so. vrit me Glycerae nitor, heißt es I. 19. 5. Liparaeus, aus der äolischen Insel Lipara im tyrrhenischen Meere gebürtig. — 11. simul, simulatque, mox vbi. — 15. segni pede non victus, der durch trägen Fuß oder durch Trägheit der Füsse

nicht

nicht verliehrt, d. i. der im Wettlauf allemal siegt. — 16. apertum, sc. campum. Hebrus war ein geschickter Jäger, sowohl im offenen Felde, als, nach Maaßgabe des folgenden, in den Waldungen. — 19. arcto. Die Lesart alto ist, in Absicht auf Autorität, gleichgut; doch dünkt mich, das speciellere fruticetum arctum erhöhe die Kunstfertigkeit des Hebrus, und sey mithin dem generellern altum hier vorzuziehen.

---

## Anmerkungen zur dreyzehnten Ode des dritten Buchs.

---

Innhalt. Lob der bandusischen Quelle. Plan. 1) Aus meiner Quelle entspringt ein reines und krystallhelles Wasser, welches, vor jedem andern, mit meinem Wein vermischt und folglich mit ihm bekränzt zu werden verdient, und weswegen ich auch ohne Verzug ein Opfer für sie veranstalten will. 2) Wie kühl und erquickend ist es nicht hier um die Mündung der Quelle, wo brennende Sonnenhitze niemals hinkömmt! Meine Rinder und meine Ziegen suchen hier oft Schatten und löschen den Durst. 3) Auch jene prächtige Eiche, die dort auf dem hohlen Felsen steht, aus welchem die Silberfluth der Quelle hervorsprudelt, macht ihr Ehre und vollendet die Vorzüge, um derentwillen der Name der bandusischen Quelle, gleich andern berühmten Quellen, unsterblich seyn wird.

1—5. o fons &c. destinat) Bandusiae ist unstreitig die ältere Lesart, nicht Blandusiae. Aus dieser auf dem horazischen Landgute befindlichen und vermuthlich am Fuß des Lukretils entsprin-genden Quelle entstand der Bach, dessen der Dich-ter Epist. I. 18. 104 gedenkt, Namens Digentia. Mit Unrecht glauben einige, auch die Quelle selbst, von der die Rede ist, habe den Namen Digentia ge-habt: Horaz würde, wenn sie so geheissen hätte, diesen Namen in der Ode nicht vergessen haben. Diejenigen urtheilen richtiger, die Bandusia für den Namen der Nymphe halten, die in dem Haine oder auf dem Berge, wo die Quelle entsprang, ihren Aufenthalt gehabt, und von der nachgehends die Quelle selbst Bandusia oder Bandusiens Quelle geheissen habe. — dulci &c. floribus, heißt, denke ich, werth, zu gutem Wein gemischt und mithin eben so, wie der Wein, bekränzt zu wer-den. Man kränzte die Weinbecher, wenn sie mit untadelhaftem oder vortrefflichem Wein angefüllt waren, und besonders bey Gastmalen. Auch mischte man gemeiniglich den Wein mit Wasser. Der Dichter will also sagen, dieses Wasser sey rein und untadelhaft, und also wohl werth, zu dem besten Wein in bekränzten Bechern oder Schaalen gegossen und folglich mit gegränzt zu werden. — donaberis haedo. Die Alten opferten zuwei-len den Quellen, es versteht sich, in Rücksicht auf die Gottheiten, von denen sie beschützt wurden, und daher heissen die Quellen gewöhnlich heilig. — Venerem et proelia, statt Veneris proelia. Hen-diadys. S. Anm. z. II. 7. 9.

6—16.

6 — 16. fruſtra &c. tuae) gelidos riuos. Bentley beſtreitet dieſes gelidos und lieſt liquidos dafür, in der Meynung, liquidos habe eher konſtrastirende Beziehung auf das folgende rubro sanguine, als gelidos, welches ohne alles Verhältniß gewählt zu ſeyn ſchiene; überdieß werde in der dritten Strophe der Kühlung noch hinlänglich gedacht. Allein ich ſehe nicht ein, wie liquidus und ruber beſſern Bezug auf einander haben ſollen. Bey ruber denkt man ſich doch leicht das hervorſtrömende warme Blut, wozu denn das gelidos paßt. Ueberhaupt aber iſt nicht erforderlich, daß die Beywörter überall Verhältniß gegen einander haben, wie auch ſchon Geſner bemerkte. — 9. te &c. Caniculae. hora, für Zeit, Jahrszeit, wie I. 12. 16. — Canicula, einer von den Hundsſternen, die nach dem Wahne der Alten ungemeine Hitze verurſachen. Im Deutſchen habe ich Sirius dafür gebraucht: denn der Sirius iſt ebenfalls ein Hundsſtern, und ſagt mithin in der Poeſie daſſelbe, was Canicula ſagt. — pecori vago. Unter dem umherſchweifenden Vieh ſind vermuthlich die Ziegen zu verſtehen. I. 17. 6. heiſſen ſie deuiae.

## Anmerkungen zur vierzehnten Ode des dritten Buchs.

Dieſe Ode wurde im Jahr 730 verfertiget, als Auguſt aus dem Kriege gegen die Kantabrier, der damals ſich endigte, nach einer dreyjährigen Abweſenheit zurückkam. Er war kurz zuvor tödt-

lich

lich krank gewesen (Dio 53), und man hatte ihn zu Rom schon todt gesagt. Desto gröſſer war die Freude des Dichters, daß er itzt glücklich und gesund wiederkehrte. Innhalt. Es ist billig, daß Cäsars glückliche Wiederkunft aus Hispanien sowohl in den Tempeln durch öffentliche, als auch in unsern Privatwohnungen durch häusliche Opfer und Lustbarkeiten gefeyert werde. Plan. 1) Cäsars Wiederkunft. Cäsar, von dem es jüngst hieß, daß er nicht mehr sey, der grosse Cäsar lebt noch und kehrt glorreich zu unsern Mauren zurück. 2) Oeffentliche Feyer der Zurückkunft. Nun müsse die Gemahlinn und die Schwester des Feldherrn ein öffentliches Freudenfest anstellen und sich mit Dankopfern zu den Altären begeben. Mit ihren frommen Absichten vereinige sich ein Chor von Müttern und Schwestern der jungen Edlen, die mit Cäsarn als Helden wiederkehren. Aber kein verwaister Jüngling, keine klagende Braut erscheine: ihr Klagen würden itzt sehr zur Unzeit ertönen. 3) Privatfeyer. Auch ich werde herzlich Theil an dem Feste nehmen und mich freuen, daß nun für Rom und für die allgemeine Sicherheit der Bürger nichts mehr zu besorgen stehet, nachdem Cäsar Herrscher der Welt geworden ist. In meinem Hause sollen Salben und Blumenkränze düften, und Wein, der noch beym Marserkriege eingelegt wurde, soll, falls er aufzutreiben ist, auch herbeygeschaft werden. Zugleich will ich die Sängerinn Neäre holen lassen, damit diesen Tag über nichts als angenehme Empfindung in meine Seele komme.

1 — 4. Herculis &c. ora) Ordnung: o Plebs, Caesar, modo dictus petiisse laurum morte venalem, victor, Herculis ritu, ab Hispana ora repetit penates. Herculis ritu, nach Herkuls Weise, als ein anderer Herkul, der immer siegreich von seinen grossen Unternehmungen zurückkam. — modo dictus, von dem es jüngst hieß, von dem noch vor kurzem laut gesagt wurde. — Plebs. Dieß Wort wird, wie man auch hier sieht, nicht allezeit im verächtlichen Verstande genommen. — morte &c. laurum, daß er gestorben sey, oder, poetisch erweitert, daß er denjenigen Lorber, den die Helden gemeiniglich mit dem Tode bezahlen müssen, gesucht und davon getragen habe. — ab Hisp. ora, victor repetit (für rediens petit) Penates. Jedes Haus hatte seine Penates und Lares, weswegen die Häuser selbst oft so genannt wurden. S. z. B. I. 12. 44. II. 4. 15.

5 — 10. vnico &c. sospitum) vnico gaud. mul. marito. Non recte capiunt hunc versum, qui castitatem modo sic laudari putant. Negat poeta, Liuiam habere aliud, quo gaudeat, praeter maritum. Gesner. — iustis, weil sie Augusten den Sieg verliehen und ihn beym Leben erhalten hatten. — 7. soror ducis, Oktavia, damals des Antonius Wittwe. — 8. suppl. vitta. In den Tempeln und beym Opfern bedienten sich die Römerinnen aus Demuth gegen die Götter einer Art von Kopfbinde oder Haube, die von aller Pracht entfernt war. — 9. virg. &c. sospitum; Mütter erwachsner Jungfrauen und glücklich aus

dem Kriege wiederkehrender Jünglinge sollen ihre Dankopfer bringen. Die Jungfrauen konnten nämlich Bräutigame unter den letztern haben oder nun bekommen. sospitum bezieht sich bloß auf iuuenum.

10—12. vos &c. verbis) Der Dichter bittet die Knaben, die ihre Väter, und die Mädchen, die entweder Väter oder Bräutigame in diesem Kriege eingebüßt hatten, das Fest nicht durch unschickliche oder zur Unzeit angebrachte Klagen zu entweihen. Virùm steht für virorum, sc. parentum et sponsòrum, welches nichts ungewöhnliches ist. Die Lesart iam virum expertae male ominatis &c. ist meines Erachtens schlecht: sie enthält einen unanständigen Ausdruck und einen krüppelhaften Vers. Der Einwurf, den man bey der erstern Lesart und Erklärung macht, "der Dichter selbst würde auf die Art seine Ermahnung zur Unzeit angebracht haben," ist von keiner Bedeutung. Wäre die Ode als ein Hymnus zu betrachten, dergleichen Horaz wohl bey andern Feyerlichkeiten verfertigte, so möchte der Einwurf Gewicht haben. Das ist es aber nicht. Horaz giebt dem gesammten römischen Volke nur Bewegungsgründe, ein Fest zu feyern. Auch die letztern lustigen Strophen der Ode machen es bemerklich genug, daß man solche nicht für einen feyerlichen Sang nehmen soll.

13 — 28. et cadum &c. Planco) cadum &c. testa. Horaz will alten, zur Zeit des Marserkriegs eingelegten und folglich 60 bis 70jährigen Wein schmaus

schmausen. Spartacus, ein thrazischer Fechter. Er drang einige Jahre nach dem Marserkriege an der Spitze eines mässigen Fechterchors in Italien ein, machte sich einen Anhang, und richtete grosse Verwüstungen an. Si qua, sc. ratione. — 21. dic &c. crinem. argutae, für canorae. myrrheum, entweder myrrhenfarbig, oder mit Myrrheneſſenz bestrichen. nod. coh. crinem. S. Anm. zu II. 11. 23. und 24. — 23. si &c. fiet; si ianitor sit morosior, vt mox te non admittat. Cruq. — 27. ferrem, für tulissem; Enallage temporis, wie IV. 6. 16. u. 19. — 28. Consule Planco, im Jahr 712, da Horaz 23 Jahre alt war. Itzt war er fast noch einmal so alt.

---

## Anmerkungen zur funfzehnten Ode des dritten Buchs.

---

Innhalt. Chloris soll ihre Bemühungen, in ihrem Alter noch glänzen und erobern zu wollen, aufgeben und solche der Pholoe, ihrer reizenden Tochter, überlassen. Plan. Es wäre die höchste Zeit, wenn Chloris ihrem üppigen Wesen einmal Gränzen setzte und ihren Hang nach Eroberungen einmal aufgäbe. In der ganzen Natur fällt nichts so sehr auf, als wenn eine Alte, die schon halb Leiche ist, unter blühenden Mädchen herumtändelt und gleichsam einen dunkeln Nebel unter glänzende Sterne mischt. Wie erschrickt man nicht, wenn man Chloris da findet, wo die Cither schallt, wenn man Rosen in ihrem grauen

Haare erblickt, und wenn man sie unverschämt zechen sieht, anstatt daß sie sitzen und Wolle spinnen sollte. Freylich nimmt sichs ganz anders aus, wenn man ihre schöne Tochter, gleich einer schwärmenden Thyade, der Jünglinge Häuser stürmen sieht, oder wenn sie als ein muthwilliges Reh um ihren Geliebten, den Rothus, herumhüpft.

1 — 16. vxor &c. cadi) vx. paup. Ibici. Die barmherzigen Schwestern, sagt Dacier, verheyrathen sich gemeiniglich an die elendesten Männer, nur damit sie ihre Profession desto ungehinderter treiben können. — 10. Thyas. Die Thyaden waren Begleiterinnen des Bacchus. — 14. Luceria. Die Gegend um diese Stadt lieferte gute Wolle. — 16. nec &c. cadi. Einer unsrer berühmtesten Gelehrten schreibt mir, da er von dieser Ode redet: „cur cadi poti faece tenus minus deceant vetulam, id sane nescio. Legerem: Te poti vetulam faece tenus cadi. Conf. Anus ad amphoram. Noster alias quoque vetulas bibaces describit. Pota Cupidinem lentum sollicitas &c." Ich bin völlig seiner Meynung, und der Spott über Chloris wird bey dieser Lesart viel beissender und dem Ganzen angemessener. Nur ist es immer bedenklich, auf die Konjektur eines Einzigen Rücksicht zu nehmen und eine durchgängig eingeführte alte Lesart abzuändern.

# Anmerkungen zur sechzehnten Ode des dritten Buchs.

Man hat es längst bewiesen, daß Epikurs Lehrsätze, seine Träumereyen in Absicht auf die Götter ausgenommen, vortreflich waren, und daß er seine Wollust nicht bloß in thierischer Befriedigung körperlicher Bedürfnisse, sondern vielmehr hauptsächlich in Mäßigung der Begierden oder in der Ruhe und Zufriedenheit der Seele gesetzt habe. Horaz, ein Schüler desselben, athmet in gegenwärtiger Ode den reinsten epikurischen Geist, und wenn er dabey wirklich keine andere Absicht hatte, als etwas schönes über die Genügsamkeit und über das Schädliche, das grosse Reichthümer, wiewohl nur zufälliger Weise, mit sich führen, zu sagen, so verdiente er, bloß dieses Stücks wegen, schon die Unsterblichkeit. Allein ich berge nicht, daß es mir vorkömmt, als ob der Dichter die Absicht habe, den Mäcen auf eine schlaue Art, nämlich eben durch Erhebung der Genügsamkeit, zu bewegen, ihm auffer dem Landgute, das er bereits von ihm erhalten hatte, noch mehr Geschenke zu machen. Denn wahrhaftig er schildert mir seinen Vermögenszustand ein wenig allzuelend, als daß ich nicht hinter der Larve der Zufriedenheit, die er dabey annimmt, eine gewisse Unzufriedenheit muthmassen sollte, so wie mir auch V. 38. das nec, si plura velim, tu dare deneges seinen angeblichen geheimen Gedanken noch mehr zu verrathen scheinet. Ich gedenke indeß mit dieser Hypothese (die ich auch nicht für neu ausgebe, sondern vielmehr ein-

mal, ich weiß aber nicht wo, gelesen zu haben glaube,) den Dichter keinesweges zu verunglimpfen. Wer will es ihm zum Verbrechen machen, wenn er Klugheit genug besaß, aus dem Meere der mäcenischen Reichthümer einen Bach in sein Gärtchen zu leiten? — Innhalt. Ueber den Unwerth grosser Reichthümer und den Werth der Genügsamkeit bey einem geringen Vermögen. Plan. 1) Reichthümer geben Gelegenheit zu Lastern und Thorheiten. Die Erfahrung beweist, daß von Leuten, die viel Geld oder auch nur viel Begierde darnach gehabt haben, immer nichts als Böses hergekommen ist. Danaens Keuschheit z. B. war auch in einem festen Thurme vor der Verführung des Geldes nicht sicher: den Verführer und die Verführte machte bloß das Geld lasterhaft. Wegen des Geldes sind selbst die Thronen der Könige, trotz ihren Trabanten, nicht sicher: denn die Trabanten lassen sich bestechen u. s. w. 2) Ausser dem Anlaß zu Thorheiten und Lastern, den die Reichthümer geben, haben sie auch immer ein unangenehmes Gefolge, nämlich Furcht und Sorgen, imgleichen die Begierde nach Vermehrung der Reichthümer. 3) Ich habe daher diejenigen, welche durch Reichthum sich vor andern empor zu heben suchen, jederzeit verachtet und bin auch für meine Person immer gerne mit wenigem zufrieden gewesen. Je genügsamer ein Mensch ist, desto mehr werfen ihm die Götter zu, und je geringer sein Vermögen ist, desto weniger läuft er Gefahr, geizig zu werden und im Ueberflusse zu verhungern u. s. w.

1—8. inclusam &c. Deo) Danaen. Akris, ihr Vater, König zu Argos, verbarg sie in einem ehernen d. i. festen Thurme, um den Ausspruch des Orakels zu zernichten, nach welchem Akris durch einen Sohn der Danae das Leben verliehren sollte. Allein Jupiter wußte sich, der bekannten Fabel zufolge, in einen güldenen Regen zu verwandeln und kam auf diese Art dennoch zu ihr und verhalf ihr zu einem Sohne. Unter dem güldenen Regen sind, wie es auch der Zusammenhang der Ode giebt, ohne Zweifel nichts anders als häufige Geschenke zu verstehen, mit denen Jupiter oder, auf Jupiters Rechnung, sonst jemand theils Danaen selbst, theils die Thurmwächter bestochen hatte. — 3. can. trist. excubiae; tristes ab effectu, quod Danaën tristem redderent. Des Cruq. Schol. — 5. si non, für nisi. — 6. et Venus. Venus begünstiget die Liebe, erlaubte und unerlaubte, und sie war folglich auch bey Jupiters Liebe zur Danae mitwirksam. Was das Gold allein nicht bewerkstelligen kann, das kann es, mit den Ränken der Liebe vergesellschaftet. — 7. fore enim. Man muß sciebant hinzu denken: denn die Lateiner setzen zuweilen den blossen Infinitiv und behalten das Verbum finitum im Sinn. — 8. pretium, für Gold, weil Gold einen grossen Werth hat.

9 — 16. aurum &c. duces) satellites, sc. regum. — saxa, die dicken Mauern der Paläste, Felsenwohnungen. — auguris Argiui. Er hieß Amphiareus; seine Gemahlinn Eriphyle wurde durch Bestechung gewonnen, Verrätherey an ihm

zu begehen, und die Verrätherey kostete beyden das Leben. Man schrieb ihm die Gabe der Vorherwissenheit künftiger Dinge zu: daher die Benennung augur. — diffidit, er zerbrach, zersprengte. — vir Macedo, Alexanders Vater, der König Philipp. Das Orakel hatte gesagt, er müsse, wenn er seine Feinde besiegen wolle, mit güldenen Lanzen wider sie streiten. Philipp verstand das Orakel, bestach fleissig, und erreichte seine Absichten. — nauium ductes, die Befehlshaber einer Flotte. Man glaubt, Horaz meyne damit den Menas, durch dessen Verrätherey die pompejische Flotte verlohren gieng. August selbst verachtete den Menas als einen Verräther, ob er ihm gleich nützlich gewesen war, und Horaz durfte also, wenn er hier wirklich auf Menas anspielte, deswegen kein scheeles Gesicht von August besorgen. Die derbe Schilderung eines stolzen Freygelassenen, die man V. 4. liest, wird von den meisten Auslegern unsers Dichters ebenfalls für eine Schilderung dieses Menas gehalten.

17—32. crescentem &c. beatior) 18. maiorum, sc. bonorum. — iure &c. verticem; ich hüthete mich billig, mich vor andern sehr auszuzeichnen, nämlich dadurch auszuzeichnen, daß ich mir etwa mehr Reichthum und Ansehen zu verschaffen gesucht hätte. — 29. purae &c. beatior; i. riuus, silua, feges, verbo conditio mea, minus splendens, fallit tenuitate sua fulg. imper. fert. Africae: est enim quod ad sortem conditione eius beatior. Die Ausleger erklären das fallit durch latet fulgentem &c. ignoratur ab

eo,

co; u. dgl. Allein welch ein Sinn: der, der in Afrika grosse Güter hat, weiß nicht, daß ich ein kleines Gütchen habe, in dessen Besitz ich mich glücklicher schätze, als er selbst ist. Mochte doch der Afrer etwas von Horazens Gütchen wissen oder nicht: das konnte wohl eigentlich dem Dichter ganz gleichgültig seyn. Wenn aber derselbe etwas davon wußte und sich vielleicht einbildete, Horaz sey bey seinem kleinen Gütchen schlecht daran, so irrte er sich, und Horaz tauschte nicht mit ihm. Fallit hat also hier seine eigentliche Bedeutung. Mein ärmlichscheinender Zustand täuscht den mit Glanz umgebenen afrischen Güterbesitzer, das ist, macht, daß der afr. Güterb. sich durch den äusserlichen Schein desselben betrügen läßt, daß er ihn für einen elenden Zustand hält: denn in der That ist es ein glücklicherer Zustand, ein Zustand, den ich dem seinigen weit vorziehe. — fulgens imperio Africae, der, nach Art der vornehmen Römer, glänzende oder ansehnliche Besitzungen in Afrika hat, und deswegen selbst glänzend heißt.

33 — 44. quamquam &c. manu) quamquam &c. pascuis. Kalabrisches Honig, lästrygonischer Wein und gallische Wolle waren gut und theuer. Lästrygonischer und formischer Wein (I. 20. 11.) ist einerley: die italische Stadt Formiä hieß anfänglich Lästrygon oder Lästrygonia. — 39. contracto &c. continuem. Ich nehme vectigalia metaphorisch für denjenigen kleinen Zoll, den Horaz seinen Bedürfnissen schuldig war. Sie liessen sich, bey eingeschränkter Begierde, leicht befriedigen, leichter, als wenn es seine Sache gewe-

sen wäre, grosse Besitzungen zusammen zu bringen, oder, wie er sich dichterisch ausdrückt, des Alyattes und des Mygdon Länder, und mithin Lydien und Phrygien zusammen zu bringen: denn Alyattes, des Krösus Vater, war König in Lydien, und Mygdon König in Phrygien.

---

## Anmerkungen zur siebzehnten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Der Dichter bittet sich scherzhaft bey Aelius Lamia auf den folgenden Tag zu Tische plan. Die weissagende Krähe müßte mich sehr täuschen, wenn wir nicht morgen einen überaus stürmischen und regnerischen Tag haben sollten. Ich berichte solches dem Aelius Lamia, meinem hochwohlgebohrnen und hochzuverehrenden Herrn, damit, wenn es ihm etwa behagen möchte, einen so traurigen Tag durch einen kleinen Schmaus, wobey aber doch guter Wein und ein Spanferkel seyn müßte, so viel möglich in einen vergnügten zu verwandeln, er seine Maaßregeln darnach nehmen könne. — Die Ausleger haben dieses kleine scherzhafte Ding von Ode, das in der That artig ist, sehr verschrieen, vermuthlich — weil sie es nicht aus dem rechten Gesichtspunkte betrachteten. Sanadon und Jani werfen gar einige Verse davon weg, oder möchten doch gern selbige durch ihre Anmerkungen zum Wegwerfen qualifiziren, und halten sie für die Frucht eines elenden Pedanten

von

von Abschreiber. Allein man müßte mit der Denkungsart des Dichters gar wenig bekannt seyn, wenn man die scherzhafte Laune und den wahren Innhalt des Stücks nicht sogleich bemerken sollte. Hieraus aber ergiebt sich das übrige von selbst. Denn wollte Horaz scherzen und sich scherzhaft bey Aelius zu Tische melden — und er konnte das; Aelius und er waren die vertrautesten Freunde! — so entsprach es, dünkt mich, dieser Absicht ungemein, wenn er zu einem kleinen Gedichtchen an seinen morgenden Wirth, (der vielleicht überdieß nichts weniger als Adel- und Ahnenstolz besaß,) drollig eine lange captatio benevolentiae in Beschreibung seines vornehmen Adels machte und ihn sowohl dadurch, als durch die prophetische Krähe und das vorgeschriebene Ferkel, zu gleicher Laune vorbereitete. Was den Innhalt der Ode betrifft, so sagt der Dichter freylich kein Wort davon, daß er von der Partey des Schmauses, den er vorschlägt, seyn wolle; er redet vielmehr bloß von Aelius und dessen Dienstleuten: allein auch dieß that er mit Fleiß und zum Scherz, und Aelius mußte den Augenblick seine Meynung errathen. Warum sollten die Dienstleute an dem Tage eben Ferkel essen? Mit einem Worte, hätte Horaz nicht die Absicht gehabt, sich bey Aelius zu Tische zu bitten, so wäre ohne Zweifel das Ganze kindisches Geschwätz, und wer wollte sich mit einer solchen Beschuldigung an dem weisen Dichter, oder vielmehr an seiner eigenen Beurtheilungskraft versündigen? Aelius befand sich, welches ich kaum erinnern darf, auf seinem Landgute.

1—16. Aeli &c. solutis) Aeli &c. Lamo. An Aelius ist auch I. 26. gerichtet, und I. 36. wird desselben ebenfalls gedacht. — 6. qui &c. tyrannus. tenuit princeps, i. primus moenia Formiarum. Lamus erbaute die Stadt Lästrygon oder Lästrygonia in Italien, die aber nachher Formiä genannt wurde, und besaß sie also zuerst. — et tenuit Lirim Maricae littoribus innantem. Auch besaß er den Fluß Liris, in wie fern derselbe die Gegend benetzte, wo er sich mit dem See Marika bey der Stadt Minturnä vereinigte; poetisch anstatt, Lamus besaß die dasige Landschaft. late tyrannus, und der also ein grosser Fürst war. — 14. cras Genium &c. Genium curare heißt eigentlich seinem Geburthsgott ein Opfer bringen, als welches unter andern mit Wein geschah; man vergaß sich aber dabey auch nicht, man schmauste dabey, und daher bedeuten dergleichen Redensarten oft nur, so wie hier, sich gütlich thun, schmausen. Doch konnte auch wohl des Aelius Geburthstag seyn, welches vielleicht Horaz wußte und denselben daran erinnern wollte.

## Anmerkungen zur achtzehnten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Der Dichter feyert das Fest des Fauns und empfielt ihm seine Felder und Heerden.

Plan. 1) Bitte an den Faun, daß er bey seinem Abschiede von der Flur keine Merkmale von Unwillen

willen zum Nachtheil seiner Aecker und seines Viehes zurücklassen wolle. 2) Bewegungsgründe dazu. a) Ihm werden heute, so wie alle Jahre, die gewöhnlichen Opfer dargebracht. b) Die Landleute sind heute ihm zu Ehren vergnügt und beginnen festlichen Tanz. c) Die Heerden selbst nehmen Theil am Feste und ruhen, und sogar die Waldungen werfen seinetwegen ihr Laub ab und machen ihm damit sanften Weg. — Die Römer feyerten zwey Faunusfeste, eins den 5. Dezember, da ihrer Meynung nach der Faun Italien verließ und sich nach Arkadien begab; und von dem ist hier die Rede. Das zweyte begiengen sie den 11. Februar, da er wieder von Arkadien zurückkam. S. Anm. z. I. 4. 17.

1 — 16. Faune &c. terram) 4. alumnis, das junge Vieh, wie unten 23. 7. — 5. si &c. odore. si, für siquidem oder quoniam. — Veneris sodali craterae, Hypallage, wie mich dünket. Venus ist mehrentheils sodalis craterae. Der Dichter liebt diese Art zu reden. — vetus ara: denn der Faun war einer der ältesten italischen Götter. — 10. Nonae Decembres. Ich habe: den fünften des Frostmonds; übersetzt, weil mir: den fünften Dezember; in der deutschen Ode zu platt scheinet. Vielleicht hätte ich auch Spielmond setzen können: die Römer spielten im Dezember fleissig; auch gegen die verbothenen Spiele war man binnen dieser Zeit nachsichtig. — 15. gaudet &c. terram. Das inuisam giebt eine überaus artige Idee. Das Erdreich hat den Sommer über den Pflügern und Winzern (denn fossor kann beydes bezeichnen,)

manche

manche saure Stunde gemacht, und dafür rächen sie sich heute beym Tanz und treten es recht auf den Kopf. Das ter pellere scheint eine Art von Tanzpas anzuzeigen, die mit dem heutigen pas Anglois Aehnlichkeit gehabt hat.

## Anmerkungen zur neunzehnten Ode des dritten Buchs.

Dieses Stück ist ganz Satyre und Muthwille. Allem Ansehn nach hatte Telephus Gesellschaft und besonders den Dichter und den Augur Murän zu sich gebethen, und seine Bewirthung fiel nicht so aus, daß er Lob damit verdient hätte. Es war Winter, und der Wirth führte seine Gäste in ein Zimmer, das nicht zum besten geheizt war; er hielt mit gutem Wein an sich u. dergl. und goß dafür schale Gelehrsamkeit aus. Dieses veranlaßte den Dichter zu sagen, was er dachte, und unter dem Scheine, den Wirth nebst der ganzen Gesellschaft zum Vergnügen aufzumuntern, die Kargheit desselben durch fleissiges Trinken zu bestrafen. Ich will nicht entscheiden, ob er die Ode aus dem Stegreif hinschrieb, oder, ob er dem Wirth und der Gesellschaft seine Meynung in verständlicher Prose eröffnete und hernach die komische Geschichte des telephischen Gastmahls zu Hause zum Spaß versifizirte. Telephus war, wie es scheint, eine Art von Geck, der sich auf die Schönheit seiner Person eben so viel zugute that, als auf den Schatz seiner Kenntnisse, und der also einen bequemen Gegenstand der horazischen Satyre

tyre abgab. Horaz macht ihm am Ende der Ode, um, wegen des vorhergehenden spöttischen Unterrichts, Balsam auf seine Wunden zu giessen und ihn bey Laune zu erhalten, ein Kompliment über seine Schönheit, das, wie man denken kann, ebenfalls gediegener Spott ist, welchen aber der eigenliebische Telephus nicht fühlt. Buch I. 13. ärgert sich der Dichter über Lydien, daß sie von der Schönheit des Telephus so viel Wesens macht.

**Innhalt.** Der Dichter ermuntert in einer Gesellschaft, zu der man ihn bath, den Wirth und die Gesellschaft, nur auf das, was zur Sache dient, auf gesellschaftliches Vergnügen bedacht zu seyn.

**Plan.** Telephus bittet Gesellschaft zu sich und führt sie in ein Zimmer, worinn es kälter als in Pelignien ist; er giebt weder taugliches Getränk, noch ein Bad, und es fällt ihm nicht ein, daß wir doch bey niemanden als bey ihm zu Gaste sind, und es nur auf einige Stunden sind. Dafür sagt er uns hergegen, wenn Kodrus und wenn Inachlebte; wer Aeak war, u. s. w. Aber weg mit dergleichen Possen! Wir sind gekommen, Ganze zu leeren: eins auf den Neumond — schenkt ein, ihr Bedienten! — eins auf glückliche Ankunft der Mitternacht (denn so lange werden wir doch bleiben dürfen?)! — Noch eins u. s. w. Auch unsre Musikinstrumente müssen wir nicht verstummen lassen. Ein wenig Lärm in Telephus Hause kann nicht schaden! Wir werden freylich den alten Lykus da in der Nachbarschaft, wir werden die schöne Chloe, nach welcher dieser Lykus umsonst schmachtet, im Schlaf stören; allein das wird dem Mädchen eben recht seyn, da sie doch in unsern Wirth,

in

in den lockenreichen und sternenhellen Telephus äusserst verliebt ist.

1 — 8. quantum &c. taces) quantum &c. sub Ilio. Inach war der erste König von Argos, und Kodrus der letztere von Athen. Dieser lebte beynahe 800 Jahre nach jenem. Er, Kodrus nämlich, ließ sich im Kriege mit den Dorern freywillig erschlagen, weil nach dem Orakel dasjenige Heer siegen sollte, dessen Führer getödtet würde. Aeak stammte von Jupiter und hatte berühmte Nachkommen, z. B. den Achill. Ilion hieß heilig: denn die Götter hatten es erbaut, und seine Mauern faßten eine Menge Tempel in sich. Wegen des erstern s. oben Anm. zu 3. 21. — 6. quis &c. ignibus. Auch darinn waren die Römer der Griechen Nachahmer, daß sie vor den Gastmahlen sich badeten, zu welchem Ende kaltes und warmes Wasser in Bereitschaft seyn mußte. — 7. quo &c. taces. Telephus soll sagen, in wessen Hause er eigentlich die Gesellschaft bewirthen wolle: denn in dem seinigen habe es eigentlich keinen Anschein dazu, weil darinn peligniſche Kälte herrsche. Auch möchte Horaz gern wissen, um welche Stunde (quota, sc. hora) eigentlich die Bewirthung den Anfang nehmen solle: denn schon habe er lange gesessen und gefroren. Die bergige und kalte Landschaft Pelignien lag zwischen den Marsern und Sabinern.

9 — 12. da &c. commodis) lunae nouae, sc. cyathum. Die Alten beobachteten an jedem Neumonde gewisse religiöse Feyerlichkeiten (s. unten

ten

ken 23. 1.), und begrüßten auch wohl, wie man hier sieht, den Neumond zuweilen mit einem Ehrentrunk. — noctis mediae, sc. cyathum. Damit setzt er den Telephus boshaft in Angst und sagt ihm, daß seine Gäste lange sitzen und zechen würden. — auguris Murenae, sc. cyathum. Vielleicht war Muren erst vor kurzem Augur geworden, weil der Dichter gerade itzt diesen seinen Amtscharakter anführt, da er auf seine Gesundheit trinken will. — puer, hier der beym Schenktisch angestellte Bediente. Dieser Bediente soll also dem Dichter drey cyathos (eine Art kleiner oder mässiger Becher, mit denen man die grössern Pokale füllte,) in seinen Pokal giessen, wovon er hernach dreymal trinken will, einmal dem Neumond, einmal der Mitternacht, und einmal dem Augur Muren zu Ehren. — 11. tribus &c. commodis. Dem Buchstaben nach ist die Rede vom Mischen des Weins oder vielmehr, wie ich glaube, bloß vom Einschenken, und der Sache nach vom Trinken; was vorhergeht, steht für das, was folgt. Wie bekannt, tranken die Römer ihren Wein gemeiniglich mit Wasser gemischt oder damit gemildert. Daher die frequenten Ausdrücke miscere und temperare pocula. Mit diesen Ausdrücken war man sehr bekannt und brauchte sie daher oft auch alsdann, wenn eigentlich von keiner Mischung des Weins die Rede war, und also überhaupt vom Füllen der Pokale. Man s. die Anm. zu temperant I. 20. 11. Eine gleiche Bewandtniß hat es, dünkt mich, in gegenwärtiger Stelle. Die drey Trünke, die Horaz vor der Hand thun will, geben ihm Gelegenheit zu sagen, man lasse sich

überhaupt gern drey oder neun cyathos geben, d. i. man trinke überhaupt gern drey- oder neunmal. — cyathus commodus, ein mäßiger Becher, der weder zu groß noch zu klein ist und folglich einen mit Anstand zu bezwingenden Trunk enthält.

13 — 17. qui &c. fororibus) Im 1. Th. der Schriften der Pariser Akademie der schönen Wissenschaften liest man über diese Stelle eine ganze Abhandlung, worinn der Verf., der jüngere Boivin, zu beweisen sucht, derjenige, der ternos ter cyathos trank, habe nicht neunmal, sondern einmal getrunken. Er sagt viel unnöthiges. Das einzige, was zu seinem Behuf dient, ist eine Stelle aus dem Athenäus, die schon andere Erklärer des Horaz angezogen haben, aus der aber nichts weiter erhellet, als daß wohl die Griechen zuweilen etliche cyathos in einen Pokal gossen und dann den Pokal auf einmal austranken. Ob sie das immer thaten und besonders, ob es die Römer auch thaten, daran zweifle ich. Ich berufe mich in Ansehung des letztern, der Kürze wegen nur auf Ode 8 dieses Buchs, wo der Dichter seinen Mäcen zu bewegen sucht, hundert cyathos von ihm anzunehmen. Kann man sich wohl vorstellen, diese hundert cyathi wären in ein ungeheures Trinkgefäß gegossen und dem vornehmen Gaste mit einemmale zu trinken dargereicht worden? Man sieht die physische und moralische Unwahrscheinlichkeit der Sache. Wohl aber liessen sich hundert cyathi nach und nach d. i. in hundert Trünken, den ganzen Abend und die Nacht über, bequem und mit Anstand bezwingen: denn der

cyathus

cyathus war, wie ich schon erwähnt habe, nur ein kleiner oder mässiger Becher. Der Zusammenhang widerspricht auch der boiviniſchen Erklärung. Horaz trinkt vor der Hand dreymal, einmal auf den Neumond, einmal auf die Mitternacht, einmal auf Muren. Das veranlaßt ihn zu sagen, man trinke überhaupt gern drey- oder neunmal: neunmal pflege ein begeisterter Dichter zu trinken; dreymal trinke man da, wo es recht sittsam zugienge und wo gleichsam die Grazien die Aufsicht über den Trunk hätten. — 15. tres &c. sororibus, i. plures quam tres cyathos sumere Gratiae vetant, cum alias rixas metuant.

18—28. insanire &c. meae) insanire iuuat. Ich bin nicht dafür, daß es bey uns heute sittsam zugehe; heute sollen bey uns die Grazien das Kommando nicht haben: schwärmen, rechtschaffen zechen will ich ꝛc. So Horaz mehrmalen, z. B. II. 7. 26. u. f. IV. 12. 28. — Berec. tibiae. S. Anm. zu I. 18. 39. — 27. Chloë. Eine andere Lesart ist Rhode.

## Anmerkungen zur zwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Bey diesem Stücke ist zu bedauern, daß wir von der lustigen Gesellschaftsbegebenheit, worauf dasselbe ohne Zweifel sich gründet, nichts wissen. Indeß wird zur Uebersicht des Ganzen Folgendes hinreichend seyn. Das Frauenzimmer,

von dem hier die Rede ist, wurde von Pyrrhus geliebt; sie selbst aber liebte den Nearch. Pyrrhus war glücklich genug gewesen, den Umgang des Mädchens mit Nearch, seinem Rival, dadurch zu unterbrechen, daß er diesen Jüngling ihren Augen zu entziehen gewußt hatte. Auf einmal findet die Schöne ihren Geliebten unter einer Schaar junger Leute, da denn zwischen ihr und Pyrrhus hitziger Streit entsteht. Die jungen Leute haben den schönen Nearch in ihrer Mitte, und treffen die Veranstaltung, daß der Streit regelmäßig geführt, und ein Kampfrichter und Palmenverwahrer bestellt wird. Die Kräfte der Streitenden scheinen sich einander die Waage zu halten, und man weiß nicht, wem man die Siegspalme zugestehen soll. Das sonderbarste dabey ist, daß Nearch, den man zum Kampfrichter und Palmenverwahrer erkohren hat, zur Verwunderung der Anwesenden bey dem Kampfe selbst die Rolle des Unempfindlichen spielt, dem es sehr gleichgültig ist, ob er oder Pyrrhus künftig den Liebling der Schönen vorstellen soll. Denn die Sache interessirt ihn so wenig, daß, da Kämpfer und Kämpferinnen seinetwegen äusserst aufgebracht sind, er mittlerweile sich salbet oder badet, der freyen Luft genieſſet und dergleichen. Innhalt. Streit zwischen Pyrrhus und einem Mädchen. Plan. 1) Sache. Pyrrhus und ein Mädchen streiten, wer der Besitzer dieses Mädchens seyn soll, er für sich, das Mädchen für Nearch, ihren Liebling. 2) Gemälde des Streits. Er bestand verhoffentlich nur in heftigem Wortwechsel, wird aber komisch als das Gefecht eines Jägers mit einer erzürnten Löwinn vorgestellt,

der

der ihre Jungen geraubt sind. Itzt fordert die Löwinn zurück, was man ihr geraubt hat! Itzt beginnt grosser Kampf! Itzt holt der Jäger einen tödtenden Pfeil aus dem Köcher! Itzt schärft die Löwinn ihr zermalmendes Gebiß! Tod und Verderben glüht aus dem eröffneten Schlund. 3) Zuschauer. Sie trauen anfänglich dem Pyrrhus nicht viel zu; allein da der Kampf beginnt, zeigt sowohl er, als das Mädchen, Tapferkeit, so, daß man nicht weiß, wem man die Ehre des Siegs zuerkennen soll. 4) Schiedsrichter. Man hat vorher weislich einen Richter des Streits und einen Palmenverwahrer bestellt, und zwar niemanden als den Nearch selbst. Dieser wird also die Sache entscheiden. Aber oho! da der Streit am heftigsten wurde, schlich er sich weg, legte die Palme zu seinen Füssen, und ließ die sanften Westwinde mit seinen düftenden Locken spielen.

---

## Anmerkungen zur einundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

---

Innhalt. Der Dichter lobt den Wein und bittet den Korvin auf eine Flasche alten Massiker zu sich. Plan. Man schreibt dem Wein Gutes und Böses zu. Er soll zwar den sanften Schlaf befördern; er soll den gefälligen Scherz in die Gesellschaften bringen: er soll aber auch oft üble Laune, Zwist und die Schwärmereyen der Liebe erregen. Dem sey, wie ihm wolle, ich habe noch

eine Portion alten Massiker, und den gebe ich, meinem Freund Korvin zu Ehren, welchen ich heute an seinem Festtage bey mir erwarte, zum besten: von Korvin weiß ich, daß er eben so wenig, als ich, Verächter des Weins ist, ob er gleich die moralischen Schriften der Weisen alle gelesen hat. Fand doch der weise Kato kein Bedenken Wein zu trinken, und wie man erzählt, so wurde seine glühende Tugend, wenn er Wein trank, noch glühender. Der Wein ist eine treffliche Sache. Wein macht Dichter und erfindrische Köpfe; Wein giebt den Betrübten Freude und den Verzagten Muth; Wein soll bis an den strahlenden Morgen mein kleines Gastmahl verherrlichen. — In der Ode selbst ist, statt des Weins, von der Weinflasche die Rede. Eine bekannte Figur.

1—4. O nata &c. somnum) Wenn der Dichter hier nicht sowohl vom Alter des Weins, den die Flasche enthielt, als von der Flasche selbst redete, wie doch einige Ausleger wollen, so hätte er noch nie einen dürrern Gedanken gehabt. Müßte das nicht eine interessante Sache seyn, einem Gaste zu sagen, man gäbe ihm heute Wein aus einer Flasche zu trinken, die der Töpfer in dem und dem Jahre gemacht hätte! Horaz redet vom Wein und sagt, dieser Wein sey unter Manlius Konsulat eingelegt worden, das heißt, er sey alt und vortreflich. Die Wahl des verblümten Worts nata, statt des eigentlichen lita (s. I. 20. 3.), gründet sich auf die Verbindung mit mecum: der Dichter war unter Manlius Regierung gebohren. — 2. feu &c. somnum. Die Wirkungen stehn zierlich und stark für

die

die Urſache. Du magſt nun Klagen oder Scherze ꝛc. enthalten, ſtatt, du magſt nun in den Seelen derer, die dich trinken, nach Beſchaffenheit ihres Temperaments Klagen oder Scherze u. ſ. w. hervorbringen. pia iſt hier, wie mehrmals, ſo viel als benigna oder bona.

5 — 8. quocunque &c. vina) quocunque nomine vinum ſeruas, d. i. quocunque titulo l. fine; es bezieht ſich auf das vorhergehende ſeu geris querelas, iocos, rixam &c. Diejenigen, die einen Konſulsnamen, was für einer es ſey, darunter verſtehen, laſſen den Dichter ſagen: gieb uns, Flaſche, deinen Wein, er ſey alt oder jung; und legen ihm alſo ein ſchlechtes Kompliment für Korvin in den Mund. — lectum, für electum, in ſuo genere praecipuum, wie im ſäkuliſchen Geſang V. 6. virgines lectae. Ueberhaupt iſt legere für eligere bey Dichtern und Proſaikern ſehr bekannt. — moueri digna. Hierbey hat man lächerliche Gelehrſamkeit angebracht. Es bezieht ſich, ſagt man, auf pia und bono die; die Flaſche wird gleichſam als eine Gottheit angeſehen, und an den Feſten wurden die Statüen der Götter von ihrer Stelle bewegt oder weggenommen. Das heißt doch wohl eine Erklärung, die ſtatt des Lichts, das dadurch auf den Autor fallen ſoll, Rauch und cimmeriſche Finſterniß über ihn verbreitet. Das moueri zeigt nichts anders an, als daß die Flaſche, welche viele Jahre gleichſam in tiefem Schlummer oder wie eingekerkert und vergraben gelegen hatte, ihre Stelle verlaſſen und in Thätigkeit oder zum Gebrauch kommen ſollte.

Es ist an keine Vergleichung mit einer Gottheit zu gedenken. — descende, nämlich vom Boden aus der Rauchkammer. S. oben Anm. zu 8. 11. — Coruino iubente, bezieht sich ohne Zweifel aufs vorhergehende bono die, und ist so viel als bonus dies Coruini iubet. Es war vielleicht des Konsular Korvins Geburthstag. Coruino iubente heißt also, das Fest des Korvin erfordert solches, oder dem Feste Korvins zu Ehren soll die Weinflasche ihre milden Säfte herausgeben. Die Ausleger erklären es anders und wie mich dünkt, nicht zum besten. Sie lassen dem Dichter von Korvin befehlen, daß er ihn mit dem besten Wein bewirthen solle.

9 — 12. non &c. virtus) non ille &c. horridus. Korvin hatte vom Quell der sokratischen Weisheit getrunken und taumelte gleichsam davon; allein er war dadurch kein Verächter des Weins geworden. Der Dichter will also sagen, weise oder tugendhaft seyn und Wein trinken, hebe einander nicht auf. Daß indeß der Dichter das Wort madet in Beziehung aufs Weintrinken gewählt haben sollte, wie die Scholiasten und andere über diese Stelle kommentiren: imbutus est philosophia Socratica, tamen optat etiam vino fieri madidus; glaube ich nicht: der Gedanke wäre spielend. — prisci Catonis. prisci, für antiquioris; nämlich nicht der von Utika, sondern Cato Censorinus. II. 15. 11. heißt er intonsus Cato.

13 — 24. tu lene &c. Phoebus) ingenio, Talent von jeder Art, hier vermuthlich Dichtertalent.

lent. Die Dichter, will Horaz sagen, sind nicht allemal zum Dichten aufgelegt; ihr ingenium ist zuweilen durum und will seine Kräfte nicht äussern. In diesem Fall, meynt er, müsse man demselben mit einer gelinden Folter zu Hülfe kommen und ihm seine Kräfte abnöthigen, mit der sanften Folter des Weins. — tu &c. Lyaeo. Der Verstand hiervon ist, denke ich, dieser: was andere durch mühsames Studiren erfinden, das erfinden die Trinker spielend und ohne alle Mühe. — 18. cornua, Muth, Herzhaftigkeit. S. Anm. zu II. 19. 30. Auch bey den Hebräern waren die Hörner ein Bild der Stärke. Erhebt eure Hörner nicht bis an den Himmel, d. i. wie es Luther gegeben hat, pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, lieset man Ps. 75. 6. Im Deutschen spricht man ebenfalls, wiewohl nur in gemeinen Reden, etwas auf seine Hörner nehmen, d. i. sich getrauen es auszuführen.

## Anmerkungen zur zweyundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Der Dichter widmet Dianen eine Fichte und sagt, er wolle ihr unter derselben alle Jahre ein Opfer schlachten. Plan. Diana verdient in verschiedenen Absichten unsre Opfer. Ich widme der Göttinn die schönste Fichte meines Hofs und gelobe zugleich, ihr jährlich einen Eber unter derselben zu opfern. — Diana hatte dreyerley Aemter und stellte gleichsam drey Personen vor: im

Himmel war sie Luna und führte, in wie fern sie als solche zugleich die Aufsicht über die Geburth der Menschen hatte, auch den Namen Lucina, von lux, wie Ovid singt: tu nobis lucem, Lucina, dedisti; ingleichen Ilithyja und Genitalis. Auf der Erde war sie Diana, gleichsam Deuiana, die Göttinn der Wälder und der Jagd. Und unter der Erde war sie die Höllengöttinn und hieß dann Proserpina oder Hekate. Der Dichter nennet sie daher Diua triformis, gedenkt aber doch in ihrer Anrufung nur der beyden erstern Status und Aemter derselben, und das hat wohl seine Ursachen; allein wer will die errathen? Vielleicht glaubte er, ihr als Dianen in Rücksicht auf den Baum, der ihn beynahe erschlug, Verbindlichkeiten schuldig zu seyn, und vielleicht hatte sie auch einer seiner Freundinnen als Lucina einen Gefallen gethan.

1 — 8. montium &c. donem) virgo. Diane heißt immer vorzugsweise die Jungfrau. — quae lab. vt. pu. audis, die du die Gebährerinnen erhörst. — ter vocata, dreymal d. i. oft angerufen. S. Anm. zu tergeminis I. 1. 8. doch kann es auch eine Anspielung auf die mystische Zahl drey seyn. — Diua triformis; s. oben die Einleitung. — 5. imm. &c. esto; pinus, quae villae meae imminet, ei impendet, eam obumbrat, esto tua, i. tibi sit sacra. — per exact. annos, quotannis. — obliq. medit. ictum. Das meditantis zeigt an, daß Horaz allemal einen jungen Eber opfern will, der das Hauen von der Seite, wie diese Thiere zu thun pflegen, gleichsam erst lernt.

An=

# Anmerkungen zur dreyundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Wider die Verschwendung der Phidyle in Darbringung ihrer Opfer. Plan. Phidyle ist allzufromm und eine Verschwenderin im Opfern. Sie bedenkt nicht, daß sie in ihrem Privatstande und als eine Landbewohnerinn nur geringere Götter zu versöhnen hat, und daß solche schon zufrieden sind und ihre Landwirthschaft unfehlbar segnen werden, wenn sie ihnen nur alle Neumonde ein Ferkel und einige Früchte, wie sie die jedesmalige Jahrszeit giebt, zum Opfer darbringt. Grössere und gemästete Opfer sind für grössere Götter, die eines ganzen Landes Wohlfarth besorgen, und selbige werden nur von den Priestern geopfert und gehen Phidyle nichts an. Ueberhaupt, wenn man sich den Altären nur mit einem rechtschaffenen und unbefleckten Herzen nähert, so bewirkt ein wenig Salz und Mehl eben so viel, als die ansehnlichsten Opfer nur immer bewirken können.

1 — 8. caelo &c. anno) caelo &c. manus. Der Gebrauch der Bethenden, die Hände gen Himmel emporzuheben, ist uralt, und sowohl bey Homer als in der Bibel findet man Beyspiele davon. — Phidyle. Sie war ohne Zweifel Horazens Haushälterinn auf seiner Villa. — auida porca. Sowohl die ganze Anlage der Ode, welche dahin gehet, daß Phidyle nur geringe Opfer bringen soll, als auch die Natur der Opfer, da man gern junge Thiere opferte, giebt zu erkennen, daß bey dem

porca

porca nur von einem Ferkel die Rede sey. auidæ sagt, daß das Thier gut fressen und also nicht krank seyn müsse. — 5. nec &c. anno. Eine Umschreibung des Herbstes, welcher in Italien des Südwinds halber, der dann wehete, ungesund war. S. II. 14. 15. — dulces alumni, junge Thiere, wie parui alumni III. 18. 3. — pomifero anno, diejenige Jahrszeit, die Obst giebt. Es ist der Ablativ, und steht für in pom. anno. annus, für anni tempus, wie V. 2. 29.

9 — 20. nam &c. mica) victima deuota, i. quae ad sacrificium destinata est. — inter ilices, nämlich der Eicheln wegen. — 13. te nihil attinet. Ode 19. B. 1., wo von Venus die Rede ist, sind, quae nihil attinent, Dinge, die mit Venus nicht im Verhältnisse stehen. So sagt dieser Ausdruck hier, ein reiches Opfer sey mit den Umständen der armen Phidyle ausser Verhältniß und sie dürfe also gar nicht daran denken. — 17. immunis &c. i. si manus immunis, sc. a scelere, aram tetigit, non blandior (i. blandius, magis) mollibit auersos penates cum sumtuosa hostia, quam cum farre pio et saliente mica. Der Sinn ist: die Götter sehen bey einem, der ihnen opfert, mehr auf ein biederes Herz, als auf den Werth des Opfers. mollibit, für molliet, Archaismus.

# Anmerkungen zur vierundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Kein Ausleger hat, so viel ich weiß, noch gesagt, worinn sich die Data dieser Ode konzentriren. Der Dichter eifert, nach meinem Bedünken, wider die Einführung des Geldes und zeigt durch Indukzion, daß ein Staat, in welchem nicht Geld, sondern gemeinschaftlicher Gebrauch der Güter eingeführt sey, vor demjenigen, mit dem er hierinn kontrastire, grosse moralische Vorzüge habe. Ob Horaz die Absicht hatte, daß man seine Idee realisiren möchte? Gewiß eben so wenig, als er bey Ode 16. Buch 5. den Römern den Vorschlag in allem Ernste that, die Stadt Rom gänzlich zu verlassen und einen glücklichern Himmelsstrich aufzusuchen, wo sie sich ansiedeln könnten. Indeß hielt er sowohl jene als die gegenwärtige Idee für bequeme Vehikel, die Wahrheiten, die er auf dem Herzen hatte, an den Mann zu bringen. **Innhalt.** Wider die Einführung des Geldes, des Stoffs aller Laster. **Plan.** 1) Geld zieht Geldgeiz nach sich, und wo Geldgeiz ist, da sind alle Laster. Man sehe den römischen Staat an. Da herrscht übertriebene Pracht des Bürgers und Unzufriedenheit mit seinem Zustande; man ist mit einem gemächlichen Hause nicht zufrieden, sondern baut ganze Reihen Schlösser ins Meer. (V. 1. intactis &c. Apulicum.) Da herrscht Todesfurcht, ein wahres Laster: denn sie vergiftet alle Vergnügungen

gen des menschlichen Lebens. (7. non animum &c. caput.) Ferner Mord und Bürgerkrieg. (26. caed. et rab. ciuica.) Frechheit, Unverschämtheit. (28. indom. licentia.) Neid. (31. virt. &c. inuidi.) Uebernehmung unnöthiger Gefahren. (36. si neque &c. nauitae.) Eingebildete Schmach bey der Armuth. (42. magnum &c. arduae.) Weichlichkeit und daraus entspringende Vernachlässigung nützlicher Geschäfte. (52. tenerae &c. studiis.) Mangel an ritterlichen Vollkommenheiten. (54. nescit &c. timet.) Verderbliches Spielen. (56. ludere &c. alea.) Treulosigkeit gegen Einheimische und Fremde. (59. cum &c. hospitem.) Unersättlichkeit. (62. scilicet &c. rei.) Alle diese Laster würden nicht seyn, wenn der Gebrauch des Geldes nicht eingeführt wäre. Denn 2) in einem Staate, wo man vom Gelde nichts weiß und die Gaben der Natur und des Fleisses gemeinschaftlich benützt, weiß man auch nichts von Lastern. Man betrachte die Scythen und Geten. Diese rohen Völker besitzen alle die Tugenden, die uns mangeln. (9. campestres &c. pretium est mori.) 3) Ich schliesse daraus, daß, wenn es uns im Ernst darum zu thun wäre, tugendhafte Bürger zu haben, wir den gemeinschaftlichen Gebrauch der Güter einführen und den Gebrauch des Geldes, als des Stoffs aller Laster, gänzlich aufheben müßten. Denn so lange unsre bösen Begierden noch Nahrung finden und das, was sie nährt, nicht bis auf die Wurzel ausgerottet wird, so lange treiben sie auch noch unglückliche Sprossen. (45. vel nos in Capitolium &c. elementa.)

1—8.

1 — 8. intactis &c. caput) licet opulentus sis et caementis occupes omne mare, tamen, si figit &c. clauos, i. cum mors vbique te sequatur, non animum &c. caput. — intactis, Romanorum armis nondum tactis. — opulentior thesauris Arabum, metonymische Konstruction, für opulentior Arabibus magnos thesauros possidentibus. — caementis, ein Theil fürs Ganze, Bruchsteine für die aus denselben erbaute Paläste, mit denen die Römer die Ufer der Meere deckten. S. II. 18. 20. III. 1. 33. u. f. Diese letztere Stelle hat mit der, die wir vor Augen haben, überaus viel Aehnlichkeit. — Apulicum, ist doch wohl die bessere Lesart, nicht Ponticum. Die Römer bebauten ja nur die Ufer der italischen Meere. — 5. si figit &c. caput. adamantinos, statt fest, stark. claui adamantini sind hier so viel als I. 35. 18. claui trabales, grosse starke Schließnägel, die man wegen ihrer Haltbarkeit und Stärke als Symbole einer unwiderstehlichen Gewalt betrachtete. — verticibus, ein Theil fürs Ganze, für domibus; summis, für splendidis magnificis. — dira Necessitas, die harte oder unerbittliche Nothwendigkeit, nach welcher alles so ergeht, wie es ergehen soll. Anderwärts sagt fatum oder fata dasselbe. — mortis laqueis. Der Tod wird hier als eine Person vorgestellt, welche Stricke oder Netze über die Menschen herwirft. Schon in den Schriften des A. T. findet man dieses Bild hin und wieder. So z. B. der Strick des Jägers. Ps. 91. 3. Der Sinn unserer Stelle ist also folgender: Wenn das unerbittliche Schicksal an den herrlichsten Palästen und mithin auch an denen,

die

die du ins Meer bauſt, ſeine unwiderſtehliche Gewalt, nach welcher die Beſitzer derſelben ſammt und ſonders dem Tode unterworfen ſind, äuſſert, ſo wirſt du nirgends, weder auf dem feſten Lande, noch auf dem Meere, weder von der Furcht vor dem Tode, noch vom Tode ſelbſt, frey ſeyn. Es iſt derſelbe Gedanke, den der Dichter oben 1. 35. u. f. hat: Faſtidioſus terrae demittit caementa in altum; ſed timor et minae ſcandunt eodem, quo dominus.

9 — 24. campeſtres &c. eſt mori) melius, beatius. — 10. quorum &c. i. quorum domus plauſtris vehuntur. — rite, ex more. Doch ſchränkten ſie, nach Aelians Bericht, ihre Wanderungen dieſer Art nur auf ihr Land ein. — 13. fruges et Cererem, i. fruges Cereris. S. Anm. zu II. 7. 9. — defunct. labor., der ſeine Arbeiten überſtanden, vollbracht hat. — 18. mulier innocens, i. nouerca benigna. — priuignis temperat, i. in priuignos non ſaeuit, ſed eis parcit. — 19. regit virum, i. imperat marito. — 22. metuens &c. caſtitas, i. caſtitas. quae facto cum aliquo foedere fidem ſeruat et ab alio viro abhorret. — 24. et &c. mori; et apud eos matrimonii fidem violare eſt nefas, aut ſi violent, poena adulterii mors eſt. So IV. 5. 24. culpam poena premit comes. Die gegenwärtige Schilderung der Scythen kontraſtirt ſehr mit den Sitten der Römer zu Horazens Zeiten; ſie waren ſo verderbt, daß Auguſt ſich im J. 736 genöthiget ſah, den legem Iuliam de coërc. adult. zu erneuern. Vermuthlich ſpielt der Dichter hier darauf an.

25 — 64.

25 — 64. o si quis &c. rei) Mich dünkt, Sanadons Lesart o si quis, die er in einem alten Kodex gefunden zu haben versichert, sey wegen des folgenden si V. 27. der gemeinen Lesart o quisquis vorzuziehen. — carus. Diese Lesart, statt der andern clarus, hat seines Verhältniß mit dem folgenden odimus. — 38. Bor. finit. latus, Länder im äussersten Norden, wie II. 20. 16. Hyp. camp. — 44. virtutis arduae via, der Weg zur steilen Tugend, statt der steile Weg zur Tugend. Gewöhnliche Hypallage. — 45. vel nos &c. fauentium. Horaz ermahnet die Römer, mit ihrem Gold und Geschmeide den Schatz des Jupiter im Kapitol zu vermehren. Diejenigen, welche in dieser Absicht aufs Kapitol giengen, wurden vom Volk mit vielem Jauchzen dahin begleitet. fauere ist hier so viel als plaudere. — 54. nescit &c. puer. S. oben Anm. zu 2. 4. — 57. seu &c. alea. Der Trochus war ein grosser stählerner Ring von 5 bis 6 Fuß im Durchmesser, der inwendig mit geräuschmachenden kleinern Ringen geziert war, und den man mit einem stählernen Instrument in Bewegung setzte. Unter alea werden alle Glücksspiele der Römer, besonders die tali und tesserae, Knöchel und Würfel, verstanden; sie waren bey schwerer Strafe verbothen, wie man aus den Pandekten (Lib. XI. Tit. 5. de aleatoribus) ersehen kann.

# Anmerkungen zur fünfundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Bey diesem Stücke sagen die Ausleger viel seltsames. Ohne mich auf ihr Gesagtes einzulassen, will ich wenigstens einen vernünftigen Sinn und Zusammenhang der Ode dem Leser vor Augen legen. Denn obgleich Dithyramben oder Bacchusgesänge Schwarmlieder sind, so muß doch mit Vernunft darinn geschwärmt werden, und das Ganze muß etwas unverworrenes und faßliches darstellen. Ich denke mir die Entstehung und das Ganze des Gedichtes ungefähr so. Man feyerte allem Ansehen nach das Bacchusfest, und Horaz wollte den Gott mit Gesang feyern. Allein es gieng ihm, wie den Liebhabern: Anakreon sagt, wenn er oft diesen und jenen feyerlichen Gegenstand zu singen im Begriff sey und nun die Leyer ergreife, so töne sie — Liebeslied. Ich will sagen, die Lieblingsidee des Dichters, Augusts Lob, trat seiner Idee, den Bacchus zu besingen, so zu reden, in den Weg. Er verfolgte daher itzt seine Lieblingsidee, und begann Augusts Lob, wurde aber doch durch Bacchus, der ihn nun einmal begeistert hatte, von der Vollendung desselben abgehalten. Also Innhalt der Ode: angefangenes Lob des August, unterbrochen durch Bacchus, der den Dichter begeistert hatte. Plan. Ich singe, von Bacchus begeistert, der mich hier im Wald in irgend eine dichterische Grotte treibt, das Lob Augusts, und die Sterne selbst sammt den Bewohnern des Olymps sollen es vernehmen:

ich

ich werde Neuheit und Würde vereinigen. (1. quo &c. ore alio.) Aber siehe! welche bewundernswürdige Gegenstände! Das Fest des Bacchus stellt mir alles so bezaubernd vor! Diese Najaden und Bacchantinnen, ich staune! sie reissen, durch Bacchus beseelt, mit blossen Händen die stärksten Bäume aus der Erde! (8. non secus &c. fraxinos.) Nun denn, ich verfolge meinen erhabenen Gegenstand, und nichts geringes, nichts gemeines, nichts vergängliches will ich von ihm sagen. (17. nil paruum &c. loquar.) Aber es ist gefährlich, den Gott zu begleiten, den ein Kranz von grünenden Reben schmückt! (18. dulce &c. pampino.) Mit dem letztern will, denke ich, der Dichter sagen, ich thue heute auf Augusts Lob Verzicht: es ist gefährlich, von Bacchus begeistert, etwas anders, als ihn selbst zu besingen.

1—20. quo &c. pampino) quo me &c. plenum. Horaz war, allem Ansehen nach, von den festlichen Freuden des Gottes Bacchus, und hauptsächlich von seinen Gaben begeistert. — 6. stellis inferere, soll, nach den Auslegern, so viel seyn, als stellis infertum dicere, weil man damals Augusten schon unter die Götter gezählt habe. Mir kömmt diese Erklärung gezwungen vor. stellis inferere und dergleichen Redensarten heissen weiter nichts, als bis in den Himmel erheben, sehr loben. So ad astra ferre, ad sidera referre, ad aures Diuùm referre u. s. w. — 7. dicam recens, indictum ore alio. Der Dichter will Augusts Lob auf eine neue Art, nicht aber eben, wie Lambin hier einmal wähnt, in einer

neuen Versart verherrlichen. S. oben die Anm. zu 1. 2. carmina non prius audita. — 8. non secus. Man supplire: ac ego. 9. exsomnis, e somno expergefacta. — 11. pede barbaro, i. Thracio, Odrysio. — 12. lustratam Rhodopen, den durchwandelten, durchtanzten thrazischen Berg Rhodope. 13. Der Hämus war ebenfalls ein thrazischer Berg. — vt, das Ausrufungswörtchen Wie: wie bewundre ich! — 13. ripas. Sunt poetae ante oculos ripae altae, saxeae, horridae, infraque eos in profundo decurrens fluuius. Jani. — vacuum nemus, i. semotum a populo. — 19. o Lenaee! ein Freudenausruf, wie io Bacche! Euoe! und dergleichen. Bentley muthmasset: Te, Lenaee, sequi ducem. Venustior forte, antwortet Gesner, hic versiculus; sed alter, quem libri omnes habent, magis Bacchicus.

## Anmerkungen zur sechsundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Lächerlich haben meine Herren Vorgänger bey diesem Gedichtchen angemerkt, Horaz thue auf die Liebe Verzicht und bitte Venus zu guter Letzte um nichts weiter, als daß sie Chloen, die sich immer so stolz gegen ihn bezeigt hätte, dafür bestrafen wolle. Für so rachsüchtig halte ich den Dichter nicht. Venus oder Amorn bitten, daß die eine mit ihrer Geissel, und der andere mit einem seiner Pfeile ein Mädchen treffen wolle, heißt nicht mehr

und

und nicht weniger, als sie bitten, einem das Mädchen geneigt zu machen. Mit einem Worte, die ganze Ode hat die Liebe des Dichters zu Chloen zum Gegenstande. Aber wie schickt sich das, wird man einwenden, zu dem Abschied an Venus, der in den beyden erstern Strophen enthalten ist? Antwort: sehr gut. Je feyerlicher der Dichter in diesen zwo Strophen auf die Liebe Verzicht thut, desto besser nimmt sichs aus, wenn er nun bey der dritten sich plötzlich anders besinnt, wenn er Liebe für Chloen darinn athmet, und wenn er die Göttinn der Liebe bittet, seine Neigung zu begünstigen. Er erklärt sich auf die Art noch für denselben Verehrer der Göttinn, der er immer gewesen ist, und nichts kann seiner Situation, da er am Altare der Venus kniet, angemessener seyn. Man sieht also, daß die Anlage der Ode scherzhaft ist. Der Entschluß des Dichters, von der Liebe Abschied zu nehmen, ist im Grunde nur poetische Täuscherey, nur sinnreich erfundener Theil des Ganzen, der Liebe zu Chloe. Der Dichter läßt sein Kriegsgeräth, seine Hebel u. s. w. aus keiner andern Absicht in den Tempel der Venus bringen, als die Bitte an Venus, ihm Chloen geneigt zu machen, gut einzukleiden. Dieser artige Witz gründet sich auf Natur und Erfahrung. Ein Mädchenfreund kann entweder vernünftige, oder melancholische, oder andere Stunden haben, worinn er in der That den festen Entschluß faßt, der Liebe ganz zu entsagen; allein stellt ihm eine Schönheit vor die Augen, so ist seine Philosophie oder was ihn sonst zum Entschluß bestimmte, dahin: er glühet und bewirbt sich, trotz seinem Vorsatz, um die Gunst

der Schönen. Die 1. Ode des 4. Buchs hat mit der gegenwärtigen gleiche Anlage, und das geßnerische Idyll, der feste Vorsatz, scheint eine Nachahmung von der einen oder der andern zu seyn. Ich will nur die Wendung und den Schluß dieses vortreflichen Stücks hersetzen. „Lebe wohl, majestätische Melinde mit dem ernsten Gesicht wie Pallas, und mit dem majestätischen Gang, und du, kleine Chloe, die du muthwillig nach meinen Lippen aufhüpftest und mich küßtest; in diese Gegenden will ich itzt fliehen und in ernsten Betrachtungen unter diesen Fichten mich lagern und die Liebe verlachen; in melancholischen Gängen von Laub will ich irren, und — Aber — Himmel! was entdecket mein Aug' am Ufer im Sand! ich zittre, ach — der Fußtritt eines Mädchens; ach, wie klein, wie nett ist der Fuß! — ernste Betrachtung! Melancholie! ach, wo seyd ihr? — wie schön war ihr Gang! ich folg' ihr — Ach, Mädchen, ich eile, ich folge deiner Spur! ach, wenn ich dich fände, in meinen Arm würd' ich dich drücken, und dich küssen! Flieh nicht, mein Kind, will ich sagen, oder flieh, wie die Rose flieht, wenn ein Zephyr sie küßt: sie biegt sich vor ihm weg, und kömmt lächelnder zu seinen Küssen zurück."

Innhalt. Der Dichter bittet Venus, Chloen zärtlich gegen ihn zu machen. Plan. 1) Abschied von der Liebe. 2) Plötzliche Wiederkehr zur Liebe; der Dichter denkt unvermuthet an Chloen und bittet Venus, sie zärtlich gegen ihn zu machen.

1 — 12. vixi &c. arrogantem) nunc arma &c. habebit. Anspielung auf die Gewohnheit

der

der Alten, die, wenn sie irgend ein Amt oder eine Kunst niederlegten, die Werkzeuge, deren sie sich dabey bedient hatten, dem Gott widmeten, der der Beschützer ihrer Verrichtungen gewesen war.— 5. laeuum &c. custodit. Die Bildsäule einer Gottheit war an der nördlichen Wand eines Tempels aufgestellt, so daß sie die südliche Wand oder die Thür des Tempels im Gesicht hatte. Unter paries also, qui laeuum Veneris latus custodit, ist die östliche Wand des Tempels oder diejenige zu verstehen, die dem Anbeter zur Rechten war. Man hielt nämlich den Osten für glücklich, und darum brachte der Dichter seine Geräthschaften dahin. marinae. Venus stammte aus dem Meere. — 7. arcus. Man hat in neuerer Zeit andere Lesarten einzuführen gesucht, nämlich et harpas, oder securesque, weil man nicht absehen konnte, wozu die Jünglinge bey Eröffnung der Thüren den Bogen hätten gebrauchen sollen. Allein da arcus überhaupt etwas, das eine krumme Richtung hat, bedeutet, so muß damit nicht eben ein Bogen bezeichnet werden, sondern die Römer können unter arcus auch ein gewisses bey Eröffnung der Thüren gewöhnlich gewesenes krummes Instrument, das wir nicht mehr kennen, etwa eine Art von Brecheisen, verstanden haben. — 10. Memph. &c. niue. Der Dichter macht zuweilen kleine lokale Ausschweifungen, wie ich schon anderwärts angemerkt habe. Doch könnte man auch muthmassen, Chloe sey vielleicht aus der kalten thrazischen Landschaft Sithonien gebürtig gewesen, wie denn oben 9. 9. in der That einer thrazischen von Horaz geliebten Chloe gedacht wird, und der Dichter habe

mit dem Sithonia niue auf die Kälte ihres Herzens in Vergleichung mit der Kälte ihres Vaterlandes artig angespielt und gewünscht, Venus möchte dieß kalte Herz erwärmen. — 11. sublimi flagello. Venus hatte ohne Zweifel eine empor gehaltene Geissel in der Hand, und daraus vermuthe ich, daß die Göttinn in dem Tempel, in welchen itzt Horaz sich begab, auf ihrem mit Schwänen bespannten Wagen vorgestellt war. Allerliebst ist der Einfall des Dichters, daß Venus mit ihrer Geissel nicht auf die Schwäne, sondern auf seine Chloe hauen soll.

---

## Anmerkungen zur siebenundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Der Dichter sucht Galateen von einer vorhabenden Reise übers adrische Meer abzuhalten. plan. Ob Glück und Ehre Galateens Gefährten auf ihrer Reise übers adrische Meer seyn werden, daran zweifle ich. Zwar von der Seite der übeln Vorbedeutungen darf sie nichts befürchten. Ich bin in der Seherkunst erfahren, bin im Stande, den glücklichen Raben herbeyzurufen, ehe noch Krähen und Spechte sich auf den Weg machen und Unglück verkündigen, und als Freund der Galatee werde ichs unfehlbar thun. (1. impios &c. cornix.) Allein 1) den Stürmen auf dem Meere kann ich nicht gebiethen: der untergehende Orion aber, und der aufwachende Südwind weissagen Stürme. O möchte doch nicht

Ga-

Galatee, möchten doch nur unsre Feinde diesen Stürmen zu Theil werden! (17. sed vides &c. verbere ripas.) 2) Seereisen sind fürs Frauenzimmer überhaupt eine gefährliche Sache. Die Geschichte der Europa, die ihre Ehre bey Gelegenheit einer Reise übers Meer einbüßte, sollte allein schon vermögend seyn, Galateen von ihrem Vorhaben abzuschrecken. (25. Sic et Europe &c. barbarae pellex.) Des Moschus vortreffliches Idyll, das die Geschichte der Europa zum Gegenstande hat, ist bekannt.

1—7. impios &c. mannos) impios &c. ducat. Von der Gewohnheit der Alten, zu wünschen, daß ein gedrohetes oder schon vorhandenes Uebel nur nicht diesem, sondern einem andern Gegenstande zu Theil werde, s. Anm. zu I. 21. 15. und I. 28. 25. — parra, gehört, nach dem Ritter von Linne', unter das Kybitzengeschlecht. — parra, praegnans canis &c. Die Römer hielten viele Dinge für üble Vorbedeutungen. So wie hier einige Thiere namhaft gemacht werden, die, wenn sie jemanden begegneten, üble Vorbedeutung machten, so thaten solches auch gewisse Menschen, Zwerge, Mohren, Verschnittene. Doch gab es auch Thiere von glücklicher Bedeutung, z. B. den Löwen, die Ameise, die Biene, und wie man aus B. 11. ersiehet, den Raben, wenn er von Osten geflogen kam. Die Verschiedenheit des Vogelflugs und Vogelgeschreyes kann allerdings die verschiedenen Witterungsarten vorbedeuten und in so fern eine Art von Glück oder Unglück für den Ackerbau und für die Reisenden anzeigen. Auch

unsre Jäger und andre Leute, die oft auf dem Felde sind, verstehen sich darauf. Bey den Alten wirkte hernach der Aberglaube weiter, und da ihn zumal die Priester pflegten, so war es kein Wunder, daß er wuchs und daß man glaubte, sie und ihre Vögel hätten Glück und Unglück in ihrer Gewalt. — agro Lanuuino, von der lazischen Stadt Lanuvium zwischen Rom und Brundisium so benannt, als welches der Weg war, den Galatee nehmen mußte. — si terruit, i. dum terret. Das Perfekt fürs Präsens. — mannos, kleine nette Pferde, deren sich die vornehmen Römer bey ihren Fahrzeugen bedienten.

7 — 24. ego &c. ripas) ego &c. ab ortu; i. ego, tanquam prouidus auspex, ei, cui amicitiae causa timebo, oscinem coru. pr. fusc. sol. ab ortu, antequam auis diuina imbrium imminentium repetat stantes paludes. — oscinem. oscines appellantur aues, quae cantu, seu occentu augurium praebent, quasi ore canentes; vel, vt Festus, auspicium ore facientes: quales sunt coruus, cornix, noctua. Lambin. — auis diuina imbrium, ein Vogel, der Regen weissagt; und also diuina imbrium für diuinans, praenuntians imbres, wie in der arte 218 sententia diuina futuri. — repetat, sc. volatu. — 15. vetat. Die andere Lesart, die auch Jani begünstigt, ist vetet. Es scheint freylich, als ob nach viuas nicht vetat, sondern vetet folgen müsse. Allein man kann sich dieß Verbum auch in Verbindung mit licet, und besser als mit viuas, gedenken. Sis felix et viuas, licet, id est, wie es Jani

selbst

selbst erklärt, ego non veto, non obsum, h. cupio, opto, per λιτότητα, quandam. Also: viuas, per me licet, ego non veto; neque etiam picus &c. te vetat ire. Das teque nec laeuus &c. enthält folglich keinen Wunsch, sondern eine Versicherung, daß in Absicht der Vorbedeutungen alles in Richtigkeit sey, oder daß Galatee von dieser Seite her nicht das Geringste zu befürchten habe. — 18. pronus, i occidens. — 21. hostium &c. ripas. Die Gewohnheit der Alten, alles Unglück, das ihnen drohete, auf den Kopf ihrer Feinde zu bethen, ist schon bey I, 21. 15. gerügt worden. S. auch oben die Anm. z. V. 1. — 22. orientis, scheint in Beziehung auf pronus V. 18. gewählt zu seyn, und ist so viel als nascentis, surgentis.

25 — 44. sic &c. flores) 29. nuper, bezieht sich auf nocte V. 31. Nur wenig Stunden vorher, oder am Abend. — 30. debitae, sc. ex voto. — 34. pater &c. furore. pater, Agenor, König in Phönizien. o nomen relictum mihi filiae, i. neglectum a me filia. — pietasque victa furore, i. et o pietas erga parentem insano amore exstincta! — 37. leuis &c. culpae; nimium leuis vna mors est virg. culpae, i. vitio violatae virginitatis: hoc vitium multas meretur mortes. — 39. vitiis, haben die Neuern ohne Noth in vitio verwandelt: poterat enim, sagt Gesner, Europe exprobrare sibi leuitatem animi, impietatem, temeritatem &c. — 41. Der Palast des Schlafs hatte, nach der Fabellehre, zwo Pforten, die eine von Horn, die andere von Elfenbein; aus jener giengen die wahren oder diejenigen Träume her-

aus,

aus, die in Erfüllung kamen, und aus dieser die falschen, die nichtsbedeutenden. Europa verabscheut ihre Geschichte so sehr, daß sie fast glaubt, alles sey nur ein falscher Traum, ein Traum, der nicht in Erfüllung gehn werde.

45—66. si quis &c. pellex) 52. nuda, sine auxilio, wie V. 17. 54. — 53. antequam &c. tigres. Es ist Europen nicht etwa darum zu thun, daß die Löwen und Tieger einen guten Bissen an ihr bekommen sollen, sondern sie wünscht, jung und schön die Beute derselben zu werden, entweder, weil ihre Schönheit Anlaß zu ihrem Verbrechen gegeben hatte, und also an der Strafe desselben Theil nehmen sollte, oder auch, weil sie glaubte, daß man itzt noch Mitleiden für sie empfinden und ihren Tod bedauern würde. — 57. vilis &c. cessas. O vilis Europe, dicit quasi et vrget s. terret pater absens, dum minax illius vultus obuersatur oculis, quid mori cessas? — pendul. &c. collum. zona bene te secuta ist Ironie von Agenor: Iupiter enim, sagt Baxter, zonam soluerat. — laedere collum pendulum, ein malerischer Ausdruck statt sich erhenken. — elidere statt laedere ist neuere unnöthige Erfindung, und giebt einen krüppelhaften Vers. — 66. pellex. S. Anm. zu III. 10. 15.

66—76. aderat &c. ducet) Diese letztern Verse würden recht schön seyn, wenn man die Geschichte der Europa für sich oder als ein eigenes Stück betrachtete; allein in der Verbindung mit dem Ganzen der Ode hätte ich sie, an Horazens Stelle,

weg-

weggelassen. Sie entsprechen seinem Endzwecke nicht, sondern der glückliche Ausgang der Geschichte läßt eine romantische Idee zurück, die Horaz der Galatee mehr benehmen, als beybringen sollte. Ich mache Anmerkungen von der Art ungern und bloß aus Liebe zur Wahrheit. Wer mich widerlegte und meinen Autor vertheidigte, erwiese mir einen grossen Gefallen. Denn auch diejenigen, die nach mir über Horaz kommentirt haben, Jani und die Jani abschreiben, sagen hier nichts, das mir Gnüge leistete.

---

## Anmerkungen zur achtundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

---

Lyde hatte, wie es scheint, den Dichter am Neptunsfeste zum Mittagsessen gebethen. Dabey gieng es, wider seine Erwartung, ein wenig steif zu; Lyde that allzusittsam, und gab auch nur ordinären Wein her, da sie doch alten Cäkuber im Hause hatte. Dieß veranlaßte ihn, gegenwärtige Verse niederzuschreiben und dadurch Leben und Munterkeit in die Gesellschaft zu bringen. **Innhalt.** Ermahnung an Lyde, sich dem Neptunsfeste und der übernommenen Bewirthung gemässer zu bezeigen. **Plan.** Am Neptunsfeste, das nur zur Freude und zum Aufwande einlädt, ist es ganz wider meine Erwartung, zu finden, daß Lyde die steife Sittenrichterinn, die Geizige und die Verdrüßliche machen will. Es ist schon stark Nachmittag, und noch haben wir den alten Cäkuber nicht geschmeckt,

den sie verborgen hält. Auch weiß Lyde die Laute zu spielen und zu singen, und noch hören wir weder der Laute noch Stimme, u. s. w.

1 — 8. festo &c. amphoram) festo &c. faciam? Man muß hinzu denken: als daß ich die Gesellschaft zum Trinken und zum Vergnügen auffordere? Ohn' allen Grund liest Bentley facias. — munitae adh. vim sapientiae. munitae, sc. aduersus voluptates. Lambin. expugna vino laetitiaque castra sapientiae, facito vim eius satellitibus, vt loco cedant, valeant curae, grauitas, seueritas, moderatio, siccitas &c. Cruquius. — 6. veluti &c. dies, als ob der Tag, der doch beflügelt ist, stille stünde, oder als ob die wenigen Stunden, die ein Tag hat, nicht schnell genug dahinflögen. — 8. Bibuli. S. Anm. z. I. 20. 3. Bibulus war im J. 695 Konsul.

9 — 16. nos &c. naenia) 13. summo, i. supremo, extremo, zum Beschluß. — 15. oloribus. Schwäne, Tauben und Sperlinge zogen den Wagen der Venus. — 16. dicetur &c. naenia. Horaz giebt zu verstehen, daß er bis in die späte Nacht bleiben werde. naenia heißt eigentlich ein Klaglied. Doch bezeichnete man zuweilen auch andere Gattungen von Gesängen damit. Hier soll naenia ohne Zweifel ein Schlafliedchen heissen.

# Anmerkungen zur neunundzwanzigsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Horaz bittet den Ritter Mäcen zu sich aufs Land und giebt ihm zu dem Ende Bewegungsgründe, sich der ängstlichen Sorgen für den römischen Staat zu entschlagen. **Plan.** Ich habe den Ritter Mäcen schon lange bey mir auf dem Lande erwartet. Möchte er sich doch endlich einmal den Geschäften und dem Dunste der Stadt entreissen und die angenehme Landluft athmen. Ein geringes reinliches Mahl beym Armen hat den Reichen wohl eher vergnügt und die Runzeln von seiner Stirne vertrieben. Itzt, im brennenden Sommer, ist ohnedem die ganze Natur schlaff und zur Arbeit unfähig: alles sucht Schatten und Erquickung. Wie? und nur Mäcen wollte in Arbeit und für den römischen Staat allzubesorgt seyn? Er wollte schon bänglich auf Maaßregeln denken, wie man den Seren und andern begegnen müsse, wenn sie etwas feindliches gegen die Republik vorhaben sollten? O wir wollen uns um das, was noch im Schoosse der Zukunft verborgen liegt, nicht bekümmern. Jupiter hat weislich einen Vorhang vor den Erfolg der Dinge gezogen, und lacht, wenn wir dennoch neugierig hindurch zu blicken wagen, etwas widriges zu sehen glauben, und dann zittern. Man suche nur immer sein gegenwärtiges Schicksal wohl anzuwenden: das Zukünftige geht den Gang, den es gehen soll oder den ihm die Vorsehung bestimmt hat, es mag nun

nach unserm Wunsch gehen, oder nicht, u. s. w. Ich für meine Person sorge für nichts, fürchte nichts, und bin mit meinem Zustande vollkommen zufrieden.

1—12. Thyrrhena &c. Romae) 2. non ante verso cado, i. pleno. Die Römer hatten keine Hähne an ihren Fässern, sondern liessen den Wein aus dem Spundloche fliessen und mußten also das Faß drehen oder umkehren. Ein noch nie gekehrtes Faß war also ein volles Faß. — 6. nec semper &c. arduis. Mäcen wird gebethen, nicht immer auf seinem Thurme auf dem esquilischen Berge zu verweilen, von welchem er die drey Städte Tibur, Aesula oder Aesulum, und Tuskulum übersehen konnte. Tuskulum war von Telegonus erbaut worden, der seinen Vater Ulyß, wiewohl ohne ihn zu kennen, erschlagen hatte. — 12. fum. et opes strep. Romae. Auf seinem Thurme konnte Mäcen insonderheit den Rauch, der aus den Häusern der Stadt Rom emporwallte, ihre Pracht und ihr mannichfaltiges Gewühl wahrnehmen.

17—41. iam &c. amnes) 17. iam &c. ignem. Andromedae pater ist Cepheus. occ. ostend. ignem. Ich unterschreibe, was Gesner hierbey sagt: credo nihil aliud dici, quam Cephei sidus, occultum antea, ortum. — Procyon, der Vorhund, ein Gestirn, das vor dem grossen Hunde hergehet. — vesani, i. non sani, morbiferi. S. hierbey die Anm. zu III. 13. 9. — 25. tu &c. curas. S. Anm. zu III. 8. 17. — 27. Seres. Die Seren waren eine indische mit den Parthern ver-

bün-

bündete Nation. — Bactra, wofür zuweilen der Singul. Bactrum vorkömmt, eine Stadt in Asien an der äussersten Gränze des parthischen Reichs, hier für das gesammte parthische Reich. regnata Cyro, ehmals von Cyrus, dem Könige in Persien, beherrscht. S. Anm. zu I. 2. 22. — Tanais discors, der mit uns uneinige, d. i. feindseelig gegen uns gesinnte Tanais. Der Fluß steht für die Bewohner der Landschaften, durch die er fließt. S. oben Anm. zu 4. 36. — 29. prudens &c. Deus. Diesen Gedanken findet man auch I. 11. 1. — 33. caetera &c. amnes. Eine trefliche Malerey.

41—48. ille &c. vexit) Der nur hat sich und sein Schicksal in seiner Gewalt, oder der nur ist selbst der Schöpfer seines Glücks und lebt vergnügt, der am Abend eines jeden Tages sagen kann: heute lebte ich! d. i. heute war ich klug und genoß, ohne mich um die Zukunft zu bekümmern, diejenigen Wohlthaten die mir das menschliche Leben überhaupt und der heutige Tag insbesondere darboth; mag doch Jupiter nun den morgenden Tag bestimmen, wozu er will: er, Jupiter selbst, ist doch nicht im Stande, die vergnügten Stunden, die ich einmal genossen habe, mir wieder zu nehmen. potens sui heißt hier nicht, wie die Ausleger wollen, der, der Herr über seine Begierden und Affekten, sondern der Herr über sein Schicksal ist. — deget, sc. vitam, i. viuet. — in diem dixisse, i. quotidie dicere, wie II. 13. 14. in horas für singulis horis. — Pater, i. Iupiter. — occupato, für occupet. — quod retro est, non irritum efficiet. Er wird oder kann nicht machen,

daß das, was ich einmal gethan oder empfunden habe, vergeblich und ohne Wirkung seyn sollte.

57—64. non est &c. Pollux) non est meum &c. ad miseras preces decurrere. Eine richtige Denkungsart! Wenn man, um aus irgend einer Noth oder Verlegenheit sich herauszuhelfen, nicht zuvörderst alle seine geistigen und körperlichen Kräfte anwendet, sondern solche in Ruhe läßt und sogleich seine Zuflucht zum Gebethe nimmt, so ist es, nach Vernunft und nach Christenthum, prex misera. — 64 geminusque Pollux. Pollux heißt geminus, weil er und sein Zwillingsbruder Kastor Ein Gestirn ausmachen. Dieses Gestirn begünstigt, nach der Meynung der Alten, die Seefahrt. Kastor und Pollux werden anderwärts (und selbst im N. T. Apost. G. 28. 11.) auch die Dioskuren d. i. die Söhne Jupiters genannt.

## Anmerkungen zur dreißigsten Ode des dritten Buchs.

Innhalt. Ueber die Unsterblichkeit der horazischen Gedichte. Plan. Die Könige bauen sich Pyramiden und andere Denkmäler, wodurch sie ihren Namen zu verewigen meynen. Allein Erz und Marmor sind nicht dauerhaft genug, daß Wind und Regen, oder doch die Länge der Zeit, sie nicht endlich verzehren sollten. Ich bin daher, weil ich auch nicht gern ganz untergehen möchte, einen andern Weg gegangen: ich habe ein Werk des Geistes verfertiget, dem Regen, Wind und Zeit nicht

schaden, und von dem ich also hoffen darf, daß es meinen Namen der Ewigkeit überliefern werde. Darauf kann denn meine Freundinn, die Muse Melpomene, schon stolz seyn, und sie wird sich auch nicht weigern, mich mit der verdienten Lorberkrone zu beehren. — Heil der Asche meines Lehrers und Freundes, daß er Dichter genug war, seine Absicht nicht zu verfehlen und seinem Ruhme wirklich die Unsterblichkeit zu verschaffen. Man hat ihm dieser Ode wegen viel Eitelkeit zugeschrieben, und freylich, man kann es nicht leugnen, die Gelehrten sind von dieser Schwachheit selten ganz frey. Vom Demosthenes weiß man, daß er es gern sahe, wenn auch die Wasserträger zu einander sagten: das ist der Demosthenes!

1 — 16. Exegi &c. comam) 3. impotens, der seiner nicht mächtig ist, wüthend, wie I. 37. 10. — 6. non omnis, non totus. — multa pars, i. melior pars: denn pars bedeutet, wenn es allein steht, gemeiniglich schon die Hälfte. melior pars aber ist mens, ingenium, tanquam praestantissima hominum pars. — 7. Libitinam, die Leichengöttinn. — usque &c. pontifex. Des Dichters Ruhm übertrifft seine Erwartung: denn das Kapitol ist lange zerstört, und sein Ruhm dauert noch. Der Oberpriester wurde, wenn er aufs Kapitol gieng und opferte, allemal von vestalischen Jungfrauen dahin begleitet. tacita. Consuere sacrificaturae Capitolium tacentes ascendere, ad vitanda mala omina scilicet. Der Schol. und Baxter. — 10. Aufidus. an diesem apulischen Fluß lag Venusium, Horazens Geburtsort. — 11. agr. regn. popul., griechische Konstru-

struktion. Daunus. Er bemeisterte sich eines gros-
sen Theils von Apulien, welcher, nach seinem
Namen, Daunien genannt wurde. — 12. ex humili
potens, i. ex humili progenie ortus et studiis
factus clarus. Seine Vorfahren waren Sklaven,
und erst sein Vater war ein Freygelassener. — 13.
dicar princeps i. primus Aeol. &c. modos. Man
wird sagen, ich sey der erste gewesen, der das
äolische Lied auf die italische Lyra übergetragen
habe. — 14. sume &c. comam. Nach Herrn
Herzliebs Erklärung, die ich nicht übel finde:
sume, quam merui et qua superbire possim,
Delphicam laurum, eaque mihi cinge comam.
Der Dichter nennt das, was ihn stolz machen wird,
nämlich die Lorberkrone, die er von der Muse er-
wartet, seinen Stolz. Analogien hiervon giebt es
bekanntlich in Menge: praesidium, decus. ho-
nor &c. alles, was uns schützt, ziert, ehrt u. s. w.
Besonders analogisch mit gegenwärtigem Ausdrucke
ist II. 19. 14. honor Ariadnes, i. eius corona.

## Druckfehler.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Seite | 13 | Zeile | 1 | für einen lies Einen |
| = | 97 | = | 5 | f. aufs l. Aufs |
| = | 99 | = | 3 | l. Hindinn |
| = | 194 | = | 27 | l. einer |
| = | 210 | = | 10 | l. Asdrubal |
| = | 243 | = | 11 | l. ihn |
| = | 256 | = | 18 | l. Eumeniden |
| = | 273 | = | 14 | l. Arme |
| = | 366 | = | 26 | l. gekränzt |

Erfurt,
gedruckt bey Johann Philipp Christian Reuß.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Horatius Flaccus, Quintus, v65-v8

Horaz lateinisch und deutsch

Bd.: Zweyter Band

Gotha 1793

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.r.o.305
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11728794-7
VD18 80271049-001